



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 3100

2016

I. Nos. 53324-53333

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

UNITED NATIONS • NATIONS UNIES



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 3100

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

Copyright © United Nations 2024
All rights reserved
Manufactured in the United Nations

Print ISBN: 978-92-1-003047-2
e-ISBN: 978-92-1-358791-1
ISSN: 0379-8267
e-ISSN: 2412-1495

Copyright © Nations Unies 2024
Tous droits réservés
Imprimé aux Nations Unies

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered in January 2016
Nos. 53324 to 53333*

No. 53324. Canada and Slovenia:

- Agreement between Canada and the Republic of Slovenia concerning Youth Mobility.
Ljubljana, 22 October 2009 3

No. 53325. Canada and South Africa:

- Agreement between the Government of Canada and the Government of the Republic of
South Africa regarding Mutual Assistance between their Customs Administrations.
Johannesburg, 30 October 2009 31

No. 53326. Canada and United States of America:

- Agreement between the Government of Canada and the Government of the United
States of America on Government Procurement (with appendices). Mississauga,
11 February 2010, and Washington, 12 February 2010..... 73

No. 53327. Canada and Saint Lucia:

- Agreement between Canada and Saint Lucia for the Exchange of Information on Tax
Matters (with protocol). Castries, 18 June 2010..... 183

No. 53328. Canada and Dominica:

- Agreement between Canada and the Commonwealth of Dominica for the Exchange of
Information with respect to Tax Matters. Roseau, 29 June 2010..... 211

No. 53329. Canada and China:

- Agreement for Scientific and Technological Cooperation between the Government of
Canada and the Government of the People's Republic of China (with annex).
Beijing, 16 January 2007 237

**No. 53330. Canada and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
(in respect of Guernsey):**

- Agreement between the Government of Canada and the States of Guernsey, under the
Entrustment from the Government of the United Kingdom of Great Britain and
Northern Ireland, for the Exchange of Information on Tax Matters (with protocol).
Saint Peter Port, 19 January 2011 267

No. 53331. Canada and Romania:

Agreement between Canada and Romania concerning Diplomatic Premises. Bucharest,
11 March 2011..... 295

No. 53332. Canada and Costa Rica:

Agreement between Canada and the Republic of Costa Rica for the Exchange of
Information on Tax Matters. San José, 11 August 2011..... 309

No. 53333. Canada and Mexico:

Mutual Recognition Agreement between the Government of Canada and the
Government of the United Mexican States for Conformity Assessment of
Telecommunications Equipment (with appendices and annexes). Honolulu,
12 November 2011 343

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés en janvier 2016
Nos 53324 à 53333*

N° 53324. Canada et Slovénie :

Accord entre le Canada et la République de Slovénie concernant la mobilité des jeunes.
Ljubljana, 22 octobre 2009..... 3

N° 53325. Canada et Afrique du Sud :

Accord entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République
d'Afrique du Sud concernant l'assistance mutuelle entre leurs administrations des
douanes. Johannesburg, 30 octobre 2009 31

N° 53326. Canada et États-Unis d'Amérique :

Accord entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement des États-Unis
d'Amérique en matière de marchés publics (avec appendices). Mississauga,
11 février 2010, et Washington, 12 février 2010..... 73

N° 53327. Canada et Sainte-Lucie :

Accord entre le Canada et Sainte-Lucie sur l'échange de renseignements en matière
fiscale (avec protocole). Castries, 18 juin 2010..... 183

N° 53328. Canada et Dominique :

Accord entre le Canada et le Commonwealth de la Dominique sur l'échange de
renseignements en matière fiscale. Roseau, 29 juin 2010..... 211

N° 53329. Canada et Chine :

Accord de coopération scientifique et technologique entre le Gouvernement du Canada
et le Gouvernement de la République populaire de Chine (avec annexe). Beijing,
16 janvier 2007 237

**N° 53330. Canada et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
(à l'égard de Guernesey) :**

Accord entre le Gouvernement du Canada et les États de Guernesey, agissant en vertu
d'un mandat du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande
du Nord, sur l'échange de renseignements en matière fiscale (avec protocole).
Saint-Pierre-Port, 19 janvier 2011 267

N° 53331. Canada et Roumanie :

Accord entre le Canada et la Roumanie concernant les locaux diplomatiques. Bucarest, 11 mars 2011 295

N° 53332. Canada et Costa Rica :

Accord entre le Canada et la République du Costa Rica sur l'échange de renseignements en matière fiscale. San José, 11 août 2011 309

N° 53333. Canada et Mexique :

Accord de reconnaissance mutuelle entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement des États-Unis du Mexique concernant l'évaluation de la conformité de matériel de télécommunication (avec appendices et annexes). Honolulu, 12 novembre 2011 343

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations, every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII; https://treaties.un.org/Pages/Resource.aspx?path=Publication/Regulation/Page1_en.xml).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that, so far as that party is concerned, the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its acceptance for registration of an instrument does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status, and does not confer upon a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Disclaimer: All authentic texts in the present Series are published as submitted for registration by a party to the instrument. Unless otherwise indicated, the translations of these texts have been made by the Secretariat of the United Nations, for information.

NOTE DU SÉCRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe de l'Organisation des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX; https://treaties.un.org/Pages/Resource.aspx?path=Publication/Regulation/Page1_fr.xml).

Les termes « traité » et « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que, en ce qui concerne cette partie, l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que son acceptation pour enregistrement d'un instrument ne confère pas audit instrument la qualité de traité ou d'accord international si ce dernier ne l'a pas déjà, et qu'il ne confère pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Déni de responsabilité : Tous les textes authentiques du présent Recueil sont publiés tels qu'ils ont été soumis pour enregistrement par l'une des parties à l'instrument. Sauf indication contraire, les traductions de ces textes ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies, à titre d'information.

I

*Treaties and international agreements
registered in
January 2016
Nos. 53324 to 53333*

*Traités et accords internationaux
enregistrés en
janvier 2016
N^{os} 53324 à 53333*

No. 53324

**Canada
and
Slovenia**

**Agreement between Canada and the Republic of Slovenia concerning Youth Mobility.
Ljubljana, 22 October 2009**

Entry into force: *1 July 2010, in accordance with article 10*

Authentic texts: *English, French and Slovene*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Canada, 22 January 2016*

**Canada
et
Slovénie**

**Accord entre le Canada et la République de Slovénie concernant la mobilité des jeunes.
Ljubljana, 22 octobre 2009**

Entrée en vigueur : *1^{er} juillet 2010, conformément à l'article 10*

Textes authentiques : *anglais, français et slovène*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Canada,
22 janvier 2016*

[TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS]

AGREEMENT
BETWEEN
CANADA
AND
THE REPUBLIC OF SLOVENIA
CONCERNING YOUTH MOBILITY

CANADA and THE REPUBLIC OF SLOVENIA, hereinafter referred to as the "Parties",

DESIRING to promote close co-operation and partnership between the two countries;

WISHING to encourage mobility and exchanges of youth; the enhancement of excellence of post-secondary institutions and non-governmental organizations; and the enhancement of competitiveness of businesses, including small and medium-sized businesses, in the two countries;

WISHING to develop opportunities for their young citizens to complement their post-secondary education or training; to acquire work experience; and to improve their knowledge of the other country's languages, culture and society, and thus to promote mutual understanding between the two countries;

CONVINCED of the value of facilitating youth mobility;

HAVE AGREED on the following provisions:

ARTICLE 1

Purpose

The purpose of this Agreement is to simplify and facilitate administrative procedures applicable when young citizens of one Party, eligible under this Agreement, wish to enter and stay in the territory of the other Party to complement their post-secondary education or training; to acquire work experience; and to improve their knowledge of the other country's languages, culture and society.

ARTICLE 2

Eligibility

The following citizens of the Republic of Slovenia and Canada shall be eligible to benefit from the application of this Agreement:

- (a) Young citizens, including post-secondary graduates, who intend to obtain further remunerated training in the host country under a pre-arranged contract of employment in support of their career development;
- (b) Registered students of a post-secondary institution in their home country who intend to complete part of their academic curriculum in the host country by undertaking a pre-arranged, mandatory and remunerated internship or work placement, including in the context of an arrangement between post-secondary institutions;
- (c) Young citizens, including registered students in their home country, who intend to travel in the host country and who wish to obtain remunerated employment in order to supplement their financial resources.

ARTICLE 3

Requirements

1. The Parties shall consider young citizens of either Party who fall under one of the categories referred to in Article 2 and who have submitted an individual application to the other Party's diplomatic mission or, if applicable, consular post, responsible for the territory of the country of which they are citizens or in which they have been lawfully admitted, to be qualified to benefit from this Agreement, provided they meet the following requirements:

- (a) Be between the ages of 18 and 35 inclusively on the date the application is received by mission or consular office;
- (b) Be a Slovene citizen holding a Slovenian passport with a period of validity exceeding the expected duration of stay under this Agreement or a Canadian citizen holding a Canadian passport with a period of validity exceeding the expected duration of stay under this Agreement;
- (c) Be in possession of a departure ticket or sufficient financial resources to purchase such a ticket and have proof of the financial resources necessary to cover the expenses involved at the beginning of their stay in the territory of the other Party;
- (d) Not be accompanied by dependants;
- (e) Agree to take out appropriate insurance for health care, including hospitalization and repatriation, for the duration of their authorized stay, prior to their entry in the territory of the other Party;
- (f) As the case may be:
 - (i) Demonstrate that they have obtained a pre-arranged contract of employment,
 - (ii) Provide documentation proving registration at a post-secondary institution in their home country and demonstrate that they have obtained a pre-arranged internship or work placement,

- (iii) Confirm their intention to travel in the territory of the other Party with the possibility of obtaining remunerated employment to supplement their financial resources;
 - (g) Meet any other conditions required for aliens to enter the host country resulting from its legislation, to the extent not already set out in subparagraphs (a) to (f) above;
 - (h) Pay the current application or participation fees and any relevant visa fees.
2. The Parties shall consider qualified citizens to benefit from the application of this Agreement up to a maximum of two times, provided that it is under two different categories as set out in Article 2 and that there is an interruption between each stay. The duration of each stay shall not exceed one year.
3. While in Canada, participating Slovene citizens shall purchase additional occupation specific insurance when required.

ARTICLE 4

Entry and Stay

1. Each Party shall facilitate, under the terms of this Agreement, the procedures whereby the qualified citizens of the other Party may enter and stay in its territory.
2. Subject to public policy considerations, each Party shall issue to the other Party's qualified citizens, pursuant to Article 3, a document facilitating access to its territory. The document shall be valid for a maximum of one year and shall specify the reason for the stay:
- (a) In the case of the Republic of Slovenia, the document shall consist of a visa type D;
 - (b) In the case of Canada, the document shall consist of a letter of introduction and, if applicable, a visa.

3. The documents described in the preceding paragraph shall be issued to qualified citizens by the other Party's diplomatic mission or consular post where the application was submitted pursuant to Article 3.

ARTICLE 5

Authorization to Work

1. The Republic of Slovenia shall issue to Canadian citizens qualified to benefit from the application of this Agreement and who have been issued a visa type D pursuant to Article 4, paragraph 2:

- (a) in cases specified in Article 2(a) and (b), after their arrival in the Republic of Slovenia and without reference to the labour market situation, a personal work permit for a specified employer valid for the duration of the validity of the above-mentioned visa; or
- (b) in cases specified in Article 2(c), after their arrival in the Republic of Slovenia and without reference to labour market situation, a personal work permit for employment valid throughout the territory of Slovenia for the duration of the validity of the above-mentioned visa.

2. Canada shall issue to Slovene citizens qualified to benefit from the application of this Agreement and who have been issued a letter of introduction pursuant to Article 4, paragraph 2:

- (a) in cases specified in Article 2 (a) and (b), upon their arrival in Canada, irrespective of the status of the national employment market in Canada, a work permit for a specified employer valid for the entire authorized length of their stay; or
- (b) in cases specified in Article 2 (c), upon their arrival in Canada, irrespective of the status of the national employment market in Canada, a work permit valid for any employer for the entire authorized length of their stay.

ARTICLE 6

General Provisions

1. Citizens of either Party who are benefiting from the application of this Agreement are subject to the laws and regulations in force in the host country, particularly with regard to the practice of regulated professions.
2. Neither Party intends to refuse application from young citizens under this Agreement solely on the grounds of an applicant's lack of knowledge of the Slovene, English or French language.
3. The laws and regulations of the host country relating to social welfare, unemployment benefits and social assistance shall apply.
4. Each Party shall give citizens of the other Party who are benefiting from the application of this Agreement the same treatment as they give its own citizens with regard to working conditions and wages, in accordance with its domestic laws and regulations. In the case of Canada, the Parties understand that the laws and regulations relating to working conditions and wages primarily fall within the competence of the provinces and territories.
5. This Agreement does not affect the obligations of the Parties that are arising from other international treaties.

ARTICLE 7

Incentives

The Parties shall encourage government institutions, non-governmental organizations, post-secondary institutions and the private sector to lend their support to the application of this Agreement, particularly by giving advice to citizens so that they can obtain information and look for work placements or employment.

ARTICLE 8

Implementation

1. The Parties shall set on an annual basis, through an exchange of diplomatic notes, the number of citizens, based on reciprocity, who will be allowed to benefit from the application of this Agreement.
2. The Parties shall determine by mutual consent and through an exchange of diplomatic notes the minimum amount of financial resources required under Article 3, paragraph 1(c).
3. The Parties shall count the number of citizens benefiting from the application of this Agreement from the entry into force of this Agreement to the end of the current year, and then annually from January 1 to December 31.
4. The Parties shall inform each other through diplomatic channels of all administrative procedures and conditions related to the implementation of this Agreement.

ARTICLE 9

Consultations

The Parties may, at any time, consult with each other concerning the interpretation and implementation of the provisions of this Agreement.

ARTICLE 10

Final Provisions

1. Each Party shall provide written notification to the other Party, through diplomatic channels, of the completion of the internal procedures required for this Agreement to come into force.
2. This Agreement shall come into force on the first day of the second month following the date of receipt of the last notification referred to in the preceding paragraph.

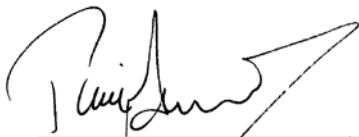
3. Either Party may at any time temporarily suspend the application of this Agreement, in part or in whole, by providing written notification to the other Party, including the effective date of suspension, through diplomatic channels. Suspension shall not affect the validity of any letters of introduction, visas or work permits already issued by the Republic of Slovenia or Canada under the terms of this Agreement.

4. Either Party may at any time terminate this Agreement with three months' written notice to the other party through diplomatic channels. Termination shall not affect the validity of any letters of introduction, visas or work permits already issued by the Republic of Slovenia or Canada under the terms of this Agreement.

5. The Parties may amend this Agreement in writing upon their mutual consent and such amendments shall enter into force according to the procedures established in paragraphs 1 and 2 of this Article.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at *Ljubljana*, this *22nd* day of *October* 2009,
in the English, French and Slovene languages, each version being equally authentic.



FOR CANADA



FOR THE REPUBLIC
OF SLOVENIA

[TEXT IN FRENCH – TEXTE EN FRANÇAIS]

ACCORD

ENTRE

LE CANADA

ET

LA RÉPUBLIQUE DE SLOVÉNIE

CONCERNANT LA MOBILITÉ DES JEUNES

LE CANADA et LA RÉPUBLIQUE DE SLOVÉNIE, ci-après désignés les
« Parties »,

SOUCIEUX de promouvoir une étroite coopération et un partenariat entre les deux pays;

SOUHAITANT favoriser la mobilité des jeunes et les échanges jeunesse,
l'accroissement de l'excellence des établissements d'enseignement postsecondaire et des
organisations non gouvernementales et l'accroissement de la compétitivité des
entreprises, y compris les petites et moyennes entreprises des deux pays;

SOUHAITANT accroître les possibilités, pour leurs jeunes citoyens, d'ajouter un
complément à leurs études postsecondaires ou à leur formation, d'acquérir une
expérience professionnelle et de parfaire leur connaissance des langues, de la culture et
de la société de l'autre pays et, ainsi, de promouvoir la compréhension mutuelle entre les
deux pays;

CONVAINCUS de l'intérêt de faciliter la mobilité des jeunes;

SONT CONVENUS des dispositions suivantes :

ARTICLE PREMIER

Objet

Le présent accord vise à simplifier et à faciliter les procédures administratives applicables quand les jeunes citoyens d'une Partie admissibles en vertu du présent accord souhaitent entrer sur le territoire de l'autre Partie et y séjourner dans le but d'ajouter un complément à leurs études postsecondaires ou à leur formation, d'acquérir de l'expérience professionnelle et de parfaire leur connaissance des langues, de la culture et de la société de l'autre pays.

ARTICLE 2

Admissibilité

Les citoyens la République de Slovénie et du Canada suivants peuvent bénéficier de l'application du présent accord :

- a) les jeunes citoyens, y compris les diplômés d'un établissement d'enseignement postsecondaire, qui ont l'intention de suivre une formation additionnelle rémunérée dans le pays d'accueil dans le cadre d'un contrat de travail convenu au préalable afin de contribuer à leur avancement professionnel;
- b) les étudiants inscrits dans un établissement d'enseignement postsecondaire de leur pays d'origine qui ont l'intention de faire une partie de leur programme d'études dans le pays d'accueil au moyen d'un stage ou d'un placement professionnel convenu au préalable, obligatoire et rémunéré, y compris dans le cadre d'une entente entre établissements d'enseignement postsecondaire;
- c) les jeunes citoyens, y compris les étudiants inscrits dans leur pays d'origine, qui ont l'intention de voyager dans le pays d'accueil et qui désirent obtenir un emploi rémunéré pour augmenter leurs ressources financières.

ARTICLE 3

Exigences

1. Les Parties considèrent que peuvent bénéficier de l'application du présent accord les jeunes citoyens de l'une ou l'autre Partie visés par l'une des catégories mentionnées à l'article 2 qui ont présenté une demande individuelle à la mission diplomatique ou, le cas échéant, au poste consulaire de l'autre Partie responsable du territoire du pays dont ils sont citoyens ou sur lequel ils ont été légalement admis, pour autant qu'ils remplissent les conditions suivantes :

- a) avoir entre 18 et 35 ans inclusivement à la date de réception de la demande à la mission diplomatique ou au poste consulaire;
- b) avoir la citoyenneté slovène et détenir un passeport slovène dont la période de validité excède la durée prévue du séjour aux termes du présent accord ou avoir la citoyenneté canadienne et détenir un passeport canadien dont la période de validité excède la durée prévue du séjour aux termes du présent accord;
- c) être en possession d'un billet de départ ou avoir suffisamment d'argent pour acheter ce billet et prouver qu'ils disposent des ressources financières nécessaires pour couvrir les dépenses engagées au début de leur séjour sur le territoire de l'autre Partie;
- d) ne pas être accompagnés de personnes à charge;
- e) accepter de souscrire une assurance appropriée couvrant les soins de santé, y compris l'hospitalisation et le rapatriement, pour la durée de leur séjour autorisé, avant d'entrer sur le territoire de l'autre partie;
- f) selon le cas :
 - i) démontrer qu'ils ont obtenu un contrat de travail convenu au préalable,
 - ii) fournir les documents prouvant qu'ils sont inscrits dans un établissement d'enseignement postsecondaire dans leur pays d'origine et démontrer qu'ils ont obtenu un stage ou un placement professionnel convenu au préalable,

- iii) confirmer leur intention de voyager sur le territoire de l'autre Partie, avec la possibilité d'obtenir un emploi rémunéré afin d'augmenter leurs ressources financières;
 - g) satisfaire à toutes les autres exigences s'appliquant en vertu des lois aux étrangers qui entrent dans le pays d'accueil, dans la mesure où ces exigences ne sont pas déjà énoncées ci-dessus aux alinéas a) à f);
 - h) acquitter les droits afférents à la demande ou les frais de participation en vigueur ainsi que les droits de visa applicables.
2. Les Parties considèrent que les citoyens admissibles peuvent bénéficier deux fois au maximum de l'application du présent accord, et ce, pour autant que ce ne soit pas deux fois au titre de la même catégorie énoncée à l'article 2, et que les deux séjours ne soient pas consécutifs. La durée de chaque séjour est d'au plus un an.
3. Durant leur séjour au Canada, les citoyens slovènes participants souscrivent une assurance supplémentaire prévoyant une couverture spécifique pour les risques inhérents au travail effectué, s'il y a lieu.

ARTICLE 4

Entrée et séjour

1. Chaque Partie facilite, en vertu des termes du présent accord, les procédures par lesquelles les citoyens admissibles de l'autre Partie peuvent entrer et séjourner sur son territoire.
2. Sous réserve de considérations d'intérêt public, chaque Partie délivre aux citoyens admissibles de l'autre Partie, conformément à l'article 3, un document leur facilitant l'accès à son territoire. Le document est valide pour un maximum d'un an et précise le motif du séjour :
- a) dans le cas de la République de Slovaquie, il s'agit d'un visa de type D;
 - b) dans le cas du Canada, il s'agit d'une lettre d'introduction et, s'il y a lieu, d'un visa.

3. Les documents visés au paragraphe précédent sont délivrés aux citoyens admissibles par la mission diplomatique ou le poste consulaire de l'autre Partie où la demande a été présentée conformément à l'article 3.

ARTICLE 5

Autorisation de travail

1. La République de Slovénie délivre aux citoyens canadiens admissibles aux termes du présent accord et qui se sont vu délivrer un visa de type D conformément au paragraphe 2 de l'article 4 :

- a) dans les cas prévus à l'article 2, alinéas a) et b), après leur arrivée à la République de Slovénie et sans égard à la situation du marché du travail, un permis de travail personnel pour un employeur spécifié, valide pour la durée de la validité du visa susmentionné;
- b) dans les cas prévus à l'article 2, alinéa c), après leur arrivée à la République de Slovénie et sans égard à la situation du marché du travail, un permis de travail personnel pour de l'emploi occasionnel, valide sur tout le territoire de la République de Slovénie pour la durée de la validité du visa susmentionné.

2. Le Canada délivre aux citoyens slovènes admissibles aux termes du présent accord et qui se sont vu délivrer une lettre d'introduction conformément au paragraphe 2 de l'article 4 :

- a) dans les cas prévus à l'article 2, alinéas a) et b), dès leur arrivée au Canada et sans égard à la situation du marché canadien du travail, un permis de travail pour un employeur spécifié, valide pour la durée de leur séjour autorisé;
- b) dans les cas prévus à l'article 2, alinéa c), dès leur arrivée au Canada et sans égard à la situation du marché canadien du travail, un permis de travail ouvert pour de l'emploi occasionnel, valide pour la durée de leur séjour autorisé.

ARTICLE 6

Dispositions générales

1. Les citoyens de l'une ou l'autre Partie qui bénéficient de l'application du présent accord sont assujettis aux lois et règlements du pays d'accueil, plus particulièrement en ce qui concerne la pratique de professions réglementées.
2. Ni l'une ni l'autre Partie n'a l'intention de rejeter la demande présentée par un jeune citoyen en vertu du présent accord pour l'unique raison qu'il n'a pas une connaissance suffisante de la langue slovène, française ou anglaise.
3. Les lois et règlements du pays d'accueil relatifs à la sécurité sociale et aux prestations d'assurance-emploi et d'aide sociale s'appliquent.
4. Chaque Partie accorde aux citoyens de l'autre Partie qui bénéficient de l'application du présent accord le même traitement que celui qu'elle accorde à ses propres citoyens en ce qui concerne les conditions de travail et la rémunération, conformément à ses lois et règlements internes. Dans le cas du Canada, les Parties comprennent que les lois et règlements qui concernent les conditions de travail et la rémunération relèvent essentiellement de la compétence des provinces et des territoires.
5. Le présent accord ne modifie en rien les obligations des Parties découlant d'autres traités internationaux.

ARTICLE 7

Mesures d'incitation

Les Parties encouragent les institutions gouvernementales, les organisations non gouvernementales, les établissements d'enseignement postsecondaire et le secteur privé à prêter leur concours à l'application du présent accord, particulièrement en donnant aux citoyens des conseils sur la façon d'obtenir de l'information et de trouver des placements professionnels ou de l'emploi.

ARTICLE 8

Mise en œuvre

1. Les Parties fixent chaque année, par échange de notes diplomatiques, le nombre de citoyens, sur le fondement de la réciprocité, qui pourront bénéficier de l'application du présent accord.
2. Les Parties déterminent sur consentement mutuel, par échange de notes diplomatiques, le montant minimal des ressources financières requises en vertu de l'alinéa 1c) de l'article 3.
3. Les Parties établissent le nombre de citoyens bénéficiant de l'application du présent accord pour la période commençant à la date d'entrée en vigueur du présent accord et se terminant à la fin de l'année courante, puis annuellement du 1^{er} janvier au 31 décembre.
4. Les Parties s'informent mutuellement, par la voie diplomatique, des procédures et modalités administratives applicables à la mise en œuvre du présent accord.

ARTICLE 9

Consultations

Les Parties peuvent, en tout temps, se consulter au sujet de l'interprétation et de la mise en œuvre du présent accord.

ARTICLE 10

Dispositions finales

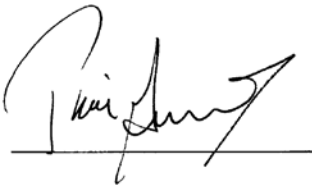
1. Chaque Partie notifie par écrit à l'autre Partie, par la voie diplomatique, l'accomplissement des procédures internes requises pour l'entrée en vigueur du présent accord.
2. Le présent accord entre en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la date de réception de la dernière notification mentionnée au paragraphe précédent.

3. L'une ou l'autre Partie peut à tout moment suspendre temporairement l'application du présent accord, en partie ou en totalité, par notification écrite à l'autre Partie, énonçant notamment la date de prise d'effet de la suspension, communiquée par la voie diplomatique. La suspension n'affecte pas la validité des lettres d'introduction, des visas et des permis de travail déjà délivrés par la République de Slovénie ou le Canada aux termes du présent accord.
4. L'une ou l'autre Partie peut à tout moment dénoncer le présent accord en donnant un préavis écrit de trois mois à l'autre Partie par la voie diplomatique. La dénonciation n'affecte pas la validité des lettres d'introduction, des visas et des permis de travail déjà délivrés par la République de Slovénie ou le Canada aux termes du présent accord.
5. Les Parties peuvent modifier le présent accord par écrit sur consentement mutuel, et les modifications entrent en vigueur conformément aux modalités énoncées aux paragraphes 1 et 2 du présent article.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés aux fins des présentes par leur gouvernement respectif, ont signé le présent accord.

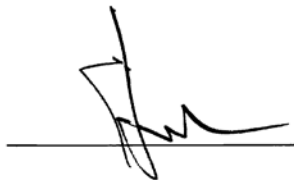
FAIT en double exemplaire, à *Ljubljana* ce *22^e* jour de *octobre* 2009, en langues française, anglaise et slovène, chaque version faisant également foi.

POUR LE CANADA



A handwritten signature in black ink, appearing to be 'P. ...', written over a horizontal line.

POUR LA RÉPUBLIQUE
DE SLOVÉNIE



A handwritten signature in black ink, appearing to be 'J. ...', written over a horizontal line.

[TEXT IN SLOVENE – TEXTE EN SLOVÈNE]

SPORAZUM

MED

KANADO

IN

REPUBLIKO SLOVENIJO

O MOBILNOSTI MLADIH

KANADA in REPUBLIKA SLOVENIJA (v nadaljnjem besedilu: pogodbenici) sta se

V ŽELJI spodbuditi tesno sodelovanje in partnerstvo med državama,

V ŽELJI v obeh državah spodbuditi mobilnost in izmenjavo mladih, izboljšati odličnost posrednješolskih izobraževalnih ustanov in nevladnih organizacij ter konkurenčnost podjetij, tudi malih in srednje velikih,

V ŽELJI, da svojim mladim državljanom omogočita dopolnitev posrednješolskega izobraževanja ali usposabljanja, pridobivanje delovnih izkušenj, izboljšanje znanja jezikov ter poznavanja kulture in družbe druge države, ter tako spodbudita razumevanje med državama,

PREPRIČANI o pomembnosti spodbujanja mobilnosti mladih,

DOGOVORILI o naslednjih določbah:

1. ČLEN

Namen

Namen tega sporazuma je poenostaviti in olajšati upravne postopke, ko želijo mladi državljani ene pogodbenice, upravičeni na podlagi tega sporazuma, vstopiti na ozemlje druge pogodbenice in tam bivati, da bi s tem dopolnili svoje posrednješolsko izobraževanje ali usposabljanje, si pridobili delovne izkušnje in izboljšali svoje znanje jezikov ter poznavanje kulture in družbe druge države.

2. ČLEN

Upravičenost

Do ugodnosti iz tega sporazuma so upravičeni naslednji državljani Republike Slovenije in Kanade:

- a) mladi državljani, tudi diplomanti posrednješolskih izobraževalnih ustanov, katerih namen je nadaljnje plačano usposabljanje v državi gostiteljici na podlagi vnaprej dogovorjene pogodbe o zaposlitvi, kar naj bi prispevalo k razvoju njihove poklicne poti;
- b) študenti, vpisani v posrednješolske izobraževalne ustanove v matični državi, ki nameravajo nekatere študijske obveznosti opraviti v državi gostiteljici z vnaprej dogovorjenim, obveznim in plačanim pripravništvom ali prakso, tudi po dogovoru med posrednješolskimi izobraževalnimi ustanovami;
- c) mladi državljani, tudi študenti, vpisani v matični državi, ki nameravajo potovati po državi gostiteljici in s plačano zaposlitvijo pridobiti dodatna finančna sredstva.

3. ČLEN

Pogoji

1. Mladi državljani pogodbenic, ki se uvrščajo v eno od kategorij iz 2. člena in predložijo posamično vlogo diplomatskemu predstavništvu ali, če je to primerno, konzulatu druge pogodbenice, pristojnemu za ozemlje države, katere državljani so ali v katero so zakonito vstopili, so upravičeni do ugodnosti iz tega sporazuma, če izpolnjujejo naslednje pogoje:

- a) na dan predložitve vloge diplomatskemu predstavništvu ali konzulatu niso mlajši od 18 in starejši od 35 let;
- b) so slovenski državljani in imajo slovenski potni list z veljavnostjo, daljšo od pričakovanega obdobja bivanja po tem sporazumu, ali so kanadski državljani in imajo kanadski potni list z veljavnostjo, daljšo od pričakovanega obdobja bivanja po tem sporazumu;
- c) imajo povratno vozovnico ali zadostna finančna sredstva za njen nakup in dokazilo o finančnih sredstvih, potrebnih za kritje začetnih stroškov bivanja na ozemlju druge pogodbenice;
- d) jih ne spremljajo vzdrževane osebe;
- e) se strinjajo, da bodo pred vstopom na ozemlje druge pogodbenice za odobreno obdobje bivanja sklenili ustrezno zdravstveno zavarovanje, ki krije stroške hospitalizacije in vrnitve v domovino;
- f) odvisno od primera:
 - i. dokažejo, da imajo vnaprej dogovorjeno pogodbo o zaposlitvi, ali
 - ii. predložijo dokazilo o vpisu v posrednješolsko izobraževalno ustanovo v matični državi in dokažejo, da so dobili vnaprej dogovorjeno pripravništvo ali plačano prakso, ali

- iii. potrdijo, da imajo namen potovati po ozemlju druge pogodbenice, z možnostjo plačane zaposlitve, da bi pridobili dodatna finančna sredstva;
 - g) izpolnjujejo druge pogoje za vstop tujcev v državo, ki izhajajo iz zakonodaje države gostiteljice in niso vključeni v točke od a) do f) tega člena;
 - h) plačajo veljavne takse za vlogo ali kotizacije in morebitne vizumske takse.
2. Državljeni so lahko največ dvakrat upravičeni do ugodnosti, ki izhajajo iz tega sporazuma, če se vsakič uvrščajo v drugo kategorijo iz 2. člena in če je med bivanjema prekinitev. Posamezno obdobje bivanja ne sme biti daljše od enega leta.
3. Državljeni Republike Slovenije med bivanjem v Kanadi po potrebi sklenejo dodatno poklicno zavarovanje.

4. ČLEN

Vstop in bivanje

1. Pogodbenica v skladu s pogoji iz tega sporazuma poenostavi postopke, po katerih lahko državljani druge pogodbenice, ki izpolnjujejo pogoje, vstopijo na njeno ozemlje in tam bivajo.
2. Ob upoštevanju javnega reda pogodbenica državljanom druge pogodbenice, ki izpolnjujejo pogoje iz 3. člena, izda dokument, ki omogoča vstop na njeno ozemlje. Ta dokument velja največ eno leto in navaja namen bivanja:
- a) za Republiko Slovenijo je to vizum tipa D;
 - b) za Kanado je to predstavitveno pismo in po potrebi vizum.

3. Diplomatsko predstavništvo ali konzulat ene pogodbenice izda dokumente iz prejšnjega odstavka državljanom druge pogodbenice, ki izpolnjujejo pogoje in so vlogo oddali v skladu s 3. členom.

5. ČLEN

Dovoljenje za delo

1. Republika Slovenija izda kanadskim državljanom, ki so upravičeni do ugodnosti iz tega sporazuma in jim je bil izdan vizum tipa D v skladu z drugim odstavkom 4. člena:

- a) po prihodu v Republiko Slovenijo in ne glede na razmere na trgu dela, v primerih iz točk a) in b) 2. člena, osebno dovoljenje za delo pri določenem delodajalcu, ki je veljavno za enako obdobje kot navedeni vizum; ali
- b) po prihodu v Republiko Slovenijo in ne glede na razmere na trgu dela, v primerih iz točke c) 2. člena, osebno dovoljenje za delo, ki velja na celotnem slovenskem ozemlju in za enako obdobje kot navedeni vizum.

2. Kanada izda slovenskim državljanom, ki so upravičeni do ugodnosti iz tega sporazuma in jim je bilo izdano predstavitveno pismo v skladu z drugim odstavkom 4. člena:

- a) ob prihodu v Kanado in ne glede na razmere na tamkajšnjem trgu dela, v primerih iz točk a) in b) 2. člena, dovoljenje za delo pri določenem delodajalcu, ki je veljavno za celotno odobreno obdobje bivanja; ali
- b) ob prihodu v Kanado in ne glede na razmere na tamkajšnjem trgu dela, v primerih iz točke c) 2. člena, dovoljenje za delo pri katerem koli delodajalcu, ki je veljavno za celotno odobreno obdobje bivanja.

6. ČLEN

Splošne določbe

1. Državljeni pogodbenic, ki so upravičeni do ugodnosti iz tega sporazuma, morajo upoštevati veljavne zakone in predpise države gostiteljice, zlasti tiste, ki se nanašajo na opravljanje s predpisi urejenih poklicev.
2. Pogodbenici ne bosta zavračali vlog mladih državljanov po tem sporazumu izključno zaradi pomanjkljivega znanja slovenskega, angleškega ali francoskega jezika.
3. Uporabljajo se zakoni in predpisi države gostiteljice o socialni varnosti, nadomestilih za primer brezposelnosti in socialni pomoči.
4. Pogodbenica pri določanju delovnih pogojev in plač obravnava državljane druge pogodbenice, ki so upravičeni do ugodnosti iz tega sporazuma, enako kot svoje državljane, in sicer v skladu s svojimi zakoni in predpisi. Pogodbenici sta seznanjeni s tem, da so v Kanadi zakoni in predpisi o delovnih pogojih in plačah večinoma v pristojnosti provinc in ozemelj.
5. Ta sporazum ne vpliva na obveznosti pogodbenic, ki izhajajo iz drugih mednarodnih pogodb.

7. ČLEN

Spodbujanje

Pogodbenici spodbujata vladne ustanove, nevladne organizacije, posrednješolske izobraževalne ustanove in zasebni sektor, naj podprejo izvajanje tega sporazuma, zlasti s svetovanjem državljanom pri pridobivanju informacij in iskanju dela ali zaposlitve.

8. ČLEN

Izvajanje

1. Pogodbenici z izmenjavo diplomatskih not na podlagi vzajemnosti vsako leto določita število državljanov, upravičenih do ugodnosti iz tega sporazuma.
2. Najmanjši znesek finančnih sredstev iz točke c) prvega odstavka 3. člena se določi ob soglasju pogodbenic z izmenjavo diplomatskih not.
3. Število državljanov, ki so upravičeni do ugodnosti iz tega sporazuma, se šteje od začetka veljavnosti tega sporazuma do konca tekočega leta in nato za vsako leto od 1. januarja do 31. decembra.
4. Pogodbenici se po diplomatski poti obveščata o vseh upravnih postopkih in pogojih v zvezi z izvajanjem tega sporazuma.

9. ČLEN

Posvetovanje

Pogodbenici se lahko kadarkoli posvetujeta o razlagi in izvajanju določb tega sporazuma.

10. ČLEN

Končne določbe

1. Pogodbenica po diplomatski poti pisno uradno obvesti drugo pogodbenico, da so izpolnjeni notranji postopki, potrebni za začetek veljavnosti tega sporazuma.
2. Ta sporazum začne veljati prvi dan drugega meseca od dneva prejetja zadnjega uradnega obvestila iz prejšnjega odstavka.

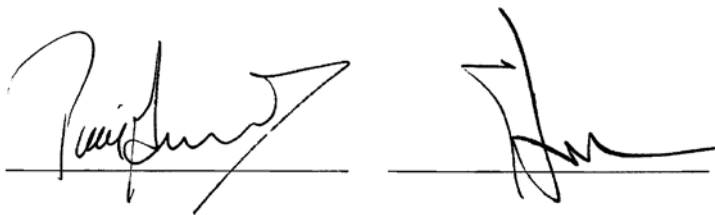
3. Pogodbenica lahko kadar koli v celoti ali delno začasno preneha izvajati ta sporazum, tako da drugi pogodbenici po diplomatski poti pošlje pisno uradno obvestilo, ki navaja datum začasnega prenehanja izvajanja. Začasno prenehanje izvajanja ne vpliva na veljavnost predstavitvenih pisem, vizumov ali dovoljenj za delo, ki jih je v skladu s pogoji tega sporazuma že izdala Republika Slovenija ali Kanada.
4. Vsaka pogodbenica lahko ta sporazum kadar koli odpove tako, da o tem po diplomatski poti obvesti drugo pogodbenico tri mesece vnaprej. Odpoved ne vpliva na veljavnost predstavitvenih pisem, vizumov ali dovoljenj za delo, ki jih je v skladu s pogoji tega sporazuma že izdala Republika Slovenija ali Kanada.
5. Pogodbenici lahko soglasno pisno spremenita ta sporazum, spremembe pa začnejo veljati v skladu s postopki iz prvega in drugega odstavka tega člena.

V POTRDITEV TEGA sta podpisana, ki sta ju ustrezno pooblastili njuni vladi, podpisala ta sporazum.

SESTAVLJENO v Ljubljani dne 22. oktobra v dveh izvirmikih
v slovenskem, angleškem in francoskem jeziku, pri čemer so vsa besedila enako
verodostojna.

ZA KANADO

ZA REPUBLIKO SLOVENIJO



No. 53325

—
**Canada
and
South Africa**

Agreement between the Government of Canada and the Government of the Republic of South Africa regarding Mutual Assistance between their Customs Administrations. Johannesburg, 30 October 2009

Entry into force: *9 November 2010 by notification, in accordance with article 23*

Authentic texts: *English and French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Canada, 22 January 2016*

—
**Canada
et
Afrique du Sud**

Accord entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République d'Afrique du Sud concernant l'assistance mutuelle entre leurs administrations des douanes. Johannesburg, 30 octobre 2009

Entrée en vigueur : *9 novembre 2010 par notification, conformément à l'article 23*

Textes authentiques : *anglais et français*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Canada, 22 janvier 2016*

[TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS]

AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF CANADA
AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SOUTH AFRICA
REGARDING MUTUAL ASSISTANCE
BETWEEN THEIR CUSTOMS ADMINISTRATIONS

THE GOVERNMENT OF CANADA and THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SOUTH AFRICA, hereinafter jointly referred to as the “Parties”, and in the singular as a “Party”,

CONSIDERING the importance of ensuring the accurate assessment of customs duties, taxes and other charges collected on the importation or exportation of goods and a proper implementation of provisions of prohibition, restriction and control by their Customs administrations;

CONSIDERING that contravention of Customs law is detrimental to the economic, fiscal, social, cultural, public health, security and commercial interests of their respective countries;

CONSIDERING that trafficking in weapons, explosives, chemical, biological and nuclear substances as well as in narcotic drugs, psychotropic substances, hazardous goods and other prohibited, regulated or controlled goods constitutes a danger to public health and to society;

RECOGNISING the increased global concern for the security and facilitation of the international trade supply chain and the Customs Co-operation Council’s Resolution of June 2002 to that effect;

RECOGNISING the need for international co-operation in matters related to the application and enforcement of their Customs law;

CONVINCED that efforts to prevent the contravention of Customs law and to achieve greater accuracy in the collection of customs duties would be made more effective by close co-operation between their Customs administrations;

HAVING REGARD to international Conventions containing prohibitions, restrictions and measures of control in respect of specific goods;

HAVING regard to the Recommendation on Mutual Administrative Assistance and the Declaration on the Improvement of Customs Co-operation and Mutual Administrative Assistance (the Cyprus Declaration), adopted in December 1953 and June 2000, respectively, by the Customs Co-operation Council, now known as the World Customs Organization;

HAVE AGREED as follows:

ARTICLE 1

Definitions

For the purposes of this Agreement, unless the context otherwise requires:

- (a) “Customs administration” shall mean the administration designated from time to time by either Party to the other as responsible for administering the Customs Law;
- (b) “Customs law” shall mean all the legal and administrative provisions applicable or enforceable by the Customs administrations in connection with the importation, exportation, transshipment, transit, storage, and movement of goods, including:
 - (i) the collection or repayment of duties, taxes and other charges;
 - (ii) action in relation to measures of prohibition, restriction or control;
 - (iii) action in relation to illegal trafficking in narcotic drugs and psychotropic substances;
- (c) “Customs offence” shall mean any violation or attempted violation of Customs law;
- (d) “information” shall mean any data, whether or not processed or analysed, any documents, reports, and other communications in any format, including electronic, or certified or authenticated copies thereof;
- (e) “intelligence” shall mean information which has been processed or analysed to provide an indication relevant to a Customs offence;

- (f) “international trade supply chain” shall mean all processes involved in the cross-border movement of goods from the place of origin to the place of final destination;
- (g) “official” shall mean any customs officer or other government agent designated by the Parties;
- (h) “person” shall mean both natural and legal persons;
- (i) “personal data” shall mean data concerning an identified or identifiable natural person;
- (j) “requested administration” shall mean the Customs administration from which assistance is requested;
- (k) “requested Party” shall mean the Party whose Customs administration is requested to provide assistance;
- (l) “requesting administration” shall mean the Customs administration which requests assistance;
- (m) “requesting Party” shall mean the Party whose Customs administration requests assistance.

ARTICLE 2

Scope of the Agreement

1. The Parties shall, through their Customs administrations and in accordance with the provisions set out in this Agreement, afford each other mutual administrative assistance:
 - (a) to ensure that the Customs law in force in their respective territories is properly observed;
 - (b) to prevent, investigate and combat Customs offences;
 - (c) in cases concerning the delivery of documents regarding the application of Customs law;
 - (d) to facilitate the simplification and harmonisation of their customs procedures; and
 - (e) to ensure the security of the international trade supply chain.
2. Within the framework of this Agreement, each Party shall render assistance in accordance with its domestic law and administrative provisions and within the competence and available resources of its Customs administration.
3. This Agreement shall not provide for the recovery in the territory of the requested Party of customs duties, taxes and any other charges incurred in the territory of the requesting Party.
4. This Agreement is intended solely for mutual administrative assistance between the Parties. The provisions of this Agreement shall not give rise to a right on the part of any person to obtain, suppress or exclude any evidence or to impede the execution of a request.

ARTICLE 3

Communication of Information

1. Each Customs administration shall supply to the other, either on request or on its own initiative, all available information and intelligence that may help to ensure proper application of Customs law, the prevention, investigation and combating of Customs offences and the security of the international trade supply chain. Such information may relate to:

- (a) the recovery, by the Customs administrations, of customs duties as well as the correct determination of customs value of the goods and their tariff classification;
- (b) the application of the rules concerning the origin of goods;
- (c) the prevention and repression of Customs offences;
- (d) Customs law and procedures that are relevant to enquiries relating to a Customs offence;
- (e) new Customs law enforcement techniques having proved their effectiveness;
- (f) new trends, means or methods of committing Customs offences;
- (g) goods known to be the subject of Customs offences, as well as transport and storage methods used in respect of those goods; and
- (h) any other data that can assist Customs administrations with risk management for control and facilitation purposes.

2. Upon request, the requested administration shall, without prejudice to Article 16, in support of the proper application of Customs law or in the prevention of customs fraud, supply to the requesting administration information concerning instances where the latter has reason to doubt the truth or accuracy of a declaration.

3. Each Customs administration shall supply to the other, either on request or on its own initiative, with any available information relating to:

- (a) goods that are likely to be the subject of a Customs offence between the territories of the Parties;
- (b) activities that are or appear to be a violation or attempted violation of Customs law within the territory of the other Party;
- (c) means of transport in respect of which there are reasonable grounds for believing that they have been, are, or may be used in violation or attempted violation of Customs law;
- (d) persons known to have committed a Customs offence or suspected of being about to commit a Customs offence.

4. Upon request, the requested administration shall supply to the requesting administration information concerning the following matters:

- (a) whether goods that are imported into the territory of the requesting Party have been lawfully exported from the territory of the requested Party;
- (b) whether goods that are exported from the territory of the requesting Party have been lawfully imported into the territory of the requested Party and the nature of the customs procedure, if any, under which the goods have been placed.

5. Each Customs administration shall, on its own initiative, or upon request, supply to the other Customs administration reports, records of evidence, or certified copies of documents giving all available information on transactions, completed or planned, that constitute or appear to constitute a contravention of the Customs law of the other Party. All relevant information for the interpretation or utilisation of the material shall be supplied at the same time.

6. In serious cases that could involve substantial damage to the economy, public health, public security or any other vital interest of a Party, the Customs administration of the other Party shall, wherever possible, supply such information and intelligence on its own initiative without delay.

ARTICLE 4

Notification

On request, the requested administration shall notify a person, residing or established in the territory of the requested Party, of any formal decision concerning that person taken by the requesting administration, in application of Customs law.

ARTICLE 5

Automatic Exchange of Information

The Customs administrations may, by mutual arrangement in accordance with paragraph 2 of Article 18, exchange any information or intelligence covered by this Agreement on an automatic basis.

ARTICLE 6

Advance Exchange of Information

The Customs administrations may, by mutual arrangement in accordance with paragraph 2 of Article 18, exchange specific information or intelligence in advance of the arrival of consignments in the territory of the other Party.

ARTICLE 7

Technical Assistance

1. The Customs administrations may provide each other with technical assistance in customs matters including:

- (a) exchange of customs officials when mutually beneficial for the purposes of advancing the understanding of each other's techniques;
- (b) training and assistance in developing specialised skills of customs officials;
- (c) exchange of experts knowledgeable about customs matters;
- (d) exchange of professional, scientific and technical data relating to Customs law and procedures;
- (e) information on the computerisation of customs procedures including e-customs and electronic data interchange applications; and
- (f) trade facilitation measures and simplification of customs procedures.

2. Each Customs administration may share with the other Customs administration information on its work procedures for the purposes of advancing their understanding of each other's procedures and techniques.

ARTICLE 8

Surveillance of Persons, Goods, Places and Means of Transport

1. On request, each Customs administration shall, subject to the domestic law and administrative practices in force in the country of the Party, maintain special surveillance over:

- (a) persons known to have committed or suspected of being about to commit a Customs offence in the territory of the requesting Party, particularly those moving into and out of the territory of the requested Party;
- (b) suspect storage or movements of goods and means of payment notified by the requesting administration in connection with the commission of a Customs offence in the territory of the requesting Party;
- (c) places used for storing goods in the territory of the requested Party that may be used in connection with the commission of a Customs offence in the territory of the requesting Party;
- (d) means of transport that are suspected of being used in contravening Customs law in the territory of the requesting Party; and
- (e) activities that may result in Customs offences in the territory of the requesting Party.

2. The results of such surveillance shall be communicated to the other Customs administration as soon as is reasonably possible.

ARTICLE 9

Experts and Witnesses

1. On request, the requested Party may authorise its officials to appear before a court or tribunal in the territory of the other Party as experts or witnesses in the matter of a Customs offence.
2. When appearing before a court or tribunal under the circumstances of paragraph 1, such witnesses or experts shall be afforded the full protection of the domestic law of the requesting Party pertaining to testimony of a privileged or confidential nature which may be protected from disclosure under that law.

ARTICLE 10

Communication of Requests

1. Requests for assistance under this Agreement shall be exchanged directly between the Customs administrations of the Parties.
2. Requests for assistance shall be made in writing or electronically, and shall be accompanied by any information deemed useful to comply with the request. The requested administration may require written confirmation of electronic requests. Where the circumstances so require, requests may be made orally. Such requests shall be confirmed as soon as possible either in writing or, if acceptable to both Customs administrations, by electronic means.

3. Requests for assistance under this Agreement shall include the following details:

- (a) the name of the requesting administration;
- (b) the customs matter at issue, type of assistance requested, and reasons for the request;
- (c) a brief description of the case under review and its administrative and legal elements;
- (d) the names and addresses of the persons to whom the request relates, if known.

4. Where the requesting administration requests that a certain procedure or methodology be followed, the requested administration shall comply with such a request subject to the domestic law and administrative provisions in force in its country.

5. The information referred to in this Agreement shall be communicated to officials who are specially designated for this purpose by either Customs administration. A list of officials so designated shall be supplied to the Customs administration of the other Party.

ARTICLE 11

Means of Obtaining Information

1. If the requested administration does not have the information requested, it shall in accordance with the domestic law and administrative provisions in force in its country:

- (a) initiate enquiries to obtain that information; or
- (b) promptly transmit the request to the appropriate authority; or
- (c) indicate which relevant authorities are concerned.

2. Any enquiry to which paragraph 1(a) of this Article applies may include the taking of statements from persons from whom information is sought in connection with a Customs offence and from witnesses and experts.
3. The requested administration shall communicate without delay to the requesting administration the procedures followed.

ARTICLE 12

Presence of Officials in the Territory of the Other Party

1. Officials designated by either Party may, on written request, with the authorisation of the requested administration and subject to conditions the latter may impose, for the purpose of investigating a Customs offence:
 - (a) examine in the offices of the requested administration the documents, registers and other relevant data to extract any information in respect of that Customs offence;
 - (b) be provided with copies of the documents, registers and other data relevant in respect of that Customs offence;
 - (c) be present during an inquiry conducted by the requested administration and relevant to the requesting administration.
2. Where the requested administration considers it useful or necessary for an official of the requesting Party to be present when, pursuant to a request, measures of assistance are carried out, it shall inform the requesting administration accordingly.

ARTICLE 13

Arrangements for Visiting Officials

1. When, in the circumstances provided for by this Agreement, officials designated by either Party are present in the territory of the other Party, they must at all times be able to furnish proof of their official capacity.
2. The officials so designated shall be present in an advisory role only and may not exercise the powers conferred on officials of the requested administration by the domestic law in force in the country of the requested Party.
3. The officials shall, while there, enjoy the protection accorded to customs officials of the other Party, in accordance with the domestic law in force in the country of the other Party, and be responsible for any offence they might commit. The Parties shall make sure that the officials they have designated not be in uniform and not carry arms.

ARTICLE 14

Use and Confidentiality of Information

1. Any information or intelligence received under this Agreement shall be used only by the Customs administrations and solely for the purposes of the Agreement except in cases where the Customs administration supplying the information or intelligence has authorised its use by other authorities or for other purposes in writing, subject to any terms or conditions it may specify.
2. Any information or intelligence received under this Agreement shall be treated as confidential and shall at least be accorded protection and confidentiality equivalent to that accorded to the same kind of information under the domestic law in force in the country of the receiving Party.

3. The Customs administration of the receiving Party may, subject to paragraph 1 of this Article and in accordance with the purposes and within the scope of this Agreement, in its records of evidence, reports, and testimonies, and in proceedings and charges brought before the courts, use as evidence information, intelligence and documents obtained in accordance with the Agreement.

4. The receiving Party shall provide protection to information received under this Agreement, as mentioned in paragraph 1 of this Article. In the event that a law or a court order requires the receiving party to disclose the information received, it shall inform the other Party promptly.

ARTICLE 15

Personal Data

1. Personal data exchanged under this Agreement shall be subject to a level of protection equivalent to the level of protection maintained by the Party providing the data.

2. The Parties shall provide each other with all legislation and administrative provisions relevant to this Article, concerning the personal data protection of their respective countries.

3. Personal data exchange shall not occur until the Parties have agreed in accordance with paragraph 2 of Article 18 of this Agreement, that the level of protection in their territories is equivalent.

ARTICLE 16

Exemptions from Obligation to Render Assistance

1. If the requested administration considers that the requested assistance might be prejudicial to public policy, or to the sovereignty, security or other essential interests of that Party, or might in the opinion of that Customs administration involve violation of industrial, commercial or professional secrecy, it may refuse to provide assistance or it may provide the assistance only if certain conditions are met.
2. If the requesting administration has requested assistance which it would not itself be able to give if requested by the other Customs administration, it shall draw attention to that fact in its request. Compliance with such a request shall be entirely within the discretion of the requested administration.
3. Assistance may be postponed by the requested administration on the ground that it will interfere with an ongoing investigation, prosecution or proceeding. In such a case the requested administration shall consult with the requesting administration to determine if assistance can be given subject to such terms or conditions as the requested administration may require.
4. If assistance is refused or postponed, the decision and the reasons for the refusal or postponement shall be notified in writing to the requesting administration without delay.

ARTICLE 17

Costs

1. Subject to paragraphs 2 and 3 of this Article, each Customs administration shall waive all claims for reimbursement of costs incurred in the execution of this Agreement.

2. Expenses and allowances paid to experts and witnesses, as well as costs of translators and interpreters, other than Government employees, shall be borne by the requesting Party.
3. If expenses of a substantial or extraordinary nature are or will be required to execute a request, the Parties shall consult to determine the terms and conditions under which the request shall be executed as well as the manner in which the costs shall be borne.

ARTICLE 18

Application of the Agreement

1. The Customs administrations shall enable their officials responsible for the investigation or combating of Customs offences to maintain personal and direct relations with each other.
2. The Customs administrations shall jointly decide on detailed arrangements to facilitate the application of this Agreement.
3. Any difficulties or doubts between the Customs administrations arising from the interpretation or application of this Agreement shall be settled amicably through consultation or negotiation between them.

ARTICLE 19

Settlement of Disputes

Any disputes arising from this Agreement shall be settled by the Parties by diplomatic means.

ARTICLE 20

Review

The Parties shall meet in order to review this Agreement on request or at the end of five years from the date of its entry into force, unless they notify each other in writing that no such review is necessary.

ARTICLE 21

Amendments

1. The Parties may amend this Agreement by mutual consent.
2. The entry into force of the amendments shall follow the procedure established in Article 23 of this Agreement.

ARTICLE 22

Territorial Application of the Agreement

This Agreement shall apply to the territory of Canada and to the territory of the Republic of South Africa.

ARTICLE 23

Entry into Force

The Parties shall notify each other in writing, through the diplomatic channel, of the completion of the constitutional or internal requirements for the entry into force of this Agreement. This Agreement shall enter into force on the date of the later of these notifications.

ARTICLE 24

Duration and Termination

1. This Agreement shall remain in force indefinitely but either of the Parties may terminate it at any time by giving written notice, through the diplomatic channel, to the other Party of its intention to terminate this Agreement.
2. This Agreement shall cease to be effective three months after the date of receipt of such notice.
3. Ongoing proceedings at the time of termination shall nonetheless be completed in accordance with the provisions of the Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at *Johannesburg* on this *30th* day of *October* 2009,
in the English and French languages, each version being equally authentic.



**FOR THE GOVERNMENT
OF CANADA**



**FOR THE GOVERNMENT
OF THE REPUBLIC OF
SOUTH AFRICA**

[TEXT IN FRENCH – TEXTE EN FRANÇAIS]

ACCORD

ENTRE

LE GOUVERNEMENT DU CANADA

ET

LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'AFRIQUE DU SUD

CONCERNANT L'ASSISTANCE MUTUELLE

ENTRE LEURS ADMINISTRATIONS DES DOUANES

LE GOUVERNEMENT DU CANADA et LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'AFRIQUE DU SUD, ci-après conjointement désignés les « Parties » et individuellement une « Partie »,

CONSIDÉRANT qu'il importe de déterminer avec précision les droits de douane, taxes et autres redevances perçus à l'importation ou à l'exportation des marchandises, ainsi que de veiller à l'application convenable par leurs administrations douanières des dispositions de prohibition, de restriction et de contrôle;

CONSIDÉRANT que les infractions à la législation douanière portent préjudice aux intérêts économiques, fiscaux, sociaux, culturels et commerciaux, de même qu'aux intérêts liés à la santé publique et à la sécurité de leurs pays respectifs;

CONSIDÉRANT que le trafic d'armes, d'explosifs, de substances chimiques, biologiques et nucléaires, ainsi que de stupéfiants, de substances psychotropes, de marchandises dangereuses et d'autres marchandises prohibées, réglementées ou contrôlées constitue un danger pour la santé publique et la société;

RECONNAISSANT la préoccupation accrue à l'échelle mondiale à l'égard de la sécurité et de la facilitation de la chaîne logistique internationale et la résolution du Conseil de coopération douanière à cet effet, datée de juin 2002;

RECONNAISSANT la nécessité d'une coopération internationale au sujet des questions liées à la mise en œuvre et à l'application de leur législation douanière;

CONVAINCUS que les efforts visant à prévenir les infractions à la législation douanière et à atteindre une plus grande exactitude dans la perception des droits de douane pourraient être plus efficaces par une étroite collaboration entre leurs administrations des douanes;

VU les conventions internationales prévoyant des prohibitions, des restrictions et des mesures de contrôle à l'égard de certaines marchandises;

VU la Recommandation sur l'assistance mutuelle administrative et la Déclaration sur l'amélioration de la coopération douanière et de l'assistance mutuelle administrative (Déclaration de Chypre), adoptées respectivement en décembre 1953 et en juin 2000 par le Conseil de coopération douanière, maintenant connu sous le nom d'Organisation mondiale des douanes;

SONT CONVENUS de ce qui suit :

ARTICLE PREMIER

Définitions

Pour l'application du présent accord, sauf indication contraire du contexte :

- a) « administration des douanes » s'entend de l'administration désignée de temps à autre par une des Parties à l'autre Partie comme étant chargée de gérer la législation douanière;
- b) « législation douanière » s'entend de toute disposition d'ordre juridique ou administratif que les administrations des douanes mettent en œuvre ou appliquent en ce qui concerne l'importation, l'exportation, le transbordement, le transit, le stockage et le mouvement des marchandises, y compris :
 - i) la perception et le remboursement des droits, taxes et autres redevances,
 - ii) toute action relative à des mesures de prohibition, de restriction ou de contrôle,
 - iii) toute action relative au trafic illicite des stupéfiants et des substances psychotropes;
- c) « infraction douanière » s'entend de toute infraction ou tentative d'infraction à la législation douanière;
- d) « information » s'entend de toute donnée, qu'elle soit ou non traitée ou analysée, de tout document, rapport et autre communication sous toute forme que ce soit, y compris électronique, ou de leurs copies certifiées conformes ou authentifiées;
- e) « renseignement » s'entend de toute information qui a été traitée ou analysée afin de fournir un indice ayant trait à une infraction douanière;

- f) « chaîne logistique internationale » s'entend de l'ensemble des processus intervenant dans les mouvements transfrontaliers des marchandises du lieu d'origine à celui de destination finale;
- g) « fonctionnaire » s'entend de tout agent des douanes ou d'un autre employé de l'État désigné par les Parties;
- h) « personne » s'entend d'une personne physique ou morale;
- i) « données à caractère personnel » s'entend de toute donnée concernant une personne physique dûment identifiée ou identifiable;
- j) « administration requise » s'entend de l'administration des douanes à laquelle une demande d'assistance est adressée;
- k) « Partie requise » s'entend de la Partie dont l'administration des douanes est invitée à apporter une assistance;
- l) « administration requérante » s'entend de l'administration des douanes qui formule une demande d'assistance;
- m) « Partie requérante » s'entend de la Partie dont l'administration des douanes formule une demande d'assistance.

ARTICLE 2

Champ d'application de l'accord

1. Les Parties se prêtent mutuellement une assistance administrative par l'intermédiaire de leurs administrations des douanes conformément aux dispositions du présent accord afin :
 - a) de s'assurer que la législation douanière en vigueur sur leur territoire respectif est dûment respectée;
 - b) de prévenir et de combattre les infractions douanières et de faire enquête sur celles-ci;
 - c) de traiter des cas concernant la livraison de documents se rapportant à la mise en œuvre de la législation douanière;
 - d) de faciliter la simplification et l'harmonisation de leurs procédures douanières;
 - e) d'assurer la sécurité de la chaîne logistique internationale.
2. Dans le cadre du présent accord, chaque Partie prête toute assistance conformément à sa législation nationale et à ses dispositions administratives dans les limites de la compétence et des moyens dont dispose son administration des douanes.
3. Le présent accord ne permet pas le recouvrement sur le territoire de la Partie requise des droits de douane, des taxes et de toute autre redevance payés sur le territoire de la Partie requérante.
4. Le présent accord vise uniquement l'assistance mutuelle administrative entre les Parties. Les dispositions du présent accord ne donnent à quiconque le droit d'obtenir, de supprimer ou d'exclure quelque élément de preuve ou de faire obstacle à l'exécution d'une demande.

ARTICLE 3

Communication des informations

1. Les administrations des douanes se communiquent mutuellement, sur demande ou de leur propre initiative, toutes les informations et tous les renseignements disponibles pouvant contribuer à appliquer régulièrement la législation douanière, à prévenir et à combattre les infractions douanières et à faire enquête sur celles-ci, ainsi qu'à assurer la sécurité de la chaîne logistique internationale. Ces informations peuvent porter sur :

- a) le recouvrement, par les administrations douanières, des droits de douane ainsi que la bonne détermination de la valeur en douane des marchandises et de leur classification tarifaire;
- b) l'application des règles concernant l'origine des marchandises;
- c) la prévention et la répression des infractions douanières;
- d) la législation et les procédures douanières qui ont trait à des enquêtes se rapportant à une infraction douanière;
- e) les nouvelles techniques de lutte contre la fraude douanière dont l'efficacité a été prouvée;
- f) les nouvelles tendances en matière d'infractions douanières, et les moyens ou techniques employés pour les commettre;
- g) les marchandises reconnues comme faisant l'objet d'infractions douanières, ainsi que les méthodes utilisées pour transporter ou stocker ces marchandises;
- h) toute autre donnée susceptible d'assister les administrations des douanes quant à la gestion des risques aux fins du contrôle et de la facilitation.

2. Sur demande, l'administration requise fournit, sous réserve de l'article 16, aux fins de l'application appropriée de la législation douanière ou de la prévention de la fraude douanière, à l'administration requérante, des informations concernant les cas où cette dernière a des motifs de mettre en doute l'exactitude ou la véracité d'une déclaration.

3. Les administrations des douanes se fournissent, sur demande ou de leur propre initiative, toutes informations disponibles ayant trait à :

- a) des marchandises susceptibles de faire l'objet d'infraction douanière entre les territoires des Parties;
- b) des activités qui constituent ou semblent constituer une infraction ou une tentative d'infraction à la législation douanière sur le territoire de l'autre Partie;
- c) des moyens de transport à l'égard desquels il existe des motifs raisonnables de croire qu'ils ont servi, servent ou pourraient servir à une infraction ou à une tentative d'infraction à la législation douanière;
- d) des personnes ayant commis une infraction douanière ou qui sont soupçonnées d'être sur le point de commettre une infraction douanière.

4. Sur demande, l'administration requise fournit à l'administration requérante des informations concernant les sujets suivants :

- a) la régularité de l'exportation, à partir du territoire de la Partie requise, des marchandises importées sur le territoire de la Partie requérante;
- b) la régularité de l'importation, sur le territoire de la Partie requise, des marchandises exportées du territoire de la Partie requérante, et la nature du régime douanier sous lequel les marchandises ont éventuellement été placées.

5. Les administrations des douanes se fournissent, de leur propre initiative ou sur demande, des rapports, des relevés de preuve ou des copies certifiées de documents renfermant toutes les informations disponibles sur des transactions exécutées ou projetées qui constituent ou semblent constituer une infraction à la législation douanière de l'autre Partie. Toutes les informations pertinentes pour l'interprétation ou l'utilisation du matériel sont fournies en même temps.

6. Dans les cas susceptibles de porter gravement atteinte à l'économie, à la santé publique, à la sécurité publique ou à tout autre intérêt vital d'une Partie, l'administration des douanes de l'autre Partie fournit, chaque fois que possible, les informations et les renseignements à cet égard de sa propre initiative et sans délai.

ARTICLE 4

Notification

Sur demande, l'administration requise notifie à une personne résidente ou établie sur le territoire de la Partie requise toute décision formelle prise par l'administration requérante en application de la législation douanière à l'égard de cette personne.

ARTICLE 5

Échange automatique d'informations

Les administrations des douanes peuvent, sur la base d'un arrangement mutuel conclu conformément au paragraphe 2 de l'article 18, échanger automatiquement toute information et tout renseignement visés par le présent accord.

ARTICLE 6

Échange préalable d'informations

Les administrations des douanes peuvent, sur la base d'un arrangement mutuel conclu conformément au paragraphe 2 de l'article 18, échanger toute information et tout renseignement particuliers avant l'arrivée de chargements sur le territoire de l'autre Partie.

ARTICLE 7

Assistance technique

1. Les administrations des douanes peuvent se fournir mutuellement de l'assistance technique en matière douanière, notamment en ce qui concerne :
 - a) l'échange de fonctionnaires des douanes lorsqu'un tel échange est mutuellement avantageux pour l'avancement de la compréhension de leurs techniques respectives;
 - b) une formation et une assistance dans le développement des compétences spécialisées des fonctionnaires des douanes;
 - c) l'échange d'experts versés en matière douanière;
 - d) l'échange de données professionnelles, scientifiques et techniques ayant trait à la législation et aux procédures douanières;
 - e) des informations sur l'informatisation des procédures douanières, y compris les procédures douanières électroniques et les applications d'échange de données informatisé;
 - f) des mesures de facilitation du commerce et de simplification des procédures douanières.

2. Les administrations des douanes peuvent s'échanger des informations portant sur leurs procédures de travail afin de faire avancer la compréhension de leurs procédures et techniques respectives.

ARTICLE 8

Surveillance des personnes, des marchandises, des endroits et des moyens de transport

1. Sur demande, chaque administration des douanes, sous réserve de la législation nationale et des pratiques administratives en vigueur dans son pays, exerce une surveillance spéciale sur ce qui suit :

- a) les personnes qui ont commis ou qui sont soupçonnées d'être sur le point de commettre une infraction douanière sur le territoire de la Partie requérante, notamment celles qui entrent sur le territoire de la Partie requise et qui en sortent;
- b) l'entreposage ou les mouvements suspects de marchandises et les modes de paiement suspects signalés par l'administration requérante dans le cadre d'une infraction douanière commise sur le territoire de la Partie requérante;
- c) les endroits servant à stocker des marchandises sur le territoire de la Partie requise pouvant être utilisés dans le cadre d'une infraction douanière commise sur le territoire de la Partie requérante;
- d) les moyens de transport soupçonnés de servir à une infraction à la législation douanière sur le territoire de la Partie requérante;
- e) les activités qui peuvent entraîner des infractions douanières sur le territoire de la Partie requérante.

2. Les résultats d'une telle surveillance sont communiqués à l'autre administration des douanes dès qu'il est raisonnablement possible de le faire.

ARTICLE 9

Experts et témoins

1. Sur demande, la Partie requise peut autoriser ses fonctionnaires à comparaître devant une cour ou un tribunal situé sur le territoire de la Partie requérante, en qualité d'experts ou de témoins dans l'affaire d'une infraction douanière.
2. Lorsqu'ils comparaissent devant une cour ou un tribunal dans les circonstances mentionnées au paragraphe 1, ces témoins ou experts bénéficient de la protection intégrale de la législation nationale de la Partie requérante ayant trait à un témoignage de nature privilégiée ou confidentielle qui pourrait être protégé de toute divulgation en vertu de cette législation.

ARTICLE 10

Communication des demandes

1. Les demandes d'assistance visées par le présent accord sont échangées directement entre les administrations des douanes des Parties.
2. Les demandes d'assistance sont faites par écrit ou par voie électronique et sont accompagnées de toutes les informations jugées utiles pour se conformer à la demande. L'administration requise peut exiger une confirmation par écrit des demandes faites par voie électronique. Lorsque les circonstances le justifient, les demandes peuvent être faites verbalement. Dès que possible, les demandes faites verbalement sont confirmées par écrit ou par voie électronique si les deux administrations des douanes l'acceptent.

3. Les demandes d'assistance faites conformément au présent accord comprennent les détails suivants :

- a) le nom de l'administration requérante;
- b) la question douanière en cause, le type d'assistance demandée et les motifs de la demande;
- c) l'exposé sommaire de la question en cause et les éléments d'ordre administratif et juridique s'y rapportant;
- d) les noms et adresses des personnes visées par la demande, s'ils sont connus.

4. Lorsque l'administration requérante demande qu'une procédure ou une méthode particulière soit suivie, l'administration requise se conforme à cette demande, sous réserve de la législation nationale et des dispositions administratives en vigueur.

5. Les informations visées par le présent accord sont communiquées aux fonctionnaires qui sont expressément désignés à cette fin par l'une ou l'autre des administrations des douanes. Chaque Partie fournit une liste des fonctionnaires ainsi désignés à l'administration des douanes de l'autre Partie.

ARTICLE 11

Mesures à prendre pour obtenir les informations demandées

1. Dans les cas où elle ne possède pas les informations demandées, l'administration requise, conformément à la législation nationale et aux dispositions administratives en vigueur, effectue l'une des démarches suivantes :

- a) elle entreprend des recherches pour obtenir ces informations;
- b) elle transmet promptement la demande à l'autorité compétente;
- c) elle indique quelles sont les autorités en cause.

2. Toute demande d'informations visée par le sous-paragraphe 1a) du présent article peut comprendre la prise des déclarations de personnes à qui des informations sont demandées à propos d'une infraction douanière ainsi que celle de témoins et d'experts.
3. L'administration requise communique sans tarder à l'administration requérante les procédures suivies.

ARTICLE 12

Présence de fonctionnaires sur le territoire de l'autre Partie

1. Sur demande écrite, aux fins de l'enquête concernant une infraction douanière, des fonctionnaires désignés par l'une ou l'autre des Parties peuvent, avec l'autorisation de l'administration requise, et sous réserve des conditions que peut imposer cette dernière :
 - a) consulter dans les bureaux de l'administration requise les documents, les registres et les autres données pertinentes pour extraire toutes informations concernant cette infraction douanière;
 - b) obtenir des copies des documents, registres et autres données ayant trait à cette infraction douanière;
 - c) assister à toute enquête effectuée par l'administration requise qui s'avère pertinente pour l'administration requérante.
2. Dans les cas où l'administration requise juge utile ou nécessaire qu'un fonctionnaire de la Partie requérante soit présent lorsque, conformément à une demande, des mesures d'assistance sont prises, elle informe l'administration requérante en conséquence.

ARTICLE 13

Dispositions concernant les fonctionnaires en mission

1. Lorsque, dans les circonstances prévues dans le présent accord, des fonctionnaires désignés par l'une ou l'autre des Parties sont présents sur le territoire de l'autre Partie, ils sont tenus à tout moment d'être en mesure de fournir une preuve de leur qualité officielle.
2. Les fonctionnaires ainsi désignés ont un rôle purement consultatif et ne peuvent exercer les pouvoirs conférés à des fonctionnaires de l'administration des douanes requise par la législation nationale en vigueur dans le pays de la Partie requise.
3. Lorsque des fonctionnaires sont présents sur le territoire de l'autre Partie, ils bénéficient de la même protection que celle accordée aux fonctionnaires des douanes de l'autre Partie, conformément à la législation nationale en vigueur dans le pays de l'autre Partie, et ils sont responsables de toute infraction qu'ils peuvent commettre. Les Parties s'assurent que les fonctionnaires qu'elles ont désignés ne sont pas en uniforme et ne portent pas d'armes.

ARTICLE 14

Utilisation et confidentialité des informations

1. Toute information et tout renseignement reçus dans le cadre du présent accord sont utilisés uniquement par les administrations des douanes et uniquement pour l'application du présent accord, sauf dans les cas où l'administration des douanes fournissant l'information ou le renseignement a autorisé leur utilisation par d'autres autorités ou à d'autres fins par écrit, sous réserve des conditions qu'elle peut énoncer.
2. Toute information et tout renseignement reçus dans le cadre du présent accord sont traités comme confidentiels et ont un niveau de protection et un degré de confidentialité au moins équivalents à ceux prévus pour les informations de même nature selon la législation nationale en vigueur dans le pays de la Partie qui les reçoit.

3. L'administration des douanes de la Partie qui les reçoit, sous réserve du paragraphe 1 du présent article et conformément à l'objet du présent accord et dans le cadre de son champ d'application, peut dans ses relevés de preuve, rapports et témoignages et dans les procédures engagées et plaintes portées devant les tribunaux, utiliser comme preuve toute information, tout renseignement et tous documents obtenus conformément au présent accord.

4. La Partie qui les reçoit assure la protection des informations reçues dans le cadre du présent accord, selon ce que prévoit le paragraphe 1 du présent article. Dans l'éventualité où une loi ou une ordonnance d'un tribunal exige que la Partie requise communique l'information reçue, elle en informe l'autre Partie sans délai.

ARTICLE 15

Données à caractère personnel

1. Les données à caractère personnel échangées conformément au présent accord font l'objet d'un niveau de protection équivalent à celui assuré par la Partie fournissant les données.

2. Chaque Partie fournit à l'autre Partie toutes les dispositions législatives et administratives ayant trait au présent article concernant la protection des données à caractère personnel dans leur pays respectif.

3. L'échange de données ne peut avoir lieu tant que les parties n'ont pas convenu conformément au paragraphe 2 de l'article 18 du présent accord que le niveau de protection sur leur territoire respectif est équivalent.

ARTICLE 16

Dérogations à l'obligation de prêter assistance

1. Lorsque l'administration requise d'une Partie considère que l'assistance demandée pourrait porter atteinte à l'ordre public ou à la souveraineté, à la sécurité ou à d'autres intérêts essentiels ou pourrait, de l'avis de l'administration des douanes en cause, entraîner une violation du secret industriel, commercial ou professionnel, elle peut refuser de fournir l'assistance ou elle peut la fournir seulement si certaines conditions sont respectées.
2. Lorsque l'administration des douanes requérante a demandé une assistance qu'elle ne pourrait pas elle-même fournir si l'autre administration des douanes lui demandait de la fournir, elle le signale dans sa demande. L'administration requise a alors toute latitude pour déterminer la suite à donner à cette demande.
3. L'assistance peut être différée par l'administration des douanes requise dans les cas où cette dernière a des raisons de croire que l'assistance perturbera une enquête, des poursuites judiciaires ou une procédure en cours. Dans de tels cas, l'administration requise consulte l'administration requérante pour déterminer si l'assistance peut être apportée sous réserve du respect des conditions éventuellement précisées par l'administration requise.
4. Si l'assistance est refusée ou différée, la décision et les raisons du refus ou d'ajournement sont transmises par écrit à l'administration requérante sans tarder.

ARTICLE 17

Frais

1. Sous réserve des paragraphes 2 et 3 du présent article, chaque administration des douanes renonce à toute demande de remboursement des frais payés dans le cadre de l'exécution du présent accord.

2. Les frais remboursés et les indemnités versées aux experts et aux témoins, ainsi que le coût des services des traducteurs et des interprètes, lorsque ces derniers ne sont pas des fonctionnaires de l'État, sont pris en charge par la Partie requérante.

3. Dans les cas où l'exécution d'une demande entraîne ou entraînera des frais élevés ou inhabituels, les Parties se concertent pour déterminer les conditions dans lesquelles il sera satisfait à la demande ainsi que les modalités de prise en charge de ces frais.

ARTICLE 18

Application de l'accord

1. Les administrations des douanes font en sorte que leurs fonctionnaires chargés de faire enquête sur les infractions douanières ou de les combattre entretiennent entre eux des relations directes et personnelles.

2. Les administrations des douanes décident conjointement des dispositions détaillées à prendre pour faciliter l'application du présent accord.

3. Toute difficulté ou tout doute qui survient entre les administrations des douanes en raison de l'interprétation ou de l'application du présent accord est réglé à l'amiable au moyen d'une consultation ou d'une négociation entre elles.

ARTICLE 19

Règlement des différends

Tout différend découlant du présent accord est réglé par les Parties par voie diplomatique.

ARTICLE 20

Révision

Les Parties se réunissent afin d'examiner le présent accord sur demande ou à la fin d'une période de cinq ans suivant la date de son entrée en vigueur, sauf si elles s'avisent par écrit qu'aucun examen de ce genre n'est nécessaire.

ARTICLE 21

Amendements

1. Les Parties peuvent amender le présent accord par consentement mutuel.
2. L'entrée en vigueur des amendements suit la procédure établie à l'article 23 du présent accord.

ARTICLE 22

Application territoriale de l'accord

Le présent accord s'applique sur le territoire du Canada et sur le territoire de la République d'Afrique du Sud.

ARTICLE 23

Entrée en vigueur

Les Parties s'avisent par écrit, par voie diplomatique, de l'accomplissement des obligations constitutionnelles ou internes pour l'entrée en vigueur du présent accord. Le présent accord entre en vigueur à la date du dernier de ces avis.

ARTICLE 24

Durée et dénonciation

1. Le présent accord demeure en vigueur indéfiniment, mais l'une ou l'autre des Parties peut à tout moment le dénoncer par écrit, par voie diplomatique, en notifiant à l'autre Partie son intention de dénoncer le présent accord.
2. Le présent accord cesse d'être en vigueur trois mois après la date de réception d'une telle notification.
3. Les procédures en cours au moment de la dénonciation doivent néanmoins être achevées conformément aux dispositions du présent accord.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment habilités par leur gouvernement respectif, ont signé le présent accord.

FAIT en double exemplaire à *Johannesbourg* le *30* jour de *Octobre* 2009, en langues française et anglaise, chaque version faisant également foi.

**POUR LE GOUVERNEMENT
DU CANADA**

**POUR LE GOUVERNEMENT
DE LA LA RÉPUBLIQUE
D'AFRIQUE DU SUD**





No. 53326

—
**Canada
and
United States of America**

Agreement between the Government of Canada and the Government of the United States of America on Government Procurement (with appendices). Mississauga, 11 February 2010, and Washington, 12 February 2010

Entry into force: *16 February 2010, in accordance with article 12*

Authentic texts: *English and French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Canada, 22 January 2016*

—
**Canada
et
États-Unis d'Amérique**

Accord entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique en matière de marchés publics (avec appendices). Mississauga, 11 février 2010, et Washington, 12 février 2010

Entrée en vigueur : *16 février 2010, conformément à l'article 12*

Textes authentiques : *anglais et français*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Canada, 22 janvier 2016*

[TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS]

AGREEMENT

BETWEEN

THE GOVERNMENT OF CANADA

AND

THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA

ON GOVERNMENT PROCUREMENT

THE GOVERNMENT OF CANADA and THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA (hereinafter referred to as “the Parties”) have agreed as follows:

PART A

**Mutual Exchange Concerning Annex 2 Entities under the
WTO Agreement on Government Procurement**

ARTICLE 1

Notifications to the WTO Committee on Government Procurement

A Party shall provide to the other Party, as of February 16, 2010, access for procurement by the sub-central entities listed in its Annex 2 of Appendix I of the WTO Agreement on Government Procurement (hereinafter “1994 GPA”). To give effect to such reciprocal access, each Party shall submit, by February 16, 2010, a notification to the WTO Committee on Government Procurement as provided for under Article XXIV:6(a) of the 1994 GPA, as set out in Appendix A for Canada and in Appendix B for the United States of America (United States).

ARTICLE 2

Provincial and Territorial Compliance with 2007 Revised GPA

1. The Canadian entities listed in Canada's Annex 2 of Appendix I of the 1994 GPA shall be subject to the *Revised Text of the Agreement on Government Procurement (Articles I-XXI) as at 13 November 2007* (WTO Document neqs 268 (19 November 2007)) (hereinafter "2007 Revised GPA"), until such time as a revised GPA enters into force for the Parties.
2. For greater certainty, the United States agrees that the entities listed in Canada's Annex 2 of Appendix I of the 1994 GPA shall not be subject to Articles I-XXIV of the 1994 GPA with respect to the United States.
3. With respect to procurement by the entities listed in Canada's Annex 2 of Appendix I of the 1994 GPA, the United States shall not resort to Article 10 of this Agreement or to dispute settlement in the World Trade Organization for a period of 12 months following the date of entry into force of this Agreement in relation to an alleged failure by Canada to comply with the 2007 Revised GPA, as provided for in paragraph 1, with respect to the following obligations of the 2007 Revised GPA:
 - (a) Article II:6(b) (with respect to the consideration of options in estimating the total value of the procurement) and 7 and 8 (with respect to the valuation of the estimated total value of the procurement);
 - (b) Article VII:2 and Article IX:4 (Content of Notices of Intended Procurement) with respect to the content of the notices, provided that the notices contain sufficient information to enable a supplier to determine its interest in a procurement and its ability to submit a responsive tender;
 - (c) Article IX:5, 7(b), 10 and 11 (Selective Tendering) with respect to any limitation on the number of suppliers, continuous publication of a multi-use list, right of suppliers to apply at any time for inclusion on a multi-use list, and ability of non-listed suppliers to request participation in a procurement based on a multi-use list within specified time periods;

- (d) Article XI:2 through 7 (Deadlines), provided that the procuring entity provides sufficient time for suppliers to prepare and submit requests for participation and responsive tenders, but in no event less than ten days from the date of publication of the notice of intended procurement and the date for submission of tenders or requests for participation;
- (e) Article XIII:2 (Report on Use of Limited Tendering), provided that the procuring entity maintains a record of each contract award using limited tendering;
- (f) Article XV:2 (Treatment of Delayed Tenders), with respect to the Province of New Brunswick;
- (g) Article XVI:1 (Information on Awards to Participating Suppliers) with respect to providing in writing information on the characteristics and relative advantages of the successful tender and Article XVI:2 (Publication of Award Information); and
- (h) Article XVIII:7(a) (Interim Measures) with respect to all provinces and territories and Article XVIII:7(b) (Remedies) with respect to the Yukon.

ARTICLE 3

Canada's Revised GPA Offer

Canada shall submit, by February 16, 2010, to the WTO Committee on Government Procurement in the ongoing negotiations under Article XXIV:7(b) of the 1994 GPA, a Revised Offer in which Canada shall offer the same coverage as set out in Appendix A of this Agreement.

ARTICLE 4

Revision of United States Revised GPA Offer

The United States shall submit, by February 16, 2010, to the WTO Committee on Government Procurement in the ongoing negotiations under Article XXIV:7(b) of the 1994 GPA, a revision of its *Revised Offer of the United States* (WTO Document GPA/O/USA/2/Rev.1 (3 Oct. 2006)), in which the United States shall modify Note 5 of the General Notes in Annex 7 of the U.S. Revised Offer by deleting the reference to Canada with respect to Annex 2.

ARTICLE 5

United States Administrative Steps

The United States shall, by February 16, 2010, take the necessary administrative steps to provide that section 1605(a) of the *American Reinvestment and Recovery Act of 2009* shall not be applied to Canadian iron, steel, or manufactured goods in procurement covered by Annex 2 of the 1994 GPA.

PART B

Temporary Agreement on Enhanced Coverage

ARTICLE 6

Canada's Sub-Central Coverage

1. Canada shall provide access to sub-central procurement of construction services to the United States in accordance with Appendix C of this Agreement. For greater certainty, this includes all United States iron, steel and manufactured goods used in a construction project, unless otherwise noted.
2. This Article shall remain in force through September 30, 2011.

ARTICLE 7

United States of America Coverage

The United States shall modify its Annex 3 of Appendix I of the 1994 GPA by listing seven programs under List C and providing that, with respect to those programs, the domestic purchasing requirement of section 1605(a) of the *American Reinvestment and Recovery Act of 2009* will not be applied as a condition of financing those programs with respect to Canadian iron, steel, and manufactured goods in procurement above the Annex 3 threshold for construction services through September 30, 2011. The United States shall include such modifications in its notification to the WTO Committee on Government Procurement, as set out in Appendix B to this Agreement.

ARTICLE 8

Extension

The Parties may extend the time period for the application of Articles 6 and 7 of this Agreement by mutual written consent.

PART C

Final Provisions

ARTICLE 9

Future Discussions

1. The Parties shall, within 12 months of the entry into force of this Agreement, enter into discussions to explore an agreement that would expand, on a reciprocal basis, commitments with respect to market access for government procurement.
2. Recognizing the important trade relationship between the Parties and the value of reciprocal market access in government procurement, where a Party requests expedited consultations on any matter related to government procurement, the other Party shall promptly engage in such consultations, which shall commence no later than 10 days after the request has been made.

ARTICLE 10

Consultations

1. The Parties shall at all times endeavour to agree on the interpretation and application of this Agreement, and shall make every attempt to arrive at a mutually satisfactory resolution of any matter that might affect its operation.
2. Either Party may request consultations with the other Party with respect to any matter affecting the operation or interpretation of this Agreement. If a Party requests consultations with regard to a matter, the other Party shall afford adequate opportunity for consultations and shall reply promptly to the request for consultations and enter into consultations in good faith.
3. The requesting Party may request that the other Party make available personnel of its government agencies or other regulatory bodies who have expertise in the matter subject to consultations.

4. The Parties shall make every attempt to arrive at a mutually agreeable resolution through consultations whenever a dispute arises concerning the interpretation of this Agreement or a Party considers that the other Party has failed to carry out its obligations under this Agreement.

ARTICLE 11

Appendices

Appendix A: Notification by Canada to the WTO Committee on Government Procurement Under Article XXIV:6(a) of the *Agreement on Government Procurement*, Appendix B: U.S. Notification to the WTO Committee on Government Procurement under Article XXIV:6(a) of the Agreement on Government Procurement, and Appendix C: Canada's Temporary Offer are an integral part of this Agreement.

ARTICLE 12

Entry into Force

This Agreement shall enter into force on February 16, 2010.

ARTICLE 13

Amendment

The Parties may amend this Agreement upon their mutual written consent.

ARTICLE 14

Termination

Either Party may terminate this Agreement by written notification to the other Party, and such termination shall take effect 30 days after the date of notification.

DONE in duplicate at *Niisanaga* on this *17th* day of February 2010 and at *Washington* on this *17th* day of February 2010, in the English and French languages, each version being equally authentic.



FOR THE
GOVERNMENT OF CANADA



FOR THE
GOVERNMENT OF THE
UNITED STATES OF AMERICA

APPENDIX A

**Notification by Canada to the WTO Committee on Government Procurement
Under Article XXIV:6(a) of the *Agreement on Government Procurement***

Modification to Appendix I of Canada

Pursuant to Article XXIV:6(a) of the *Agreement on Government Procurement* (the "GPA"), Canada hereby notifies the Committee of modifications to Annex 2, Annex 4, Annex 5, and the General Notes to Appendix I. These modifications implement the *Agreement between the Government of Canada and the Government of the United States of America on Government Procurement* (the "Canada-U.S. Agreement"), which enters into force on 16 February 2010 and provides for reciprocal market access commitments at the sub-central level. These modifications will not affect the mutually agreed coverage provided to the other Parties under the GPA.

As set out in detail in the attachments to this Notification, and in accordance with the Canada-U.S. Agreement, Canada is modifying its Annex 2 to provide provincial and territorial coverage and is making consequential changes to its Annex 4, Annex 5 and General Notes of Appendix I. These changes in Canada's sub-central market access commitments will apply to the United States and are subject to negotiation of mutually acceptable commitments (including thresholds) with other Parties.

As indicated in the Canada-U.S. Agreement, Canada and the United States have agreed that the entities listed in Canada's Annex 2 of Appendix I shall be subject to the *Revised Text of the Agreement on Government Procurement (Articles I-XXI) as at 13 November 2007* (WTO Document negs 268 (19 November 2007) and WTO Document 314 negs (26 May 2009)), rather than Articles I-XXIV of the GPA, in relation to the United States.

In accordance with the Canada-U.S. Agreement, the United States will submit a parallel communication to the Committee notifying the modifications to its Annexes of Appendix I that implement its obligations under the Canada-U.S. Agreement.

Attachment A to this Notification contains the modifications to Canada's Annexes 2, 4 and 5 and General Notes of Appendix I in red line/strike-out format. Attachment B contains a clean text version of Canada's Annexes and General Notes of Appendix I after the modifications.

Annex 2

Sub-Central Government Entities

<i>Thresholds:</i>	355,000 SDRs	<i>Goods</i>
	355,000 SDRs	<i>Services</i>
	5,000,000 SDRs	<i>Construction Services</i>

List of Entities:

***ALBERTA**

All Ministries and Agencies (All Government Departments and Provincial Agencies, Boards, Councils, Committees and Commissions) of the Province.

This Agreement does not apply to:

Legislative Assembly
Legislative Assembly Office
Office of the Auditor General
Office of the Chief Electoral Officer
Office of the Ethics Commissioner
Office of the Information and Privacy Commissioner
Office of the Ombudsman

***BRITISH COLUMBIA**

All Ministries, Boards, Commissions, Agencies and Committees of the Province.

This Agreement does not apply to the Legislative Assembly.

MANITOBA

All Departments, Boards, Commissions and Committees of the Province.

NEW BRUNSWICK

The following provincial entities are covered:

Chief Electoral Officer
Clerk of the Legislative Assembly
Communications New Brunswick
Department of Agriculture and Aquaculture
Department of Business New Brunswick
Department of Education
Department of Energy
Department of Environment
Department of Finance
Department of Fisheries
Department of Health
Department of Intergovernmental Affairs
Department of Justice and Consumer Affairs
Department of Local Government
Department of Natural Resources
Department of Post-Secondary Education, Training and Labour
Department of Public Safety
Department of Social Development
Department of Supply and Services
Department of Tourism and Parks
Department of Transportation
Department of Wellness, Culture and Sport
Executive Council Office
Labour and Employment Board
Language Training Centre
New Brunswick Police Commission
Office of Human Resources
Office of the Attorney General
Office of the Auditor General
Office of the Comptroller
Office of the Leader of the Opposition
Office of the Lieutenant-Governor
Office of the Ombudsman
Office of the Premier

NEWFOUNDLAND AND LABRADOR

All Departments of the Province

NORTHWEST TERRITORIES

All Departments and Agencies of the Territory

This Agreement does not apply to Northwest Territories contracts subject to the Northwest Territories Business Incentive Policy.

***NOVA SCOTIA**

This Agreement applies to all Departments and Offices of the Province established under the *Public Service Act*.

This Agreement does not apply to Emergency Health Services (a division of the Department of Health) in respect to ambulance-related procurement, including telecommunications for Emergency Health Care purposes.

ONTARIO

All Ministries of the Province

The following Agencies are covered:

AgriCorp
Centennial Centre of Science and Technology (Ontario Science Centre)
Deposit Insurance Corporation of Ontario
Metropolitan Convention Centre Corporation
Niagara Parks Commission
Ontario Clean Water Agency
Ontario Financial Services Commission
Ontario Immigrant Investor Corporation
Ontario Mortgage and Housing Corporation
Ontario Mortgage Corporation
Ontario Northland Transportation Commission

Ontario Tourism Marketing Partnership Corporation
Ottawa Congress Centre
Science North

This Agreement does not apply to the procurement of:

- (a) urban rail and urban transportation equipment, systems, components and materials incorporated therein, as well as all project-related materials of iron or steel; and
- (b) highway construction.

***PRINCE EDWARD ISLAND**

All Departments and Agencies of the Province

This Agreement does not apply to construction materials that are used for highway construction and maintenance.

***QUÉBEC**

All Ministères of the Province

The following public bodies are covered:

Agence d'évaluation des technologies et des modes d'intervention en santé
Bureau d'audiences publiques sur l'environnement
Comité de déontologie policière
Commissaire à la déontologie policière
Commissaire à la santé et au bien-être
Commission consultative de l'enseignement privé
Commission d'accès à l'information
Commission d'évaluation de l'enseignement collégial
Commission de l'équité salariale
Commission de la fonction publique
Commission de protection du territoire agricole du Québec
Commission de toponymie
Commission des biens culturels du Québec
Commission des droits de la personne et des droits de la jeunesse

Commission des partenaires du marché du travail
Commission des transports du Québec
Commission municipale du Québec
Commission québécoise des libérations conditionnelles
Conseil consultatif du travail et de la main-d'œuvre
Conseil de la famille et de l'enfance
Conseil de la justice administrative
Conseil de la Science et de la Technologie
Conseil des aînés
Conseil des relations interculturelles
Conseil des services essentiels
Conseil du médicament
Conseil du statut de la femme
Conseil permanent de la jeunesse
Conseil supérieur de l'éducation
Conseil supérieur de la langue française
Coroner
Curateur public du Québec
Directeur des poursuites criminelles et pénales
Office de la protection du consommateur
Office des personnes handicapées du Québec
Office québécois de la langue française
Régie des alcools, des courses et des jeux
Régie des marchés agricoles et alimentaires du Québec
Régie du logement
Sûreté du Québec

This Agreement does not apply to procurement:

- (a) of cultural or artistic goods and services or to any measure adopted or maintained with respect to culture or cultural industries;
- (b) of seedling production;
- (c) for work to be performed on property by a contractor according to provisions of a warranty or guarantee held in respect of the property or the original work;

- (d) of construction-grade steel (including requirements on subcontracts); and
- (e) from a non-profit organization.

***SASKATCHEWAN**

All Departments of the Province

The following Boards and Agencies are covered:

Public Employee Benefits Agency
Saskatchewan Archives Board
Saskatchewan Arts Board

This Agreement does not apply to Legislative Branch Entities.

***YUKON**

All Departments and Agencies of the Territory

Notes to Annex 2

1. This Agreement does not apply to preferences or restrictions on highway projects.
2. This Agreement does not apply to preferences or restrictions associated with programs promoting the development of distressed areas.
3. This Agreement does not apply to procurement that is intended to contribute to economic development within the provinces or territories of Manitoba, Newfoundland and Labrador, New Brunswick, Prince Edward Island, Nova Scotia, Yukon or Northwest Territories.
4. This Agreement does not apply to any measure adopted or maintained with respect to Aboriginal peoples. It does not affect existing aboriginal or treaty rights of any of the Aboriginal peoples of Canada under section 35 of the *Constitution Act, 1982*.

5. For those provinces and territories marked by an asterisk, this Agreement does not apply to procurement:

- (a) of goods purchased for representational or promotional purposes; or
- (b) services or construction purchased for representational or promotional purposes outside the province or territory.

6. Except for Ontario and Quebec, this Agreement does not apply to the procurement of goods, services or construction purchased for the benefit of, or which is to be transferred to the authority of, school boards or their functional equivalents, publicly-funded academic institutions, social services entities or hospitals.

7. Nothing in this Agreement shall be construed to prevent any provincial or territorial entity from applying restrictions that promote the general environmental quality in that province or territory, as long as such restrictions are not disguised barriers to international trade.

8. This Agreement does not apply to any procurement made by a covered entity on behalf of a non-covered entity.

9. This Agreement does not apply to Crown Corporations of the provinces and territories.

10. The positive list of goods listed in Annex 1 for the Department of National Defence, Coast Guard and the Royal Canadian Mounted Police also applies to procurement by provincial police forces at the goods threshold applicable to this Annex.

11. The entities covered by this annex shall be subject to the *Revised Text of the Agreement on Government Procurement (Articles I-XXI) as at 13 November 2007* (WTO Document negs 268, 19 November 2007), rather than Articles I-XXIV of this Agreement in relation to the United States until a revised Agreement on Government Procurement enters into force.

12. The General Notes apply to this Annex.

Annex 4

Services

Canada offers to include in this "Services" Annex Federal entities listed under Annex 1, sub-central entities listed in Annex 2, and Federal enterprises listed under Annex 3. The inclusion of "Services" for sub-central enterprises under Annex 3 are to be specified initially on or before 15 April 1994 with the final list to be provided within eighteen months after the conclusion of the new Government Procurement Agreement. With respect to the terms of this Agreement, those services to be included are as identified within the document MTN.GNS/W/120. Domestically, Canada will be utilizing the "Common Classification System" for purposes of implementing this Agreement. This list of services may be revised following further technical work among the Parties and adjustments, as appropriate, to establish equitable coverage.

Canada offers to cover the following services for federal entities listed in Annex 1 and federal enterprises listed in Annex 3, with respect to the CPC services classification system:

- 861 Legal Services (advisory services on foreign and international law only)
- 862 Accounting, auditing and book-keeping services
- 863 Taxation Services (excluding legal services)
- 8671 Architectural services
- 8672 Engineering services
- 8673 Integrated engineering services (excluding 86731 Integrated engineering services for transportation infrastructure turnkey projects)
- 86503 Marketing management consulting services

Canada offers to cover the following services for federal entities listed in Annex 1, for sub-central government entities listed in Annex 2, and federal enterprises listed in Annex 3, with respect to the CPC services classification system:

- 8674 Urban planning and landscape architectural services
- 841 Consultancy services related to the installation of computer hardware
- 842 Software implementation services, including systems and software consulting services, systems analysis, design, programming and maintenance services
- 843 Data processing services, including processing, tabulation and facilities management services
- 844 Data base services
- 845 Maintenance and repair services of office machinery and equipment including computers
- 849 Other computer services
- 821 Real estate services involving own or leased property
- 822 Real estate services on a fee or contract basis
- 83106
to 83109 only Leasing or rental services concerning machinery and equipment without operator
- 83203
to 83209 only Leasing or rental services concerning personal and household goods
- 86501 General management consulting services
- 86504 Human resources management consulting services

86505	Production management consulting services
8660	Services related to management consulting (except 86602 Arbitration and conciliation services)
8676	Technical testing and analysis services including quality control and inspection (except with reference to FSC 58 and transportation equipment)
8814	Services incidental to forestry and logging, including forest management
883	Services incidental to mining, including drilling and field services
633	Repair services of personal and household goods
8861 to 8864, and 8866	Repair services incidental to metal products, machinery and equipment
874	Building-cleaning services
876	Packaging services
7512	Commercial courier services (including multi-modal)
7523	Electronic mail
7523	Voice mail
7523	On-line information and data base retrieval
7523	Electronic data interchange (EDI)

7523	Enhanced/value-added facsimile services, including store and forward, store and retrieve
	Code and protocol conversion
843	On-line information and/or data processing (including transaction processing)
940	Sewage and refuse disposal, sanitation and similar services
641	Hotel and similar accommodation services
642/3	Food and beverage serving services
7471	Travel agency and tour operator services

Notes to Annex 4

1. The General Notes apply to this Annex.
2. This offer is subject to the terms and conditions set out in the Canadian offer on trade in services.
3. Canada's offer in telecommunications is limited to enhanced or value added services for the supply of which the underlying telecommunications facilities are leased from providers of public telecommunications transport networks.
4. The Canadian offer does **not** include the following:
 - * management and operation contracts of certain government or privately-owned facilities used for government purposes, including federally-funded research and development;
 - * coin minting;
 - * public utilities;

- * architectural and engineering related to airfield, communications and missile facilities;
- * shipbuilding and repair and related architectural and engineering services;
- * all services, with reference to those goods purchased by the Department of National Defence, the Royal Canadian Mounted Police, the Canadian Coast Guard and provincial police forces which are not identified as subject to coverage by this agreement;
- * services procured in support of military forces located overseas;
- * printing and publishing services; and,
- * procurement of transportation services that form a part of, or are incidental to, a procurement contract.

Annex 5

Construction Services

Canada offers to include in this "Construction Services" Annex, Federal entities listed under Annex 1, sub-central entities listed under Annex 2 and Federal enterprises listed under Annex 3. The inclusion of "Construction Services" for sub-central enterprises under Annex 3 are to be specified initially on or before 15 April 1994 with the final list to be provided within eighteen months after the conclusion of the new government procurement agreement.

Definition:

A construction services contract is a contract which has as its objective the realization by whatever means of civil or building works, in the sense of Division 51 of the Central Product Classification (CPC).

List of Division 51, CPC:

All services contained in Division 51 CPC.

Notes to Annex 5

1. Notwithstanding anything in this Agreement, this Agreement does not apply to procurements in respect of:
 - (a) Dredging; and
 - (b) Construction contracts tendered on behalf of the federal Department of Transport.
2. The General Notes apply to this Annex.

GENERAL NOTES

1. Notwithstanding anything in these Annexes, the Agreement does not apply to procurements in respect of:
 - (a) shipbuilding and repair;
 - (b) urban rail and urban transportation equipment, systems, components and materials incorporated therein as well as all project related materials of iron or steel;
 - (c) contracts respecting FSC 58 (communications, detection and coherent radiation equipment);
 - (d) set-asides for small and minority businesses;
 - (e) agricultural products made in furtherance of agricultural support programs or human feeding programs;
 - (f) national security exemptions include oil purchases related to any strategic reserve requirements; and,
 - (g) national security exceptions including procurements made in support of safeguarding nuclear materials or technology.

2. Procurement in terms of Canadian coverage is defined as contractual transactions to acquire property or services for the direct benefit or use of the government. The procurement process is the process that begins after an entity has decided on its requirement and continues through to and including contract award. It does not include non-contractual agreements or any form of government assistance, including but not limited to, cooperative agreements, grants, loans, equity infusions, guarantees, fiscal incentives, and government provision of goods and services, given to individuals, firms, private institutions, and sub-central governments. It does not include procurements made with a view to commercial resale or made by one entity or enterprise from another entity or enterprise of Canada.

3. Any exclusion that is related either specifically or generally to Federal or sub-central entities or enterprises in Annex 1, Annex 2 or Annex 3 will also apply to any successor entity or entities, enterprise or enterprises, in such a manner as to maintain the value of this offer.
4. Until such time as there is a mutually agreed list of services to be covered by all Parties, a service listed in Annex 4 is covered with respect to a particular Party only to the extent that such Party has provided reciprocal access to that service.
5. Where a contract to be awarded by an entity is not covered by this Agreement, this Agreement shall not be construed to cover any good or service component of that contract.
6. With the exception of the United States of America, the offer by Canada with respect to goods and services (including construction) in Annex 2 is subject to negotiation of mutually acceptable commitments (including thresholds) with other Parties.
7. The offer by Canada, with respect to goods and services (including construction) in Annex 3, is subject to negotiation of mutually acceptable commitments (including thresholds) with other Parties, with initial commitments to be specified on or before 15 April 1994 and specific commitments to be confirmed within eighteen months after the conclusion of the new Government Procurement Agreement
8. The Agreement shall not apply to contracts under an international agreement and intended for the joint implementation or exploitation of a project.

9. For the European Union, Canada's offer excludes procurements of FSC 70, 74 and 36 until such time as reciprocal access is provided.

10. For the European Union, this Agreement shall not apply to contracts awarded by entities in Annexes 1 and 2 in connection with activities in the field of drinking water, energy, transport or telecommunications.

APPENDIX B

U.S. Notification to the WTO Committee on Government Procurement under
Article XXIV:6(a) of the Agreement on Government Procurement

MODIFICATION TO APPENDIX I
OF THE UNITED STATES

Pursuant to Article XXIV:6(a) of the Agreement on Government Procurement (the "GPA"), the United States notifies the Committee of modifications to its General Notes and Annex 3 of Appendix I. These modifications implement an *Agreement between the Government of Canada and the Government of the United States of America on Government Procurement* (hereinafter "Canada-U.S. Agreement"), which enters into force on February 16, 2010. It provides for reciprocal market access opportunities at the sub-central level. These modifications will not affect the mutually agreed coverage provided to the other Parties under the GPA. The modifications are:

1. Modification to Note 5 of General Notes in Appendix I: Based on the Canada-U.S. Agreement, the condition set out in Note 5 of the U.S. General Notes with respect to Annex 2 of Appendix I of the GPA has been met. Therefore, the United States is amending Note 5 to remove the non-application of its coverage in Annex 2 to Canada.
2. Modifications to Annex 3 of Appendix I: Based on the Canada-U.S. Agreement, the United States is modifying Annex 3 by adding seven programs under List C and providing that with respect to those programs, the domestic purchasing requirement of section 1605(a) of the *American Recovery and Reinvestment Act of 2009* (ARRA) will not be applied as a condition of ARRA financing of those programs with respect to Canadian iron, steel, or manufactured goods in procurement above the Annex 3 threshold for construction services. The United States is not undertaking any other commitments with respect to those programs. These modifications will apply to Canada and are subject to negotiation of mutually acceptable commitments with other Parties.

In accordance with the Canada-U.S. Agreement, Canada will submit to the Committee a parallel communication notifying the modifications to Appendix I that implement its obligations under the Canada-U.S. Agreement.

Attachment A to this document contains the modifications to U.S. General Note 5 and Annex 3 of Appendix I in red-line/strikeout form. Attachment B contains a clean text version of the U.S. General Notes and Annex 3 after the modifications.

ATTACHMENT A

GENERAL NOTES

1. Notwithstanding the above, this Agreement will not apply to set asides on behalf of small and minority businesses.
2. Except as specified otherwise in this Appendix, procurement in terms of U.S. coverage does not include non-contractual agreements or any form of government assistance, including cooperative agreements, grants, loans, equity infusions, guarantees, fiscal incentives, and governmental provision of goods and services to persons or governmental authorities not specifically covered under U.S. annexes to this agreement.
3. Procurement does not include the acquisition of fiscal agency or depository services, liquidation and management services for regulated financial institutions, and sale and distribution services for government debt.
4. Where a contract to be awarded by an entity is not covered by this Agreement, this Agreement shall not be construed to cover any good or service component of that contract.
5. For goods and services (including construction) of the following countries and suppliers of such goods and services, this Agreement does not apply to procurement by the entities listed in Lists A and B in Annexes 2 and 3 or the waiver described in List B in Annex 3:

Canada

The United States is prepared to amend this note at such time as coverage with respect to ~~these Annexes 2~~ can be resolved with a Party listed above.

6. For construction services of the Republic of Korea and suppliers of such services, this Agreement applies only to procurement of the entities listed in Annexes 2 and 3 above a threshold of 15 million SDRs.
7. For goods and services (including construction) of Japan and suppliers of such goods and services, this Agreement does not apply to procurement by the National Aeronautics and Space Administration.
8. A service listed in Annex 4 is covered with respect to a particular Party only to the extent that such Party has included that service in its Annex 4.
9. The United States will not extend the benefits of this Agreement to Japan as regards the award of contracts by entities listed in Annex 3 that are responsible for the generation or distribution of electricity.

Annex 3

***All Other Entities which Procure in Accordance
With the Provisions of this Agreement***

Threshold: 400,000 SDRs for supplies and services (except as specified below)
5 million SDRs for construction

List of Entities:

List A: The following entities at the SDR equivalent of \$250,000 for supplies and services:

Tennessee Valley Authority

Power Marketing Administrations of the Department of Energy

- Bonneville Power Administration
- Western Area Power Administration
- Southeastern Power Administration
- Southwestern Power Administration
- St. Lawrence Seaway Development Corporation

List B: The following entities are 400,000 SDRs for supplies and services:

The Port Authority of New York and New Jersey with the following exceptions:

- Maintenance, repair and operating materials and supplies (e.g., hardware, tools, lamps/lighting, plumbing);
- In exceptional cases, individual procurements may require certain regional production of goods if authorized by the Board of Directors;
- Procurements pursuant to multi-jurisdictional agreement (i.e., for contracts which have initially been awarded by other jurisdictions).

The Port of Baltimore (subject to the conditions specified for the state of New York in Annex 2)

The New York Power Authority (subject to the conditions specified for the state of New York in Annex 2)

Rural Utilities Service Financing:

- (1) waiver of Buy American restriction on financing for all power generation projects (restrictions on financing for telecommunication projects are excluded from the Agreement);
- (2) application of Code-equivalent procurement procedures and national treatment to funded projects exceeding the thresholds specified above.

List C

1. U.S. Department of Agriculture, Rural Utilities Services, *Water and Waste Disposal Programs* (Note 3)
2. U.S. Department of Agriculture, Rural Housing Service, *Community Facilities Program* (Note 3)
3. U.S. Department of Energy, Office of Energy Efficiency and Renewable Energy, *Energy Efficiency and Conservation Block Grants* (Note 3)
4. U.S. Department of Energy, Office of Energy Efficiency and Renewable Energy, *State Energy Program* (Note 3)
5. U. S. Department of Housing and Urban Development, Office of Community Planning and Planning and Development, *Community Development Block Grants Recovery* (CDBG-R) (Note 3)
6. U. S. Department of Housing and Urban Development, Office of Public and Indian Housing, *Public Housing Capital Fund* (Note 3)
7. U.S. Environmental Protection Agency, *Clean Water and Drinking Water State Revolving Funds, for projects funded by reallocated ARRA funds where the contracts are signed after February 17, 2010* (Note 3)

Notes to Annex 3

1. With respect to these entities, the Agreement shall not apply to restrictions attached to Federal funds for airport projects.
2. The conditions specified in the General Notes apply to this Annex.
3. For the programs listed in List C, entities shall not impose, through September 30, 2011, the domestic purchasing requirement of section 1605(a) of the *American Recovery and Reinvestment Act of 2009* (ARRA) as a condition of ARRA financing of those programs with respect to Canadian iron, steel, or manufactured goods in procurement above the threshold for construction applicable to this Annex. The United States undertakes no other commitments with respect to these programs.
4. The United States is prepared to amend Note 3 to apply the commitments therein to any other GPA Party's iron, steel, or manufactured goods, subject to the negotiation of mutually acceptable commitments.

APPENDIX C

Part A – Core Principles

Scope and Coverage

1. For the purposes of this Appendix, covered procurement means procurement for government purposes:
 - (a) of construction services:
 - (i) as specified in Part B – Market Access; and
 - (ii) not procured with a view to commercial sale or resale, or for use in the production or supply of goods or services for commercial sale or resale;
 - (b) by any contractual means, including: purchase; lease; and rental or hire purchase, with or without an option to buy; and
 - (c) for which the value equals or exceeds the relevant threshold specified in Part B – Market Access at the time of publication of a tender notice.
2. This Appendix does not apply to:
 - (a) procurement of construction services:
 - (i) purchased on behalf of an entity not covered by this Appendix; or

- (ii) purchased by entities which operate sporting or convention facilities in order to comply with a commercial agreement with an entity not covered by this Appendix that contains provisions incompatible with this Appendix;
- (b) procurement made by an entity or state enterprise from another entity or state enterprise of any level of government or a non-profit organization;
- (c) procurement of construction services for representational or promotional purposes outside of a province or territory;
- (d) non-contractual agreements or any form of assistance that a Province or Territory provides, including cooperative agreements, grants, loans, equity infusions, guarantees and fiscal incentives;
- (e) the acquisition or rental of land, existing buildings, or other immovable property or the rights thereon; or
- (f) procurement funded by international grants, loans or other assistance where the applicable procedure or condition would be inconsistent with this Appendix.

General Exceptions

3. Subject to the requirement that such measures are not applied in a manner that would constitute a means of arbitrary or unjustifiable discrimination where the same conditions prevail or disguised restriction on international trade, nothing in this Appendix will be construed to prevent Provinces and Territories from imposing or enforcing measures *inter alia*:

- (a) necessary to protect public morals, order or safety;
- (b) necessary to protect human, animal or plant life or health;
- (c) necessary to protect intellectual property; or

- (d) relating to construction services of persons with disabilities, philanthropic institutions or prison labour.

National Treatment and Non-Discrimination

4. With respect to any measure regarding covered procurement, provinces and territories will accord immediately and unconditionally to the goods and services of the United States that are included in a procurement of construction services and to the suppliers of the United States offering such goods or services that are included in a procurement of construction services, treatment no less favourable than the treatment provinces and territories accords to domestic goods, services and suppliers.

5. With respect to any measure regarding covered procurement, provinces and territories will not:

- (a) treat a locally established supplier less favourably than another locally established supplier on the basis of the degree of U.S. affiliation or ownership; or
- (b) discriminate against a locally established supplier on the basis that the goods or services offered by that supplier for a particular procurement of construction services are goods or services of the United States.

6. With regard to covered procurement, provinces and territories will not seek, take account of, impose or enforce any offset.

Transparency

7. Provinces and territories will ensure that their legislation, regulations, procedures, guidelines and administrative rulings as they apply to matters covered by this Appendix are made readily accessible.

8. Procuring entities covered by this Appendix will issue an open competitive solicitation for a covered procurement and will publish a tender notice with at least the following information:

- (a) a brief description of the procurement contemplated;
- (b) the place where a person may obtain information and tender documents;
- (c) the conditions for obtaining the tender documents;
- (d) the place where the tenders are to be sent;
- (e) the date and time limit for submitting tenders, which will not be less than 10 days; and
- (f) the time and place of the opening of the tenders in the event of a public opening.

9. A procuring entity may use procurement procedures other than open competitive solicitations described in paragraph 8 in the following circumstances, provided that it does not do so for the purpose of avoiding competition between suppliers or in order to discriminate against suppliers:

- (a) to ensure compatibility with existing products, to recognize exclusive rights, such as exclusive licenses, copyright and patent rights, or to maintain specialized products that must be maintained by the manufacturer or its representative;
- (b) where there is an absence of competition for technical reasons and the construction services can be supplied only by a particular supplier and no alternative or substitute exists;
- (c) for a contract to be awarded to the winner of a design contest;

- (d) for the procurement of a prototype or a first construction service to be developed in the course of and for a particular contract for research, experiment, study or original development, but not for any subsequent purchases;
 - (e) for the purchase of goods under exceptionally advantageous circumstances such as bankruptcy or receivership, but not for routine purchases;
 - (f) where an unforeseeable situation of urgency exists and the construction service cannot be obtained in time by means of competitive procurement procedures;
 - (g) where goods or consulting services regarding matters of a confidential or privileged nature are to be purchased and the disclosure of those matters through a competitive tendering process could reasonably be expected to compromise government confidentiality, cause economic disruption or otherwise be contrary to the public interest;
 - (h) in the absence of a receipt of any bids in response to a call for tenders;
 - (i) for the procurement of original works of art; or
 - (j) for work to be performed on property by a contractor according to provisions of a warranty or guarantee held in respect of the property or the original work.
10. Procuring entities will not prepare, adopt or apply any technical specification or prescribe any conformity assessment procedure with the purpose or the effect of creating unnecessary obstacles to international trade.
11. In prescribing the technical specifications for the construction services being procured, procuring entities will, where appropriate:
- (a) set out the technical specification in terms of performance and functional requirements, rather than design or descriptive characteristics; and

- (b) base the technical specification on international standards, where such exist; otherwise, on national technical regulations, recognized national standards or building codes.

12. Where design or descriptive characteristics are used in the technical specifications, procuring entities will indicate, where appropriate, that it will consider tenders of equivalent goods or services that demonstrably fulfil the requirements of the procurement by including words such as "or equivalent" in the tender documentation.

13. Procuring entities will not prescribe technical specifications that require or refer to a particular trademark or trade name, patent, copyright, design, type, specific origin, producer or supplier, unless there is no other sufficiently precise or intelligible way of describing the procurement requirements and provided that, in such cases, the entity includes words such as "or equivalent" in the tender documentation.

14. Procuring entities will not seek or accept, in a manner that would have the effect of precluding competition, advice that may be used in the preparation or adoption of any technical specification for a specific procurement from a person that may have a commercial interest in the procurement.

15. For greater certainty, this Appendix is not intended to preclude a procuring entity from preparing, adopting, or applying technical specifications:

- (a) to promote the conservation of natural resources or protect the environment; or
- (b) to require a supplier to comply with generally applicable laws regarding
 - (i) fundamental principles and rights at work; and
 - (ii) acceptable conditions of work with respect to minimum wages, hours of work, and occupational safety and health,

in the country in which the construction service is performed.

Domestic Review

16. Provinces and territories will provide a timely, effective, transparent and non-discriminatory administrative or judicial review procedure through which a U.S. supplier may challenge a covered procurement for failure to conduct a covered procurement in accordance with this Appendix, in which the U.S. supplier has an interest.

17. In the event of a complaint by a U.S. supplier, arising in the context of covered procurement in which the U.S. supplier has an interest that there has been a failure as referred to in paragraph 16, procuring entities conducting the procurement are encouraged to seek resolution of the complaint through consultations. Procuring entities will accord impartial and timely consideration to any such complaint in a manner that is not prejudicial to the U.S. supplier's participation in ongoing or future procurement or its right to seek corrective measures under the administrative or judicial review procedure.

18. Each U.S. supplier will be allowed a sufficient period of time to prepare and submit a challenge, which in no case should be less than 10 days from the time when the basis of the challenge became known or reasonably should have become known to the U.S. supplier.

19. Each province and territory will establish or designate at least one impartial administrative or judicial authority that is independent of its procuring entities to receive and review a challenge by a U.S. supplier arising in the context of a covered procurement.

20. Where a body other than an authority referred to in paragraph 19 initially reviews a challenge, the province or the territory will ensure that the U.S. supplier may appeal the initial decision to an impartial administrative or judicial authority that is independent of the procuring entity whose procurement is the subject of the challenge.

21. Each province and territory will ensure that a review body that is not a court shall have its decision subject to judicial review or have procedures that provide that:

- (a) the procuring entity will respond in writing to the challenge and disclose all relevant documents to the review body;

- (b) the participants will have access to all proceedings;
 - (c) the review body will make its decisions or recommendations in a timely fashion, in writing, and will include an explanation of the basis for each decision or recommendation.
22. Each province and territory will adopt or maintain procedures that provide for:
- (a) rapid interim measures to preserve the U.S. supplier's opportunity to participate in the procurement. Such interim measures may result in suspension of the procurement process. The procedures may provide that overriding adverse consequences for the interests concerned, including the public interest, may be taken into account when deciding whether such measures should be applied. Just cause for not acting shall be provided in writing; or
 - (b) where a review body has determined that there has been a failure as referred to in paragraph 16, corrective action or compensation, where such compensation may be limited to either the costs for the preparation of the tender or the costs relating to the challenge, or both.

Definitions

23. For the purposes of this Appendix:

construction services means a contract which has as its objective the realization by whatever means of civil or building works, in the sense of Division 51 of the Central Product Classification. For greater certainty, this includes all U.S. iron, steel and manufactured goods used in a construction project, unless otherwise noted.

offset means any condition or undertaking that encourages local development such as the use of domestic content, the licensing of technology, investment, counter-trade and similar action or requirement;

procuring entities or procuring entity means an entity not otherwise excluded from Part B – Market Access.

technical specification means a tendering requirement that:

- (i) lays down the characteristics of goods or services to be used in construction services to be procured, including quality, performance, safety and dimensions, or the processes and methods for their production or provision; or
- (ii) addresses terminology, symbols, packaging, marking or labelling requirements, as they apply to a good or service to be used in construction services.

Part B – Market Access

Provincial and Territorial Agencies, Crown Corporations and Municipalities as specified below:

Thresholds: \$ Cdn 8,500,000 for construction

Construction Services Covered by this Appendix

Construction

All services contained in Division 51 of the Central Product Classification except dredging. For greater certainty, this includes all U.S. iron, steel and manufactured goods used in a construction project, unless otherwise noted.

General exclusions

1. This Appendix does not apply to procurements in respect of shipbuilding and repair.
2. This Appendix does not apply to any measure adopted or maintained with respect to Aboriginal peoples. It does not affect existing aboriginal or treaty rights of any of the Aboriginal peoples of Canada under section 35 of the *Constitution Act, 1982*.
3. This Appendix does not apply to restrictions comparable to any new preferential procurement measure that may be introduced by any state and local government of the United States after the entry into force of this Appendix.
4. Except for Quebec and Ontario, this Appendix does not apply to the procurement of construction purchased for the benefit of, or which is to be transferred to the authority of school boards or their functional equivalent, publicly-funded academic institutions, social services entities or hospitals.

5. This Appendix does not apply to preferences or restrictions associated with programs promoting the development of distressed areas.

6. This Appendix does not apply to procurement that is intended to contribute to economic development within the provinces or territories of Newfoundland and Labrador, New Brunswick, Prince Edward Island, Nova Scotia, Yukon or Northwest Territories.

Procuring Entities Covered By This Appendix

ALBERTA

All Crown Corporations are covered except:

Credit Union Deposit Guarantee Corporation
Alberta Investment Management Corporation
Alberta Treasury Branches (operating as ATB Financial)
Alberta Capital Finance Authority
Alberta Pensions Administration Corporation
Alberta Local Authorities Pension Plan Corporation
Travel Alberta
Alberta Gaming and Liquor Commission
Agriculture Financial Services Corporation
Alberta Research Council Inc.
iCORE Inc. (informatics Circle of Research Excellence)
Safety Codes Council

The following municipalities are covered:

Calgary
Edmonton
Red Deer
Strathcona County (Sherwood Park and surroundings)
Lethbridge
St. Albert
Medicine Hat
Municipal District of Wood Buffalo (Fort McMurray and surroundings)

BRITISH COLUMBIA

All Crown Corporations and all municipalities are covered.

MANITOBA

All Crown Corporations are covered except:

Manitoba Hydro-Electric Board
Manitoba Public Insurance Corporation
Venture Manitoba Tours Limited

The following municipality is covered:

Winnipeg

NEW BRUNSWICK

The following municipalities are covered:

Fredericton
Moncton
Saint John

NEWFOUNDLAND AND LABRADOR

All municipalities are covered.

All Crown Corporations are covered except:

Nalcor subsidiaries or affiliates as stated below and any and all subsidiaries and affiliates of such companies that may be created in the future:

Nalcor Energy
Newfoundland and Labrador Hydro
Churchill Falls (Labrador) Corporation Limited
Nalcor Energy - Oil and Gas Inc.
Nalcor Energy - Bull Arm Fabrication Inc.
Twin Falls Power Corporation Limited

Gull Island Power Company Limited
Lower Churchill Development Corporation Limited

Research & Development Corporation of Newfoundland and Labrador and any subsidiary.

NORTHWEST TERRITORIES

All territorial Crown Corporations and all municipalities are covered.

This Appendix does not apply to Northwest Territories contracts which exceed the thresholds and which are subject to the Northwest Territories Business Incentive Policy.

NOVA SCOTIA

This Appendix applies to entities performing regulatory, advisory and quasi-judicial functions and to all governmental units designated under the *Governmental Unit and Government Business Enterprise Designations Regulations* made under the *Provincial Finance Act* except:

Academic Institutions
School Boards
Health Authorities
Social Services Entities
NS Pension Agency
Housing Authorities
NS Lands Inc. and related entities:
Sydney Environmental Resources Limited
Sydney Tar Ponds Agency
Harbourside Commercial Park

This Appendix applies to all government business enterprises designated under the *Governmental Unit and Government Business Enterprise Designations Regulations* made under the *Provincial Finance Act* except:

Atlantic Lottery Corporation
Inter-provincial Lottery Corporation
NS Liquor Corporation

The following municipality is covered:

Halifax Regional Municipality

NUNAVUT

All territorial entities and municipalities are covered.

This Appendix does not apply to contracts awarded under Nunavut's Nunavummi Nangminiqagtunik Ikajuuti Policy (NNI Policy).

ONTARIO

All provincial agencies are covered except:

- 1) The following agencies:

All cultural, educational and hospital agencies, and university foundations
Metrolinx (GO Transit and the Greater Toronto Transit Authority)
Hydro One and its affiliates and subsidiaries
Independent Electricity System Operator and its affiliates and subsidiaries
Infrastructure Ontario Projects Corporation
Ontario Educational Commission Authority (TV Ontario)
L'Office des télécommunications éducatives de la langue française de l'Ontario
Ontario Electricity Financial Corporation
Ontario Power Authority and its affiliates and subsidiaries
Ontario Power Generation and its affiliates and subsidiaries
Ontario Energy Board
Toronto Waterfront Corporation

2) Ministries and the following agencies covered under the WTO Agreement on Government Procurement:

AgriCorp
Centennial Centre of Science and Technology (Ontario Science Centre)
Deposit Insurance Corporation of Ontario
Metropolitan Convention Centre Corporation
Niagara Parks Commission
Ontario Clean Water Agency
Financial Service Commission of Ontario
Ontario Immigrant Investor Corporation
Ontario Mortgage and Housing Corporation
Ontario Mortgage Corporation
Ontario Northland Transportation Commission
Ontario Tourism Marketing Partnership Corporation
Ottawa Congress Centre
Science North

The following municipalities are covered:

Ajax
Barrie
Brampton
Brantford
Burlington
Caledon
Cambridge
Chatham-Kent
Clarington
Greater Sudbury/Grand Sudbury
Guelph
Halton Hills
Hamilton
Kawartha Lakes
Kingston
Kitchener
London
Markham
Milton
Mississauga

Newmarket
Niagara Falls
Norfolk County
North Bay
Oakville
Oshawa
Ottawa
Peterborough
Pickering
Regional Municipality of Durham
Regional Municipality of Halton
Regional Municipality of Niagara
Regional Municipality of Peel
Regional Municipality of Waterloo
Regional Municipality of York
Richmond Hill
Sarnia
Sault Ste. Marie
St. Catharines
Thunder Bay
Toronto
Vaughan
Waterloo
Whitby
Windsor

This Appendix does not apply to municipal cultural agencies, or to local electricity distributing companies owned in whole or in part by municipalities.

This Appendix does not apply to restrictions attached to funds for mass transit and highway projects.

PRINCE EDWARD ISLAND

All Crown Corporations are covered except:

Innovation PEI.

The following municipality is covered:

Charlottetown

This Appendix does not apply to construction materials that are used for highway construction and maintenance.

QUÉBEC

The following public bodies are covered:

Agence de l'efficacité énergétique

Autorité des marchés financiers

Bibliothèque et Archives nationales du Québec

Bureau de décision et de révision en valeurs mobilières

Centre de services partagés du Québec

Commission administrative des régimes de retraite et d'assurances

Commission de la capitale nationale du Québec

Commission de la construction du Québec

Commission de la qualité de l'environnement Kativik

Commission de la santé et de la sécurité du travail

Commission de reconnaissance des associations d'artistes et des associations de producteurs

Commission des lésions professionnelles

Commission des normes du travail

Commission des relations du travail

Commission des services juridiques

Conseil Cris-Québec sur la foresterie

Conseil de gestion de l'assurance parentale

Conseil des arts et des lettres du Québec

Conservatoire de musique et d'art dramatique du Québec

Corporation d'urgence-santé

École nationale de police du Québec

École nationale des pompiers du Québec
Financement-Québec
Fondation de la faune du Québec
Fonds d'aide aux recours collectifs
Fonds d'assurance-prêts agricoles et forestiers
Fonds de la recherche en santé du Québec
Fonds québécois de la recherche sur la nature et les technologies
Fonds québécois de la recherche sur la société et la culture
Immobilière SHQ
Institut de la statistique du Québec
Institut de tourisme et d'hôtellerie du Québec
Institut national de santé publique du Québec
Investissement Québec
La Financière agricole du Québec
Musée d'Art contemporain de Montréal
Musée de la Civilisation
Musée national des beaux-arts du Québec
Office des professions du Québec
Office Québec-Amériques pour la jeunesse
Régie de l'assurance-maladie du Québec
Régie de l'énergie
Régie des rentes du Québec
Régie du bâtiment du Québec
Régie du cinéma
Services Québec
Société de développement des entreprises culturelles
Société de la Place des Arts de Montréal
Société de l'assurance automobile du Québec
Société des Traversiers du Québec
Société d'habitation du Québec
Société du Grand Théâtre de Québec
Société immobilière du Québec
Société québécoise d'assainissement des eaux
Tribunal administratif du Québec
Centre de recherche industriel du Québec
Régie des installations olympiques
Société des alcools du Québec
Société des loteries du Québec
Société du Centre des congrès de Québec

Société du Palais des congrès de Montréal
Société du parc industriel et portuaire de Bécancour
Société Innovatech Québec et Chaudière-Appalaches
Société québécoise de récupération et de recyclage (Recyc-Québec)
Société québécoise d'information juridique

The following municipalities are covered:

Montréal
Québec
Laval
Gatineau
Longueuil
Sherbrooke
Saguenay
Lévis
Trois-Rivières
Terrebonne
Saint-Jean-sur-Richelieu
Repentigny
Brossard
Drummondville
Saint-Jérôme

Québec retains the right to impose restrictions comparable to those used by the federal or sub-federal governments of the United States, in the area of mass transit and highway projects, where US procurement practices discriminate against Québec suppliers, goods and services.

This Appendix does not apply to procurement of cultural or artistic goods and services or to any measure adopted or maintained with respect to culture or cultural industries.

This Appendix does not apply to procurement of seedling production.

SASKATCHEWAN

All Crown Corporations are covered except:

Treasury Board Crowns

Prairie Agricultural Machinery Institute

Saskatchewan Research Council

Workers' Compensation Board (Saskatchewan)

Workers' Compensation Superannuation Board

Government Enterprises (CIC Crowns)

SaskEnergy Incorporated

Saskatchewan Government Growth Fund Management Corporation

Saskatchewan Gaming Corporation

Saskatchewan Government Insurance

Saskatchewan Opportunities Corporation

Saskatchewan Power Corporation

Saskatchewan Telecommunications

Saskatchewan Transportation Company

The following municipalities are covered:

City of Regina

City of Saskatoon

YUKON

All Crown Corporations are covered except:

Yukon Development Corporation

Yukon Energy Corporation

The following municipality is covered:

Whitehorse

[TEXT IN FRENCH – TEXTE EN FRANÇAIS]

ACCORD

ENTRE

LE GOUVERNEMENT DU CANADA

ET

LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

EN MATIÈRE DE MARCHÉS PUBLICS

LE GOUVERNEMENT DU CANADA et LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE (ci-après dénommés « les Parties ») conviennent de ce qui suit :

PARTIE A

Échange réciproque relatif aux entités visées à l'annexe 2 de l'Accord sur les marchés publics de l'OMC

ARTICLE PREMIER

Notifications au Comité des marchés publics de l'OMC

Une Partie accorde à l'autre Partie, à compter du 16 février 2010, un accès aux marchés publics des entités sous-centrales énumérées à son Annexe 2 de l'Appendice 1 de l'*Accord sur les marchés publics* de l'Organisation mondiale du commerce (OMC) (ci-après dénommé « AMP de 1994 »). Afin de donner effet à cet accès réciproque, chacune des Parties transmet une notification au Comité des marchés publics de l'OMC d'ici le 16 février 2010, comme prévu à l'article XXIV:6a) de l'AMP de 1994, conformément aux termes de l'Appendice A en ce qui concerne le Canada et de l'Appendice B pour ce qui est des États-Unis d'Amérique (les États-Unis).

ARTICLE 2

Conformité des provinces et territoires avec de l'AMP révisé de 2007

1. Les entités canadiennes visées par l'Annexe 2 (du Canada) de l'Appendice I de l'AMP de 1994 sont assujetties au *Texte révisé de l'Accord sur les marchés publics (Articles I-XXI) daté du 13 novembre 2007* document negs 268 de l'OMC daté du 19 novembre 2007 (version anglaise) (ci -après désigné « AMP révisé de 2007 ») jusqu'à ce qu'un AMP révisé entre en vigueur.
2. Il demeure entendu que les États-Unis conviennent que les entités visés par l'Annexe 2 du Canada de l'Appendice I de l'AMP de 1994 ne sont pas assujetties aux articles I-XXIV de l'AMP de 1994 en ce qui concerne les États-Unis.
3. En ce qui concerne les marchés des entités visées dans l'Annexe 2 du Canada de l'Appendice I de l'AMP de 1994, les États-Unis n'invoqueront pas l'article 10 du présent Accord ou le règlement des différends de l'OMC dans les 12 mois suivant la date d'entrée en vigueur du présent Accord relativement à un manquement aux dispositions de l'AMP révisé de 2007 qu'aurait commis le Canada, selon ce qui est prévu au paragraphe 1, en ce qui concerne les obligations suivantes découlant de l'AMP révisé de 2007 :
 - a) l'article II:6(b) (concernant la prise en compte des options prévues pour évaluer la valeur totale du marché) et 7 et 8 (concernant l'évaluation de la valeur totale estimée du marché);
 - b) les articles VII:2 et IX:4 (Teneur des avis de marché envisagé) concernant la teneur des avis, à condition que ces avis contiennent assez de renseignements pour permettre à un fournisseur de décider s'il est effectivement intéressé par un tel marché et s'il est en mesure de présenter une soumission recevable;
 - c) l'article IX:5, 7(b), 10 et 11 (appels d'offres sélectifs) concernant toute restriction apportée au nombre de fournisseurs, la publication ininterrompue d'une liste à utilisations multiples, le droit d'un fournisseur de solliciter à toute époque son inscription sur une liste à utilisations multiples et le droit, pour les fournisseurs qui n'y sont pas inscrits, de demander de prendre part à certaines époques précises aux marchés pour lesquels est utilisée une liste à utilisations multiples;

- d) l'article XI:2 à XI:7 (Délais), à condition que l'entité passant le marché donne aux fournisseurs suffisamment de temps pour préparer et présenter une demande d'invitation à soumissionner et une soumission recevable, mais jamais moins de 10 jours à partir de la date de publication de l'avis de marché envisagé et la date limite pour la présentation d'une soumission ou d'une demande de participation;
- e) l'article XIII:2 (Rapport sur le recours aux appels d'offres limités) à condition que l'entité acheteuse documente chaque contrat accordé dans le cadre d'un appel d'offres limité;
- f) l'article XV:2 (Traitement des soumissions présentées en retard), en ce qui concerne la province du Nouveau-Brunswick;
- g) l'article XVI:1 (Renseignements donnés aux fournisseurs participants au sujet des marchés adjugés) quant à la communication de renseignements écrits concernant les caractéristiques et avantages relatifs de la soumission retenue et l'article XVI:2 (Publication des renseignements concernant les marchés adjugés);
- h) l'article XVIII:7(a) (Mesures transitoires) concernant l'ensemble des provinces et territoires et l'article XVIII:7(b) (Recours) en ce qui concerne le Yukon.

ARTICLE 3

Offre révisée du Canada relative à l'AMP

Le Canada présente, d'ici le 16 février 2010, au Comité sur les marchés publics de l'OMC, dans le cadre des négociations actuellement menées au titre de l'article XXIV:7(b) de l'AMP de 1994, une offre révisée aux termes de laquelle le Canada propose le même champ d'application que celui prévu à l'Appendice A du présent Accord.

ARTICLE 4

Révision de la proposition révisée de l'AMP des États-Unis

Les États-Unis présentent, d'ici le 16 février 2010, au Comité des marchés publics de l'OMC, dans le cadre des négociations actuellement menées au titre de l'article XXIV:7(b) de l'AMP de 1994, une révision de l'*Offre révisée des États-Unis* (document de l'OMC GPA/O/USA/2/Rev.1 (3 octobre 2006)) dans lequel les États-Unis modifient la note 5 des Notes générales figurant à l'Annexe 7 de l'offre révisée des États-Unis en supprimant toute mention du Canada en ce qui concerne l'Annexe 2.

ARTICLE 5

Mesures administratives des États-Unis

Les États-Unis prennent, d'ici le 16 février 2010, toutes les mesures administratives nécessaires pour s'assurer que la section 1605(a) du *American Reinvestment and Recovery Act of 2009* ne s'appliquera pas au fer, à l'acier, ou aux produits manufacturés provenant du Canada pour les marchés relevant de l'Annexe 2 de l'AMP de 1994.

PARTIE B

Entente provisoire sur un champ d'application élargi

ARTICLE 6

Champ d'application pour les entités sous-centrales du Canada

1. Le Canada accorde aux États-Unis l'accès aux marchés sous-centraux des services de la construction, conformément à l'Appendice C de présent Accord. Il demeure entendu que sont inclus le fer, l'acier et les produits manufacturés provenant des États-Unis utilisés dans les projets de construction, sauf disposition contraire.
2. Le présent article demeurera en vigueur jusqu'au 30 septembre 2011.

ARTICLE 7

Champs d'application pour les États-Unis

Les États-Unis modifient leur Annexe 3 de l'Appendice I de l'AMP de 1994 en y inscrivant sept programmes sous la Liste C et en y mentionnant que, relativement à ces programmes, l'exigence d'achats locaux de la section 1605(a) du *American Reinvestment and Recovery Act of 2009* ne s'appliquera pas en tant que condition de financement de ces programmes à l'égard du fer, de l'acier et des produits manufacturés provenant du Canada pour les marchés supérieurs au seuil fixé par l'Annexe 3 traitant des services de la construction, et ce jusqu'au 30 septembre 2011. Les États-Unis incluent ces modifications dans la notification au Comité des marchés publics de l'OMC, tel qu'il est stipulé dans l'Appendice B du présent Accord.

ARTICLE 8

Prolongement

Par consentement écrit des Parties, celles-ci peuvent étendre la période d'application des articles 6 et 7 du présent Accord.

PARTIE C

Dispositions finales

ARTICLE 9

Discussions à venir

1. Dans les 12 mois suivant l'entrée en vigueur du présent Accord, les Parties entameront des discussions exploratoires sur un accord élargissant, sur la base de la réciprocité, les engagements pris en matière d'accès aux marchés publics.
2. Compte tenu de l'importance du commerce entre les Parties, et de la valeur de l'accès aux marchés publics réciproque, lorsqu'une Partie demande des consultations rapides sur des questions liées aux marchés publics, l'autre Partie doit procéder aux consultations nécessaires dans les plus brefs délais et au plus tard dix jours après que la demande ait été présentée.

ARTICLE 10

Consultations

1. Les Parties s'efforcent en tout temps de s'entendre sur l'interprétation et l'application du présent Accord et, de parvenir à un règlement qu'elles jugent toutes deux satisfaisant pour toute question susceptible d'influer sur l'application de cet Accord.
2. L'une ou l'autre des Parties peut demander à engager des consultations avec l'autre Partie au sujet de toute question portant sur l'application ou l'interprétation du présent Accord. Si une Partie demande des consultations au sujet d'une question, l'autre Partie offre des occasions adéquates de consultations, répond sans tarder à la demande de consultations et y prend part de bonne foi.
3. La Partie qui demande la tenue de consultations peut demander à l'autre Partie de déléguer, pour ces consultations, des membres de ses organismes gouvernementaux ou autres organismes de réglementation possédant des connaissances spécialisées sur la question devant faire l'objet de consultations.

4. En cas de différend concernant l'interprétation du présent Accord, ou si l'une des Parties estime que l'autre Partie a manqué à une des obligations lui incombant en vertu de présent Accord, les Parties s'efforcent de parvenir, au moyen de consultations, à un règlement qu'elles jugent toutes deux satisfaisant.

ARTICLE 11

Appendices

L'Appendice A : Notification faite par le Canada au Comité des marchés publics de l'OMC conformément à l'article XXIV:6a) de l'*Accord sur les marchés publics*,
l'Appendice B : Notification faite par les États-Unis au Comité des marchés publics de l'OMC conformément à l'article XXIV:6a) de l'*Accord sur les marchés publics*, et
l'Appendice C : Offre provisoire du Canada font partie intégrante du présent Accord.

ARTICLE 12

Entrée en vigueur

Le présent Accord entre en vigueur le 16 février 2010.

ARTICLE 13

Amendement

Le présent Accord peut être amendé par consentement écrit des Parties.

ARTICLE 14


Dénonciation

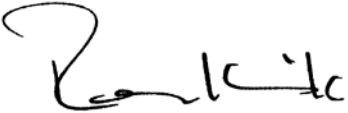
L'une ou l'autre des Parties peut dénoncer le présent Accord par une notification écrite à l'autre Partie, la dénonciation prend effet 30 jours après la date de cette notification.

FAIT en double exemplaire à *Nainunga*, le 11^e jour de février 2010 et
à *Washington* le 12^e jour de février 2010, en langues française et anglaise,
chaque version faisant également foi.

POUR LE
GOUVERNEMENT DU CANADA

POUR LE
GOUVERNEMENT DES ÉTATS-
UNIS D'AMÉRIQUE





APPENDICE A

**Notification faite par le Canada au Comité des marchés publics de l'OMC
conformément à l'article XXIV:6a) de l'Accord sur les marchés publics**

Modification à l'appendice I du Canada

Conformément à l'article XXIV:6a) de l'Accord sur les marchés publics (l'« Accord »), par les présentes, le Canada notifie au Comité les modifications apportées à l'Annexe 2, à l'Annexe 4, à l'Annexe 5 et aux Notes générales de l'Appendice I du Canada. Ces modifications visent la mise en œuvre de l'Accord entre le gouvernement du Canada et le gouvernement des États-Unis sur les marchés publics (l'« Accord Canada - États-Unis»), qui entre en vigueur le 16 février 2010, et prévoit des engagements d'accès réciproque aux marchés au niveau sous-central. Ces modifications n'auront aucune incidence sur le champ d'application mutuellement convenu offert aux autres Parties en vertu de l'Accord.

Comme il est énoncé en détail dans les documents joints à la présente notification, et conformément à l'Accord Canada-États-Unis, le Canada modifie son Annexe 2 pour inclure les provinces et les territoires dans le champ d'application et apporte en conséquence les changements nécessaires à ses Annexes 4 et 5 et à ses Notes générales de l'Appendice I. Ces changements concernant des engagements d'accès aux marchés au niveau sous-central s'appliqueront aux États-Unis seulement et sont subordonnées à la négociation d'engagements mutuellement acceptables (y compris de seuils) avec les autres Parties.

Comme il est précisé dans l'Accord Canada-États-Unis, le Canada et les États-Unis ont convenu que les entités visées à l'Annexe 2 de l'Appendice I du Canada sont assujetties au *Texte révisé de l'Accord sur les marchés publics (Articles I-XXI) à partir du 13 novembre 2007* (document negs 268 de l'OMC (en date du 19 novembre 2007) et document negs 314 du 26 mai 2009), plutôt qu'aux Articles I-XXIV de l'Accord, en ce qui concerne les États-Unis.

Conformément à l'Accord Canada-États-Unis, les États-Unis transmettront une communication parallèle au Comité lui notifiant les modifications apportées à leurs annexes de l'Appendice I mettant en application leurs engagements pris dans l'Accord Canada-États-Unis.

La pièce A jointe à la présente notification contient le texte avec modification des annexes 2, 4 et 5 et les Notes générales de l'Appendice I du Canada en mode de suivi des modifications (texte rayé et modifications en rouge). La pièce jointe B contient une version propre des Annexes et des Notes générales de l'Appendice I du Canada ainsi modifié.

Annexe 2

Entités des gouvernements sous-centraux

<i>Valeurs de seuil :</i>	355 000 DTS	<i>Produits</i>
	355 000 DTS	<i>Services</i>
	5 000 000 DTS	<i>Services de construction</i>

Liste des entités :

***ALBERTA**

Tous les ministères et organismes (tous les ministères gouvernementaux et tous les organismes, commissions, conseils et comités provinciaux) de la province.

Le présent accord ne s'applique pas aux entités suivantes :

Legislative Assembly
Legislative Assembly Office
Office of the Auditor General
Office of the Chief Electoral Officer
Office of the Ethics Commissioner
Office of the Information and Privacy Commissioner
Office of the Ombudsman

***COLOMBIE-BRITANNIQUE**

Tous les ministères, conseils, commissions, organismes et comités de la province.

Le présent accord ne s'applique pas à l'assemblée législative.

MANITOBA

Tous les ministères, conseils, commissions et comités de la province.

NOUVEAU-BRUNSWICK

Les entités suivantes sont visées :

Directeur général des élections
Greffier de l'Assemblée législative
Communications Nouveau-Brunswick
Ministère de l'Agriculture et de l'Aquaculture
Ministère des Entreprises Nouveau-Brunswick
Ministère de l'Éducation
Ministère de l'Énergie
Ministère de l'Environnement
Ministère des Finances
Ministère des Pêches
Ministère de la Santé
Ministère des Affaires intergouvernementales
Ministère de la Justice et de la Consommation
Ministère des Gouvernements locaux
Ministère des Ressources naturelles
Ministère de l'Éducation postsecondaire, de la Formation et du Travail
Ministère de la Sécurité publique
Ministère du Développement social
Ministère de l'Approvisionnement et des Services
Ministère du Tourisme et des Parcs
Ministère des Transports
Ministère du Mieux-être, de la Culture et du Sport
Bureau du Conseil exécutif
Commission du travail et de l'emploi
Centre de formation linguistique
Commission de police du Nouveau-Brunswick
Bureau des ressources humaines
Cabinet du procureur général
Bureau du vérificateur général
Bureau du contrôleur
Cabinet du Chef de l'opposition
Cabinet du lieutenant-gouverneur
Bureau de l'Ombudsman
Cabinet du Premier ministre

TERRE-NEUVE-ET-LABRADOR

Tous les ministères de la province.

TERRITOIRES DU NORD-OUEST

Tous les ministères et organismes du territoire.

Le présent accord ne s'applique pas aux marchés visés par la « Business Incentive Policy » des Territoires du Nord-Ouest.

***NOUVELLE-ÉCOSSE**

Le présent accord s'applique à tous les ministères et bureaux de la province établis en vertu de la *Public Service Act*.

Le présent accord ne s'applique pas aux « Emergency Health Services » (une division du « Department of Health ») relativement aux marchés de services ambulanciers, y compris les services de télécommunications fournis dans le cadre des soins de santé d'urgence.

ONTARIO

Tous les ministères de la province.

Les organismes suivants sont visés :

AgriCorp

Centre des sciences de l'Ontario

Société ontarienne d'assurance-dépôts

Palais des congrès du Toronto métropolitain

Commission des parcs du Niagara

Agence ontarienne des eaux

Commission des services financiers de l'Ontario

Société ontarienne de gestion des fonds des investisseurs immigrants

Société ontarienne d'hypothèques et de logement

Société d'hypothèques de l'Ontario

Commission de transport Ontario Northland

Société du Partenariat ontarien de marketing touristique
Centre des congrès d'Ottawa
Science Nord

Le présent accord ne s'applique pas aux marchés portant sur :

- a) chemins de fer urbains et matériel de transport urbain, systèmes, composants et matériaux entrant dans leur fabrication, ainsi que tout le matériel en fer ou en acier destiné à des ouvrages;
- b) aux marchés portant sur la construction de routes.

***ÎLE-DU-PRINCE-ÉDOUARD**

Tous les ministères et organismes de la province.

Le présent accord ne s'applique pas aux marchés portant sur des matériaux de construction qui sont utilisés dans la construction et l'entretien de routes.

***QUÉBEC**

Tous les ministères de la province.

Les entités publiques suivantes sont visées :

Agence d'évaluation des technologies et des modes d'intervention en santé
Bureau d'audiences publiques sur l'environnement
Comité de déontologie policière
Commissaire à la déontologie policière
Commissaire à la santé et au bien-être
Commission consultative de l'enseignement privé
Commission d'accès à l'information
Commission d'évaluation de l'enseignement collégial
Commission de l'équité salariale
Commission de la fonction publique
Commission de protection du territoire agricole du Québec
Commission de toponymie
Commission des biens culturels du Québec
Commission des droits de la personne et des droits de la jeunesse

Commission des partenaires du marché du travail
Commission des transports du Québec
Commission municipale du Québec
Commission québécoise des libérations conditionnelles
Conseil consultatif du travail et de la main-d'œuvre
Conseil de la famille et de l'enfance
Conseil de la justice administrative
Conseil de la Science et de la Technologie
Conseil des aînés
Conseil des relations interculturelles
Conseil des services essentiels
Conseil du médicament
Conseil du statut de la femme
Conseil permanent de la jeunesse
Conseil supérieur de l'éducation
Conseil supérieur de la langue française
Coroner
Curateur public du Québec
Directeur des poursuites criminelles et pénales
Office de la protection du consommateur
Office des personnes handicapées du Québec
Office québécois de la langue française
Régie des alcools, des courses et des jeux
Régie des marchés agricoles et alimentaires du Québec
Régie du logement
Sûreté du Québec

Le présent accord ne s'applique pas aux marchés suivants :

- a) les produits et les services culturels ou artistiques, ni à toute mesure adoptée ou maintenue relativement à la culture ou aux industries culturelles;
- b) la production de jeunes plants;
- c) les travaux devant être exécutés sur un bien par un entrepreneur conformément aux dispositions d'une garantie visant le bien ou les travaux originaux;

- d) l'acier de construction (y compris dans le cadre de sous-contrats);
- e) les marchés passés avec des organismes sans but lucratif.

***SASKATCHEWAN**

Tous les ministères de la province.

Les commissions et organismes suivants sont visés :

Public Employee Benefits Agency
Saskatchewan Archives Board
Saskatchewan Arts Board

Le présent accord ne s'applique pas aux entités de l'organe législatif.

***YUKON**

Tous les ministères et organismes du territoire.

Notes relatives à l'annexe 2

1. Le présent accord ne s'applique pas aux préférences ni aux restrictions concernant des projets de routes.
2. Le présent accord ne s'applique pas aux préférences ni aux restrictions concernant des programmes favorisant le développement des régions défavorisées.
3. Le présent accord ne s'applique pas aux marchés visant à contribuer au développement économique des provinces et des territoires du Manitoba, de Terre-Neuve-et-Labrador, de l'Île-du-Prince-Édouard, du Nouveau-Brunswick, de la Nouvelle-Écosse, du Yukon et des Territoires du Nord-Ouest.
4. Le présent accord ne s'applique pas à toute mesure adoptée ou maintenue relativement aux Autochtones, et n'a pas d'incidence sur les droits ancestraux et issus de traités des Autochtones reconnus à l'article 35 de la *Loi constitutionnelle de 1982*.

5. En ce qui concerne les provinces et les territoires marqués d'un astérisque, le présent accord ne s'applique pas aux marchés suivants :
- a) l'acquisition de produits à des fins de représentation ou de promotion;
 - b) l'acquisition de services ou de services de construction à des fins de représentation ou de promotion à l'extérieur de la province ou du territoire.
6. À l'exception de l'Ontario et du Québec, le présent accord ne s'applique pas aux marchés portant sur l'acquisition de produits, de services ou de services de construction pour le compte de conseils scolaires ou leurs équivalents, d'établissements d'enseignement financés par le secteur public, d'entités de services sociaux ou d'hôpitaux, ou qui leur seront transférés.
7. Rien dans le présent accord n'est interprété comme empêchant une entité d'une province ou d'un territoire d'appliquer des restrictions visant à promouvoir la qualité générale de l'environnement dans cette province ou ce territoire, pour autant que ces restrictions ne constituent pas des obstacles déguisés au commerce international.
8. Le présent accord ne s'applique pas aux marchés passés par une entité visée pour le compte d'une entité non visée.
9. Le présent accord ne s'applique pas aux sociétés d'État des provinces et des territoires.
10. La liste positive de produits figurant à l'annexe 1 concernant le ministère de la Défense nationale, la Garde côtière et la Gendarmerie royale du Canada s'applique également aux marchés des forces policières provinciales à la valeur de seuil des produits applicable à la présente annexe.
11. Les entités visées par la présente annexe sont assujetties au *Texte révisé de l'Accord sur les marchés publics (Articles I-XXI) en date du 13 novembre 2007* (document negs 268 de l'OMC daté du 19 novembre 2007 (version anglaise) et document negs 314 daté du 26 mai 2009), plutôt qu'aux articles I à XXIV du présent accord en ce qui concerne les États-Unis, et ce, jusqu'à ce qu'un AMP révisé entre en vigueur.
12. Les Notes générales s'appliquent à la présente annexe.

Annexe 4

Services

Le Canada offre d'inclure dans la présente Annexe relative aux «Services» les entités fédérales visées à l'Annexe 1, les entités sous-centrales visées à l'Annexe 2 et les entreprises fédérales visées à l'Annexe 3. Pour ce qui est des entreprises sous-centrales visées à l'Annexe 3, la liste initiale des services entrant dans le champ d'application de l'accord sera établie au plus tard pour le 15 avril 1994, la liste définitive devant être communiquée dans un délai de 18 mois après la conclusion du nouvel Accord sur les marchés publics. S'agissant des termes du présent Accord, les services qui seront inclus sont indiqués dans le document MTN.GNS/W/120. Sur le plan intérieur, le Canada utilisera le «Système commun de classification» aux fins de la mise en œuvre du présent Accord. La présente liste de services pourra être révisée à la suite d'autres travaux techniques entre les Parties et des ajustements pourront y être apportés, selon qu'il sera approprié, afin que le contenu en soit équitable.

Pour ce qui est des entités fédérales visées à l'Annexe 1 et des entreprises fédérales visées à l'Annexe 3, le Canada offre d'inclure les services suivants classés selon le système de classification des services de la CPC :

- | | |
|-------|---|
| 861 | Services juridiques (conseils juridiques en matière de droit international et de droit étranger uniquement) |
| 862 | Services comptables, d'audit et de tenue de livres |
| 863 | Services de conseil fiscal (à l'exclusion des services juridiques) |
| 8671 | Services d'architecture |
| 8672 | Services d'ingénierie |
| 8673 | Services intégrés d'ingénierie (sauf 86731 : Services intégrés d'ingénierie pour les projets de construction clés en main d'infrastructures de transport) |
| 86503 | Services de consultations en matière de gestion de la commercialisation |

Pour ce qui est des entités fédérales visées à l'Annexe 1 ainsi que des entités gouvernementales sous-centrales visées à l'annexe 2 et des entreprises fédérales visées à l'Annexe 3, le Canada offre d'inclure les services suivants classés selon le système de classification des services de la CPC :

- 8674 Services d'aménagement urbain et d'architecture paysagère
- 841 Services de consultations en matière d'installation des matériels informatiques
- 842 Services de réalisation de logiciels, y compris les services de consultations en matière de systèmes et de logiciels, ainsi que les services d'analyse de systèmes, de conception, de programmation et de maintenance
- 843 Services de traitement de données, y compris les services de traitement, de tabulation et de gestion des installations
- 844 Services de base de données
- 845 Services d'entretien et de réparation de machines et de matériel de bureau, y compris les ordinateurs
- 849 Autres services informatiques
- 821 Services immobiliers se rapportant à des biens propres ou loués
- 822 Services immobiliers à forfait ou sous contrat
- 83106 à 83109 Services de location simple ou en crédit-bail de machines et de matériel, sans opérateurs uniquement
- 83203 à 83209 Services de location simple ou en crédit-bail d'articles personnels et domestiques uniquement
- 86501 Services de consultations en matière de gestion générale
- 86504 Services de consultations en matière de gestion des ressources humaines

86505	Services de consultations en matière de gestion de la production
8660	Services connexes aux services de consultations en matière de gestion (sauf 86602 : Services d'arbitrage et de conciliation)
8676	Services d'essais et d'analyses techniques, y compris d'inspection et de contrôle de la qualité (à l'exclusion du matériel de transport et du numéro 58 de la FSC)
8814	Services annexes à la sylviculture et à l'exploitation forestière, y compris la gestion des forêts
883	Services annexes aux industries extractives, y compris les services d'exploration et de forage
633	Services de réparation d'articles personnels et domestiques
8861 à 8864 et 8866	Services de réparation annexes à la fabrication de produits en métaux, de machines et de matériel
874	Services de nettoyage de bâtiments
876	Services de conditionnement
7512	Services commerciaux de courrier (y compris les services de courrier multimodaux)
7523	Services de courrier électronique
7523	Services d'audiomessagerie téléphonique
7523	Services directs de recherche d'informations permanente et de serveur de base de données
7523	Services d'échange électronique de données

7523	Services améliorés/à valeur ajoutée de télécopie, y compris enregistrements et retransmission et enregistrement et recherche
	Services de conversion de codes et de protocoles
843	Services de traitement en direct de l'information et/ou de données (y compris traitement de transactions)
940	Services d'assainissement et d'enlèvement des ordures, services de voirie et services analogues
641	Services d'hôtellerie et services d'hébergement analogues
642-643	Services de restauration et de vente de boissons
7471	Services d'agences de voyages et d'organismes touristiques

Notes relatives à l'Annexe 4

1. Les Notes générales s'appliquent à la présente Annexe.
2. La présente offre est faite sous réserve des conditions énoncées dans l'offre du Canada relative au commerce des services.
3. Dans le domaine des télécommunications, l'offre du Canada se limite aux services améliorés ou à valeur ajoutée qui sont fournis au moyen d'installations de télécommunications de base louées à des fournisseurs de réseaux publics de transport des télécommunications.
4. L'offre du Canada ne comprend pas ce qui suit :
 - * les contrats de gestion et d'exploitation de certaines installations publiques ou privées utilisées à des fins publiques, y compris la recherche-développement financée par le gouvernement fédéral;
 - * la frappe de la monnaie;
 - * les services d'utilité publique;

- * les services d'architecture et d'ingénierie se rapportant à des aérodromes ainsi qu'à des installations de communications ou de missiles;
- * la construction navale et la réparation de navires ainsi que les services d'architecture et d'ingénierie s'y rapportant;
- * s'agissant des produits achetés par le ministère de la Défense nationale, la Gendarmerie royale du Canada, la Garde côtière canadienne et les corps policiers provinciaux, tous les services qui ne sont pas indiqués comme entrant dans le champ d'application du présent accord;
- * les services achetés pour appuyer les forces militaires se trouvant à l'étranger;
- * les services d'imprimerie et d'édition; et
- * les marchés de services de transport qui font partie d'un marché ou qui y sont accessoires.

Annexe 5

Services de construction

Le Canada offre d'inclure dans la présente annexe relative aux «Services de construction» les entités fédérales énumérées à l'Annexe 1, les entités sous-centrales énumérées à l'Annexe 2 et les entreprises fédérales énumérées à l'Annexe 3. Pour ce qui est des entreprises sous-centrales visées à l'Annexe 3, la liste initiale des services de construction entrant dans le champ d'application de l'accord sera établie au plus tard pour le 15 avril 1994, la liste définitive devant être communiquée dans un délai de 18 mois après la conclusion du nouvel Accord sur les marchés publics.

Définition :

Un contrat de services de construction est un contrat qui a pour objectif la réalisation, par quelque moyen que ce soit, de travaux de construction d'ouvrages de génie civil ou de bâtiments, au sens de la division 51 de la Classification centrale de produits (CPC).

Liste de services relevant de la division 51 de la CPC :

Tous les services énumérés dans la division 51 de la CPC.

Notes relatives à l'Annexe 5

1. Nonobstant les dispositions du présent accord, celui-ci ne s'applique pas :
 - a) aux marchés portant sur des travaux de dragage; ni
 - b) aux marchés de travaux passés pour le compte du ministère des Transports fédéral.
2. Les Notes générales s'appliquent à la présente annexe.

NOTES GENERALES

1. Nonobstant les présentes annexes, l'accord n'est pas applicable dans les cas suivants :
 - a) construction navale et réparation de navires;
 - b) chemins de fer urbains et matériel de transport urbain, systèmes, composants et matériaux entrant dans leur fabrication, ainsi que tout le matériel en fer ou en acier destiné à des ouvrages;
 - c) marchés portant sur les produits relevant du n°58 de la Classification fédérale des approvisionnements (matériel de communication, matériel de détection des radiations et d'émission de rayonnement cohérent);
 - d) marchés réservés aux petites entreprises et aux entreprises détenues par des minorités;
 - e) marchés de produits agricoles passés en application de programmes de soutien à l'agriculture ou de programmes d'aide alimentaire;
 - f) exemptions pour des raisons de sécurité nationale, visant notamment les achats de pétrole nécessaires au maintien de réserves stratégiques;
 - g) exceptions pour des raisons de sécurité nationale, visant notamment les marchés passés aux fins du contrôle des matières ou des technologies nucléaires.

2. Pour le Canada, les marchés entrant dans le champ d'application s'entendent de transactions contractuelles visant l'acquisition de biens ou de services devant bénéficier directement au gouvernement ou être utilisés directement par celui-ci. Le processus de passation d'un marché débute après qu'une entité a défini ses besoins et se poursuit jusque et y compris l'adjudication. Ne sont pas compris les accords non contractuels et toute forme d'aide publique, y compris, mais pas uniquement, les accords de coopération, les subventions, les prêts, les apports en capital, les garanties, les incitations fiscales et la fourniture par le gouvernement fédéral de produits et de services à des particuliers, des entreprises, des institutions privées et des gouvernements sous-centraux. Ne sont pas compris non plus les achats réalisés à des fins de revente commerciale ou effectués par une entité ou une entreprise auprès d'une autre entité ou d'une autre entreprise du Canada.

3. Toute exclusion liée expressément ou d'une manière générale à des entités ou à des entreprises fédérales ou sous-centrales énumérées à l'Annexe 1, à l'Annexe 2 ou à l'Annexe 3 s'appliquera également à toute entité ou entreprise qui pourrait leur succéder, afin de maintenir la valeur de la présente offre.
4. Tant que toutes les Parties ne seront pas convenues d'un commun accord d'une liste des services entrant dans le champ d'application, un service énuméré à l'Annexe 4 ne sera visé pour ce qui concerne une Partie donnée que dans la mesure où cette Partie aura accordé un accès réciproque au service considéré.
5. Dans le cas où une entité adjudgera un marché qui n'est pas visé par le présent accord, celui-ci ne sera pas interprété comme s'appliquant à tout produit ou service entrant dans ce marché.
6. À l'exception des États-Unis d'Amérique, l'offre du Canada, s'agissant des produits et des services (y compris les travaux) énumérés à l'Annexe 2 est subordonnée à la négociation avec les autres Parties d'engagements mutuellement acceptables (y compris les seuils).
7. S'agissant des produits et des services (y compris les travaux) énumérés à l'Annexe 3, l'offre du Canada est subordonnée à la négociation avec les autres Parties d'engagements mutuellement acceptables (y compris de seuils), les engagements initiaux devant être spécifiés au plus tard pour le 15 avril 1994 et les engagements spécifiques confirmés dans un délai de 18 mois après la conclusion du nouvel Accord sur les marchés publics.
8. L'accord ne s'applique pas aux marchés passés en vertu d'un accord international et portant sur la réalisation ou l'exploitation en commun d'un ouvrage.

9. En ce qui concerne l'Union européenne, le Canada exclut de son offre les marchés portant sur les produits relevant des n°70, 74 et 36 de la FSC tant qu'un accès réciproque ne lui aura pas été accordé.

10. En ce qui concerne l'Union européenne, le présent accord ne s'applique pas aux marchés passés par les entités visées aux Annexes 1 et 2 et portant sur des activités dans les secteurs de l'eau potable, de l'énergie, des transports et des télécommunications.

APPENDICE B

**Notification faite par les États-Unis au Comité des marchés publics de l'OMC
conformément à l'article XXIV:6a) de l'Accord sur les marchés publics**

MODIFICATION À L'APPENDICE I DES ÉTATS-UNIS

Conformément à l'article XXIV:6a) de l'Accord sur les marchés publics (l'« AMP »), les États-Unis notifient au Comité les modifications apportées à leurs Notes générales et à l'Annexe 3 de l'Appendice I. Ces modifications mettent en œuvre l'Accord entre le gouvernement du Canada et le gouvernement des États-Unis en matière de marchés publics (l'« Accord Canada-É.-U. »), qui entre en vigueur le 16 février 2010. Il prévoit des possibilités d'accès aux marchés réciproques à l'échelon infra-fédéral. Ces modifications n'auront aucune incidence sur le champ d'application mutuellement convenu offert aux autres parties en vertu de l'AMP. Les modifications sont les suivantes :

1. Modification à la note 5 des notes générales de l'Appendice I : Compte tenu de l'Accord Canada-É.-U., la condition énoncée à la note 5 des Notes générales des É.-U. en ce qui concerne l'Annexe 2 de l'Appendice I de l'AMP est respectée. En conséquence, les États-Unis modifient la note 5 afin de supprimer la non-application de son champ d'application au Canada de l'annexe 2.
2. Modifications à l'Annexe 3 de l'Appendice I : Compte tenu de l'Accord Canada-É.-U., les États-Unis modifient l'Annexe 3 en ajoutant sept programmes à la Liste C et en prévoyant en ce qui les concerne, que l'obligation d'achat national de la section 1605(a) de l'*American Recovery and Reinvestment Act of 2009* (« ARRA ») ne s'appliquera pas comme condition de financement en vertu de l'ARRA pour le fer, l'acier et les produits manufacturés canadiens achetés au-delà du seuil prévu à l'Annexe 3 pour les services de construction. Les États-Unis ne prennent aucun autre engagement relativement à ces programmes. Ces modifications s'appliqueront au Canada et sont assujetties à la négociation d'engagements mutuellement acceptables avec d'autres parties.

Conformément à l'Accord Canada-É.U., le Canada transmettra au Comité une communication parallèle lui notifiant les modifications à l'Appendice I qui mettent en œuvre ses obligations en vertu de l'Accord Canada-É.-U.

La pièce jointe A au présent document contient les modifications à la note générale 5 des É.-U. et à l'Annexe 3 de l'Appendice I, modifications présentées soulignées en rouge ou rayées. La pièce jointe B contient une version au propre des notes générales des É.-U. et de l'Annexe 3 après modifications.

PIÈCE JOINTE A

NOTES GÉNÉRALES

1. Nonobstant ce qui précède, cet Accord ne s'appliquera pas aux commandes réservées au profit des petites entreprises et entreprises détenues par des minorités.
2. Sauf indication contraire dans cet Appendice, les approvisionnements en ce qui concerne le champ d'application pour les É.-U. ne comprennent pas les accords non contractuels ni aucune forme d'aide publique, y compris les accords de coopération, les subventions, les prêts, les injections de capitaux propres, les garanties, les encouragements fiscaux et la fourniture par l'État de produits et de services à des personnes ou à des autorités gouvernementales qui ne sont pas expressément visées par les annexes des É.-U. à cet accord.
3. L'approvisionnement ne comprend pas l'acquisition de services d'organismes financiers ou de dépôt, de services de gestion et de liquidation pour les institutions financières réglementées, ni de services de vente et de distribution pour la dette publique.
4. Si un contrat que doit attribuer une entité n'est pas visé par cet Accord, ce dernier n'est pas interprété de manière à viser tout volet de produits et de services de ce contrat.
5. En ce qui concerne les produits et les services (y compris la construction) des pays et fournisseurs suivants de ces produits et services, cet Accord ne s'applique pas à l'approvisionnement des entités des Listes A et B de l'Annexes-2 et 3 ni à l'exemption décrite à la Liste B de l'Annexe 3 :

Canada

Les États-Unis sont prêts à modifier cette note lorsque la question du champ d'application en ce qui concerne ce l'Annexe 3 sera réglée avec une partie nommée ci-dessus.

6. En ce qui concerne les services de construction de la République de Corée et les fournisseurs de ces services, cet Accord s'applique uniquement à l'approvisionnement des entités nommées aux annexes 2 et 3 au-dessus d'un seuil de 15 millions de DTS.
7. En ce qui concerne les produits et les services (y compris la construction) du Japon et des fournisseurs de ces produits et services, cet Accord ne s'applique pas à l'approvisionnement de la National Aeronautics and Space Administration.
8. Un service nommé à l'annexe 4 est visé en ce qui concerne une partie en particulier seulement dans la mesure où cette partie a inclus ce service dans son annexe 4.
9. Les États-Unis n'accorderont pas au Japon les avantages de cet Accord en ce qui concerne l'attribution de contrats par des entités nommées à l'Annexe 3 qui sont chargées de produire ou de distribuer de l'électricité.

Annexe 3

***Toutes les autres entités qui s'approvisionnent conformément
aux dispositions de cet Accord***

Seuil : 400 000 DTS pour l'approvisionnement et les services
 (sauf précisions ci-dessous)
 5 millions de DTS pour la construction.

Liste d'entités :

Liste A : Les entités suivantes à l'équivalent DTS de 250 000 \$ pour l'approvisionnement et les services :

Tennessee Valley Authority
Power Marketing Administrations of the Department of Energy

- Bonneville Power Administration
- Western Area Power Administration
- Southeastern Power Administration
- Southwestern Power Administration
- St. Lawrence Seaway Development Corporation

Liste B : Les entités suivantes sont 400 000 DTS pour les approvisionnement et services :

Les Autorités portuaires de New York et du New Jersey avec les exceptions suivantes :

- Matériel et fournitures d'entretien, de réparation et d'exploitation (p. ex. matériel, outils, lampes/luminaires, plomberie);
- Dans des cas exceptionnels, des approvisionnements peuvent nécessiter la production régionale de certains produits, avec l'autorisation du conseil d'administration;
- Les achats en vertu d'accords plurigouvernementaux (c.-à-d. pour des contrats attribués initialement par d'autres gouvernements);

Le Port of Baltimore (assujéti aux conditions précisées pour l'État de New York à l'annexe 2).

La New York Power Authority (assujettie aux conditions précisées pour l'État de New York à l'annexe 2).

Financement des services publics ruraux :

- (1) exemption à la restriction *Buy American* pour le financement de tous les projets de centrales électriques (les restrictions au financement pour les projets de télécommunications sont exclues de l'Accord);
- (2) application de procédures de passation de marché avec équivalence de code et traitement national pour les projets financés dépassant les seuils susmentionnés.

Liste C

1. U.S. Department of Agriculture, Rural Utilities Services, *Water and Waste Disposal Programs* (Note 3)
2. U.S. Department of Agriculture, Rural Housing Service, *Community Facilities Program* (Note 3)
3. U.S. Department of Energy, Office of Energy Efficiency and Renewable Energy, *Energy Efficiency and Conservation Block Grants* (Note 3)
4. U.S. Department of Energy, Office of Energy Efficiency and Renewable Energy, *State Energy Program* (Note 3)
5. U. S. Department of Housing and Urban Development, Office of Community Planning and Planning and Development, *Community Development Block Grants Recovery* (CDBG-R) (Note 3)
6. U. S. Department of Housing and Urban Development, Office of Public and Indian Housing, *Public Housing Capital Fund* (Note 3)
7. U.S. Environmental Protection Agency, *Clean Water and Drinking Water State Revolving Funds, for projects funded by reallocated ARRA funds where the contracts are signed after February 17, 2010* (Note 3)

Notes à l'Annexe 3

1. En ce qui concerne ces entités, l'Accord ne s'applique pas aux restrictions relatives aux fonds fédéraux accordés pour des projets aéroportuaires.
2. Les conditions précisées dans les notes générales s'appliquent à cette annexe.
3. En ce qui concerne les programmes de la Liste C, les entités n'imposeront pas, jusqu'au 30 septembre 2011, l'obligation d'achat national prévue à la section 1605(a) de l'*American Recovery and Reinvestment Act of 2009* (ARRA) comme condition de financement de ces programmes en vertu de l'ARRA pour le fer, l'acier et les produits manufacturés canadiens achetés au-delà du seuil pour la construction applicable à cette annexe. Les États-Unis ne prennent aucun autre engagement relativement à ces programmes.
4. Les États-Unis sont prêts à modifier la note 3 pour qu'elle s'applique aux engagements à cet égard envers toute autre partie à l'AMP en ce qui concerne le fer, l'acier et les produits manufacturés, à condition de négocier des engagements mutuellement acceptables.

APPENDICE C

Partie A - Principes fondamentaux

Portée et champ d'application

1. Pour l'application du présent appendice, on entend par « marchés visés » les marchés passés pour les besoins gouvernementaux :
 - a) de services de construction :
 - i) comme il est précisé à la Partie B – Accès au marché,
 - ii) qui ne sont pas acquis pour être vendus ou revendus dans le commerce, ni pour servir à la production ou à la fourniture de biens ou de services destinés à la vente ou à la revente dans le commerce;
 - b) par tout moyen contractuel, y compris l'achat, le crédit-bail, et la location ou location vente, avec ou sans option d'achat; et
 - c) dont la valeur est égale ou supérieure à la valeur de seuil, précisée à la Partie B – Accès aux marchés, qui s'applique au moment de la publication de l'avis d'appel d'offres.
2. Le présent appendice ne s'applique pas à ce qui suit :
 - a) aux marchés portant sur des services de construction qui sont, selon le cas :
 - i) achetés pour le compte d'une entité non visée par le présent appendice,

- ii) passés par des entités qui administrent des installations sportives ou des centres de congrès pour respecter un accord commercial conclu avec une entité non visée par le présent appendice et contenant des dispositions incompatibles avec le présent appendice;
- b) aux marchés passés par une entité ou entreprise d'État auprès d'une autre entité ou entreprise d'État de tout ordre de gouvernement ou d'un organisme sans but lucratif;
- c) aux marchés portant sur des services de construction pour la représentation ou la promotion à l'extérieur d'une province ou d'un territoire;
- d) aux accords non contractuelles ou à toute forme d'aide gouvernementale qu'une province ou un territoire accorde, notamment les accords de coopération, les subventions, les prêts, les participations au capital, les garanties et les incitations fiscales;
- e) à l'acquisition ou à la location de terrains, de bâtiments existants ou d'autres biens immeubles ou aux droits y afférents;
- f) aux marchés financés par des dons, des prêts ou toute autre aide au niveau international, dans les cas où la procédure ou condition applicable serait incompatible avec le présent appendice.

Exceptions générales

3. Sous réserve de l'obligation que ces mesures ne soient pas appliquées de façon à constituer, soit un moyen de discrimination arbitraire ou injustifiable où les mêmes conditions existent, soit une restriction déguisée au commerce international, rien dans le présent appendice ne sera interprété comme empêchant une province ou un territoire d'imposer ou d'appliquer des mesures qui, entre autres selon le cas :

- a) sont nécessaires à la protection de la moralité publique, de l'ordre public ou de la sécurité publique;
- b) sont nécessaires à la protection de la santé et de la vie des personnes et des animaux ou à la préservation des végétaux;
- c) sont nécessaires à la protection de la propriété intellectuelle;

- d) se rapportent à des services de construction fournis par des personnes handicapées, des institutions philanthropiques ou des personnes détenues.

Traitement national et non-discrimination

4. En ce qui concerne toute mesure ayant trait aux marchés visés, les provinces et les territoires accorderont, immédiatement et sans condition, aux produits et aux services des États-Unis intégrés aux marchés portant sur des services de construction et aux fournisseurs des États-Unis d'Amérique qui offrent ces produits ou services, un traitement qui ne sera pas moins favorable que celui accordé par les provinces et les territoires aux produits, aux services et aux fournisseurs nationaux.

5. En ce qui concerne toute mesure relative aux marchés visés, aucune province ou territoire :

- a) n'accordera pas à un fournisseur établi sur le territoire national un traitement moins favorable que celui qui est accordé à un autre fournisseur établi sur le territoire national, en raison du degré de contrôle ou de participation américains; ou
- b) n'établira pas de discrimination à l'égard d'un fournisseur établi sur le territoire national, au motif que les produits ou les services que ce fournisseur offre pour un marché donné portant sur les services de construction sont des produits ou des services des États-Unis d'Amérique.

6. Pour ce qui est des marchés visés, les provinces et les territoires ne demanderont, ne prendront en considération, n'imposeront pas ni n'appliqueront pas une quelconque opération de compensation.

Transparence

7. Les provinces ou territoire feront en sorte que leurs lois, règlements, procédures, directives et décisions administratives concernant les questions visées par le présent appendice soient facilement accessibles.

8. Les entités contractantes visées par le présent appendice procéderont à l'égard d'un marché visé à des invitations à soumissionner ouvertes et concurrentielles et publieront des avis d'appel d'offres comportant au moins les renseignements suivants :

- a) une brève description du marché envisagé;
- b) l'endroit où il est possible de se procurer les documents d'appel d'offres et des renseignements;
- c) les conditions d'obtention des documents d'appel d'offres;
- d) l'endroit où les soumissions doivent être transmises;
- e) la date et l'heure limite de présentation des soumissions, la quelle date ne sera pas de moins de 10 jours;
- f) la date, l'heure et le lieu de l'ouverture des soumissions, en cas d'ouverture publique.

9. Une entité contractante peut utiliser dans les cas suivants des procédures de passation des marchés différentes de l'invitation à soumissionner ouverte et concurrentielle décrite au paragraphe 8, à la condition que ce ne soit pas dans le but d'éviter la concurrence entre les fournisseurs ou d'une manière qui établit une discrimination à l'égard des fournisseurs américains :

- a) pour assurer la compatibilité avec des produits existants, pour assurer le respect de droits exclusifs comme des droits d'auteur ou des droits fondés sur une licence ou un brevet, ou pour assurer l'entretien de produits spécialisés, lorsque cet entretien doit être effectué par le fabricant ou son représentant;
- b) lorsque, pour des raisons d'ordre technique, il y a absence de concurrence et que les services de construction ne peuvent être fournis que par un fournisseur donné et qu'il n'existe aucune solution de rechange ou encore de produits ou services de remplacement;
- c) pour un contrat devant être adjudgé au lauréat d'un concours de design;

- d) pour le marché portant sur un prototype ou un service de construction nouveau devant être mis au point dans le cadre d'un contrat particulier en matière de recherche, d'essai, d'étude ou de conception originale, mais non pour quelque achat ultérieur;
- e) pour l'achat de produits à des conditions exceptionnellement avantageuses, par exemple en cas de faillite ou d'administration judiciaire, mais non pour des achats courants;
- f) lorsqu'il existe une situation d'urgence imprévisible et que des services de construction ne peuvent être obtenus en temps utile par l'application de procédures d'achat en régime de concurrence;
- g) lorsqu'il faut acheter des produits ou des services d'experts-conseils à l'égard de questions de nature confidentielle ou protégée et qu'il est raisonnable de croire que leur divulgation, dans le cadre d'un appel d'offres concurrentiel, pourrait compromettre le caractère confidentiel de renseignements du gouvernement, entraîner une perturbation de l'économie ou nuire de quelque autre façon à l'intérêt public;
- h) lorsqu'aucune soumission n'a été reçue en réponse à un appel d'offres;
- i) pour les marchés portant sur des œuvres d'art originales;
- j) pour des travaux devant être exécutés sur un bien par un entrepreneur, conformément aux dispositions d'une garantie visant le bien ou les travaux originaux.

10. Les entités contractantes feront en sorte que les spécifications techniques qu'elles établissent, adoptent ou appliquent ou que les procédures d'évaluation de la conformité qu'elles prescrivent n'aient pas pour objet ou pour effet de créer des obstacles non nécessaires au commerce international.

11. Pour prescrire les spécifications techniques des services de construction faisant l'objet du marché, les entités contractantes, s'il y a lieu :

- a) définiront les spécifications techniques en fonction des exigences de performance ou des exigences fonctionnelles, plutôt qu'en fonction de la conception ou de caractéristiques descriptives;

- b) fonderont les spécifications techniques sur des normes internationales, dans les cas où il en existe, sinon sur des règlements techniques nationaux, des normes nationales reconnues ou des codes du bâtiment.

12. Dans les cas où la conception ou les caractéristiques descriptives sont utilisées dans les spécifications techniques, les entités contractantes indiqueront, s'il y a lieu, qu'elles prendront en considération les soumissions portant sur des produits ou des services équivalents dont il peut être démontré qu'ils satisfont aux prescriptions du marché, en utilisant des termes comme « ou l'équivalent » dans les documents d'appel d'offres.

13. Les entités contractantes ne prescriront pas de spécifications techniques qui exigent ou mentionnent une marque de fabrique ou de commerce ou un nom commercial, un brevet, un droit d'auteur, un dessin ou un modèle, un type, une origine spécifique ou particulière, un producteur ou fournisseur déterminé, à moins qu'il n'existe pas d'autre moyen suffisamment précis ou intelligible de décrire les conditions du marché et à la condition que, dans de tels cas, des termes comme « ou l'équivalent » figurent dans les documents d'appel d'offres.

14. Les entités contractantes ne sollicitent pas et n'accepteront pas, d'une manière qui aurait pour effet d'empêcher la concurrence, des conseils susceptibles d'être utilisés pour l'établissement ou l'adoption des spécifications techniques visant un marché déterminé, de la part d'une personne qui pourrait avoir un intérêt commercial dans le marché.

15. Il est entendu que le présent appendice n'a pas pour effet d'empêcher une entité contractante d'élaborer, d'adopter ou d'appliquer des spécifications techniques :

- a) soit dans le but de favoriser la conservation des ressources naturelles ou de protéger l'environnement;
- b) soit dans le but d'exiger qu'un fournisseur se conforme aux lois d'application générale concernant ce qui suit :
 - i) des principes et droits fondamentaux en matière de travail, et
 - ii) des conditions de travail acceptables en ce qui a trait aux salaires minima, aux heures de travail et à la sécurité et la santé au travail,

dans le pays dans lequel le service de construction est fourni.

Procédures d'examens internes

16. Les provinces et les territoires devront établir une procédure de recours administratif ou judiciaire s'appliquant en temps opportun et étant efficace, transparente et non discriminatoire, au moyen de laquelle tout fournisseur américain peut présenter une contestation s'il estime que les dispositions du présent appendice n'ont pas été respectées dans la passation d'un marché visé dans lequel il a un intérêt.
17. En cas de plainte d'un fournisseur américain dans le contexte de la passation d'un marché visé dans lequel il a un intérêt, selon laquelle il y a eu manquement aux termes du paragraphe 16, l'entité contractante responsable de la passation du marché est encouragée à chercher à régler la plainte par des consultations. L'entité contractante examine la plainte de façon impartiale et en temps opportun, de manière à ne pas nuire à la participation du fournisseur américain à des marchés en cours ou futurs, et à ne pas porter atteinte à son droit de demander l'adoption de mesures correctives dans le contexte de la procédure d'examen administratif ou judiciaire.
18. Il sera ménagé à chaque fournisseur américain un délai suffisant qui ne sera en aucun cas inférieur à 10 jours à compter de la date à laquelle le fournisseur américain a eu connaissance du fondement de la contestation ou aurait dû raisonnablement en avoir eu connaissance pour lui permettre de préparer et de déposer une contestation.
19. Les provinces et territoires établiront ou désigneront au moins une autorité administrative ou judiciaire impartiale, qui sera indépendante de ses entités contractantes, pour recevoir et examiner une contestation déposée par un fournisseur américain dans le contexte de la passation d'un marché visé.
20. Dans le cas où un organe autre qu'une autorité mentionnée au paragraphe 19 examinera initialement la contestation, la province ou le territoire fera en sorte que le fournisseur américain puisse faire appel de la décision initiale devant une autorité administrative ou judiciaire impartiale qui est indépendante de l'entité contractante dont le marché fait l'objet de la contestation.
21. Chaque province et territoire veillera à ce que toute décision d'un organisme d'examen qui n'est pas un tribunal fasse l'objet d'un examen judiciaire, ou établira des procédures en vertu desquelles :
- a) l'entité contractante répondra par écrit à la contestation et communiquera à l'organisme d'examen tous les documents pertinents;

- b) les participants auront accès à toute la procédure;
- c) l'organisme d'examen prendra ses décisions ou fera ses recommandations en temps opportun, par écrit, et inclura une explication des motifs de chaque décision ou recommandation.

22. Les provinces et territoires adopteront ou maintiendront des procédures prévoyant :

- a) soit des mesures transitoires rapides pour préserver les possibilités du fournisseur américain de participer au processus de passation du marché. Ces mesures transitoires pourraient entraîner la suspension du processus de passation du marché. Toutefois, les procédures peuvent prévoir que des conséquences défavorables primordiales pour les intérêts concernés, y compris l'intérêt public, peuvent être prises en compte lorsqu'il s'agit de décider si de telles mesures doivent être appliquées. En pareil cas, tout défaut d'action sera motivé par écrit; ou
- b) soit dans le cas où l'organisme d'examen détermine qu'il y a eu manquement aux termes du paragraphe 16, des mesures correctives ou une indemnisation, laquelle indemnisation pourra se limiter aux coûts de la préparation de la soumission, aux coûts afférents à la contestation ou à l'ensemble de ces coûts.

Définitions

23. Pour l'application du présent appendice :

services de construction s'entend d'un contrat qui vise à réaliser, par quelque moyen que ce soit, des travaux de génie civil ou de construction au sens la division 51 de la Classification centrale de produits. Il s'agit notamment de tous les produits de fer et d'acier et les produits manufacturés provenant des États-Unis utilisés pour un projet de construction, sauf disposition contraire.

opérations de compensation s'entend de toute condition ou de tout engagement qui encourage le développement local, comme l'utilisation d'éléments d'origine nationale, l'octroi de licences pour des technologies, l'investissement, les échanges compensés et les actions ou prescriptions similaires.

entité contractante s'entend d'une entité qui n'est pas autrement exclue à la Partie B – Accès aux marchés.

spécification technique s'entend d'une prescription de l'appel d'offres qui selon le cas :

- i) énonce les caractéristiques des produits ou des services destinés à être utilisés dans les services de construction devant faire l'objet d'un marché, y compris la qualité, la performance, la sécurité et les dimensions, ou les procédés et méthodes pour leur production ou fourniture,
- ii) porte sur la terminologie, les symboles, les prescriptions en matière d'emballage, de marquage ou d'étiquetage, tels qu'ils s'appliquent à un produit ou à un service destiné à être utilisé dans des services de construction.

Partie B - Accès aux marchés

Organismes, sociétés d'État et municipalités des provinces et des territoires désignés ci-après :

Valeur des seuils : 8 500 000 \$CA pour les services de construction

Services de construction visés par le présent appendice

Construction

Tous les services de construction figurant à la Division 51 de la Classification centrale de produits sont visés sauf le dragage. Il s'agit notamment de tous les produits de fer, d'acier et les produits manufacturés provenant des États Unis utilisés pour un projet de construction, sauf disposition contraire.

Exclusions générales

1. Le présent appendice ne s'applique pas aux marchés de construction et de réparation des navires.
2. Le présent appendice ne s'applique pas aux mesures adoptées ou maintenues à l'égard des peuples autochtones. Il ne modifie pas les droits existants, ancestraux ou issus de traités, reconnus et confirmés par l'article 35 de la *Loi constitutionnelle de 1982* aux peuples autochtones du Canada.
3. Le présent appendice ne s'applique pas aux restrictions comparables aux nouvelles mesures préférentielles relatives aux marchés qu'un État ou une administration locale des États-Unis pourrait instaurer après l'entrée en vigueur du présent appendice.
4. Sauf pour le Québec et l'Ontario, le présent appendice ne s'applique pas aux marchés portant sur des services de construction qui sont acquis au profit de commissions scolaires ou leurs équivalents fonctionnels, d'établissements d'enseignement financés par les deniers publics, d'organismes de services sociaux ou d'hôpitaux ou qui sont destinés à leur être transférés.

5. Le présent appendice ne s'applique pas aux préférences et aux restrictions concernant des programmes favorisant de développement des régions défavorisées.

6. Le présent appendice ne s'applique pas aux marchés visant à contribuer au développement économique des provinces ou territoires de Terre-Neuve-et-Labrador, du Nouveau-Brunswick, de l'Île-du-Prince-Édouard, de la Nouvelle-Écosse, du Yukon ou du Territoire du Nord-Ouest.

Entités contractantes visées par le présent appendice

ALBERTA

Toutes les sociétés d'État sont visées sauf les suivantes :

Credit Union Deposit Guarantee Corporation
Alberta Investment Management Corporation
Alberta Treasury Branches (faisant affaire sous le nom d'ATB Financial)
Alberta Capital Finance Authority
Alberta Pensions Administration Corporation
Alberta Local Authorities Pension Plan Corporation
Travel Alberta
Alberta Gaming and Liquor Commission
Agriculture Financial Services Corporation
Alberta Research Council Inc.
iCORE Inc. (informatics Circle of Research Excellence)
Safety Codes Council

Les municipalités suivantes sont visées :

Calgary
Edmonton
Red Deer
Strathcona County(Sherwood Park et les environs)
Lethbridge
St. Albert
Medicine Hat
Municipal District of Wood Buffalo (Fort McMurray et les environs)

COLOMBIE-BRITANNIQUE

Toutes les sociétés d'État et toutes les municipalités sont visées.

MANITOBA

Toutes les sociétés d'État sont visées sauf les suivantes :

Manitoba Hydro-Electric Board
Société d'assurance publique du Manitoba
Venture Manitoba Tours Limited

La municipalité suivante est visée :

Winnipeg

NOUVEAU-BRUNSWICK

Les municipalités suivantes sont visées :

Fredericton
Moncton
Saint John

TERRE-NEUVE-ET-LABRADOR

Toutes les municipalités sont visées.

Toutes les sociétés d'État sont visées sauf les suivantes :

Les filiales et les sociétés affiliées de Nalcor énumérées ci-dessous et les filiales et sociétés affiliées de ces sociétés qui pourraient être créées à l'avenir :

Nalcor Energy
Newfoundland and Labrador Hydro
Churchill Falls (Labrador) Corporation Limited
Nalcor Energy - Oil and Gas Inc.
Nalcor Energy - Bull Arm Fabrication Inc.
Twin Falls Power Corporation Limited

Gull Island Power Company Limited
Lower Churchill Development Corporation Limited

Research & Development Corporation of Newfoundland and Labrador et ses filiales.

TERRITOIRES DU NORD-OUEST

Toutes les sociétés d'État territoriales et toutes les municipalités sont visées.

Le présent appendice ne s'applique pas aux contrats des Territoires du Nord-Ouest qui dépassent les seuils et qui sont assujettis à la *Northwest Territories Business Incentive Policy*.

NOUVELLE-ÉCOSSE

Le présent appendice s'applique aux entités qui exercent des fonctions réglementaires, consultatives et quasi judiciaires et à toutes les unités gouvernementales désignées en vertu des *Governmental Unit and Government Business Enterprise Regulations* pris en vertu de la *Provincial Finance Act* sauf les suivantes :

Établissements d'enseignement
Commissions scolaires
Autorités responsables de la santé
Organismes de services sociaux
NS Pension Agency
Autorités responsables du logement
NS Lands Inc. et les entités qui y sont reliées :
Sydney Environmental Resources Limited
Sydney Tar Ponds Agency
Harbourside Commercial Park Inc.

Le présent appendice s'applique à toutes les entreprises commerciales gouvernementales désignées en vertu des *Governmental Unit and Government Business Enterprise Regulations* pris en vertu de la *Provincial Finance Act* sauf les suivantes :

Atlantic Lottery Corporation
Inter-provincial Lottery Corporation
NS Liquor Corporation

La municipalité suivante est visée :

Halifax Regional Municipality

NUNAVUT

Toutes les entités et les municipalités territoriales sont visées.

Le présent appendice ne s'applique pas aux contrats attribués en vertu de la Politique Nunavummi Nangminiaqtunik Ikajuuti (la Politique NNI).

ONTARIO

Tous les organismes provinciaux sont visés sauf les suivants :

1) Les organismes suivants :

Tous les organismes à vocation culturelle, éducative et sanitaire, ainsi que les fondations universitaires
Metrolinx (GO Transit et la Régie du transport du grand Toronto)
Hydro One, ses sociétés affiliées et filiales
Société indépendante d'exploitation du réseau d'électricité et ses sociétés affiliées et filiales
Infrastructure Ontario (Société ontarienne de travaux d'infrastructure)
Ontario Educational Commission Authority (TV Ontario)
Office des télécommunications éducatives de la langue française de l'Ontario
Société financière de l'industrie de l'électricité de l'Ontario
Ontario Power Generation, ses sociétés affiliées et ses filiales
Office de l'électricité de l'Ontario et ses affiliées et filiales
Commission de l'énergie de l'Ontario
Toronto Waterfront Corporation

2) Les ministères et les organismes suivants visés par l'*Accord sur les marchés publics* de l'OMC :

AgriCorp
Centre des sciences de l'Ontario
Société ontarienne d'assurance-dépôts
Palais des congrès du Toronto métropolitain
Commission des parcs du Niagara
Agence ontarienne des eaux
Commission des services financiers de l'Ontario
Société ontarienne de gestion des fonds des investisseurs immigrants
Société ontarienne d'hypothèques et de logement
Société d'hypothèques de l'Ontario
Commission de transport Ontario Northland
Société du Partenariat ontarien de marketing touristique
Centre des congrès d'Ottawa
Science Nord

Les municipalités suivantes sont visées :

Ajax
Barrie
Brampton
Brantford
Burlington
Caledon
Cambridge
Chatham-Kent
Clarington
Greater Sudbury/Grand Sudbury
Guelph
Halton Hills
Hamilton
Kawartha Lakes
Kingston
Kitchener
London
Markham
Milton

Mississauga
Newmarket
Niagara Falls
Norfolk County
North Bay
Oakville
Oshawa
Ottawa
Peterborough
Pickering
Municipalité régionale de Durham
Municipalité régionale de Halton
Municipalité régionale de Niagara
Municipalité régionale de Peel
Municipalité régionale de Waterloo
Municipalité régionale de York
Richmond Hill
Sarnia
Sault Ste. Marie
St. Catherines
Thunder Bay
Toronto
Vaughan
Waterloo
Whitby
Windsor

Le présent appendice ne s'applique pas aux organismes culturels municipaux ni aux sociétés de distribution locale d'électricité détenues en totalité ou en partie par des municipalités.

Le présent appendice ne s'applique pas aux restrictions appliquées aux fonds destinés aux domaines du transport en commun et des projets autoroutiers.

ÎLE-DU-PRINCE-ÉDOUARD

Toutes les sociétés d'État sont visées sauf la suivante :

Innovation PEI

La municipalité suivante est visée :

Charlottetown

Le présent appendice ne s'applique pas aux matériaux de construction qui sont utilisés pour la construction et l'entretien d'autoroutes.

QUÉBEC

Les organismes publics suivants sont visés :

L'Agence de l'efficacité énergétique

L'Autorité des marchés financiers

La Bibliothèque et Archives nationales du Québec

Le Bureau de décision et de révision en valeurs mobilières

Le Centre de services partagés du Québec

La Commission administrative des régimes de retraite et d'assurances

La Commission de la capitale nationale du Québec

La Commission de la construction du Québec

La Commission de la qualité de l'environnement Kativik

La Commission de la santé et de la sécurité du travail

La Commission de reconnaissance des associations d'artistes et des associations de producteurs

La Commission des lésions professionnelles

La Commission des normes du travail

La Commission des relations du travail

La Commission des services juridiques

Le Conseil Cris-Québec sur la foresterie

Le Conseil de gestion de l'assurance parentale

Le Conseil des arts et des lettres du Québec

Le Conservatoire de musique et d'art dramatique du Québec

La Corporation d'urgence-santé

L'École nationale de police du Québec

L'École nationale des pompiers du Québec
Financement-Québec
La Fondation de la faune du Québec
Le Fonds d'aide aux recours collectifs
Le Fonds d'assurance-prêts agricoles et forestiers
Le Fonds de la recherche en santé du Québec
Le Fonds québécois de la recherche sur la nature et les technologies
Le Fonds québécois de la recherche sur la société et la culture
Immobilière SHQ
L'Institut de la statistique du Québec
L'Institut de tourisme et d'hôtellerie du Québec
L'Institut national de santé publique du Québec
Investissement Québec
La Financière agricole du Québec
Le Musée d'Art contemporain de Montréal
Le Musée de la Civilisation
Le Musée national des beaux-arts du Québec
L'Office des professions du Québec
L'Office Québec-Amériques pour la jeunesse
La Régie de l'assurance-maladie du Québec
La Régie de l'énergie
La Régie des rentes du Québec
La Régie du bâtiment du Québec
La Régie du cinéma
Services Québec
La Société de développement des entreprises culturelles
La Société de la Place des Arts de Montréal
La Société de l'assurance automobile du Québec
La Société des Traversiers du Québec
La Société d'habitation du Québec
La Société du Grand Théâtre de Québec
La Société immobilière du Québec
La Société québécoise d'assainissement des eaux
Le Tribunal administratif du Québec
Le Centre de recherche industriel du Québec
La Régie des installations olympiques
La Société des alcools du Québec
La Société des loteries du Québec
La Société du Centre des congrès de Québec

La Société du Palais des congrès de Montréal
La Société du parc industriel et portuaire de Bécancour
La Société Innovatech Québec et Chaudière-Appalaches
La Société québécoise de récupération et de recyclage (Recyc-Québec)
La Société québécoise d'information juridique

Les municipalités suivantes sont visées :

Montréal
Québec
Laval
Gatineau
Longueuil
Sherbrooke
Saguenay
Lévis
Trois-Rivières
Terrebonne
Saint-Jean-sur-Richelieu
Repentigny
Brossard
Drummondville
Saint-Jérôme

Le Québec conserve le droit d'imposer des restrictions comparables à celles appliquées par le gouvernement fédéral ou les gouvernements sous-centraux des États-Unis dans les domaines du transport en commun et des projets autoroutiers, dans les cas où les pratiques de passation de marchés des États-Unis sont discriminatoires à l'encontre des fournisseurs, des biens et des services québécois.

Le présent appendice ne s'applique pas à la passation de marchés portant sur les produits et les services culturels ou artistiques, ni à toute mesure adoptée ou maintenue relativement à la culture ou aux industries culturelles.

Le présent appendice ne s'applique pas à la passation de marchés portant sur la production de semis.

SASKATCHEWAN

Toutes les sociétés d'État sont visées sauf les suivantes :

Sociétés d'État relevant du Conseil du Trésor

Prairie Agricultural Machinery Institute
Saskatchewan Research Council
Workers' Compensation Board (Saskatchewan)
Workers' Compensation Superannuation Board

Entreprises publiques (CIC Crowns)

SaskEnergy Incorporated
Saskatchewan Government Growth Fund Management Corporation
Saskatchewan Gaming Corporation
Saskatchewan Government Insurance
Saskatchewan Opportunities Corporation
Saskatchewan Power Corporation
Saskatchewan Telecommunications
Saskatchewan Transportation Company

Les municipalités suivantes sont visées :

La Ville de Regina
La Ville de Saskatoon

YUKON

Toutes les sociétés d'État sont visées sauf les suivantes :

Yukon Development Corporation
Yukon Energy Corporation

La municipalité suivante est visée :

Whitehorse

No. 53327

—
**Canada
and
Saint Lucia**

Agreement between Canada and Saint Lucia for the Exchange of Information on Tax Matters (with protocol). Castries, 18 June 2010

Entry into force: *20 July 2012 by notification, in accordance with article 13*

Authentic texts: *English and French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Canada, 22 January 2016*

—
**Canada
et
Sainte-Lucie**

Accord entre le Canada et Sainte-Lucie sur l'échange de renseignements en matière fiscale (avec protocole). Castries, 18 juin 2010

Entrée en vigueur : *20 juillet 2012 par notification, conformément à l'article 13*

Textes authentiques : *anglais et français*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Canada, 22 janvier 2016*

[TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS]

AGREEMENT

BETWEEN

CANADA

AND

SAINT LUCIA

FOR THE EXCHANGE OF INFORMATION ON TAX MATTERS

CANADA and SAINT LUCIA, desiring to facilitate the exchange of information with respect to taxes, have agreed as follows:

ARTICLE 1

Object and Scope of this Agreement

1. The competent authorities of the Contracting Parties shall provide assistance through exchange of information that is foreseeably relevant to the administration and enforcement of the domestic laws of the Contracting Parties concerning taxes covered by this Agreement. Such information shall include information that is foreseeably relevant to the determination, assessment and collection of such taxes, the recovery and enforcement of tax claims, or the investigation or prosecution of tax matters. Information shall be exchanged in accordance with the provisions of this Agreement and shall be treated as confidential in the manner provided in Article 8.
2. The rights and safeguards secured to persons by the laws or administrative practice of the requested Party remain applicable to the extent that they do not unduly prevent or delay effective exchange of information.

ARTICLE 2

Jurisdiction

A requested Party is not obligated to provide information which is neither held by its authorities nor in the possession or control of persons who are within its territorial jurisdiction.

ARTICLE 3

Taxes Covered

The taxes which are the subject of this Agreement are, in the case of Canada, all taxes imposed or administered by the Government of Canada, and in the case of Saint Lucia, all taxes imposed or administered by Saint Lucia, including any identical or substantially similar taxes imposed after the date of signature of this Agreement.

ARTICLE 4

Definitions

1. For the purposes of this Agreement, unless otherwise defined:
 - (a) the term “Contracting Party” means Canada or Saint Lucia as the context requires;
 - (b) the term “competent authority” means:
 - (i) in the case of Canada, the Minister of National Revenue or the Minister’s authorised representative;
 - (ii) in the case of Saint Lucia, the Minister of Finance or the Minister’s authorised representative;
 - (c) the term “person” includes an individual, a company, a trust, a trustee, a partnership and any other body of persons;
 - (d) the term “company” means any body corporate or any entity that is treated as a body corporate for tax purposes;
 - (e) the term “publicly traded company” means any company whose principal class of shares is listed on a recognised stock exchange provided that its listed shares can be readily purchased and sold by the public. Shares can be purchased or sold “by the public” if the purchase or sale of shares is not implicitly or explicitly restricted to a limited group of investors;

- (f) the term “principal class of shares” means the class or classes of shares representing a majority of the voting power and value of the company;
- (g) the term “recognised stock exchange” means any stock exchange agreed upon by the competent authorities of the Contracting Parties;
- (h) the term “collective investment fund or scheme” means any pooled investment vehicle, irrespective of legal form. The term “public collective investment fund or scheme” means any collective investment fund or scheme provided the units, shares or other interests in the fund or scheme can be readily purchased and sold, or readily purchased and redeemed, by the public. Units, shares or other interests in the fund or scheme can be readily purchased, sold or redeemed “by the public” if the purchase, sale or redemption is not implicitly or explicitly restricted to a limited group of investors;
- (i) the term “tax” means any tax to which this Agreement applies;
- (j) the term “applicant Party” means the Contracting Party requesting information;
- (k) the term “requested Party” means the Contracting Party requested to provide information;
- (l) the term “information gathering measures” means laws and administrative or judicial procedures that enable a Contracting Party to obtain and provide the requested information; and
- (m) the term “information” means any fact, statement or record in any form whatever.

2. As regards the application of this Agreement at any time by a Contracting Party, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning that it has at that time under the law of that Party, any meaning under the applicable tax laws of that Party prevailing over a meaning given to the term under other laws of that Party.

ARTICLE 5

Exchange of Information upon Request

1. The competent authority of the requested Party shall provide upon request information for the purposes referred to in Article 1. Such information shall be exchanged without regard to whether the conduct being investigated would constitute a crime under the laws of the requested Party if such conduct occurred in the territorial jurisdiction of the requested Party.
2. If the information in the possession of the competent authority of the requested Party is not sufficient to enable it to comply with the request for information, that Party shall use all relevant information gathering measures to provide the applicant Party with the information requested, notwithstanding that the requested Party may not need such information for its own tax purposes.
3. If specifically requested by the competent authority of the applicant Party, the competent authority of the requested Party shall provide information under this Article, to the extent allowable under its domestic laws, in the form of depositions of witnesses and authenticated copies of original records.
4. Each Contracting Party shall ensure that its competent authority for the purposes specified in Article 1 of this Agreement, has the authority to obtain and provide upon request:
 - (a) information held by banks, other financial institutions, and any person acting in an agency or fiduciary capacity including nominees and trustees;
 - (b) information regarding the ownership of companies, partnerships, trusts, foundations, "Anstalten" and other persons, including, within the constraints of Article 2, ownership information on all such persons in an ownership chain; in the case of trusts, information on settlors, trustees and beneficiaries; and in the case of foundations, information on founders, members of the foundation council and beneficiaries. This Agreement does not create an obligation on the Contracting Parties to obtain or provide ownership information with respect to publicly traded companies or public collective investment funds or schemes unless such information can be obtained without giving rise to disproportionate difficulties.

5. The competent authority of the applicant Party shall provide the following information to the competent authority of the requested Party when making a request for information under this Agreement to demonstrate the foreseeable relevance of the information to the request:

- (a) the identity of the person under examination or investigation;
- (b) a statement of the information sought including its nature and the form in which the applicant Party wishes to receive the information from the requested Party;
- (c) the tax purpose for which the information is sought;
- (d) grounds for believing that the information requested is held in the requested Party or is in the possession or control of a person within the jurisdiction of the requested Party;
- (e) to the extent known, the name and address of any person believed to be in possession of the requested information;
- (f) a statement that the request is in conformity with the law and administrative practices of the applicant Party, that if the requested information was within the jurisdiction of the applicant Party then the competent authority of the applicant Party would be able to obtain the information under the laws of the applicant Party or in the normal course of administrative practice and that it is in conformity with this Agreement; and
- (g) a statement that the applicant Party has pursued all means available in its own territory to obtain the information, except those that would give rise to disproportionate difficulties.

6. The competent authority of the requested Party shall immediately confirm receipt of a request in writing to the competent authority of the applicant Party and shall:

- (a) notify the competent authority of the applicant Party, within 60 days of receiving the request, of any deficiencies in the request;

- (b) notify the competent authority of the applicant Party, within 90 days of receiving the request, of the intention to refuse the request or of any obstacle preventing the requested Party from fulfilling the request;
- (c) inform the competent authority of the applicant Party of the grounds for the refusal of the request or the nature of the obstacles to processing the request;
- (d) provide the requested information within 90 days of receiving the request or, in the event that there is an obstacle to fulfilling the request, advise the competent authority of the applicant Party of the estimated additional time required to fulfill the request.

ARTICLE 6

Tax Examinations Abroad

1. A Contracting Party may allow representatives of the competent authority of the other Contracting Party to enter the territory of the first-mentioned Party to interview individuals and examine records with the written consent of the persons concerned. The competent authority of the second-mentioned Party shall notify the competent authority of the first-mentioned Party of the time and place of the meeting with the individuals concerned.
2. At the request of the competent authority of one Contracting Party, the competent authority of the other Contracting Party may allow representatives of the competent authority of the first-mentioned Party to be present at the appropriate part of a tax examination in the territory of the second-mentioned Party.
3. If the request referred to in paragraph 2 is acceded to, the competent authority of the Contracting Party conducting the examination shall, as soon as possible, notify the competent authority of the other Party about the time and place of the examination, the authority or official designated to carry out the examination and the procedures and conditions required by the first-mentioned Party for the conduct of the examination. All decisions with respect to the conduct of the tax examination shall be made by the Party conducting the examination.

ARTICLE 7

Possibility of Declining a Request

1. The requested Party shall not be required to obtain or provide information that the applicant Party would not be able to obtain under its own laws for purposes of the administration or enforcement of its own tax laws. The competent authority of the requested Party may decline to assist where the request is not made in conformity with this Agreement.
2. The provisions of this Agreement shall not impose on a Contracting Party the obligation to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process. Notwithstanding the foregoing, information of the type referred to in Article 5, paragraph 4, shall not be treated as such a secret or trade process merely because it meets the criteria in that paragraph.
3. The provisions of this Agreement shall not impose on a Contracting Party the obligation to obtain or provide information, which would reveal confidential communications between a client and an attorney, solicitor or other admitted legal representative where such communications are produced for the purposes of:
 - (a) seeking or providing legal advice, or
 - (b) use in existing or contemplated legal proceedings.
4. The requested Party may decline a request for information if the disclosure of the information would be contrary to public policy (ordre public).
5. A request for information shall not be refused on the ground that the tax claim giving rise to the request is disputed.
6. The requested Party may decline a request for information if the information is requested by the applicant Party to administer or enforce a provision of the tax law of the applicant Party, or any requirement connected therewith, which discriminates against a national of the requested Party as compared with a national of the applicant Party in the same circumstances.

ARTICLE 8

Confidentiality

Any information received by a Contracting Party under this Agreement shall be treated as confidential and may be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) in the jurisdiction of the Contracting Party concerned with the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, taxes in that jurisdiction. Such persons or authorities shall use such information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions. The information may not otherwise be disclosed to any other person or entity or authority or any other jurisdiction without the express written consent of the competent authority of the requested Party.

ARTICLE 9

Costs

Unless the competent authorities of the Contracting Parties otherwise agree, ordinary costs incurred in providing assistance shall be borne by the requested Party, and extraordinary costs incurred in providing assistance (including reasonable costs of engaging external advisors in connection with litigation or otherwise) shall be borne by the applicant Party. At the request of either Contracting Party, the competent authorities shall consult as necessary with regard to this Article, and in particular the competent authority of the requested Party shall consult with the competent authority of the applicant Party in advance if the costs of providing information with respect to a specific request are expected to be extraordinary.

ARTICLE 10

Implementation Legislation

The Contracting Parties shall take all necessary steps to comply with, and give effect to, the terms of this Agreement.

ARTICLE 11

Other International Agreements or Arrangements

The possibilities of assistance provided by this Agreement do not limit, nor are they limited by, those contained in existing international agreements or other arrangements between the Contracting Parties which relate to co-operation in tax matters.

ARTICLE 12

Mutual Agreement Procedure

1. Where difficulties or doubts arise between the Contracting Parties regarding the implementation or interpretation of this Agreement, the competent authorities shall endeavour to resolve the matter by mutual agreement.
2. In addition to the agreements referred to in paragraph 1, the competent authorities of the Contracting Parties may mutually agree on the procedures to be used under Articles 5 and 6.
3. The competent authorities of the Contracting Parties may communicate with each other directly for purposes of reaching agreement under this Article.
4. The Contracting Parties may also agree on other forms of dispute resolution.

ARTICLE 13

Entry into Force

1. This Agreement is subject to ratification, acceptance or approval by the Contracting Parties, in accordance with their respective laws. Instruments of ratification, acceptance or approval shall be exchanged as soon as possible.

2. This Agreement shall enter into force on the date of the later notice by which each Party has notified the other of the completion of its necessary internal procedures for entry into force. Upon entry into force, it shall have effect:

- (a) for tax matters involving intentional conduct which is liable to prosecution under the criminal laws of the applicant Party (irrespective of whether contained in the tax laws, the criminal code or other statutes), on that date, and
- (b) for all other matters covered in Article 1, on that date, but only in respect of taxable periods beginning on or after that date, or where there is no taxable period, all charges to tax arising on or after that date.

ARTICLE 14

Termination

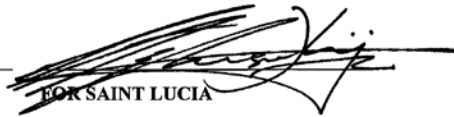
1. A Contracting Party may terminate this Agreement by serving a notice of termination either through diplomatic channels or by letter to the competent authority of the other Contracting Party.
2. Such termination shall become effective on the first day of the month following the expiration of a period of six months after the date of the notice of termination.

3. Where a Contracting Party terminates this Agreement, both Contracting Parties shall remain bound by the provisions of Article 8 with respect to any information obtained under this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned being duly authorised thereto, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at *Castries* this *18th* day of *June* 2010,
in the English and French languages, each version being equally authentic.


FOR CANADA


FOR SAINT LUCIA

PROTOCOL

At the time of signing of this Agreement between Canada and Saint Lucia for the Exchange of Information on Tax Matters, the undersigned have agreed upon the following provisions which shall be an integral part of this Agreement.

It is understood that:

The term "Anstalten" for the purposes of this Agreement shall be interpreted in accordance with paragraphs 52 and 53 of the Commentary to the OECD *Agreement on Exchange of Information on Tax Matters* as it read at the time of signature of this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned being duly authorised thereto, have signed this Protocol.

DONE in duplicate at *Castries* this *18th* day of *June* 2010,
in the English and French languages, each version being equally authentic.


FOR CANADA


FOR SAINT LUCIA

[TEXT IN FRENCH – TEXTE EN FRANÇAIS]

ACCORD

ENTRE

LE CANADA

ET

SAINTE-LUCIE

SUR L'ÉCHANGE DE RENSEIGNEMENTS EN MATIÈRE FISCALE

LE CANADA et SAINTE-LUCIE, souhaitant faciliter l'échange de renseignements en matière fiscale, sont convenus des dispositions suivantes :

ARTICLE PREMIER

Objet et champ d'application du présent accord

1. Les autorités compétentes des parties contractantes s'accordent une assistance par l'échange de renseignements vraisemblablement pertinents pour l'administration et l'application de la législation interne des parties contractantes relative aux impôts visés par le présent accord. Ces renseignements sont ceux vraisemblablement pertinents pour la détermination, l'établissement et la perception de ces impôts, pour le recouvrement et l'exécution des créances fiscales ou pour les enquêtes ou poursuites en matière fiscale. Les renseignements sont échangés conformément au présent accord et traités comme confidentiels selon les modalités prévues à l'article 8.
2. Les droits et protections dont bénéficient les personnes en vertu des dispositions législatives ou réglementaires ou des pratiques administratives de la partie requise restent applicables dans la mesure où ils n'entravent ou ne retardent pas indûment un échange effectif de renseignements.

ARTICLE 2

Compétence

La partie requise n'a pas obligation de fournir des renseignements qui ne sont ni détenus par ses autorités ni en la possession ou sous le contrôle de personnes relevant de sa compétence territoriale.

ARTICLE 3

Impôts visés

Les impôts visés par le présent accord sont, dans le cas du Canada, tous les impôts établis ou administrés par le gouvernement du Canada, et dans le cas de Sainte-Lucie, tous les impôts établis ou administrés par Sainte-Lucie, y compris tout impôt identique ou analogue établi après la date de signature du présent accord.

ARTICLE 4

Définitions

1. Aux fins du présent accord, sauf définition contraire :
 - a) l'expression « partie contractante » signifie, selon le contexte, le Canada ou Sainte-Lucie;
 - b) l'expression « autorité compétente » signifie :
 - i) dans le cas du Canada, le ministre du Revenu national ou son représentant autorisé,
 - ii) dans le cas de Sainte-Lucie, le ministre des Finances ou son représentant autorisé;
 - c) le terme « personne » inclut une personne physique, une société, une fiducie, un fiduciaire, une société de personnes et tout autre groupement de personnes;
 - d) le terme « société » signifie toute personne morale ou toute entité considérée fiscalement comme une personne morale;
 - e) le terme « société cotée » signifie toute société dont la catégorie principale d'actions est cotée sur une bourse reconnue, les actions cotées de la société devant pouvoir être achetées et vendues facilement par le public. Les actions peuvent être achetées ou vendues « par le public » si l'achat ou la vente des actions n'est pas implicitement ou explicitement restreint à un groupe limité d'investisseurs;

- f) l'expression « catégorie principale d'actions » signifie la ou les catégories d'actions représentant la majorité des droits de vote et de la valeur de la société;
 - g) l'expression « bourse reconnue » signifie toute bourse déterminée d'un commun accord par les autorités compétentes des parties contractantes;
 - h) l'expression « fonds ou dispositif de placement collectif » signifie tout instrument de placement groupé, quelle que soit sa forme juridique. L'expression « fonds ou dispositif de placement collectif public » signifie tout fonds ou dispositif de placement collectif dont les parts, actions ou autres participations peuvent être facilement achetées et vendues, ou facilement achetées et rachetées, par le public. Les parts, actions ou autres participations au fonds ou dispositif peuvent être facilement achetées, vendues ou rachetées « par le public » si l'achat, la vente ou le rachat n'est pas implicitement ou explicitement restreint à un groupe limité d'investisseurs;
 - i) le terme « impôt » signifie tout impôt auquel s'applique le présent accord;
 - j) l'expression « partie requérante » signifie la partie contractante qui demande les renseignements;
 - k) l'expression « partie requise » signifie la partie contractante à laquelle les renseignements sont demandés;
 - l) l'expression « mesures de collecte de renseignements » signifie les dispositions législatives et réglementaires ainsi que les procédures administratives ou judiciaires qui permettent à une partie contractante d'obtenir et de fournir les renseignements demandés;
 - m) le terme « renseignement » désigne tout fait, énoncé ou document, quelle que soit sa forme.
2. Pour l'application du présent accord à un moment donné par une partie contractante, tout terme ou toute expression qui n'y est pas défini a, sauf si le contexte exige une interprétation différente, le sens que lui attribue à ce moment le droit de cette partie, le sens attribué à ce terme ou expression par le droit fiscal applicable de cette partie prévalant sur le sens que lui attribuent les autres branches du droit de cette partie.

ARTICLE 5

Échange de renseignements sur demande

1. L'autorité compétente de la partie requise fournit les renseignements sur demande aux fins visées à l'article 1. Ces renseignements doivent être échangés, que l'acte faisant l'objet de l'enquête aurait constitué, ou non, une infraction pénale selon le droit de la partie requise s'il s'était produit sur le territoire relevant de la compétence de cette partie.
2. Si les renseignements en la possession de l'autorité compétente de la partie requise ne sont pas suffisants pour lui permettre de donner suite à la demande de renseignements, cette partie prend toutes les mesures adéquates de collecte de renseignements nécessaires pour fournir à la partie requérante les renseignements demandés, même si la partie requise n'a pas besoin de ces renseignements à ses propres fins fiscales.
3. Sur demande spécifique de l'autorité compétente de la partie requérante, l'autorité compétente de la partie requise fournit les renseignements visés au présent article, dans la mesure où son droit interne le lui permet, sous la forme de dépositions de témoins et de copies certifiées conformes aux documents originaux.
4. Chaque partie contractante fait en sorte que son autorité compétente ait le droit, aux fins visées à l'article 1 du présent accord, d'obtenir et de fournir, sur demande :
 - a) les renseignements détenus par les banques, les autres institutions financières et toute personne agissant en qualité de mandataire ou de fiduciaire;
 - b) les renseignements concernant la propriété des sociétés, sociétés de personnes, fiducies, fondations, « Anstalten » et autres personnes, y compris, dans les limites de l'article 2, les renseignements en matière de propriété concernant toutes ces personnes lorsqu'elles font partie d'une chaîne de propriété; dans le cas d'une fiducie, les renseignements sur les constituants, les fiduciaires et les bénéficiaires et, dans le cas d'une fondation, les renseignements sur les fondateurs, les membres du conseil de la fondation et les bénéficiaires. Le présent accord n'oblige pas les parties contractantes à obtenir ou à fournir les renseignements en matière de propriété concernant des sociétés cotées ou des fonds ou dispositifs de placement collectif publics, sauf si ces renseignements peuvent être obtenus sans susciter des difficultés disproportionnées.

5. L'autorité compétente de la partie requérante fournit les informations suivantes à l'autorité compétente de la partie requise lorsqu'elle soumet une demande de renseignements en vertu du présent accord, afin de démontrer la pertinence vraisemblable des renseignements demandés :

- a) l'identité de la personne faisant l'objet d'un contrôle ou d'une enquête;
- b) les indications concernant les renseignements recherchés, notamment leur nature et la forme sous laquelle la partie requérante souhaite recevoir les renseignements de la partie requise;
- c) le but fiscal dans lequel les renseignements sont demandés;
- d) les raisons qui donnent à penser que les renseignements demandés sont détenus sur le territoire de la partie requise ou sont en la possession ou sous le contrôle d'une personne relevant de la compétence de la partie requise;
- e) dans la mesure où ils sont connus, le nom et l'adresse de toute personne dont il y a lieu de penser qu'elle est en possession des renseignements demandés;
- f) une déclaration précisant que la demande est conforme aux dispositions législatives et réglementaires ainsi qu'aux pratiques administratives de la partie requérante, que, si les renseignements demandés relevaient de la compétence de la partie requérante, l'autorité compétente de cette partie pourrait obtenir les renseignements en vertu de son droit ou dans le cadre normal de ses pratiques administratives et que la demande est conforme au présent accord;
- g) une déclaration précisant que la partie requérante a utilisé pour obtenir les renseignements tous les moyens disponibles sur son propre territoire, hormis ceux qui susciteraient des difficultés disproportionnées.

6. L'autorité compétente de la partie requise accuse immédiatement réception de la demande par écrit auprès de l'autorité compétente de la partie requérante, et elle :

- a) avise l'autorité compétente de la partie requérante, dans les 60 jours à compter de la réception de la demande, des éventuelles lacunes de celle-ci;

- b) avise l'autorité compétente de la partie requérante, dans les 90 jours à compter de la réception de la demande, de l'intention de rejeter la demande ou de tout obstacle empêchant la partie requise de donner suite à la demande;
- c) informe l'autorité compétente de la partie requérante des motifs du rejet de la demande ou de la nature des obstacles empêchant le traitement de celle-ci;
- d) fournit les renseignements demandés dans les 90 jours à compter de la réception de la demande ou, si un obstacle empêche qu'il soit donné suite à la demande, informe l'autorité compétente de la partie requérante du temps supplémentaire dont on prévoit avoir besoin pour donner suite à la demande.

ARTICLE 6

Contrôles fiscaux à l'étranger

1. Une partie contractante peut autoriser des représentants de l'autorité compétente de l'autre partie contractante à entrer sur son territoire pour interroger des personnes physiques et examiner des documents, avec le consentement écrit des personnes concernées. L'autorité compétente de la deuxième partie contractante fait connaître à l'autorité compétente de la première partie contractante la date et le lieu de l'entretien avec les personnes physiques concernées.
2. À la demande de l'autorité compétente d'une partie contractante, l'autorité compétente de l'autre partie contractante peut autoriser des représentants de l'autorité compétente de la première partie contractante à assister à la phase appropriée d'un contrôle fiscal effectué sur le territoire de la deuxième partie contractante.
3. Si la demande visée au paragraphe 2 est acceptée, l'autorité compétente de la partie contractante qui conduit le contrôle fait connaître aussitôt que possible à l'autorité compétente de l'autre partie contractante la date et le lieu du contrôle, l'autorité ou le fonctionnaire désigné pour conduire le contrôle ainsi que les procédures et conditions exigées par la première partie contractante pour la conduite du contrôle. Toute décision relative à la conduite du contrôle fiscal est prise par la partie contractante qui conduit le contrôle.

ARTICLE 7

Possibilité de rejeter une demande

1. La partie requise n'est pas tenue d'obtenir ou de fournir des renseignements que la partie requérante ne pourrait pas obtenir en vertu de son propre droit pour l'exécution ou l'application de sa propre législation fiscale. L'autorité compétente de la partie requise peut refuser l'assistance lorsque la demande n'est pas soumise en conformité avec le présent accord.
2. Le présent accord n'oblige pas une partie contractante à fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel ou professionnel ou un procédé commercial. Nonobstant ce qui précède, les renseignements du type visé au paragraphe 4 de l'article 5 ne sont pas traités comme un tel secret ou procédé commercial du simple fait qu'ils remplissent les critères prévus à ce paragraphe.
3. Le présent accord n'oblige pas une partie contractante à obtenir ou à fournir des renseignements qui divulgueraient des communications confidentielles entre un client et un avocat ou un autre représentant juridique agréé lorsque ces communications :
 - a) ont pour but de demander ou de fournir un avis juridique, ou
 - b) sont destinées à être utilisées dans une action en justice en cours ou envisagée.
4. La partie requise peut rejeter une demande de renseignements si la divulgation des renseignements est contraire à son ordre public.
5. Une demande de renseignements ne peut être rejetée au motif que la créance fiscale faisant l'objet de la demande est contestée.
6. La partie requise peut rejeter une demande de renseignements si les renseignements sont demandés par la partie requérante pour appliquer ou exécuter une disposition de la législation fiscale de la partie requérante – ou toute obligation s'y rattachant – qui est discriminatoire à l'encontre d'un ressortissant de la partie requise par rapport à un ressortissant de la partie requérante se trouvant dans les mêmes circonstances.

ARTICLE 8

Confidentialité

Tout renseignement reçu par une partie contractante en vertu du présent accord est tenu confidentiel et ne peut être divulgué qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et les organes administratifs) relevant de la compétence de la partie contractante qui sont concernées par l'établissement, la perception, le recouvrement ou l'exécution des impôts applicables sur le territoire de cette partie, ou par les poursuites ou les décisions en matière de recours se rapportant à ces impôts. Ces personnes ou autorités ne peuvent utiliser ces renseignements qu'à ces fins. Elles peuvent en faire état lors d'audiences publiques de tribunaux ou dans des décisions judiciaires. Les renseignements ne peuvent être divulgués à toute autre personne, entité ou autorité ou à toute autre autorité étrangère sans l'autorisation écrite expresse de l'autorité compétente de la partie requise.

ARTICLE 9

Frais

Sauf accord contraire entre les autorités compétentes des parties contractantes, les frais ordinaires engagés pour fournir l'assistance sont supportés par la partie requise, et les frais extraordinaires engagés à cette fin (y compris les frais raisonnables engagés pour retenir les services de conseillers externes relativement à des litiges ou à d'autres questions) sont supportés par la partie requérante. À la demande de l'une ou l'autre des parties, les autorités compétentes se consultent au besoin au sujet du présent article et, notamment, l'autorité compétente de la partie requise consulte l'autorité compétente de la partie requérante à l'avance si elle s'attend à ce que les frais liés à la fourniture de renseignements concernant une demande en particulier soient extraordinaires.

ARTICLE 10

Dispositions d'application

Les parties contractantes adoptent toute législation nécessaire pour se conformer au présent accord et lui donner effet.

ARTICLE 11

Autres accords et arrangements internationaux

Les possibilités d'assistance prévues par le présent accord ne limitent pas et ne sont pas limitées par celles découlant de tous accords ou autres arrangements internationaux en vigueur entre les parties contractantes qui se rapportent à la coopération en matière fiscale.

ARTICLE 12

Procédure amiable

1. En cas de difficultés ou de doutes entre les parties contractantes au sujet de l'application ou de l'interprétation du présent accord, les autorités compétentes s'efforcent de régler la question par voie d'accord amiable.
2. Outre les accords visés au paragraphe 1, les autorités compétentes des parties contractantes peuvent déterminer d'un commun accord les procédures à suivre en application des articles 5 et 6.
3. Les autorités compétentes des parties contractantes peuvent communiquer entre elles directement en vue d'en arriver à un accord en application du présent article.
4. Les parties contractantes peuvent également convenir d'autres formes de règlement des différends.

ARTICLE 13

Entrée en vigueur

1. Le présent accord est soumis à ratification, acceptation ou approbation par les parties contractantes, en conformité avec leur législation respective. Les instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation sont échangés dès que possible.

2. Le présent accord entre en vigueur à la date de la dernière des notifications par lesquelles les parties se sont notifié l'accomplissement de leurs procédures internes régissant l'entrée en vigueur. À compter de la date de son entrée en vigueur, le présent accord prend effet :

- a) en ce qui concerne les questions fiscales mettant en cause une conduite intentionnelle pouvant faire l'objet de poursuites en vertu des lois pénales de la partie requérante (que les dispositions en cause soient ou non prévues par la législation fiscale, le code criminel ou d'autres lois), à cette date;
- b) en ce qui concerne toutes les autres questions visées à l'article 1, à cette date, mais seulement pour les exercices fiscaux commençant à cette date ou par la suite ou, à défaut d'exercice fiscal, pour toutes les obligations fiscales prenant naissance à cette date ou par la suite.

ARTICLE 14

Dénonciation

1. Une partie contractante peut dénoncer le présent accord en notifiant cette dénonciation par la voie diplomatique ou par lettre à l'autorité compétente de l'autre partie contractante.
2. Cette dénonciation prend effet le premier jour du mois suivant l'expiration d'un délai de six mois à compter de la date de la notification de dénonciation.

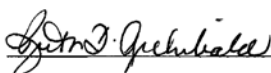
3. Lorsqu'une partie contractante dénonce le présent accord, les parties contractantes restent liées par l'article 8 pour tous renseignements obtenus en application du présent accord.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent accord.

FAIT en double exemplaire à *Castries*, ce *18^e* jour de *juin* 2010,
en langues française et anglaise, chaque version faisant également foi.

POUR LE CANADA

POUR SAINTE-LUCIE





PROTOCOLE

Au moment de la signature du présent accord entre le Canada et Sainte-Lucie sur l'échange de renseignements en matière fiscale, les soussignés sont convenus des dispositions suivantes, qui font partie intégrante du présent accord.

Il est entendu :

Que le terme « Anstalten », pour l'application du présent accord, est interprété conformément aux paragraphes 52 et 53 du commentaire annexé à l'*Accord sur l'échange de renseignements en matière fiscale* de l'OCDE, dans sa version au moment de la signature du présent accord.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent protocole.

FAIT en double exemplaire à *Castries*, ce 18^e jour de *juin* 2010,
en langues française et anglaise, les deux versions faisant également foi.

POUR LE CANADA

POUR SAINTE-LUCIE

No. 53328

—
**Canada
and
Dominica**

Agreement between Canada and the Commonwealth of Dominica for the Exchange of Information with respect to Tax Matters. Roseau, 29 June 2010

Entry into force: *10 January 2012 by notification, in accordance with article 13*

Authentic texts: *English and French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Canada, 22 January 2016*

—
**Canada
et
Dominique**

Accord entre le Canada et le Commonwealth de la Dominique sur l'échange de renseignements en matière fiscale. Roseau, 29 juin 2010

Entrée en vigueur : *10 janvier 2012 par notification, conformément à l'article 13*

Textes authentiques : *anglais et français*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Canada,
22 janvier 2016*

[TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS]

AGREEMENT
BETWEEN
CANADA
AND
THE COMMONWEALTH OF DOMINICA
FOR THE EXCHANGE OF INFORMATION
WITH RESPECT TO TAX MATTERS

CANADA and **THE COMMONWEALTH OF DOMINICA**, desiring to facilitate the exchange of information with respect to taxes, have agreed as follows:

ARTICLE 1

Object and Scope of this Agreement

1. The Parties, through their competent authorities, shall provide assistance through exchange of information that is foreseeably relevant to the administration and enforcement of the domestic laws of the Parties concerning taxes covered by this Agreement. Such information shall include information that is foreseeably relevant to the determination, assessment and collection of such taxes, the recovery and enforcement of tax claims, or the investigation or prosecution of tax matters. Information shall be exchanged in accordance with the provisions of this Agreement and shall be treated as confidential in the manner provided in Article 8.
2. The rights and safeguards secured to persons by the laws or administrative practice of the requested Party remain applicable to the extent that they do not unduly prevent or delay effective exchange of information.

ARTICLE 2

Jurisdiction

A requested Party is not obligated to provide information which is neither held by its authorities nor in the possession or control of persons who are within its territorial jurisdiction.

ARTICLE 3

Taxes Covered

1. The taxes which are the subject of this Agreement are, in the case of Canada, all taxes imposed or administered by the Government of Canada, and in the case of the Commonwealth of Dominica, all taxes imposed or administered by the Commonwealth of Dominica, at the date of signature of this Agreement.
2. This Agreement shall also apply to any identical or substantially similar taxes imposed after the date of signature of this Agreement in addition to or in place of the existing taxes.
3. Furthermore, the taxes covered may be expanded or modified by mutual agreement of the Parties in the form of an exchange of letters.
4. The competent authorities of the Parties shall notify each other of any substantial changes to the taxation and related information gathering measures covered by this Agreement which may affect their obligations pursuant to this Agreement.

ARTICLE 4

Definitions

1. For the purposes of this Agreement, unless otherwise defined:
 - (a) the term "Party" means Canada or the Commonwealth of Dominica as the context requires;
 - (b) the term "competent authority" means:
 - (i) in the case of Canada, the Minister of National Revenue or the Minister's authorised representative;
 - (ii) in the case of the Commonwealth of Dominica, the Minister for Finance or the Minister's authorised representative;

- (c) the term “person” includes an individual, a company, a trust, a partnership and any other body of persons;
- (d) the term “company” means any body corporate or any entity that is treated as a body corporate for tax purposes;
- (e) the term “publicly traded company” means any company whose principal class of shares is listed on a recognised stock exchange provided that its listed shares can be readily purchased and sold by the public. Shares can be purchased or sold “by the public” if the purchase or sale of shares is not implicitly or explicitly restricted to a limited group of investors;
- (f) the term “principal class of shares” means the class or classes of shares representing a majority of the voting power and value of the company;
- (g) the term “recognised stock exchange” means any stock exchange agreed upon by the competent authorities of the Parties;
- (h) the term “collective investment fund or scheme” means any pooled investment vehicle, irrespective of legal form;
- (i) the term “public collective investment fund or scheme” means any collective investment fund or scheme provided the units, shares or other interests in the fund or scheme can be readily purchased and sold, or readily purchased and redeemed, by the public. Units, shares or other interests in the fund or scheme can be readily purchased, sold or redeemed “by the public” if the purchase, sale or redemption is not implicitly or explicitly restricted to a limited group of investors;
- (j) the term “tax” means any tax to which this Agreement applies;
- (k) the term “applicant Party” means the Party requesting information;
- (l) the term “requested Party” means the Party requested to provide information;

- m) the term “information gathering measures” means laws and administrative or judicial procedures that enable a Party to obtain and provide the requested information; and
- n) the term “information” means any fact, statement or record in any form whatever.

2. As regards the application of this Agreement at any time by a Party, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning that it has at that time under the law of that Party, any meaning under the applicable tax laws of that Party prevailing over a meaning given to the term under other laws of that Party.

ARTICLE 5

Exchange of Information Upon Request

1. The competent authority of the requested Party shall provide upon request information for the purposes referred to in Article 1. Such information shall be exchanged without regard to whether the conduct being investigated would constitute a crime under the laws of the requested Party if such conduct occurred in the territory of the requested Party.
2. If the information in the possession of the competent authority of the requested Party is not sufficient to enable it to comply with the request for information, that Party shall use all relevant information gathering measures to provide the applicant Party with the information requested, notwithstanding that the requested Party may not need such information for its own tax purposes.
3. If specifically requested by the competent authority of the applicant Party, the competent authority of the requested Party shall provide information under this Article, to the extent allowable under its domestic laws, in the form of depositions of witnesses and authenticated copies of original records.

4. Each Party shall ensure that its competent authority for the purposes specified in Article 1 of this Agreement, has the authority to obtain and provide upon request:

- (a) information held by banks, other financial institutions, and any person acting in an agency or fiduciary capacity including nominees and trustees;
- (b) information regarding the ownership of companies, partnerships, trusts, foundations, “Anstalten” and other persons, including, within the constraints of Article 2, ownership information on all such persons in an ownership chain; in the case of trusts, information on settlors, trustees, protectors, and beneficiaries; and in the case of foundations, information on founders, members of the foundation council and beneficiaries. This Agreement does not create an obligation on the Parties to obtain or provide ownership information with respect to publicly traded companies or public collective investment funds or schemes unless such information can be obtained without giving rise to disproportionate difficulties.

5. The competent authority of the applicant Party shall provide the following information to the competent authority of the requested Party when making a request for information under this Agreement to demonstrate the foreseeable relevance of the information to the request:

- (a) the identity of the person under examination or investigation;
- (b) a statement of the information sought including its nature and the form in which the applicant Party wishes to receive the information from the requested Party;
- (c) the tax purpose for which the information is sought;
- (d) grounds for believing that the information requested is held in the territory of the requested Party or is in the possession or control of a person within the jurisdiction of the requested Party;

- (e) to the extent known, the name and address of any person believed to be in possession of the requested information;
 - (f) a statement that the request is in conformity with the law and administrative practices of the applicant Party, that if the requested information was within the jurisdiction of the applicant Party then the competent authority of the applicant Party would be able to obtain the information under the laws of the applicant Party or in the normal course of administrative practice and that it is in conformity with this Agreement; and
 - (g) a statement that the applicant Party has pursued all means available in its own territory to obtain the information, except those that would give rise to disproportionate difficulties.
6. The competent authority of the requested Party shall immediately confirm receipt of a request in writing to the competent authority of the applicant Party and shall:
- (a) notify the competent authority of the applicant Party, within 60 days of receiving the request, of any deficiencies in the request;
 - (b) notify the competent authority of the applicant Party, within 90 days of receiving the request, of the intention to refuse the request or of any obstacle preventing the requested Party from fulfilling the request;
 - (c) inform the competent authority of the applicant Party of the grounds for the refusal of the request or the nature of the obstacles to processing the request;
 - (d) provide the requested information within 90 days of receiving the request or, in the event that there is an obstacle to fulfilling the request, advise the competent authority of the applicant Party of the estimated additional time required to fulfill the request.

ARTICLE 6

Tax Examinations Abroad

1. A Party may allow representatives of the competent authority of the other Party to enter the territory of the first-mentioned Party to interview individuals and examine records with the written consent of the persons concerned. The competent authority of the second-mentioned Party shall notify the competent authority of the first-mentioned Party of the time and place of the meeting with the individuals concerned.
2. At the request of the competent authority of one Party, the competent authority of the other Party may allow representatives of the competent authority of the first-mentioned Party to be present at the appropriate part of a tax examination in the territory of the second-mentioned Party.
3. If the request referred to in paragraph 2 is acceded to, the competent authority of the Party conducting the examination shall, as soon as possible, notify the competent authority of the other Party about the time and place of the examination, the authority or official designated to carry out the examination and the procedures and conditions required by the first-mentioned Party for the conduct of the examination. All decisions with respect to the conduct of the tax examination shall be made by the Party conducting the examination.

ARTICLE 7

Possibility of Declining a Request

1. The requested Party shall not be required to obtain or provide information that the applicant Party would not be able to obtain under its own laws for purposes of the administration or enforcement of its own tax laws. The competent authority of the requested Party may decline to assist where the request is not made in conformity with this Agreement.
2. The provisions of this Agreement shall not impose on a Party the obligation to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process. Notwithstanding the foregoing, information of the type referred to in Article 5, paragraph 4, shall not be treated as such a secret or trade process merely because it meets the criteria in that paragraph.

3. The provisions of this Agreement shall not impose on a Party the obligation to obtain or provide information, which would reveal confidential communications between a client and an attorney, solicitor or other admitted legal representative where such communications are produced for the purposes of:
 - (a) seeking or providing legal advice, or
 - (b) use in existing or contemplated legal proceedings.
4. The requested Party may decline a request for information if the disclosure of the information would be contrary to public policy (ordre public).
5. A request for information shall not be refused on the ground that the tax claim giving rise to the request is disputed by the person under examination or investigation.
6. The requested Party may decline a request for information if the information is requested by the applicant Party to administer or enforce a provision of the tax law of the applicant Party, or any requirement connected therewith, which discriminates against a national of the requested Party as compared with a national of the applicant Party in the same circumstances.

ARTICLE 8

Confidentiality

Any information received by a Party under this Agreement shall be treated as confidential and may be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) in the jurisdiction of the Party concerned with the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, taxes in that jurisdiction. Such persons or authorities shall use such information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions. The information may not otherwise be disclosed to any other person or entity or authority or any other jurisdiction.

ARTICLE 9

Costs

Incidence of costs incurred in providing assistance shall be agreed by the competent authorities of the Parties.

ARTICLE 10

Implementation Legislation

The Parties shall enact any legislation necessary to comply with, and give effect to, the terms of this Agreement.

ARTICLE 11

Other International Agreements or Arrangements

The possibilities of assistance provided by this Agreement do not limit, nor are they limited by, those contained in existing international agreements or other arrangements between the Parties which relate to co-operation in tax matters.

ARTICLE 12

Mutual Agreement Procedure

1. Where difficulties or doubts arise between the Parties regarding the implementation or interpretation of this Agreement, the competent authorities shall endeavour to resolve the matter by mutual agreement.
2. In addition to the agreements referred to in paragraph 1, the competent authorities of the Parties may mutually agree on the procedures to be used under Articles 5, 6 and 9.

3. The competent authorities of the Parties may communicate with each other directly for purposes of reaching agreement under this Article.
4. The Parties may also agree on other forms of dispute resolution.

ARTICLE 13

Entry into Force

This Agreement shall enter into force on the date of the later notification by which each Party has notified the other of the completion of its necessary internal procedures for entry into force. Upon entry into force, it shall have effect:

- (a) for tax matters involving intentional conduct which is liable to prosecution under the criminal laws of the applicant Party (irrespective of whether contained in the tax laws, the criminal code or other statutes), on that date, and
- (b) for all other matters covered in Article 1, on that date, but only in respect of taxable periods beginning on or after that date, or where there is no taxable period, all charges to tax arising on or after that date.

ARTICLE 14

Termination

1. A Party may terminate this Agreement by serving a notice of termination through diplomatic channels to the other Party.
2. Such termination shall become effective on the first day of the month following the expiration of a period of six months after the date of the notice of termination.

3. Where a Party terminates this Agreement, both Parties shall remain bound by the provisions of Article 8 with respect to any information obtained under this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned being duly authorised thereto, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at *Roseau* *Dominica* this *29th* day of *June* 2010,
in the English and French languages, each version being equally authentic.


FOR CANADA


FOR THE COMMONWEALTH
OF DOMINICA

[TEXT IN FRENCH – TEXTE EN FRANÇAIS]

ACCORD
ENTRE
LE CANADA
ET
LE COMMONWEALTH DE LA DOMINIQUE
SUR L'ÉCHANGE DE RENSEIGNEMENTS
EN MATIÈRE FISCALE

LE CANADA et LE COMMONWEALTH DE LA DOMINIQUE, souhaitant faciliter l'échange de renseignements en matière fiscale, sont convenus des dispositions suivantes :

ARTICLE PREMIER

Objet et champ d'application du présent accord

1. Les parties, par l'entremise de leurs autorités compétentes, s'accordent une assistance par l'échange de renseignements vraisemblablement pertinents pour l'administration et l'application de la législation interne des parties relative aux impôts visés par le présent accord. Ces renseignements sont ceux qui sont vraisemblablement pertinents pour la détermination, l'établissement et la perception de ces impôts, pour le recouvrement et l'exécution des créances fiscales ou pour les enquêtes ou poursuites en matière fiscale. Les renseignements sont échangés conformément au présent accord et traités comme confidentiels selon les modalités prévues à l'article 8.
2. Les droits et protections dont bénéficient les personnes en vertu des dispositions législatives ou réglementaires ou des pratiques administratives de la partie requise restent applicables dans la mesure où ils n'entravent ou ne retardent pas indûment l'échange effectif de renseignements.

ARTICLE 2

Compétence

La partie requise n'a pas obligation de fournir des renseignements qui ne sont ni détenus par ses autorités ni en la possession ou sous le contrôle de personnes relevant de sa compétence territoriale.

ARTICLE 3

Impôts visés

1. Les impôts visés par le présent accord sont, dans le cas du Canada, tous les impôts établis ou administrés par le gouvernement du Canada, et dans le cas du Commonwealth de la Dominique, tous les impôts établis ou administrés par le Commonwealth de la Dominique, à la date de signature du présent accord.
2. Le présent accord s'applique aussi aux impôts identiques ou analogues qui seraient établis après la date de signature du présent accord et qui s'ajouteraient aux impôts existants ou les remplaceraient.
3. En outre, les impôts visés peuvent être élargis ou modifiés d'un commun accord entre les parties, sous la forme d'un échange de lettres.
4. Les autorités compétentes des parties se notifient toute modification substantielle apportée aux mesures fiscales et aux mesures connexes de collecte de renseignements visées par le présent accord qui peut avoir une incidence sur leurs obligations en vertu du présent accord.

ARTICLE 4

Définitions

1. Aux fins du présent accord, sauf définition contraire :
 - a) le terme « partie » désigne le Canada ou le Commonwealth de la Dominique, selon le contexte,
 - b) l'expression « autorité compétente » signifie :
 - i) dans le cas du Canada, le ministre du Revenu national ou son représentant autorisé;
 - ii) dans le cas du Commonwealth de la Dominique, le ministre des Finances ou son représentant autorisé;

- c) le terme « personne » inclut une personne physique, une société, une fiducie, une société de personnes et tout autre groupement de personnes;
- d) le terme « société » signifie toute personne morale ou toute entité considérée fiscalement comme une personne morale;
- e) l'expression « société cotée » signifie toute société dont la catégorie principale d'actions est cotée sur une bourse reconnue, les actions cotées de la société devant pouvoir être achetées et vendues facilement par le public. Les actions peuvent être achetées ou vendues « par le public » si l'achat ou la vente des actions n'est pas implicitement ou explicitement restreint à un groupe limité d'investisseurs;
- f) l'expression « catégorie principale d'actions » signifie la ou les catégories d'actions représentant la majorité des droits de vote et de la valeur de la société;
- g) l'expression « bourse reconnue » signifie toute bourse déterminée d'un commun accord par les autorités compétentes des parties;
- h) l'expression « fonds ou dispositif de placement collectif » signifie tout instrument de placement groupé, quelle que soit sa forme juridique;
- i) l'expression « fonds ou dispositif de placement collectif public » signifie tout fonds ou dispositif de placement collectif dont les parts, actions ou autres participations peuvent être facilement achetées et vendues, ou facilement achetées et rachetées, par le public. Les parts, actions ou autres participations au fonds ou dispositif peuvent être facilement achetées, vendues ou rachetées « par le public » si l'achat, la vente ou le rachat n'est pas implicitement ou explicitement restreint à un groupe limité d'investisseurs;
- j) le terme « impôt » signifie tout impôt auquel s'applique le présent accord;
- k) l'expression « partie requérante » signifie la partie qui demande les renseignements;
- l) l'expression « partie requise » signifie la partie à laquelle les renseignements sont demandés;

- m) l'expression « mesures de collecte de renseignements » signifie les dispositions législatives et réglementaires ainsi que les procédures administratives ou judiciaires qui permettent à une partie d'obtenir et de fournir les renseignements demandés;
- n) le terme « renseignement » désigne tout fait, énoncé ou document, quelle que soit sa forme.

2. Pour l'application du présent accord à un moment donné par une partie, tout terme ou toute expression qui n'y est pas défini a, sauf si le contexte exige une interprétation différente, le sens que lui attribue à ce moment le droit de cette partie, le sens attribué à ce terme ou expression par le droit fiscal applicable de cette partie prévalant sur le sens que lui attribuent les autres branches du droit de cette partie.

ARTICLE 5

Échange de renseignements sur demande

1. L'autorité compétente de la partie requise fournit les renseignements sur demande aux fins visées à l'article 1. Ces renseignements doivent être échangés, que l'acte faisant l'objet de l'enquête aurait constitué, ou non, une infraction pénale selon le droit de la partie requise s'il s'était produit sur le territoire de cette partie.
2. Si les renseignements en la possession de l'autorité compétente de la partie requise ne sont pas suffisants pour lui permettre de donner suite à la demande de renseignements, cette partie prend toutes les mesures adéquates de collecte de renseignements nécessaires pour fournir à la partie requérante les renseignements demandés, même si la partie requise n'a pas besoin de ces renseignements à ses propres fins fiscales.
3. Sur demande spécifique de l'autorité compétente de la partie requérante, l'autorité compétente de la partie requise fournit les renseignements visés au présent article, dans la mesure où son droit interne le lui permet, sous la forme de dépositions de témoins et de copies certifiées conformes aux documents originaux.

4. Chaque partie fait en sorte que son autorité compétente ait le droit, aux fins visées à l'article 1 du présent accord, d'obtenir et de fournir, sur demande :

- a) les renseignements détenus par les banques, les autres institutions financières et toute personne agissant en qualité de mandataire ou de fiduciaire;
- b) les renseignements concernant la propriété des sociétés, sociétés de personnes, fiducies, fondations, « Anstalten » et autres personnes, y compris, dans les limites de l'article 2, les renseignements en matière de propriété concernant toutes ces personnes lorsqu'elles font partie d'une chaîne de propriété; dans le cas d'une fiducie, les renseignements sur les constituants, les fiduciaires, les protecteurs et les bénéficiaires et, dans le cas d'une fondation, les renseignements sur les fondateurs, les membres du conseil de la fondation et les bénéficiaires. Le présent accord n'oblige pas les parties à obtenir ou à fournir des renseignements en matière de propriété concernant des sociétés cotées ou des fonds ou dispositifs de placement collectif publics, sauf s'ils peuvent être obtenus sans susciter des difficultés disproportionnées.

5. L'autorité compétente de la partie requérante fournit les informations suivantes à l'autorité compétente de la partie requise lorsqu'elle soumet une demande de renseignements en vertu du présent accord, afin de démontrer la pertinence vraisemblable des renseignements demandés :

- a) l'identité de la personne faisant l'objet d'un contrôle ou d'une enquête;
- b) les indications concernant les renseignements recherchés, notamment leur nature et la forme sous laquelle la partie requérante souhaite recevoir les renseignements de la partie requise;
- c) le but fiscal dans lequel les renseignements sont demandés;
- d) les raisons qui donnent à penser que les renseignements demandés sont détenus sur le territoire de la partie requise ou sont en la possession ou sous le contrôle d'une personne relevant de la compétence de la partie requise;

- c) dans la mesure où ils sont connus, les nom et adresse de toute personne dont il y a lieu de penser qu'elle est en possession des renseignements demandés;
- f) une déclaration précisant que la demande est conforme aux dispositions législatives et réglementaires ainsi qu'aux pratiques administratives de la partie requérante, que, si les renseignements demandés relevaient de la compétence de la partie requérante, l'autorité compétente de cette partie pourrait obtenir les renseignements en vertu de son droit ou dans le cadre normal de ses pratiques administratives et que la demande est conforme au présent accord;
- g) une déclaration précisant que la partie requérante a utilisé pour obtenir les renseignements tous les moyens disponibles sur son propre territoire, hormis ceux qui susciteraient des difficultés disproportionnées.

6. L'autorité compétente de la partie requise accuse immédiatement réception de la demande par écrit auprès de l'autorité compétente de la partie requérante, et elle :

- a) avise l'autorité compétente de la partie requérante, dans les 60 jours à compter de la réception de la demande, des éventuelles lacunes de celle-ci;
- b) avise l'autorité compétente de la partie requérante, dans les 90 jours à compter de la réception de la demande, de l'intention de rejeter la demande ou de tout obstacle empêchant la partie requise de donner suite à la demande;
- c) informe l'autorité compétente de la partie requérante des motifs du rejet de la demande ou de la nature des obstacles empêchant le traitement de celle-ci;
- d) fournit les renseignements demandés dans les 90 jours à compter de la réception de la demande ou, si un obstacle empêche qu'il soit donné suite à la demande, informe l'autorité compétente de la partie requérante du temps supplémentaire dont on prévoit avoir besoin pour donner suite à la demande.

ARTICLE 6

Contrôles fiscaux à l'étranger

1. Une partie peut autoriser des représentants de l'autorité compétente de l'autre partie à entrer sur son territoire pour interroger des personnes physiques et examiner des documents, avec le consentement écrit des personnes concernées. L'autorité compétente de la deuxième partie fait connaître à l'autorité compétente de la première partie la date et le lieu de l'entretien avec les personnes physiques concernées.
2. À la demande de l'autorité compétente d'une partie, l'autorité compétente de l'autre partie peut autoriser des représentants de l'autorité compétente de la première partie à assister à la phase appropriée d'un contrôle fiscal sur le territoire de la deuxième partie.
3. Si la demande visée au paragraphe 2 est acceptée, l'autorité compétente de la partie qui conduit le contrôle fait connaître aussitôt que possible à l'autorité compétente de l'autre partie la date et le lieu du contrôle, l'autorité ou le fonctionnaire désigné pour conduire le contrôle ainsi que les procédures et conditions exigées par la première partie pour la conduite du contrôle. Toute décision relative à la conduite du contrôle fiscal est prise par la partie qui conduit le contrôle.

ARTICLE 7

Possibilité de rejeter une demande

1. La partie requise n'est pas tenue d'obtenir ou de fournir des renseignements que la partie requérante ne pourrait pas obtenir en vertu de son propre droit pour l'administration ou l'application de sa propre législation fiscale. L'autorité compétente de la partie requise peut refuser l'assistance lorsque la demande n'est pas soumise en conformité avec le présent accord.
2. Le présent accord n'oblige pas une partie à fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel ou professionnel ou un procédé commercial. Nonobstant ce qui précède, les renseignements du type visé au paragraphe 4 de l'article 5 ne sont pas traités comme un tel secret ou procédé commercial du simple fait qu'ils remplissent les critères prévus à ce paragraphe.

3. Le présent accord n'oblige pas une partie à obtenir ou à fournir des renseignements qui divulgueraient des communications confidentielles entre un client et un avocat ou un autre représentant juridique agréé, lorsque ces communications :
 - a) ont pour but de demander ou de fournir un avis juridique; ou
 - b) sont destinées à être utilisées dans une action en justice en cours ou envisagée.
4. La partie requise peut rejeter une demande de renseignements si la divulgation des renseignements est contraire à son ordre public.
5. Une demande de renseignements ne peut être rejetée au motif que la créance fiscale faisant l'objet de la demande est contestée.
6. La partie requise peut rejeter une demande de renseignements si les renseignements sont demandés par la partie requérante pour administrer ou appliquer une disposition de la législation fiscale de la partie requérante – ou toute obligation s'y rattachant – qui est discriminatoire à l'encontre d'un ressortissant de la partie requise par rapport à un ressortissant de la partie requérante se trouvant dans les mêmes circonstances.

ARTICLE 8

Confidentialité

Tout renseignement reçu par une partie en vertu du présent accord est tenu confidentiel et ne peut être divulgué qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et les organes administratifs) relevant de la compétence de la partie qui sont concernées par l'établissement, la perception, le recouvrement ou l'exécution des impôts applicables sur le territoire de cette partie, ou par les poursuites ou les décisions en matière de recours se rapportant à ces impôts. Ces personnes ou autorités ne peuvent utiliser ces renseignements qu'à ces fins. Elles peuvent en faire état lors d'audiences publiques de tribunaux ou dans des décisions judiciaires. Les renseignements ne peuvent être divulgués à toute autre personne, entité ou autorité ou à toute autre autorité étrangère.

ARTICLE 9

Frais

La répartition des frais exposés pour l'assistance est déterminée d'un commun accord par les autorités compétentes des parties.

ARTICLE 10

Dispositions d'application

Les parties adoptent toute législation nécessaire pour se conformer au présent accord et lui donner effet.

ARTICLE 11

Autres accords et arrangements internationaux

Les possibilités d'assistance prévues par le présent accord ne limitent pas et ne sont pas limitées par celles découlant de tous accords ou autres arrangements internationaux en vigueur entre les parties qui se rapportent à la coopération en matière fiscale.

ARTICLE 12

Procédure amiable

1. En cas de difficultés ou de doutes entre les parties au sujet de l'application ou de l'interprétation du présent accord, les autorités compétentes s'efforcent de régler la question par voie d'accord amiable.
2. Outre les accords visés au paragraphe 1, les autorités compétentes des parties peuvent déterminer d'un commun accord les procédures à suivre pour l'application des articles 5, 6 et 9.

3. Les autorités compétentes des parties peuvent communiquer entre elles directement lorsqu'elles recherchent un accord en application du présent article.
4. Les parties peuvent également convenir d'autres formes de règlement des différends.

ARTICLE 13

Entrée en vigueur

Le présent accord entre en vigueur à la date de la dernière des notifications par lesquelles les parties se sont notifiées l'accomplissement de leurs procédures internes régissant l'entrée en vigueur. À compter de la date de son entrée en vigueur, le présent accord prend effet :

- a) en ce qui concerne les questions fiscales mettant en cause une conduite intentionnelle pouvant faire l'objet de poursuites en vertu des lois pénales de la partie requérante (que les dispositions en cause soient prévues par la législation fiscale, le code criminel ou d'autres lois), à cette date;
- b) en ce qui concerne toutes les autres questions visées à l'article 1, à cette date, mais seulement pour les exercices fiscaux commençant à cette date ou par la suite ou, à défaut d'exercice fiscal, pour toutes les obligations fiscales prenant naissance à cette date ou par la suite.

ARTICLE 14

Dénonciation

1. Une partie peut dénoncer le présent accord en notifiant cette dénonciation par la voie diplomatique à l'autre partie.
2. Cette dénonciation prend effet le premier jour du mois suivant l'expiration d'un délai de six mois à compter de la date de la notification de dénonciation.

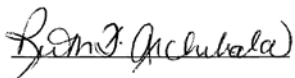
3. En cas de dénonciation, les deux parties restent liées par l'article 8 pour tous renseignements obtenus en application du présent accord.

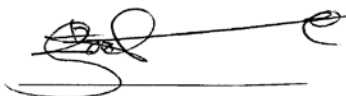
EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent accord.

FAIT en double exemplaire à Roseau , ce 29^e jour de juin 2010,
en langues française et anglaise, chaque version faisant également foi.

POUR LE CANADA

**POUR LE COMMONWEALTH
DE LA DOMINIQUE**


Roméo Archibald



No. 53329

**Canada
and
China**

Agreement for Scientific and Technological Cooperation between the Government of Canada and the Government of the People's Republic of China (with annex). Beijing, 16 January 2007

Entry into force: *17 July 2008 by notification, in accordance with article 15*

Authentic texts: *Chinese, English and French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Canada, 22 January 2016*

**Canada
et
Chine**

Accord de coopération scientifique et technologique entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République populaire de Chine (avec annexe). Beijing, 16 janvier 2007

Entrée en vigueur : *17 juillet 2008 par notification, conformément à l'article 15*

Textes authentiques : *chinois, anglais et français*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Canada, 22 janvier 2016*

[TEXT IN CHINESE – TEXTE EN CHINOIS]

**加拿大政府和中华人民共和国政府
科学技术合作协定**

中华人民共和国政府与加拿大政府，以下简称“双方”，
根据一九七〇年十月十三日中华人民共和国和加拿大间签
订的关于建立外交关系的联合公报的精神；

鉴于科学技术对双方经济与社会发展所具有的重要性；

鉴于中国与加拿大之间业已存在的科学与技术合作；

根据《保护文学艺术作品伯尔尼公约》(1971年巴黎法案)，
《保护工业产权巴黎公约》(1967年斯德哥尔摩法案)和《与
贸易有关的知识产权协议》(TRIPS)规定的双方的权利和义务；

考虑到中国与加拿大目前在共同感兴趣的众多领域所进行
研究与技术活动，并考虑到双方在互惠基础上参与研发活动对
双方均有利；

愿意在科学技术研究领域建立一个科技研究合作框架，以
便扩大并加强在双方共同感兴趣的领域里的合作活动，并鼓励
应用这种合作的成果来为双方的经济与社会利益服务；

达成协议如下：

第一条 目标

双方应鼓励开拓并促进在平等互利的基础上，在共同感兴趣的领域内，以和平为目的，开展科技合作活动，并为这种活动提供便利。

第二条 定义

在本协定中：

“合作活动”是指根据本协定执行的任何活动。

“执行安排”是指双方或者两个或两个以上的参与者针对合作活动的书面安排。但不包括来自同一方的两个参与者。

“信息”是指科学或技术数据、包括设计程序和技术、产品配方、生产工艺、加工处理、原料的化学成分、计算机程序、数据编辑、雇员技能如专业技术和经验，商业信息，包括战略市场计划，财务信息和信用或定价政策；客户相关信息，包括客户名单，客户偏好和合同，及可由双方以书面形式共同决定的任何数据。

“知识产权”是指根据一九六七年七月十四日在斯德哥尔摩签署的关于建立“世界知识产权组织”的公约中第二条所述。

“共同研究活动”是指由双方的参与者合作，以书面形式确认属于此种合作而进行的研究、技术开发或示范。

“参与者”是指根据任何一方法规所建立的个人或合法实体，包含但不仅限于科研院所、政府和非政府组织、大学院校、技术研究院、科学研究中心和研究院、私人企业。

“技术管理计划”是指两个或两个以上参与者以书面形式制定的、关于具体的共同研究活动中可能形成或产生的知识产权的归属和使用的书面合同。但不包括来自同一方的参与者之间的合同。

第三条 原则

合作活动的开展以下列原则为基础：

- 一、基于总体利益平衡基础上的互利。
- 二、在可行的条件下，相互参加由各方或其参与者所进行的研究与技术开发活动。
- 三、及时交换有可能影响合作活动的信息。
- 四、有效保护知识产权。
- 五、和平的、非军事的利用。
- 六、尊重双方的现行法律。

第四条 合作活动的领域

合作活动的领域将由双方以书面形式共同决定。

第五条 合作活动的方式

一、在现行法律范围内，双方应尽可能为本协定范围内的合作活动提供便利。双方及其参与者应通过具体的执行安排或合同开展合作活动。

二、合作活动可以采取以下形式：

- (一) 共同研究和开发活动；
- (二) 将双方各自的研发项目纳入共同研究活动；
- (三) 促进有商业化前景的研究和开发

(四) 组织科学研讨会、会议、讨论会和专题研讨会，并组织参与上述活动的专家与会；

(五) 设备和材料的交换和借用；

(六) 交换与本协定的合作活动有关的工作、法律、规章以及计划方面的信息；

(七) 双方按等量投入原则共同资助合作活动；

(八) 技术和应用开发的示范；

(九) 科学家、技术专家和学者的访问与交流；

(十) 双方以书面方式共同决定的其它任何合作形式。

三、联合研发活动将按照相关参与者根据协定附件要求制定的技术管理计划来执行。

四、若本条款下的执行安排或合同与本协定不一致时，以本协定为准。

第六条 合作活动的协调与便利条件

一、由科学技术部代表中国，由外交和国际贸易部代表加拿大作为执行机构，确保对本协定下的合作活动进行协调并提供便利。一方在其由本款所规定的执行机构无法承担本协定下有关事务时，可指定另一执行机构。指定新机构方应书面通知另一方新执行机构的名称。

二、由执行机构成立一个“科学与技术合作联合联委会”(以下称“联委会”)。双方各派一名共同主席和人数相等的正式代表。联委会应在协商一致的基础上开展工作，并制定其运作程序。

三、联委会的职责如下：

(一) 促进并监督双方根据本协定第四条所开展的各领域的合作活动；

(二) 根据本协定第五条所列合作活动形式，确定每一公历年合作活动的最佳形式；

(三) 根据本协定第五条，建议双方将互利互补的活动纳入共同研发项目；

(四) 根据本协定所规定的原则，就加强与改进合作的方式，向协定双方提出建议；

(五) 对本协定的运作与执行效果进行审查。

四、联委会每两年召开一次会议，会议的具体时间由双方共同商定；联委会会议轮流在中国和加拿大举行。应一方的请求还可以召开联委会特别会议。

五、联委会工作开支，由各成员所隶属的一方负担；与联委会会议有直接关系的费用开支由会议东道主一方负担，但差旅费与住宿费除外。

六、每一方的执行机构将指定一位执行秘书协助联委会工作，双方之间有关科技事务的联系将由双方的执行秘书负责。执行秘书至少每年会晤一次。双方的执行秘书将向双方提交联合年度总结报告，内容包括本协定下开展的合作活动的状况、水平和绩效。

第七条 资源可用性

合作活动的实施取决于可供支配的必要资金、人员和其它资源的可用性。

第八条 人员、材料、信息与设备

各方应采取一切合理措施并根据其立法，尽最大努力为执行本协定下合作活动的人员、材料、信息和设备进出其领土以及在其领土内逗留提供方便。

第九条 和平、非军事利用

各方应保证，在执行本协定时，向该方或其参与者提供的所有资金、材料、信息、设备、服务、技术和专门技能将仅用于和平、非军事目的，并符合本协定规定。

第十条 信息使用和发布

一、各方应确保通过合适的标记详细说明和指出本协定所传递之信息，执行过程中所产生之信息，及需保密的信息。

二、本条款所涉信息根据信息接受方及其参与者之立法保护。根据其立法，未经信息提供方及其参与者书面同意，不得向未直接参与本协定下活动执行的第三方提供任何此类信息。

三、双方应根据本协定、本国立法和国际法，采取一切合理措施，保护本条款所含信息，避免未经授权使用或泄露。

第十一条 知识产权

一、本协定并未授权任何一方及其参与者使用另一方及其参与者所享有的产生于本协定之前或本协定范围之外的知识产权。

二、在执行本协定下合作活动时，由一方或一家参与者独家开发的知识产权归其所有。

三、在执行本协定合作活动前，各方应确保另一方及其参与者可以使用其所拥有、开展合作活动所必需的知识产权。各方都应采取合理措施，确保其参与者，以同等方式，提供其所拥有、有效开展合作活动所必需之知识产权。在任何情况下，都不得要求一方或其参与者提供超出使用合作活动有关知识产权的许可证的要求。在执行协议或合作活动有关合同中，应明确说明开展合作活动所必需的知识产权。

四、对于双方在执行合作活动中共同开发的涉及发明、发现和其它科技成果的知识产权，根据双方共同书面协议所定的比例分配给各方。

五、除非双方根据本国法律程序另立书面协议，任何由联合研究活动成果所产生的知识产权都必须按照“联合研究活动成果所产生之知识产权附件”进行管理，该附件是本协定的组成部分。

第十二条 权利要求

一、就本条所规定之目的，对以下术语定义如下：

(一)“损害”包括人身伤害，丧失生命，直接、间接或由此引发的财产损坏，经济损失或侵权行为；

(二)“权利要求”包括要求、损失、费用、诉讼行为、诉讼或其它任何形式的法律程序；

(三) “一方”包括当事方和其官员、雇工、职员或代理人。

二、除与执行合同中明确规定的条款相关的“权利要求”和本协定第十四条第二款规定的知识产权“权利要求”外，任何“一方”应免除由于执行本协定造成的“损害”而引发的针对另“一方”的一切“权利要求”。

三、虽有本条第二款的规定，但是任何一方应就其官员、雇工、职员或代理人在执行本协定的过程中，由于故意或疏忽的作为或不作为所造成的损害而导致的任何索赔要求而补偿另一方，使之不受损害。

第十三条 已有权利和义务

本协定不影响任何一方在其参与的其它国际协定中的权利和义务。

第十四条 争议的解决

一、因解释或执行本协定而产生任何争议时，双方应本着诚意友好的原则尽力协商解决。在此情形下，应在合理时间内尽快进行协商。

二、特别是在执行本协定第十一条或附件过程中产生争议时，双方应努力通过协商解决。若此争议未能在合理时间内解决，双方可共同决定提交仲裁。仲裁应根据联合国贸易法委员会规定的仲裁规则进行。

第十五条 协定的生效、修改与终止

一、本协定自双方书面通知已完成各自内部法律程序之日起生效。

二、本协定有效期为五年。除非任何一方在期满 90 天之前以书面形式通知另一方不愿续签，本协定应自动延长五年并依此法顺延。

三、本协定经双方书面同意可进行修改。修改自协定双方互相以书面通知已完成各自内部法律程序之日起生效。

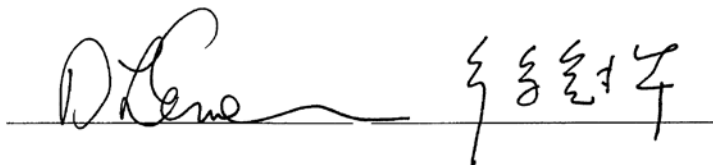
四、本协定任何一方均可随时终止本协定，但应提前六个月书面通知另一方。本协定的终止不损害根据本协定所承担的义务在任何执行安排的有效期内的有效性。无论本协定期满或终止，第九条（和平利用）、第十条（信息使用和发布）、第十一条（知识产权）和第十二条（权利要求），及协定附件下所产生义务保持有效，但双方根据本国程序书面同意除外。

经授权，由下列双方代表签署本协定。

本协定于二〇〇七年 1 月 16 日在北京、签订，一式两份。每份均用中文、英文和法文写成，每种文本同等作准。

加拿大政府

中华人民共和国政府

The image shows two handwritten signatures on a horizontal line. The signature on the left is in cursive and appears to be 'D. Le...' (likely D. LeBlond). The signature on the right is in Chinese characters, appearing to be '李 强' (Li Qiang).

附件：合作研究活动中产生的知识产权

第一条 适用范围

一、任何一方及其参与者应确保另一方及其参与者获得根据本附件分配到的知识产权。

二、本附件不改变或损害一方及其国民或参与者之间的知识产权分配，这将由各方现行的法律和惯例决定。

第二条 合作研究活动中产生的知识产权

一、本附件中使用的术语的定义与本协定第二条的术语定义相同。

二、双方应：

(一) 在依据本协定进行的联合研究活动产生新的知识财产时，各方应在合理时间内通报另一方，并在各自管辖区内依照其国内法规，以适当方式为此类知识产权寻求保护；

(二) 确保给予另一方的参与者不低于根据知识产权领域现行国际法所要求的待遇。

三、双方应确保，针对每一项合作研究活动，双方的参与者应共同制定一份技术管理计划（以下简称 TMP），就在共同研究过程中产生的知识产权的所有权和使用权做出规定。TMP 由参与者根据各方适用法律制定，其中包括转让或出口受控信息、货物或服务等相关法律，合作研究活动的目的，以及双方及其参与者的相关财政情况或其它贡献。

四、关于知识产权，TMP 应说明：所有权，保护，使用者用于研究和开发的权利和义务，成果的利用和推广包括联合发表事宜，访问学者（非来自双方或某参与方的学者）的权利和义务包括参与方对由访问学者创造的知识产权的分配与获取，以及争议解决程序包括必要的仲裁。

五、在合作研究活动的过程中创造的、其分配和获取又未在 TMP 中明确的知识产权，应最大限度地按照有关 TMP 制定的原则，由参与方共同书面决定。

六、双方应采取一切合理措施确保在其领土内，另一方及其参与者能够行使本附件及协定赋予的知识产权。

第三条 合作研究活动的研究成果的出版

一、除非在 TMP 中另有规定，否则在不违背本附件第二条的前提下，研究成果应由双方或参加合作研究活动的参与方共同发表。

二、根据本条第一款，下列步骤将适用：

（一）双方应采取合理措施，鼓励出版根据本协议定进行合作研究活动所产生的科技文献；

（二）双方应确保每件包含合作研究活动成果、享有版权并且向公众发行的出版物都应标明作者姓名，除非某作者明确表示谢绝署名。出版物上还要在显著的位置说明双方的共同支持。

[TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS]

Agreement for Scientific and Technological Cooperation Between the Government of Canada and the Government of the People's Republic of China

THE GOVERNMENT OF CANADA and THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA, hereinafter together referred to as the "Parties";

ACTING in the spirit of the Joint Communiqué on the Establishment of Diplomatic Relations between the People's Republic of China and Canada, signed on Oct. 13, 1970;

CONSIDERING the importance of science and technology for their economic and social development;

CONSIDERING the ongoing scientific and technological cooperation between China and Canada;

RECALLING the Parties' rights and obligations pursuant to the Berne Convention for the Protection of Literary and Artistic Works (Paris Act, 1971), the Paris Convention for the Protection of Industrial Property (Stockholm Act, 1967) and the Agreement on Trade-Related Aspects of Intellectual Property Rights (TRIPS);

CONSIDERING that China and Canada are currently pursuing research and technological activities, in a number of areas of common interest and that participation in research and development activities on the basis of reciprocity will provide mutual benefits;

DESIRING to establish a framework for cooperation in scientific and technological research, which will extend and strengthen the conduct of cooperative activities in areas of common interest and encourage the application of the results of such cooperation to their economic and social benefit;

HAVE agreed as follows:

Article 1 - Purpose

The Parties shall encourage, develop and facilitate Cooperative Activities in science and technology for peaceful purposes, in fields of common interest and on the basis of equality and mutual benefit.

Article 2 - Definitions

For the purpose of this Agreement:

“Cooperative Activity” means any activity carried out pursuant to this Agreement;

“Implementing Arrangement” means an arrangement in written form between the Parties or between two or more Participants, for the conduct of a Cooperative Activity, but excluding an arrangement between two Participants from the same Party;

“Information” means scientific or technical data, including design procedures and techniques, product formulas, manufacturing methods, processes and treatments, the chemical composition of materials, computer programs, data compilations and employee know-how such as specialized skills and experience; business information, including strategic and marketing plans, financial information and credit or pricing policies; client-related information, including customer lists, customer preferences and contracts; and any other data as may be jointly decided in writing by the Parties;

“Intellectual Property” shall have the meaning set out in Article 2 of the Convention establishing the World Intellectual Property Organization, done at Stockholm on 14 July 1967;

“Joint Research Activity” means a Cooperative Activity in research, technological development or demonstration that involves collaboration by Participants from both Parties and is designated as a Joint Research Activity in writing by the Participants;

“Participant” means any individual or legal entity established pursuant to the legislation of either Party and includes, but is not limited to, academies of science, governmental and non-governmental organizations, universities and colleges, institutes of technology, science and research centres and institutes, private sector enterprises and firms.

“Technology Management Plan” means a contract in written form between two or more Participants concerning the ownership and use of Intellectual Property rights that may be developed or created in the course of a specific Joint Research Activity, but excluding a contract between two Participants from the same Party.

Article 3 - Principles

Cooperative Activities shall be conducted on the basis of the following principles:

- a. mutual benefit based on an overall balance of advantages;
- b. reciprocal access to the activities of research and technological development undertaken by each Party or its Participants, where practicable;
- c. timely exchange of Information, which may affect Cooperative Activities;
- d. effective protection of Intellectual Property rights;
- e. peaceful, non-military uses; and
- f. respect for the applicable legislation of the Parties.

Article 4 - Areas of Cooperative Activities

Areas of Cooperative Activities shall be jointly decided in writing from time to time by the Parties.

Article 5 - Forms of Cooperative Activities

1. Subject to their applicable legislation, the Parties shall foster, to the fullest extent practicable, Cooperative Activities under this Agreement. The Parties and their Participants shall conduct such Cooperative Activities through the conclusion of specific Implementing Arrangements or contracts.
2. Cooperative Activities may take the following forms:
 - a. joint research and development activities;

- b. pooling of research and development projects, already underway in each Party, into Joint Research Activities;
 - c. facilitation of commercially viable research and development;
 - d. organization of scientific seminars, conferences, symposia and workshops, as well as participation of experts in those activities;
 - e. exchanges and loans of equipment and materials;
 - f. exchanges of information on practices, laws, regulations and programs relevant to the Cooperative Activities undertaken pursuant to this Agreement;
 - g. funding of Cooperative Activities on the basis of equal contributions from each Party;
 - h. demonstrations of technologies and applications development;
 - i. visits and exchanges of scientists, technical experts and academics; and
 - j. any other mode of cooperation jointly decided in writing by the Parties.
3. Joint Research Activities shall be implemented when the Participants concerned have developed a Technology Management Plan pursuant to the Annex to this Agreement.
 4. In case of any inconsistency between this Agreement and an Implementing Arrangement or contract entered into pursuant to this Article, the Agreement shall prevail.

Article 6 - Coordination and Facilitation of Cooperative Activities

1. The coordination and facilitation of Cooperative Activities under this Agreement shall be effected on behalf of China, by the Ministry of Science and Technology and, on behalf of Canada, by the Department of Foreign Affairs and International Trade, acting as Executive Agents. Each Party may designate another Executive Agent should its Executive Agent identified in this paragraph cease to be responsible for the subject-matter of this Agreement. The Party designating another Executive Agent shall notify the other Party in writing of the name of its new Executive Agent.
2. The Executive Agents shall establish a Joint Committee on Science and Technology Cooperation, hereinafter referred to as the "Joint Committee". The Parties shall each designate a co-chairperson and an equal number of representatives to sit on the Joint Committee. The Joint Committee shall operate on the basis of consensus. It shall establish its own rules of procedure.
3. The functions of the Joint Committee shall be to:
 - a. promote and oversee the different areas of Cooperative Activities as decided by the Parties pursuant to Article 4 of this Agreement;
 - b. identify among the forms of Cooperative Activities, listed in Article 5 of this Agreement, priority forms of Cooperative Activities for each calendar year;
 - c. propose, pursuant to Article 5 of this Agreement, the pooling of certain research and development projects which would be of mutual benefit and complementary;
 - d. advise the Parties on ways to enhance and improve cooperation consistent with the principles set out in this Agreement;
 - e. review the functioning and implementation of this Agreement;
4. The Joint Committee shall meet every two years according to a jointly determined schedule. The meetings should be held alternately in China and in Canada. Extraordinary meetings may be organized at the request of either Party.
5. The costs incurred by members of the Joint Committee in the exercise of their functions shall be borne by the Party who has designated them. The costs, other than those for travel and accommodation, which are directly associated with meetings of the Joint Committee shall be borne by the host Party.
6. To carry out its functions, the Executive Agent of each Party shall designate an Executive Secretary. The Executive Secretaries shall act as points of contact for communications between

the Parties relating to matters covered by this Agreement. The Executive Secretaries shall meet at least once a year. The Executive Secretaries shall provide to the Parties a joint annual summary report on the status, the level reached and the effectiveness of Cooperative Activities undertaken pursuant to this Agreement.

Article 7 - Availability of Resources

Cooperative Activities shall be subject to the availability of appropriated funds, personnel and other resources.

Article 8 - Persons, Material, Information and Equipment

Each Party, subject to its legislation, shall take all reasonable steps and use its best efforts, to facilitate entry to, sojourn and exit from its territory of persons, material, Information and equipment involved in or used in Cooperative Activities undertaken pursuant to this Agreement.

Article 9 - Peaceful Non-Military Uses

Each Party shall ensure that all funds, material, Information, equipment, services, technology and expertise provided to it or its Participants in connection with the implementation of this Agreement shall be used solely for peaceful, non-military purposes and in a manner consistent with this Agreement.

Article 10 - Use and Dissemination of Information

1. Each Party shall ensure that Information that is transmitted under this Agreement or created as a result of its implementation and that it considers to be confidential is clearly defined and identified as such, through appropriate marking or otherwise.
2. Information covered by this Article shall be protected in accordance with the legislation applicable to the Party or Participant receiving the Information. Subject to the legislation applicable to the Party or Participant receiving the Information, such Information shall not be divulged or transmitted to a third party not directly involved in the implementation of this Agreement without the written permission of the Party or Participant that provided the Information.
3. Parties shall take all reasonable measures, in accordance with this Agreement, their respective legislation and international law, to protect Information covered by this Article against unauthorized use or disclosure.

Article 11 - Intellectual Property

1. Nothing in this Agreement shall be construed as granting to the other Party or its Participants any rights in Intellectual Property belonging to a Party or its Participants that came into existence prior to or outside the scope of this Agreement.
2. All rights in Intellectual Property developed exclusively by one Party or a Participant in the context of a Cooperative Activity undertaken pursuant to this Agreement shall vest in that Party or Participant.
3. Each Party shall ensure that any Intellectual Property it holds and that is necessary for the effective conduct of a Cooperative Activity by the other Party or its Participants, shall be made

available to such Party or its Participants prior to the commencement of the Cooperative Activity. Each Party shall take reasonable measures to ensure that its Participants provide the Intellectual Property they hold, and that is necessary for the effective conduct of a Cooperative Activity, in the same manner. In any event, a Party or its Participants shall not be required to grant more than a licence to use such Intellectual Property for the conduct of the Cooperative Activity concerned. The Intellectual Property that is necessary for the conduct of a Cooperative Activity shall be specifically identified in the Implementing Arrangement or contract relating to such Cooperative Activity.

4. Intellectual property rights related to inventions, discoveries and other science and technology achievements jointly developed solely by the Parties within the context of Cooperative Activities shall be allocated to each Party in accordance with the proportions jointly decided by the Parties in writing.
5. Unless the Parties agree otherwise in writing in accordance with their domestic procedures, any Intellectual Property arising from the results of a Joint Research Activity shall be governed by the Annex on Intellectual Property Arising from the Results of Joint Research Activities, which forms an integral part of this Agreement.

Article 12 - Claims

1. For the purposes of this Article, the following terms shall be defined as follows:
 - a. "Damage" includes personal injury, loss of life, direct, indirect and consequential damage to property, economic loss or infringement of rights;
 - b. "Claim" includes demands, loss, costs, actions, suits or other proceedings of any kind;
 - c. "Party" includes a Party and its officers, servants, employees or agents.
2. Each Party shall waive all Claims it may have against the other Party based on Damage arising out of the implementation of this Agreement, with the exception of the Claims related to the enforcement of the express provisions of a contract or Intellectual Property Claims governed by Article 14(2) of this Agreement.
3. Notwithstanding paragraph 2 of this Article, each Party shall indemnify and hold harmless the other Party from and against any Claim for Damages, to the extent that the Damage arises from omissions or acts of the former Party's officers, servants, employees or agents, done with the intent to cause Damage or resulting from negligence, and carried out in the course of the implementation of this Agreement.

Article 13 - Existing Rights and Obligations

This Agreement shall not affect the rights and obligations of a Party resulting from other international agreements to which it is party.

Article 14 - Dispute Settlement

1. The Parties shall endeavour, in good faith, to resolve any dispute between them arising from the interpretation or implementation of this Agreement amicably, through consultations. Consultations shall take place as soon as reasonably practicable under the circumstances.
2. In particular, the Parties shall endeavour to resolve any dispute arising from the implementation of Article 11 or the Annex to this Agreement through consultations. Should such a dispute not be resolved within a reasonable time, the Parties may mutually decide to refer it to arbitration.

Arbitration shall be subject to the Arbitration Rules of the United Nations Commission on Trade Law (UNCITRAL).

Article 15 - Entry into Force, Amendment and Termination

1. This Agreement shall enter into force on the date of the latter written notification that domestic procedures necessary for its entry into force have been completed by the Parties.
2. This Agreement shall remain in force for an initial period of five years. It shall automatically be renewed for subsequent periods of five years, unless either Party notifies the other Party in writing of its intention not to renew the Agreement, at least ninety days prior to its expiry date.
3. This Agreement may be amended by mutual written agreement of the Parties. An amendment shall enter into force on the date of the latter written notification that domestic procedures necessary for its entry into force have been completed by the Parties.
4. This Agreement may be terminated at any time by either Party upon six months' written notice to the other Party. Notwithstanding any termination of this Agreement, the obligations hereunder shall continue to apply to any Implementing Arrangement for its duration. Obligations under Articles 9 (Peaceful Uses), 10 (Use and Dissemination of Information), 11 (Intellectual Property) and 12 (Claims), as well as the Annex to this Agreement, shall remain in effect, regardless of the expiry or termination of this Agreement, unless otherwise agreed to in writing by the Parties in accordance with their domestic procedures.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Agreement.

DONE at Beijing on the 16th day of January 2007, in duplicate, in the English, French and Chinese languages, each version being equally authentic.

David Emerson
For the Government of Canada

Xu Guanhua
For the Government of the People's Republic of China

Annex on Intellectual Property Rights Arising from the Results of Joint Research Activities

Article 1 - Application

1. Each Party shall ensure that the other Party and its Participants are given the opportunity to obtain the rights to Intellectual Property allocated to them by or in accordance with this Annex.
2. This Annex does not alter or prejudice the allocation of Intellectual Property rights between a Party and its nationals or Participants, which shall be determined by the laws and practices of that Party.

Article 2 - Intellectual Property Rights Arising from Joint Research Activities

1. Terms used in this Annex shall have the same meaning as those defined in Article 2 of the Agreement.

2. The Parties shall:
 - a. notify one another within a reasonable time of the creation of new Intellectual Property rights arising from a Joint Research Activity undertaken pursuant to this Agreement and shall, as appropriate, seek protection for such Intellectual Property rights, within their respective jurisdictions and pursuant to their domestic legislation; and
 - b. ensure that the Participants from the other Party receive treatment no less favorable than that afforded under applicable international law in respect of Intellectual Property.
3. The Parties shall ensure that, for each Joint Research Activity, the Participants shall jointly develop a Technology Management Plan (hereinafter referred to as the "TMP") in respect of the ownership and use of Intellectual Property rights that may be developed or created in the course of the Joint Research Activity. The TMP shall be developed by the Participants taking into account the applicable legislation of the Parties, including legislation relating to the transfer or export of controlled Information, goods or services; the aims of the Joint Research Activity; and the relative financial or other contribution of each Party and its Participants.
4. With respect to Intellectual Property, the TMP shall address: ownership; protection; user rights and obligations for research and development; exploitation and dissemination, including arrangements for joint publication; the rights and obligations of visiting researchers (*i.e.*, researchers not coming from either Party or one of its Participants), including the allocation to and acquisition by Participants of rights and obligations in respect of Intellectual Property generated by visiting researchers; and dispute settlement procedures, including arbitration where appropriate.
5. Intellectual Property rights generated by a Joint Research Activity, the allocation and acquisition of which has not been addressed in the TMP, shall be allocated, to the largest extent possible on the basis of the principles set out in the relevant TMP, as jointly decided in writing by the Participants.
6. Each Party shall take all reasonable measures to ensure that, in its territory, the other Party and its Participants shall be able to exercise the Intellectual Property rights allocated to them in accordance with this Annex and the Agreement.

Article 3 - Publication of Research Results of a Joint Research Activity

1. Without prejudice to Article 2 of this Annex, and unless otherwise agreed in the TMP concerned, publication of results of a Joint Research Activity shall be effected jointly by the Parties or Participants in a Joint Research Activity.
2. Subject to Paragraph 1 of this Article, the following procedures shall apply:
 - a. The Parties shall take reasonable measures to encourage the publication of literary works of a scientific character arising from a Joint Research Activity undertaken pursuant to this Agreement; and
 - b. The Parties shall ensure that all copies of a work that embodies the results of a Joint Research Activity, that is subject to copyright and that is distributed to the public, shall contain the names of the author(s) of the work unless an author explicitly declines to be named, as well as a clearly visible acknowledgement of the cooperative support of the Parties.

[TEXT IN FRENCH – TEXTE EN FRANÇAIS]

ACCORD
DE COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ET TECHNOLOGIQUE
ENTRE
LE GOUVERNEMENT DU CANADA

ET
LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE

LE GOUVERNEMENT DU CANADA et LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE, ci-après dénommés collectivement les « Parties »,

AGISSANT dans l'esprit du communiqué conjoint sur l'établissement de relations diplomatiques entre la République populaire de Chine et le Canada signé le 13 octobre 1970;

CONSIDÉRANT l'importance que revêtent la science et la technologie pour leur développement économique et social;

CONSIDÉRANT la collaboration scientifique et technologique établie entre la Chine et le Canada;

RAPPELANT les droits et les obligations des Parties aux termes de la *Convention de Berne pour la protection des oeuvres littéraires et artistiques* (Acte de Paris, 1971), de la *Convention de Paris pour la protection de la propriété industrielle* (Acte de Stockholm, 1967) et de l'*Accord sur les aspects des droits de propriété intellectuelle qui touchent au commerce* (ADPIC);

CONSTATANT que la Chine et le Canada se livrent actuellement à des activités de recherche et de technologie dans un certain nombre de domaines d'intérêt commun et que la participation aux activités de recherche et de développement sur le fondement de la réciprocité leur offre des avantages mutuels;

DÉSIRANT établir un cadre de coopération dans le domaine de la recherche scientifique et technologique qui permettra d'étendre et d'intensifier les activités de coopération dans des domaines d'intérêt commun et d'encourager l'application des résultats d'une telle coopération dans le sens de leurs intérêts économiques et sociaux,

SONT CONVENUS de ce qui suit :

ARTICLE 1

Objet

Les Parties encouragent, développent et facilitent les Activités de coopération scientifique et technologique, à des fins pacifiques, dans des domaines d'intérêt commun et sur la base des principes de l'égalité et de l'avantage mutuel.

ARTICLE 2

Définitions

Aux fins du présent accord, on entend par :

- « Activité de coopération », toute activité exécutée en vertu du présent accord;
- « Activité de recherche conjointe », toute activité de coopération ayant trait à la recherche, au développement technologique ou à la démonstration, impliquant des Participants provenant des deux Parties et désignée comme « Activité de recherche conjointe », par écrit, par les Participants impliqués;
- « Arrangement de mise en œuvre », tout arrangement écrit entre les Parties ou entre deux Participants ou plus, pour la conduite d'une activité de coopération, à l'exclusion de tout arrangement entre deux Participants de la même Partie;
- « Information », les données scientifiques ou techniques, y compris les procédures et techniques de conception, les formules de composition, les méthodes, les procédés et les traitements de fabrication, la composition chimique des matériaux, les programmes informatiques, les compilations de données et le savoir-faire des employés, notamment les compétences spécialisées et l'expérience; les renseignements d'ordre commercial, comme les plans stratégiques et de mise en marché, l'information financière et les politiques de crédit ou d'établissement des prix; les renseignements relatifs à la clientèle, y compris les listes de clients, les préférences de ces derniers et les contrats; et toute autre donnée dont les Parties ont décidé conjointement par écrit;
- « Participant », tout individu ou toute entité juridique établie aux termes de la législation de chacune des Parties, entre autres les académies des sciences, organismes gouvernementaux, organisations non gouvernementales, universités et établissements d'enseignement supérieur, instituts de technologie, centres et instituts scientifiques et de recherche, et entreprises et sociétés du secteur privé;
- « Plan de gestion de la technologie », le contrat écrit entre deux Participants ou plus concernant la répartition et l'utilisation des droits de Propriété intellectuelle issus d'une activité de recherche conjointe, à l'exclusion de tout contrat entre deux Participants d'une même Partie;
- « Propriété intellectuelle », la notion définie à l'article 2 de la Convention instituant l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle, signée à Stockholm le 14 juillet 1967.

ARTICLE 3

Principes

Les activités de coopération reposent sur les principes suivants :

- a) l'avantage mutuel fondé sur un équilibre global des bénéfices;
- b) l'accès réciproque, dans la mesure du possible, aux activités de recherche et de développement technologique menées par chacune des Parties ou ses Participants;
- c) l'échange en temps opportun de toute Information susceptible d'influer sur les Activités de coopération;
- d) la protection efficace des droits de Propriété intellectuelle;
- e) l'utilisation pacifique, non militaire;
- f) le respect de la législation applicable des Parties.

ARTICLE 4

Domaines des activités de coopération

À l'occasion, les Parties décident ensemble par écrit des domaines dans lesquels sont réalisées les Activités de coopération.

ARTICLE 5

Formes d'Activités de coopération

1. Sous réserve de leurs législations respectives, les Parties encouragent, autant que possible, les Activités de coopération relevant du présent accord. Les Parties et leurs Participants réalisent ces Activités aux termes d'Arrangements de mise en œuvre ou de contrats, selon le cas.
2. Les Activités de coopération peuvent prendre les formes suivantes :
 - a) la réalisation d'activités de recherche et développement conjointes;
 - b) le regroupement de projets de recherche et développement déjà en cours sur le territoire de chacune des Parties dans des activités de recherche conjointes;
 - c) la facilitation d'activités de recherche et développement viables d'un point de vue commercial;

- d) l'organisation de séminaires, de symposiums, de conférences et d'ateliers scientifiques et la participation de spécialistes à ces activités;
- e) l'échange ou le prêt d'équipement et de matériel;
- f) l'échange d'information sur les pratiques, les lois, les règlements et les programmes ayant trait aux Activités de coopération découlant du présent accord;
- g) le financement d'Activités de coopération sur la base de contributions égales de chacune des Parties;
- h) la démonstration de technologies et la mise au point d'applications;
- i) les visites et les échanges de chercheurs, d'experts techniques et d'universitaires;
- j) tout autre mode de coopération dont les Parties décident ensemble par écrit.

3. Avant de s'engager dans une Activité de recherche conjointe, les Participants concernés établissent un Plan de gestion de la technologie conformément à l'Annexe au présent accord.

4. En cas de disparités entre le présent accord et un Arrangement de mise en œuvre ou un contrat conclu aux termes du présent article, les dispositions de l'Accord ont préséance.

ARTICLE 6

Coordination et facilitation des Activités de coopération

1. La coordination et la facilitation des Activités de coopération relevant du présent accord sont assurées, au nom de la République populaire de Chine, par le ministère de la Science et de la Technologie et, au nom du Canada, par le ministère des Affaires étrangères et du Commerce international, qui jouent le rôle d'Agences d'exécution. Il est loisible à chacune des Parties de désigner une autre Agence d'exécution si l'Agence d'exécution susmentionnée cesse d'être responsable des questions relevant du présent accord. La Partie qui désigne une autre Agence d'exécution doit aviser par écrit l'autre Partie du nom de la nouvelle Agence d'exécution.

2. Les Agences d'exécution instituent un Comité mixte de coopération scientifique et technologique (ci-après dénommé le « Comité mixte »). Chacune des Parties désigne un co-président et un nombre identique de représentants au Comité mixte. Le Comité mixte fonctionne par consensus et établit ses propres règles de procédure.

3. Les fonctions du Comité mixte consistent à :
- a) promouvoir et superviser les Activités de coopération dans les différents domaines décidés par les Parties aux termes de l'article 4 du présent accord;
 - b) déterminer, parmi les différentes formes d'Activités de coopération énumérées à l'article 5 du présent accord, les formes d'Activités de coopération prioritaires pour chaque année civile;
 - c) proposer, conformément à l'article 5 du présent accord, le regroupement de certains projets de recherche et développement complémentaires et d'intérêt mutuel;
 - d) recommander aux Parties des moyens d'améliorer la coopération, qui sont conformes aux principes énoncés dans le présent accord;
 - e) examiner le fonctionnement et l'application de l'Accord.
4. Le Comité mixte se réunit tous les deux ans selon un calendrier établi conjointement. Les réunions se tiennent par alternance en Chine et au Canada. Des réunions extraordinaires peuvent être convoquées à la demande de l'une ou l'autre Partie.
5. Les coûts engagés par les membres du Comité mixte dans l'exercice de leurs fonctions sont assumés par la Partie qui les a désignés. Les coûts, autres que les frais de déplacement et d'hébergement, directement rattachés aux réunions du Comité mixte sont à la charge de la Partie hôte.
6. Pour exercer ses fonctions, l'Agence d'exécution de chacune des Parties désigne un Secrétaire exécutif, qui servira de point de contact pour les communications entre les Parties au sujet des questions relevant du présent accord. Les Secrétaires exécutifs se réunissent au moins une fois par année. Les Secrétaires exécutifs présentent aux Parties un rapport annuel conjoint sur le niveau, l'état d'avancement et l'efficacité des Activités de coopération entreprises en vertu du présent accord.

ARTICLE 7

Disponibilité des ressources

Les Activités de coopération sont exécutées sous réserve de la disponibilité de fonds, de personnel et d'autres ressources alloués à cette fin.

ARTICLE 8

Personnes, matériel, Information et équipement

Chacune des Parties prend toutes les dispositions appropriées, dans la mesure du raisonnable et conformément à sa législation, pour faciliter l'accès, le séjour et la sortie de son territoire des personnes, du matériel, de l'Information et de l'équipement prenant part ou servant aux Activités de coopération au titre du présent accord.

ARTICLE 9

Utilisation pacifique et non militaire

Chacune des Parties s'assure que la totalité des fonds, du matériel, de l'Information, de l'équipement, des services, des technologies et de l'expertise qui lui sont fournis ou qui sont fournis à ses Participants aux fins de la mise en œuvre du présent accord, sont exclusivement utilisés à des fins pacifiques et non militaires et conformément au présent accord.

ARTICLE 10

Utilisation et diffusion de l'Information

1. Chacune des Parties s'assure que l'Information qu'elle considère comme confidentielle et qui est communiquée dans le cadre du présent accord ou est issue de sa mise en œuvre, est identifiée comme étant confidentielle, par l'apposition d'une marque appropriée ou autrement.
2. L'Information visée par le présent article est protégée conformément à la législation qui s'applique à la Partie ou au Participant recevant l'Information en question. Sous réserve de la législation qui s'applique à la Partie ou au Participant recevant l'Information, cette dernière n'est en aucun cas communiquée à un tiers qui ne participe pas directement à la mise en œuvre de l'Accord sans l'autorisation écrite de la Partie ou du Participant ayant fourni l'Information.
3. Les Parties prennent toutes les dispositions appropriées, conformément à l'Accord, à leurs législations respectives et au droit international, pour protéger contre toute utilisation ou divulgation non autorisée l'Information visée par le présent article.

ARTICLE 11

Propriété intellectuelle

1. Aucune disposition de l'Accord ne saurait avoir pour effet d'accorder à une Partie ou à ses Participants des droits de Propriété intellectuelle acquis par une Partie ou ses Participants avant l'entrée en vigueur du présent accord ou hors du champ d'application de ce dernier.
2. Tous les droits découlant de la Propriété intellectuelle développée exclusivement par une Partie ou un Participant dans le contexte d'une Activité de coopération réalisée au titre de l'Accord reviennent à cette Partie.
3. Chaque Partie s'assure de mettre à la disposition de l'autre Partie ou de ses Participants la Propriété intellectuelle dont elle dispose et qui est nécessaire à la réalisation efficace d'une Activité de coopération, et ce, avant le début de l'Activité de coopération en question. De la même manière, chaque Partie prend des dispositions raisonnables afin que ses Participants fournissent la Propriété intellectuelle dont ils disposent et qui est nécessaire à la réalisation d'une Activité de coopération. En aucun cas, une Partie ou ses Participants n'ont à accorder plus d'une licence pour l'utilisation de la Propriété intellectuelle aux fins de la réalisation de l'Activité de coopération visée. La Propriété intellectuelle nécessaire à la réalisation d'une Activité de coopération est expressément indiquée dans l'Arrangement de mise en œuvre ou le contrat qui s'applique.
4. Les droits de Propriété intellectuelle relatifs à des inventions, des découvertes ou d'autres progrès scientifiques et technologiques réalisés conjointement par les Parties elles-mêmes dans le contexte d'Activités de coopération sont attribués à chaque Partie dans les proportions décidées par les Parties, par écrit.
5. À moins que les Parties n'en conviennent autrement par écrit, conformément à leurs procédures internes, toute Propriété intellectuelle découlant des résultats d'une Activité de recherche conjointe est régie par l'Annexe sur les droits de Propriété intellectuelle découlant des résultats d'Activités de recherche conjointes, qui fait partie intégrante du présent accord.

ARTICLE 12

Réclamations

1. Aux fins du présent accord, les termes ci-après sont définis comme suit :
 - a) « Dommage » inclut toute lésion corporelle, perte de vie, dommage direct et indirect d'un bien matériel, perte économique ou violation de droits;
 - b) « Réclamation » inclut toute demande, perte, frais, poursuite, recours ou autre procédure de quelque nature que ce soit;
 - c) « Partie » inclut toute Partie et ses agents, préposés, employés ou mandataires.

2. Chaque Partie renonce à toute Réclamation contre l'autre Partie au titre de Dommages découlant de la mise en œuvre du présent accord, à l'exclusion de toute Réclamation liée à l'application des dispositions expresses d'un contrat ou de toute Réclamation portant sur la Propriété intellectuelle et régie par le paragraphe 14(2) du présent accord.

3. Sous réserve du paragraphe 2 du présent article, chaque Partie compense et exonère l'autre Partie de toute Réclamation pour Dommage, dans la mesure où le Dommage en question résulte d'une omission ou d'un acte de la première Partie ou de ses agents, préposés, employés ou mandataires, perpétré avec l'intention de causer des Dommages ou résultant d'une négligence, et commis dans le cadre de l'exécution du présent accord.

ARTICLE 13

Droits et obligations existants

Aucune disposition du présent accord ne porte atteinte aux droits et obligations de chaque Partie aux termes des autres accords internationaux dont elle est partie.

ARTICLE 14

Règlement des différends

1. Les Parties s'emploient de bonne foi à régler à l'amiable tout différend surgissant entre elles au sujet de l'interprétation ou de la mise en œuvre du présent accord, au moyen de consultations tenues dans les meilleurs délais possibles dans les circonstances.

2. En particulier, les Parties s'efforcent de régler par des consultations tout différend soulevé par la mise en œuvre de l'article 11 ou de l'Annexe du présent accord. Si les consultations ne permettent pas de régler le différend dans un délai raisonnable, les Parties peuvent mutuellement décider de le soumettre à l'arbitrage. La procédure arbitrale est assujettie aux règles en matière d'arbitrage de la Commission des Nations Unies pour le droit commercial international (CNUDCI).

ARTICLE 15

Entrée en vigueur, modification et dénonciation

1. Le présent accord entre en vigueur à la date à laquelle la dernière des deux Parties a notifié l'autre par écrit de l'accomplissement des procédures internes nécessaires à son entrée en vigueur.
2. L'Accord demeure en vigueur pour une période initiale de cinq ans. Il est renouvelé automatiquement pour des périodes subséquentes de cinq ans, à moins qu'une des Parties n'avise l'autre par écrit de son intention de ne pas renouveler l'Accord, et ce, au moins 90 jours avant la date d'échéance.
3. Le présent accord peut être modifié par accord mutuel des Parties. Toute modification prend effet à la date à laquelle la dernière des deux Parties notifie l'autre par écrit de l'accomplissement des procédures internes nécessaires à son entrée en vigueur.
4. Chacune des Parties peut, à tout moment, dénoncer le présent accord moyennant un préavis écrit de six mois envoyé à l'autre Partie. Toutefois, les obligations contenues à l'Accord continuent de s'appliquer à tout Arrangement de mise en œuvre en vigueur au moment de la dénonciation de l'Accord, et ce, pour la durée de l'Arrangement en question. Les obligations énoncées aux articles 9 (Utilisation pacifique), 10 (Utilisation et diffusion de l'Information), 11 (Propriété intellectuelle) et 12 (Réclamations) et à l'annexe du présent accord demeurent effectives malgré l'expiration ou la dénonciation du présent accord, à moins que les Parties en aient convenu autrement par écrit, conformément à leurs procédures internes.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent accord.

FAIT en double exemplaire à Beijing, ce 16^{ième} jour de Janvier 2007, en langues française, anglaise et chinoise, chaque texte faisant également foi.

**POUR LE
GOUVERNEMENT DU CANADA**

**POUR LE
GOUVERNEMENT DE LA
RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE
CHINE**

**ANNEXE SUR LES DROITS DE PROPRIÉTÉ INTELLECTUELLE
DÉCOULANT DES RÉSULTATS D'ACTIVITÉS DE RECHERCHE
CONJOINTES**

ARTICLE 1

Application

1. Chaque Partie veille à ce que l'autre Partie ainsi que les Participants de celle-ci puissent obtenir les droits de Propriété intellectuelle qui leur reviennent en vertu de la présente annexe.
2. La présente annexe ne modifie ni ne préjuge en rien de la répartition des droits de Propriété intellectuelle entre une Partie et ses ressortissants, ladite répartition étant déterminée par les lois et les usages de la Partie concernée.

ARTICLE 2

Droits de Propriété intellectuelle découlant d'Activités de recherche conjointes

1. Les termes utilisés dans la présente annexe ont le sens qui leur est attribué à l'article 2 de l'Accord.
2. Les Parties :
 - a) se notifient mutuellement, dans un délai raisonnable, des nouveaux droits de Propriété intellectuelle découlant d'une Activité de recherche conjointe menée en vertu du présent accord et demandent, le cas échéant, la protection des droits en question dans les limites de leur territoire respectif et conformément à leurs lois nationales;
 - b) s'assurent que les Participants de l'autre Partie reçoivent un traitement non moins favorable que celui accordé en vertu du droit international applicable en matière de Propriété intellectuelle.
3. Les Parties s'assurent que, pour chaque Activité de recherche conjointe, les Participants établissent conjointement un Plan de gestion de la technologie (ci-après dénommé « PGT ») portant sur la répartition et l'utilisation des droits de Propriété intellectuelle susceptibles d'être créés dans le cadre d'une Activité de recherche conjointe. Les Participants préparent le PGT en tenant compte de la législation applicable de chacune des Parties, y compris la législation portant sur le transfert ou l'exportation d'Information, de biens ou de services contrôlés; des objectifs de l'Activité de recherche conjointe; et du financement relatif ou de toute autre contribution de chacune des Parties et de ses Participants.

4. S'agissant de la Propriété intellectuelle, le PGT porte sur : la propriété; la protection; les droits et les obligations d'utilisation à des fins de recherche et de développement; l'exploitation et la diffusion, y compris les arrangements relatifs à la coédition; les droits et les obligations des chercheurs invités (à savoir les chercheurs qui ne relèvent ni des Parties ni de leurs Participants), y compris l'attribution aux Participants, et l'acquisition par ces derniers, de droits et d'obligations relatives à la Propriété intellectuelle produite par les chercheurs invités; ainsi que les procédures de règlement des différends, y compris l'arbitrage, le cas échéant.

5. Les droits de Propriété intellectuelle découlant d'une Activité de recherche conjointe, dont l'attribution et l'acquisition n'ont pas été abordées dans le PGT, sont attribués, dans la plus grande mesure possible, sur la base des principes établis dans le PGT en question, tel que décidé par écrit entre les Participants.

6. Chaque Partie prend toutes les dispositions appropriées afin que, sur son territoire, l'autre Partie et ses Participants puissent exercer les droits de Propriété intellectuelle qui leur reviennent conformément à la présente annexe et à l'Accord.

ARTICLE 3

Publication des résultats d'une Activité de recherche conjointe

1. Sous réserve de l'article 2 de la présente annexe, à moins qu'il n'en ait été convenu autrement dans le PGT correspondant, chaque Partie veille à ce que les résultats d'une Activité de recherche conjointe soient publiés conjointement par les Parties ou par les Participants à une Activité de recherche conjointe.

2. Sous réserve du paragraphe 1 du présent article, les procédures suivantes s'appliquent :

- a) les Parties prennent des mesures raisonnables pour encourager la publication des œuvres littéraires à caractère scientifique résultant d'une Activité de recherche conjointe réalisée en vertu du présent accord;
- b) les Parties s'assurent que tous les exemplaires d'un ouvrage diffusé publiquement qui présente les résultats d'une Activité de recherche conjointe et qui est protégé par le droit d'auteur, font apparaître le nom de l'auteur ou des auteurs de l'ouvrage, à moins que ceux-ci ne refusent expressément d'être nommés, et font mention, de manière claire et visible, du concours des Parties.

No. 53330

—

**Canada
and
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
(in respect of Guernsey)**

Agreement between the Government of Canada and the States of Guernsey, under the Entrustment from the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, for the Exchange of Information on Tax Matters (with protocol). Saint Peter Port, 19 January 2011

Entry into force: *18 January 2012, in accordance with article 11*

Authentic texts: *English and French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Canada, 22 January 2016*

—

**Canada
et
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
(à l'égard de Guernesey)**

Accord entre le Gouvernement du Canada et les États de Guernesey, agissant en vertu d'un mandat du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, sur l'échange de renseignements en matière fiscale (avec protocole). Saint-Pierre-Port, 19 janvier 2011

Entrée en vigueur : *18 janvier 2012, conformément à l'article 11*

Textes authentiques : *anglais et français*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Canada, 22 janvier 2016*

[TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS]

AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF CANADA
AND
THE STATES OF GUERNSEY,
UNDER ENTRUSTMENT FROM THE GOVERNMENT
OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND,
FOR THE EXCHANGE OF INFORMATION ON TAX MATTERS

WHEREAS the Government of the United Kingdom has issued a letter of entrustment to the States of Guernsey to negotiate, and conclude an agreement for the exchange of information on tax matters with the Government of Canada:

NOW, THEREFORE, THE GOVERNMENT OF CANADA and THE STATES OF GUERNSEY (“the Parties”) wishing to enhance and facilitate the terms and conditions governing the exchange of information relating to taxes, have agreed as follows:

ARTICLE 1

Object and Scope of this Agreement

The Parties shall provide assistance through exchange of information that is foreseeably relevant to the administration and enforcement of the domestic laws of the Parties concerning taxes covered by this Agreement, including information that is foreseeably relevant to the determination, assessment, enforcement and collection of tax with respect to persons subject to such taxes, the investigation of tax matters or the prosecution of tax matters in relation to such persons. A requested Party is not obliged to provide information which is neither held by its authorities nor in possession of nor obtainable by persons who are within its territorial jurisdiction. The rights and safeguards secured to persons by the laws or administrative practice of the requested Party remain applicable. The requested Party shall use its best endeavours to ensure that the effective exchange of information is not unduly prevented or delayed.

ARTICLE 2

Taxes Covered

1. This Agreement shall apply to the following taxes imposed by or on behalf of the Parties:

- (a) in the case of Canada, all taxes on income and on capital imposed or administered by the Government of Canada;
- (b) in the case of Guernsey:
 - (i) income tax;
 - (ii) dwellings profits tax.

2. This Agreement shall apply also to any identical taxes imposed after the date of signature of this Agreement in addition to or in place of the existing taxes, or any substantially similar taxes if the Parties so agree in an exchange of letters. The competent authority of each Party shall notify the other of substantial changes in laws which may affect the obligations of that Party pursuant to this Agreement.

ARTICLE 3

Definitions

1. For the purposes of this Agreement, unless otherwise defined:

- (a) "Canada", used in a geographical sense, means:
 - (i) the land territory, air space, internal waters and territorial sea of Canada;
 - (ii) the exclusive economic zone of Canada, as determined by its domestic law, consistent with Part V of the *United Nations Convention on the Law of the Sea* of 10 December 1982 (UNCLOS); and

- (iii) the continental shelf of Canada, as determined by its domestic law, consistent with Part VI of UNCLOS;

- (b) “Guernsey”, used in a geographical sense, means Guernsey, Alderney and Herm, including the territorial sea adjacent to those islands, in accordance with international law;

- (c) “collective investment fund or scheme” means any pooled investment vehicle, irrespective of legal form and the term “public collective investment fund or scheme” means any fund or scheme in which the purchase and sale, or the purchase and redemption, of shares or other interests is not implicitly or explicitly restricted to a limited group of investors;

- (d) “company” means any body corporate or any entity that is treated as a body corporate for tax purposes;

- (e) “competent authority” means:
 - (i) in the case of Canada, the Minister of National Revenue or the Minister’s authorised representative;

 - (ii) in the case of Guernsey, the Director of Income Tax or the Director’s delegate;

- (f) “information” means any fact, statement, document or record in whatever form;

- (g) “information gathering measures” means laws and administrative or judicial procedures enabling a requested Party to obtain and provide the information requested;

- (h) “person” includes a natural person, a company, and any other body or group of persons;

- (i) “principal class of shares” means the class or classes of shares representing a majority of the voting power and value of the company;

- (j) “publicly traded company” means any company whose principal class of shares is listed on a recognised stock exchange provided that its listed shares can be readily purchased and sold by the public. Shares can be purchased or sold “by the public” if the purchase or sale of shares is not implicitly or explicitly restricted to a limited group of investors;
- (k) “recognised stock exchange” means any stock exchange agreed upon by the competent authorities of the Parties;
- (l) “requested Party” means the Party to this Agreement which is requested to provide information in response to a request;
- (m) “requesting Party” means the Party to this Agreement submitting a request for or having received information from the requested Party; and
- (n) “tax” means any tax covered by this Agreement.

2. As regards the application of this Agreement at any time by a Party, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning that it has at that time under the law of that Party, any meaning under the applicable tax laws of that Party prevailing over a meaning given to the term under other laws of that Party.

ARTICLE 4

Exchange of Information upon Request

1. The competent authority of the requested Party shall provide upon request by the requesting Party information for the purposes referred to in Article 1. Such information shall be exchanged without regard to whether the requested Party needs such information for its own tax purposes or the conduct being investigated would constitute a crime under the laws of the requested Party if it had occurred in the territory of the requested Party. The competent authority of the requesting Party shall only make a request for information pursuant to this Article when it has pursued all means available in its own territory to obtain the information, except those that would give rise to disproportionate difficulties.

2. If the information in the possession of the competent authority of the requested Party is not sufficient to enable it to comply with the request for information, the requested Party shall use all appropriate information gathering measures necessary to provide the requesting Party with the information requested, notwithstanding that the requested Party may not need such information for its own tax purposes.

3. If specifically requested by the competent authority of the requesting Party, the competent authority of the requested Party shall provide information under this Article, to the extent allowable under its domestic laws, in the form of depositions of witnesses and authenticated copies of original records.

4. Each Party shall ensure that it has the authority, for the purposes specified in Article 1, to obtain and provide, through its competent authority upon request:

- (a) information held by banks, other financial institutions, and any person, including nominees and trustees, acting in an agency or fiduciary capacity;
- (b)
 - (i) information regarding the legal and beneficial ownership of companies, partnerships, foundations, and other persons, including in the case of collective investment funds or schemes, information on shares, units and other interests;
 - (ii) in the case of trusts, information on settlors, trustees and beneficiaries;

provided that this Agreement does not create an obligation for a Party to obtain or provide ownership information with respect to publicly traded companies or public collective investment funds or schemes unless such information can be obtained without giving rise to disproportionate difficulties.

5. Any request for information shall be formulated with the greatest detail possible in specifying in writing:

- (a) the identity of the person under examination or investigation;
- (b) the period for which the information is requested;

- (c) the nature of the information requested and the form in which the requesting Party would prefer to receive it;
- (d) the tax purpose for which the information is sought;
- (e) the reasons for believing that the information is foreseeably relevant to tax administration and enforcement of the requesting Party, with respect to the person identified in subparagraph (a) of this paragraph;
- (f) grounds for believing that the information requested is present in the requested Party or is in the possession of or obtainable by a person within the jurisdiction of the requested Party;
- (g) to the extent known, the name and address of any person believed to be in possession of or able to obtain the information requested;
- (h) a statement that the request is in conformity with the laws and administrative practices of the requesting Party, that if the requested information was within the jurisdiction of the requesting Party then the competent authority of the requesting Party would be able to obtain the information under the laws of the requesting Party or in the normal course of administrative practice and that it is in conformity with this Agreement; and
- (i) a statement that the requesting Party has pursued all means available in its own territory to obtain the information, except those that would give rise to disproportionate difficulties.

6. The competent authority of the requested Party shall acknowledge receipt of the request to the competent authority of the requesting Party and shall use its best endeavours to forward the requested information to the requesting Party with the least possible delay.

ARTICLE 5

Tax Examinations Abroad

1. With reasonable notice, the requesting Party may request that the requested Party allow representatives of the competent authority of the requesting Party to enter the territory of the requested Party, to the extent permitted under its domestic laws, to interview individuals and examine records with the prior written consent of the individuals or other persons concerned. The competent authority of the requesting Party shall notify the competent authority of the requested Party of the time and place of the intended meeting with the individuals concerned.

2. At the request of the competent authority of the requesting Party, the competent authority of the requested Party may permit representatives of the competent authority of the requesting Party to attend a tax examination in the territory of the requested Party.

3. If the request referred to in paragraph 2 is granted, the competent authority of the requested Party conducting the examination shall, as soon as possible, notify the competent authority of the requesting Party of the time and place of the examination, the authority or person authorised to carry out the examination and the procedures and conditions required by the requested Party for the conduct of the examination. All decisions regarding the conduct of the examination shall be made by the requested Party conducting the examination.

ARTICLE 6

Possibility of Declining a Request

1. The competent authority of the requested Party may decline to assist:
 - (a) where the request is not made in conformity with this Agreement;
 - (b) where the requesting Party has not pursued all means available in its own territory to obtain the information, except where recourse to such means would give rise to disproportionate difficulty; or
 - (c) where the disclosure of the information requested would be contrary to public policy.

2. This Agreement shall not impose on a requested Party any obligation to provide documents or records which are:
 - (a) in the case of Canada, subject to solicitor-client privilege, or, in the case of Guernsey, subject to legal privilege;
 - (b) subject to any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, provided that information described in Article 4, paragraph 4, shall not by reason of that fact alone be treated as such a secret or trade process.
3. A request for information shall not be refused on the ground that the tax claim giving rise to the request is disputed.
4. The requested Party shall not be required to obtain and provide information which if the requested information was within the jurisdiction of the requesting Party the competent authority of the requesting Party would not be able to obtain under the laws or in the normal course of administrative practice.
5. The requested Party may decline a request for information if the information is requested by the requesting Party to administer or enforce a provision of the tax law of the requesting Party, or any requirement connected therewith, which discriminates against a national or citizen of the requested Party as compared with a national or citizen of the requesting Party in the same circumstances.

ARTICLE 7

Confidentiality

1. All information provided or received by the competent authorities of the Parties shall be treated as confidential.
2. Such information shall be disclosed only to persons or authorities, including courts and administrative bodies, concerned with the purposes specified in Article 1, and used by such persons or authorities only for such purposes, including the determination of any appeal. For these purposes, information may be disclosed in public court proceedings or in judicial decisions.

3. Such information may not be used for any purpose other than for the purposes stated in Article 1 without the express written consent of the competent authority of the requested Party.

4. Information provided to a requesting Party under this Agreement may not be disclosed to any other jurisdiction.

ARTICLE 8

Costs

Unless the competent authorities of the Parties otherwise agree, ordinary costs incurred in providing assistance shall be borne by the requested Party, and extraordinary costs incurred in providing assistance, including costs of engaging external advisors in connection with litigation or otherwise, shall be borne by the requesting Party. The respective competent authorities shall consult from time to time with regard to this Article, and in particular the competent authority of the requested Party shall consult with the competent authority of the requesting Party in advance if the costs of providing information with respect to a specific request are expected to be significant.

ARTICLE 9

Implementation Legislation

The Parties shall enact any legislation necessary to comply with, and give effect to, the terms of this Agreement.

ARTICLE 10

Mutual Agreement Procedure

1. Where difficulties or doubts arise between the Parties regarding the implementation or interpretation of this Agreement, the respective competent authorities shall endeavour to resolve the matter by mutual agreement.

2. In addition to the agreements referred to in paragraph 1, the competent authorities of the Parties may mutually agree on the procedures to be used under Articles 4, 5 and 8.

3. The competent authorities of the Parties may communicate with each other directly for purposes of reaching agreement under this Article.

ARTICLE 11

Entry into Force

This Agreement shall enter into force 30 days after the date of the later of the written notifications by the Parties of the completion of all formalities required for entry into force. Upon the date of entry into force, it shall have effect:

- (a) for tax matters involving intentional conduct which is liable to prosecution under the criminal laws of the requesting Party (irrespective of whether contained in the tax laws, the criminal code or other statutes), on that date, and

- (b) for all other matters covered in Article 1, on that date, but only in respect of taxable periods beginning on or after that date, or where there is no taxable period, all charges to tax arising on or after that date.

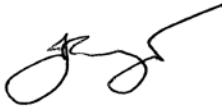
ARTICLE 12

Termination

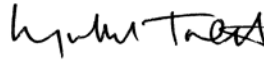
1. This Agreement shall remain in force until terminated by a Party.
2. A Party may terminate this Agreement by giving notice of termination in writing. Such termination shall become effective on the first day of the month following the expiration of a period of six months after the date of the notice of termination. All requests received up to the effective date of termination shall be dealt with in accordance with the terms of this Agreement.
3. If this Agreement is terminated, the Parties shall remain bound by the provisions of Article 7 with respect to any information obtained under this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorised thereto by the respective Parties, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at *Guernsey*, this *19th* day of *January* 2011, in the English and French languages, each version being equally authentic.



FOR THE GOVERNMENT
OF CANADA



FOR THE STATES
OF GUERNSEY

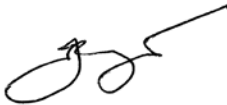
PROTOCOL

At the time of signing of this Agreement between the Government of Canada and the States of Guernsey, under Entrustment from the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, for the Exchange of Information on Tax Matters, the undersigned have agreed upon the following provisions which shall be an integral part of this Agreement.

It is understood that the term "person" for the purposes of this Agreement shall be interpreted in accordance with the Commentary to the OECD Model Agreement on Exchange of Information on Tax Matters.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorised thereto by the respective Parties, have signed this Protocol.

DONE in duplicate at *Guernsey*, this *19th* day of *January* 201*1*,
in the English and French languages, each version being equally authentic.



**FOR THE GOVERNMENT
OF CANADA**



**FOR THE STATES
OF GUERNSEY**

[TEXT IN FRENCH – TEXTE EN FRANÇAIS]

ACCORD

ENTRE

LE GOUVERNEMENT DU CANADA

ET

LES ÉTATS DE GUERNESEY,

AGISSANT EN VERTU D'UN MANDAT DU

GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE

ET D'IRLANDE DU NORD,

SUR L'ÉCHANGE DE RENSEIGNEMENTS EN MATIÈRE FISCALE

ATTENDU QUE les États de Guernesey ont reçu du gouvernement du Royaume-Uni une lettre leur confiant le mandat de négocier et de conclure un accord sur l'échange de renseignements en matière fiscale avec le gouvernement du Canada :

À CES CAUSES, LE GOUVERNEMENT DU CANADA et LES ÉTATS DE GUERNESEY (les « parties ») souhaitant améliorer et faciliter l'application des modalités régissant l'échange de renseignements en matière fiscale sont convenus de ce qui suit :

ARTICLE PREMIER

Objet et champ d'application du présent accord

Les parties s'accordent une assistance par l'échange de renseignements vraisemblablement pertinents pour l'administration et l'application de la législation interne des parties relative aux impôts visés par le présent accord, y compris les renseignements vraisemblablement pertinents pour la détermination, l'établissement, l'exécution et la perception de ces impôts à l'égard des personnes assujetties à ces impôts, ou pour les enquêtes ou les poursuites en matière fiscale à l'encontre de ces personnes. La partie requise n'est pas tenue de fournir des renseignements qui ne sont ni détenus par ses autorités ni en la possession de personnes relevant de sa compétence territoriale ou qui ne peuvent être obtenus de telles personnes. Les droits et protections dont bénéficient les personnes en vertu des dispositions législatives ou réglementaires ou des pratiques administratives de la partie requise restent applicables. La partie requise met tout en œuvre pour que l'échange effectif de renseignements ne soit pas entravé ou retardé indûment.

ARTICLE 2

Impôts visés

1. Le présent accord s'applique aux impôts suivants établis par les parties ou pour leur compte :
 - a) dans le cas du Canada, tous les impôts sur le revenu et sur la fortune établis ou administrés par le gouvernement du Canada;
 - b) dans le cas de Guernesey :
 - i) l'impôt sur le revenu,
 - ii) l'impôt sur les bénéfices tirés de la vente d'une habitation.
2. Le présent accord s'applique aussi aux impôts identiques qui seraient établis après la date de signature du présent accord et qui s'ajouteraient aux impôts existants ou les remplaceraient ainsi qu'aux impôts analogues dont peuvent convenir les parties dans un échange de lettres. Les autorités compétentes des parties se notifient toute modification législative substantielle pouvant avoir une incidence sur les obligations des parties prévues par le présent accord.

ARTICLE 3

Définitions

1. Aux fins du présent accord, sauf définition contraire :
 - a) « Canada », employé dans un sens géographique, désigne :
 - i) le territoire terrestre, l'espace aérien, les eaux intérieures et la mer territoriale du Canada,
 - ii) la zone économique exclusive du Canada, déterminée selon son droit interne, en conformité avec la partie V de la *Convention des Nations Unies sur le droit de la mer* du 10 décembre 1982 (UNCLOS),

- iii) le plateau continental du Canada, déterminé selon son droit interne, en conformité avec la partie VI de l'UNCLOS;

- b) « Guernesey », employé dans un sens géographique, désigne Guernesey, Aurigny et Herm, y compris la mer territoriale adjacente à ces îles, conformément au droit international;

- c) « fonds ou dispositif de placement collectif » signifie tout instrument de placement groupé, quelle que soit sa forme juridique, et l'expression « fonds ou dispositif de placement collectif public » signifie tout fonds ou dispositif dans le cadre duquel l'achat et la vente, ou l'achat et le rachat, d'actions ou d'autres participations n'est pas implicitement ou explicitement restreint à un groupe limité d'investisseurs;

- d) « société » signifie toute personne morale ou toute entité considérée fiscalement comme une personne morale;

- e) « autorité compétente » signifie :
 - i) dans le cas du Canada, le ministre du Revenu national ou son représentant autorisé,

 - ii) dans le cas de Guernesey, le directeur de l'impôt sur le revenu ou son délégué;

- f) « renseignement » désigne tout fait, énoncé ou document, quelle que soit sa forme;

- g) « mesures de collecte de renseignements » signifie les dispositions législatives et réglementaires ainsi que les procédures administratives ou judiciaires qui permettent à la partie requise d'obtenir et de fournir les renseignements demandés;

- h) « personne » inclut une personne physique, une société, toute autre entité et tout autre groupement de personnes;

- i) « catégorie principale d'actions » signifie la ou les catégories d'actions représentant la majorité des droits de vote et de la valeur de la société;

- j) « société cotée » signifie toute société dont la catégorie principale d'actions est cotée sur une bourse reconnue, les actions cotées de la société devant pouvoir être achetées et vendues facilement par le public. Les actions peuvent être achetées ou vendues « par le public » si l'achat ou la vente des actions n'est pas implicitement ou explicitement restreint à un groupe limité d'investisseurs;
- k) « bourse reconnue » signifie toute bourse déterminée d'un commun accord par les autorités compétentes des parties;
- l) « partie requise » signifie la partie au présent accord à laquelle on demande de fournir des renseignements en réponse à une demande;
- m) « partie requérante » signifie la partie au présent accord qui demande des renseignements à la partie requise ou qui en reçoit de cette dernière;
- n) « impôt » signifie tout impôt visé par le présent accord.

2. Pour l'application du présent accord à un moment donné par une partie, tout terme ou toute expression qui n'y est pas défini a, sauf si le contexte exige une interprétation différente, le sens que lui attribue à ce moment le droit de cette partie, le sens attribué à ce terme ou à cette expression par le droit fiscal applicable de cette partie prévalant sur le sens que lui attribuent les autres branches du droit de cette partie.

ARTICLE 4

Échange de renseignements sur demande

1. L'autorité compétente de la partie requise fournit, sur demande de la partie requérante, des renseignements aux fins visées à l'article 1. Ces renseignements doivent être échangés indépendamment du fait que la partie requise ait ou non besoin de ces renseignements à ses propres fins fiscales ou que l'acte faisant l'objet de l'enquête aurait constitué une infraction pénale selon le droit de la partie requise s'il s'était produit sur le territoire de cette partie. L'autorité compétente de la partie requérante ne présente une demande de renseignements conformément au présent article que si elle a utilisé pour obtenir les renseignements tous les moyens disponibles sur son propre territoire, sauf ceux qui susciteraient des difficultés disproportionnées.

2. Si les renseignements en la possession de l'autorité compétente de la partie requise ne sont pas suffisants pour lui permettre de donner suite à la demande de renseignements, cette partie prend toutes les mesures de collecte des renseignements adéquates qui sont nécessaires pour fournir à la partie requérante les renseignements demandés, même si la partie requise n'a pas besoin de ces renseignements à ses propres fins fiscales.

3. Sur demande spécifique de l'autorité compétente de la partie requérante, l'autorité compétente de la partie requise fournit les renseignements visés au présent article, dans la mesure où son droit interne le lui permet, sous la forme de dépositions de témoins et de copies certifiées conformes aux documents originaux.

4. Chaque partie fait en sorte que son autorité compétente ait le droit, aux fins visées à l'article 1, d'obtenir et de fournir, sur demande :

- a) les renseignements détenus par les banques, les autres institutions financières et toute personne agissant en qualité de mandataire ou de fiduciaire;
- b)
 - i) les renseignements concernant la propriété en common law et la propriété effective des sociétés, sociétés de personnes, fondations et autres personnes, y compris, dans le cas des fonds ou dispositifs de placement collectif, les renseignements sur les actions, parts et autres participations,
 - ii) dans le cas des fiducies, les renseignements sur les constituants, les fiduciaires et les bénéficiaires.

Le présent accord n'oblige pas les parties à obtenir ou à fournir les renseignements en matière de propriété concernant des sociétés cotées ou des fonds ou dispositifs de placement collectif publics si de tels renseignements ne peuvent être obtenus sans susciter des difficultés disproportionnées.

5. Toute demande de renseignements est formulée de la manière la plus détaillée possible et précise par écrit :

- a) l'identité de la personne faisant l'objet d'un contrôle ou d'une enquête;
- b) la période sur laquelle porte la demande de renseignements;

- c) la nature des renseignements demandés et la forme sous laquelle la partie requérante souhaite les recevoir;
 - d) le but fiscal dans lequel les renseignements sont demandés;
 - e) les raisons qui donnent à penser que les renseignements demandés sont vraisemblablement pertinents pour l'administration et l'application des dispositions fiscales de la partie requérante en ce qui concerne la personne mentionnée à l'alinéa a) du présent paragraphe;
 - f) les raisons qui donnent à penser que les renseignements demandés sont détenus sur le territoire de la partie requise, sont en la possession d'une personne relevant de sa compétence ou peuvent être obtenus par une telle personne;
 - g) dans la mesure où ils sont connus, les nom et adresse de toute personne dont il y a lieu de penser qu'elle détient ou peut obtenir les renseignements demandés;
 - h) une déclaration précisant que la demande est conforme aux dispositions législatives et réglementaires ainsi qu'aux pratiques administratives de la partie requérante, que, si les renseignements demandés relevaient de la compétence de la partie requérante, l'autorité compétente de cette partie pourrait obtenir les renseignements en vertu du droit de cette partie ou dans le cadre normal de ses pratiques administratives et que la demande est conforme au présent accord;
 - i) une déclaration précisant que la partie requérante a utilisé pour obtenir les renseignements tous les moyens disponibles sur son propre territoire, sauf ceux qui susciteraient des difficultés disproportionnées.
6. L'autorité compétente de la partie requise accuse réception de la demande auprès de l'autorité compétente de la partie requérante et met tout en œuvre pour transmettre à la partie requérante, dans les plus brefs délais, les renseignements demandés.

ARTICLE 5

Contrôles fiscaux à l'étranger

1. La partie requise peut, dans les limites autorisées par son droit interne, moyennant un préavis raisonnable par la partie requérante, autoriser des représentants de l'autorité compétente de la partie requérante à entrer sur son territoire pour interroger des personnes physiques et examiner des documents, avec le consentement écrit préalable des personnes concernées. L'autorité compétente de la partie requérante informe l'autorité compétente de la partie requise de la date et du lieu de l'entretien avec les personnes physiques concernées.
2. À la demande de l'autorité compétente de la partie requérante, l'autorité compétente de la partie requise peut autoriser des représentants de l'autorité compétente de la partie requérante à assister à un contrôle fiscal effectué sur le territoire de la partie requise.
3. Si la demande visée au paragraphe 2 est acceptée, l'autorité compétente de la partie requise qui conduit le contrôle fait connaître aussitôt que possible à l'autorité compétente de la partie requérante la date et le lieu du contrôle, l'autorité ou la personne autorisée à effectuer le contrôle ainsi que les procédures et conditions exigées par la partie requise pour la conduite du contrôle. Toute décision relative à la conduite du contrôle fiscal est prise par la partie requise qui conduit le contrôle.

ARTICLE 6

Possibilité de rejeter une demande

1. L'autorité compétente de la partie requise peut refuser l'assistance dans l'un ou l'autre des cas suivants :
 - a) si la demande n'est pas soumise en conformité avec le présent accord;
 - b) si la partie requérante n'a pas utilisé pour obtenir les renseignements tous les moyens disponibles sur son propre territoire, sauf ceux qui susciteraient des difficultés disproportionnées;
 - c) si la communication des renseignements demandés serait contraire à son ordre public.

2. Le présent accord n'oblige pas la partie requise à fournir des documents qui :
 - a) dans le cas de Guernesey, sont protégés par le privilège juridique, ou, dans le cas du Canada, sont protégés par le secret professionnel de l'avocat;
 - b) révéleraient un secret commercial, industriel ou professionnel ou un procédé commercial, étant entendu que les renseignements visés au paragraphe 4 de l'article 4 ne peuvent pas, pour ce seul motif, être considérés comme un secret ou procédé commercial.
3. Une demande de renseignements ne peut être rejetée au motif que la créance fiscale faisant l'objet de la demande est contestée.
4. La partie requise n'est pas tenue d'obtenir et de fournir des renseignements que l'autorité compétente de la partie requérante ne pourrait obtenir en vertu du droit de cette partie ou dans le cours normal de ses pratiques administratives si les renseignements demandés se trouvaient sur le territoire de cette partie.
5. La partie requise peut rejeter une demande de renseignements si les renseignements sont demandés par la partie requérante pour administrer ou appliquer une disposition de la législation fiscale de la partie requérante – ou toute obligation s'y rattachant – qui est discriminatoire à l'encontre d'un ressortissant ou d'un citoyen de la partie requise par rapport à un ressortissant ou un citoyen de la partie requérante se trouvant dans les mêmes circonstances.

ARTICLE 7

Confidentialité

1. Tous les renseignements fournis ou reçus par les autorités compétentes des parties sont tenus confidentiels.
2. Ces renseignements ne peuvent être divulgués qu'aux personnes ou autorités, y compris les tribunaux et les organes administratifs, concernées par les fins prévues à l'article 1 et ils ne peuvent être utilisés par ces personnes ou autorités qu'à ces fins, y compris les décisions en matière de recours. À ces mêmes fins, les renseignements peuvent être divulgués lors d'audiences publiques de tribunaux ou dans des décisions judiciaires.

3. Les renseignements ne peuvent être utilisés à d'autres fins que celles prévues à l'article 1 sans l'autorisation écrite expresse de l'autorité compétente de la partie requise.
4. Les renseignements fournis à la partie requérante en vertu du présent accord ne peuvent être communiqués à aucune autre juridiction.

ARTICLE 8

Frais

Sauf accord contraire entre les autorités compétentes des parties, les frais ordinaires engagés pour fournir l'assistance sont supportés par la partie requise, et les frais extraordinaires engagés à cette fin, y compris les frais engagés pour retenir les services de conseillers externes relativement à des litiges ou d'autres questions, sont supportés par la partie requérante. Les autorités compétentes se consultent au besoin au sujet du présent article et, notamment, l'autorité compétente de la partie requise consulte l'autorité compétente de la partie requérante à l'avance si elle s'attend à ce que les frais liés à la fourniture de renseignements concernant une demande en particulier soient importants.

ARTICLE 9

Dispositions d'application

Les parties adoptent toute législation nécessaire pour se conformer au présent accord et lui donner effet.

ARTICLE 10

Procédure amiable

1. En cas de difficultés ou de doutes entre les parties au sujet de l'application ou de l'interprétation du présent accord, les autorités compétentes s'efforcent de régler la question par voie d'accord amiable.

2. Outre les accords visés au paragraphe 1, les autorités compétentes des parties peuvent déterminer d'un commun accord les procédures à suivre en application des articles 4, 5 et 8.

3. Les autorités compétentes des parties peuvent communiquer entre elles directement en vue d'en arriver à un accord en application du présent article.

ARTICLE 11

Entrée en vigueur

Le présent accord entre en vigueur trente jours après la date de la dernière des notifications écrites par lesquelles les parties se sont notifié l'accomplissement des formalités juridiques requises pour l'entrée en vigueur. À compter de la date de son entrée en vigueur, le présent accord prend effet :

- a) en ce qui concerne les questions fiscales mettant en cause une conduite intentionnelle pouvant faire l'objet de poursuites en vertu des lois pénales de la partie requérante (que les dispositions en cause soient prévues par la législation fiscale, le code criminel ou d'autres lois), à cette date;
- b) en ce qui concerne toutes les autres questions visées à l'article 1, à cette date, mais seulement à l'égard d'exercices fiscaux commençant à cette date ou par la suite, ou à défaut d'exercice fiscal, pour toutes les obligations prenant naissance à cette date ou par la suite.

ARTICLE 12

Dénonciation

1. Le présent accord demeure en vigueur jusqu'à sa dénonciation par une partie.
2. Une partie peut dénoncer le présent accord en donnant une notification de dénonciation par écrit. La dénonciation prend effet le premier jour du mois suivant l'expiration d'un délai de six mois à compter de la date de la notification de dénonciation. Toutes les demandes reçues jusqu'à la date de prise d'effet de la dénonciation sont traitées conformément aux modalités du présent accord.
3. En cas de dénonciation du présent accord, les parties restent liées par l'article 7 pour tous renseignements obtenus en application du présent accord.

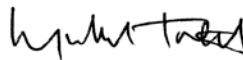
EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par les parties, ont signé le présent accord.

SIGNÉ en double exemplaire à *Guernsey*, ce *19^e* jour de *Janvier* 201*1*, en langues française et anglaise, chaque version faisant également foi.

**POUR LE GOUVERNEMENT
DU CANADA**



**POUR LES ÉTATS
DE GUERNESEY**



PROTOCOLE


Au moment de la signature du présent accord entre le gouvernement du Canada et les États de Guernesey, agissant en vertu d'un mandat du gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, sur l'échange de renseignements en matière fiscale, les soussignés sont convenus des dispositions suivantes, qui font partie intégrante du présent accord.

Il est entendu que le terme « personne », pour l'application du présent accord, est interprété conformément au commentaire annexé au modèle d'Accord sur l'échange de renseignements en matière fiscale de l'OCDE.

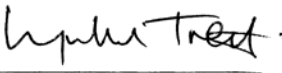
EN FOI de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par les parties, ont signé le présent protocole.

FAIT en double exemplaire à Guernesey, ce 19^e jour de Janvier 2013, en langues française et anglaise, chaque version faisant également foi.

**POUR LE GOUVERNEMENT
DU CANADA**



**POUR LES ÉTATS
DE GUERNESEY**



No. 53331

**Canada
and
Romania**

**Agreement between Canada and Romania concerning Diplomatic Premises. Bucharest,
11 March 2011**

Entry into force: *7 May 2012 by notification, in accordance with article 7*

Authentic texts: *English, French and Romanian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Canada, 22 January 2016*

**Canada
et
Roumanie**

**Accord entre le Canada et la Roumanie concernant les locaux diplomatiques. Bucarest,
11 mars 2011**

Entrée en vigueur : *7 mai 2012 par notification, conformément à l'article 7*

Textes authentiques : *anglais, français et roumain*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Canada,
22 janvier 2016*

[TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS]

AGREEMENT

BETWEEN

CANADA

AND

ROMANIA

CONCERNING DIPLOMATIC PREMISES

CANADA AND ROMANIA (hereafter referred to as the “Parties”);

HAVING REGARD to the *Vienna Convention on Diplomatic Relations*, done at Vienna 18 April 1961 and in particular Article 21 and Article 23 of the Convention;

HAVING REGARD to the *Vienna Convention on Consular Relations*, done at Vienna 24 April 1963 and in particular Article 30 and Article 32 of the Convention;

DESIRING to ensure that each Party may maintain and acquire, in the territory of the other Party, ownership over land and buildings adequate to the functioning of their diplomatic missions and consular posts;

HAVE AGREED as follows:

ARTICLE 1

1. Each Party shall have the right to acquire, in the territory of the other party, private ownership over land and buildings for the premises of diplomatic missions and consular posts and as residences for the heads of those missions and posts.
2. Each Party shall have the right to sell, lease or dispose of the private ownership over land and buildings acquired for the diplomatic missions and consular posts and residences of the heads of those missions and posts.

ARTICLE 2

Each Party shall notify the other Party of its intention to acquire, lease, exchange, sell or dispose of private property over land and buildings for the premises of diplomatic missions and consular posts and residences for the heads of those missions and posts.

ARTICLE 3

Each Party shall abide by all applicable development and building regulations when it develops land and buildings acquired in the territory of the other Party for diplomatic missions and consular posts and residences for the heads of those missions and posts.

ARTICLE 4

Each Party and the heads of diplomatic missions and consular posts shall be exempt from all national, regional or municipal dues or taxes in respect of the premises acquired for diplomatic missions and consular posts and residences for the heads of those missions and posts, other than such as represent payment for specific services rendered.

ARTICLE 5

The Parties agree that any differences arising from the interpretation of this Agreement shall be resolved through diplomatic consultations.

ARTICLE 6

This Agreement may be amended in writing through an additional protocol. The protocol shall come into force in accordance with the provisions of Article 7.

ARTICLE 7

1. Each Party shall notify the other Party in writing of the completion of the internal procedures for the entry into force of this Agreement. The Agreement shall enter into force on the date of the latest of these notifications.
2. Each Party may denounce this Agreement by way of written notification to the other Party through diplomatic channels. The Agreement shall terminate 90 days following the date of the receipt of the notice.
3. The denunciation of the Agreement shall not affect private ownership over land and buildings acquired prior to the termination of the Agreement.

DONE in duplicate at **BUCHAREST**, this **11th** day of **MARCH** 2011,
in the English, French and Romanian languages, each version being equally authentic.



FOR CANADA



FOR ROMANIA

[TEXT IN FRENCH – TEXTE EN FRANÇAIS]

ACCORD

ENTRE

LE CANADA

ET

LA ROUMANIE

CONCERNANT LES LOCAUX DIPLOMATIQUES

LE CANADA ET LA ROUMANIE (ci-après appelés les « parties »);

COMPTE TENU de la *Convention de Vienne sur les relations diplomatiques*, faite à Vienne le 18 avril 1961, en particulier l'article 21 et l'article 23 de la Convention;

COMPTE TENU de la *Convention de Vienne sur les relations consulaires*, faite à Vienne le 24 avril 1963, en particulier l'article 30 et l'article 32 de la Convention;

DÉSIRANT s'assurer que chacune des parties peut conserver et acquérir, sur le territoire de l'autre partie, des droits de propriété sur les terrains et les bâtiments nécessaires au fonctionnement de ses missions diplomatiques et postes consulaires;

SONT CONVENUS de ce qui suit :

ARTICLE 1

1. Chacune des parties a le droit d'acquérir, sur le territoire de l'autre partie, des droits de propriété privés sur les terrains et les bâtiments devant servir à abriter les locaux des missions diplomatiques et des postes consulaires ainsi que les résidences des chefs de ces missions et postes.
2. Chacune des parties a le droit de vendre, de louer ou d'aliéner les droits de propriété privés sur les terrains et les bâtiments acquis pour accueillir les missions diplomatiques et les postes consulaires ainsi que les résidences des chefs de ces missions et postes.

ARTICLE 2

Chacune des parties notifie à l'autre partie son intention d'acquérir, de louer, de remplacer, de vendre ou d'aliéner des droits de propriété privés sur les terrains et les bâtiments devant servir à abriter les locaux des missions diplomatiques et des postes consulaires ainsi que les résidences des chefs de ces missions et postes.

ARTICLE 3

Chacune des parties respecte tous les règlements applicables en matière d'aménagement et de construction lorsqu'elle effectue des travaux sur les terrains et les bâtiments acquis sur le territoire de l'autre partie pour accueillir les missions diplomatiques et les postes consulaires ainsi que les résidences des chefs de ces missions et postes.

ARTICLE 4

Chacune des parties et les chefs des missions diplomatiques et des postes consulaires sont exempts de tous impôts et taxes nationaux, régionaux ou communaux, au titre des immeubles acquis pour accueillir les missions diplomatiques et les postes consulaires ainsi que les résidences des chefs de ces missions et postes, pourvu qu'il ne s'agisse pas d'impôts ou de taxes perçus en rémunération de services particuliers rendus.

ARTICLE 5

Les parties conviennent de résoudre par voie de consultations diplomatiques tout différend au sujet de l'interprétation du présent accord.

ARTICLE 6

Le présent accord peut être amendé par écrit au moyen d'un protocole additionnel. Le protocole entre en vigueur conformément aux dispositions de l'article 7.



ARTICLE 7

1. Chacune des parties notifie par écrit à l'autre partie l'accomplissement des formalités internes nécessaires à l'entrée en vigueur du présent accord. Celui-ci entre en vigueur à la date de la dernière de ces notifications.
2. L'une ou l'autre des parties peut dénoncer le présent accord au moyen d'une notification écrite à l'autre partie, par la voie diplomatique. Le présent accord prend fin 90 jours après la réception d'une telle notification.
3. La dénonciation du présent accord ne porte pas atteinte aux droits de propriété privés sur les terrains et les bâtiments acquis antérieurement à la dénonciation de l'accord.

FAIT en double exemplaire à **BUXARÉST**, ce **11^e** jour de **MARS** 2011,
en langues française, anglaise et roumaine, chaque version faisant également foi.

POUR LE CANADA

POUR LA ROUMANIE


_____

[TEXT IN ROMANIAN – TEXTE EN ROUMAIN]

ACORD

ÎNTRE

CANADA

ȘI

ROMÂNIA

PRIVIND LOCALURILE DIPLOMATICE

CANADA ȘI ROMÂNIA (denumite în continuare “Părțile”);

ÎN CONFORMITATE cu dispozițiile *Convenției de la Viena cu privire la relațiile diplomatice*, încheiată la Viena, la 18 aprilie 1961, și în speță cu dispozițiile Articolelor 21 și 23 ale Convenției;

ÎN CONFORMITATE cu dispozițiile *Convenției de la Viena cu privire la relațiile consulare*, încheiată la Viena, la 24 aprilie 1963, și în speță cu dispozițiile Articolelor 30 și 32 ale Convenției;

ÎN DORINȚA de a asigura dreptul fiecărei Părți de a păstra și de a dobândi, pe teritoriul celeilalte Părți, dreptul de proprietate asupra terenurilor și clădirilor corespunzătoare funcționării misiunilor diplomatice și oficiilor consulare ale acestora;

AU HOTĂRÂT de comun acord următoarele:

ARTICOLUL 1

1. Fiecare Parte va avea dreptul de a dobândi, pe teritoriul celeilalte Părți, dreptul de proprietate asupra terenurilor și clădirilor pentru localurile misiunilor diplomatice și oficiilor consulare și reședințele șefilor respectivelor misiuni și oficii.
2. Fiecare Parte va avea dreptul de a vinde, închiria sau transfera dreptul de proprietate asupra terenurilor și clădirilor dobândite pentru misiunile diplomatice și oficiile consulare și reședințele șefilor respectivelor misiuni și oficii.

ARTICOLUL 2

Fiecare Parte va înștiința cealaltă Parte cu privire la intenția sa de a dobândi, închiria, schimba, vinde sau transfera dreptul de proprietate asupra terenurilor și clădirilor pentru misiunile diplomatice și oficiile consulare și reședințele șefilor respectivelor misiuni și oficii.

ARTICOLUL 3

Fiecare Parte va respecta toate reglementările aplicabile în materie de amenajări și construcții la momentul amenajării terenurilor și clădirilor dobândite pe teritoriul celeilalte Părți pentru misiunile diplomatice și oficiile consulare și reședințele șefilor respectivelor misiuni și oficii.

ARTICOLUL 4

Fiecare Parte și șefii misiunilor diplomatice și oficiilor consulare vor fi scutiți de toate taxele sau impozitele naționale, regionale sau municipale aferente localurilor dobândite pentru misiunile diplomatice și oficiile consulare și reședințele șefilor respectivelor misiuni și oficii, cu excepția taxelor și impozitelor care reprezintă o plată pentru prestarea unor servicii specifice.

ARTICOLUL 5

Părțile hotărăsc de comun acord ca orice neînțelegeri rezultate din interpretarea prezentului Acord să fie soluționate prin consultări diplomatice.

ARTICOLUL 6

Prezentul Acord poate fi modificat în scris, prin intermediul unui protocol adițional. Protocolul va intra în vigoare în conformitate cu prevederile Articolului 7.

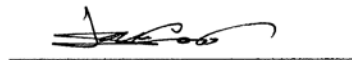
ARTICOLUL 7

1. Fiecare Parte va înștiința cealaltă Parte în scris cu privire la finalizarea procedurilor interne pentru intrarea în vigoare a prezentului Acord. Acordul va intra în vigoare la data celei mai recente dintre aceste înștiințări.
2. Fiecare Parte poate denunța prezentul Acord prin înștiințarea în scris a celeilalte Părți pe căi diplomatice. Acordul va fi denunțat în termen de 90 de zile de la data primirii înștiințării.
3. Denunțarea Acordului nu va afecta dreptul de proprietate asupra terenurilor și clădirilor dobândite anterior denunțării Acordului.

ÎNCHEIAT la BUCUREȘTI , la data de 11 MARTIE 2011, în câte două exemplare originale în limbile română, engleză și franceză, fiecare text având autenticitate egală.



PENTRU CANADA



PENTRU ROMÂNIA

No. 53332

—
**Canada
and
Costa Rica**

Agreement between Canada and the Republic of Costa Rica for the Exchange of Information on Tax Matters. San José, 11 August 2011

Entry into force: *14 August 2012 by notification, in accordance with article 12*

Authentic texts: *English, French and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Canada, 22 January 2016*

—
**Canada
et
Costa Rica**

Accord entre le Canada et la République du Costa Rica sur l'échange de renseignements en matière fiscale. San José, 11 août 2011

Entrée en vigueur : *14 août 2012 par notification, conformément à l'article 12*

Textes authentiques : *anglais, français et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Canada,
22 janvier 2016*

[TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS]

**AGREEMENT
BETWEEN
CANADA
AND
THE REPUBLIC OF COSTA RICA
FOR THE EXCHANGE OF INFORMATION
ON TAX MATTERS**

CANADA AND THE REPUBLIC OF COSTA RICA, desiring to facilitate the exchange of information with respect to taxes, have agreed as follows:

ARTICLE 1

Object and Scope of this Agreement

1. The competent authorities of the Parties shall provide assistance through exchange of information that is foreseeably relevant to the administration and enforcement of the domestic laws of the Parties concerning taxes covered by this Agreement. Such information shall include information that is foreseeably relevant to the determination, assessment and collection of such taxes, the recovery and enforcement of tax claims, or the investigation or prosecution of tax matters. Information shall be exchanged in accordance with the provisions of this Agreement and shall be treated as confidential in the manner provided in Article 8.
2. The Parties shall ensure that any right or safeguard granted to persons by the respective laws and administrative practices of the Parties is not applied in a manner which unduly prevents or delays the effective exchange of information.

ARTICLE 2

Jurisdiction

A requested Party is not obligated to provide information which is neither held by its authorities nor in the possession or control of persons who are within its territorial jurisdiction.

ARTICLE 3

Taxes Covered

1. The taxes which are the subject of this Agreement are:
 - (a) in Canada: all taxes imposed or administered by the Government of Canada;
 - (b) in Costa Rica: all taxes imposed or administered by the Ministry of Finance.

2. This Agreement shall also apply to any identical or substantially similar taxes imposed after the date of signature of this Agreement in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Parties shall notify each other of any significant changes that have been made in the taxation laws of their Parties.

ARTICLE 4

Definitions

1. For the purposes of this Agreement, unless otherwise defined:
 - (a) the term "Party" means Canada or Costa Rica, as the context requires;
 - (b) the term "competent authority" means:
 - (i) in the case of Canada, the Minister of National Revenue or the Minister's authorised representative;
 - (ii) in the case of Costa Rica, the Director of the Tax Administration or the Director's authorised representative.
 - (c) the term "person" includes an individual, a company, a trust, a partnership and any other body of persons;

- (d) the term “company” means any body corporate or any entity that is treated as a body corporate for tax purposes;
- (e) the term “publicly traded company” means any company whose principal class of shares is listed on a recognised stock exchange provided that its listed shares can be readily purchased and sold by the public. Shares can be purchased or sold “by the public” if the purchase or sale of shares is not implicitly or explicitly restricted to a limited group of investors;
- (f) the term “principal class of shares” means the class or classes of shares representing a majority of the voting power and value of the company;
- (g) the term “recognised stock exchange” means any stock exchange agreed upon by the competent authorities of the Parties;
- (h) the term “collective investment fund or scheme” means any pooled investment vehicle, irrespective of legal form. The term “public collective investment fund or scheme” means any collective investment fund or scheme provided the units, shares or other interests in the fund or scheme can be readily purchased and sold, or readily purchased and redeemed, by the public. Units, shares or other interests in the fund or scheme can be readily purchased, sold or redeemed “by the public” if the purchase, sale or redemption is not implicitly or explicitly restricted to a limited group of investors;
- (i) the term “tax” means any tax to which this Agreement applies;
- (j) the term “applicant Party” means the Party requesting information;
- (k) the term “requested Party” means the Party requested to provide information;

- (l) the term “information gathering measures” means laws and administrative or judicial procedures that enable a Party to obtain and provide the requested information; and
- (m) the term “information” means any fact, statement or record in any form whatever.

2. As regards the application of this Agreement at any time by a Party, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires or the competent authorities agree to a common meaning pursuant to Article 11, have the meaning that it has at that time under the law of that Party, any meaning under the applicable tax laws of that Party prevailing over a meaning given to the term under other laws of that Party.

ARTICLE 5

Exchange of Information upon Request

1. The competent authority of the requested Party shall provide upon request information for the purposes referred to in Article 1. Such information shall be exchanged without regard to whether the conduct being investigated would constitute a crime under the laws of the requested Party if such conduct occurred in the territory of the requested Party.
2. If the information in the possession of the competent authority of the requested Party is not sufficient to enable it to comply with the request for information, that Party shall use all relevant information gathering measures to provide the applicant Party with the information requested, notwithstanding that the requested Party may not need such information for its own tax purposes.
3. If specifically requested by the competent authority of the applicant Party, the competent authority of the requested Party shall provide information under this Article, to the extent allowable under the domestic laws of the requested Party, in the form of depositions of witnesses and authenticated copies of original records.

4. Each Party shall ensure that its competent authority for the purposes specified in Article I of this Agreement, has the authority to obtain and provide upon request:
 - (a) information held by banks, other financial institutions, and any person acting in an agency or fiduciary capacity including nominees and trustees;
 - (b) information regarding the ownership of companies, partnerships, trusts, foundations, “Anstalten” and other persons, including, within the constraints of Article 2, ownership information on all such persons in an ownership chain; in the case of trusts, information on settlors, trustees and beneficiaries; and in the case of foundations, information on founders, members of the foundation council and beneficiaries. This Agreement does not create an obligation on the Parties to obtain or provide ownership information with respect to publicly traded companies or public collective investment funds or schemes unless such information can be obtained without giving rise to disproportionate difficulties.

5. The competent authority of the applicant Party shall provide the following information to the competent authority of the requested Party when making a request for information under this Agreement to demonstrate the foreseeable relevance of the information to the request:
 - (a) the identity of the person under examination or investigation;
 - (b) a description of the information sought including its nature and the form in which the applicant Party wishes to receive the information from the requested Party;
 - (c) the tax purpose for which the information is sought;
 - (d) grounds for believing that the information requested is held in the territory of the requested Party or is in the possession or control of a person within the jurisdiction of the requested Party;

- (e) to the extent known, the name and address of any person believed to be in possession of the requested information;
- (f) a statement that the request is in conformity with the laws and administrative practices of the applicant Party, that if the requested information was within the jurisdiction of the applicant Party then the competent authority of the applicant Party would be able to obtain the information under the laws of the applicant Party or in the normal course of administrative practice and that it is in conformity with this Agreement; and
- (g) a statement that the applicant Party has pursued all means available in its own territory to obtain the information, except those that would give rise to disproportionate difficulties.

6. The competent authority of the requested Party shall acknowledge receipt of the request to the competent authority of the applicant Party and shall use its best endeavours to forward the requested information to the applicant Party within a reasonable time.

ARTICLE 6

Tax Examinations Abroad

1. A Party may, to the extent permitted under its domestic laws, following reasonable notice from the other Party, allow representatives of the competent authority of the other Party to enter the territory of the first-mentioned Party to interview individuals and examine records with the written consent of the persons concerned. The competent authority of the second-mentioned Party shall notify the competent authority of the first-mentioned Party of the time and place of the meeting with the individuals concerned.
2. At the request of the competent authority of one Party, the competent authority of the other Party may, to the extent permitted under its domestic laws, following reasonable notice from the first-mentioned Party, allow representatives of the competent authority of the first-mentioned Party to be present at the appropriate part of a tax examination in the territory of the second-mentioned Party.

3. If the request referred to in paragraph 2 is acceded to, the competent authority of the Party conducting the examination shall, as soon as possible, notify the competent authority of the other Party about the time and place of the examination, the authority or official designated to carry out the examination and the procedures and conditions required by the first-mentioned Party for the conduct of the examination. All decisions with respect to the conduct of the tax examination shall be made by the Party conducting the examination.

ARTICLE 7

Possibility of Declining a Request

1. The requested Party shall not be required to obtain or provide information that the applicant Party would not be able to obtain under its own laws for purposes of the administration or enforcement of its own tax laws. The competent authority of the requested Party may decline to assist where the request is not made in conformity with this Agreement.

2. The provisions of this Agreement shall not impose on a Party the obligation to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process. Notwithstanding the foregoing, information of the type referred to in Article 5, paragraph 4 shall not be treated as such a secret or trade process merely because it meets the criteria in that paragraph.

3. The provisions of this Agreement shall not impose on a Party the obligation to obtain or provide information, which would reveal confidential communications between a client and an attorney, solicitor or other admitted legal representative where such communications are produced for the purposes of:

- (a) seeking or providing legal advice; or
- (b) use in existing or contemplated legal proceedings.

4. The requested Party may decline a request for information if the disclosure of the information would be contrary to public policy (*ordre public*).

5. A request for information shall not be refused on the ground that the tax claim giving rise to the request is disputed.

6. The requested Party may decline a request for information if the information is requested by the applicant Party to administer or enforce a provision of the tax laws of the applicant Party, or any requirement connected therewith, which discriminates against a national of the requested Party as compared with a national of the applicant Party in the same circumstances.

ARTICLE 8

Confidentiality

Any information received by a Party under this Agreement shall be treated as confidential and may be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) in the jurisdiction of the Party concerned with the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, taxes in that jurisdiction. Such persons or authorities shall use such information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions. The information may not otherwise be disclosed to any other person or entity or authority or any other jurisdiction without the express written consent of the competent authority of the requested Party.

ARTICLE 9

Costs

Incidence of costs incurred in providing assistance shall be agreed by the competent authorities of the Parties.

ARTICLE 10

Other International Agreements or Arrangements

The possibilities of assistance provided by this Agreement do not limit, nor are they limited by, those contained in existing international agreements or other arrangements between the Parties which relate to co-operation in tax matters.

ARTICLE 11

Mutual Agreement Procedure

1. Where difficulties or doubts arise between the Parties regarding the implementation or interpretation of this Agreement, the competent authorities shall endeavour to resolve the matter by mutual agreement.
2. In addition to the agreements referred to in paragraph 1, the competent authorities of the Parties may mutually agree on the procedures to be used under Articles 5 and 6.
3. The competent authorities of the Parties may communicate with each other directly for purposes of reaching agreement under this Article.
4. The Parties may also agree on other forms of dispute resolution.

ARTICLE 12

Entry into Force

This Agreement shall enter into force on the date of the later notice by which each Party has notified the other of the completion of its necessary internal procedures for entry into force. Upon entry into force, it shall have effect:

- (a) for tax matters involving intentional conduct which is liable to prosecution under the criminal laws of the applicant Party (irrespective of whether contained in the tax laws, the criminal code or other statutes), on that date; and
- (b) for all other matters covered in Article 1, on that date, but only in respect of taxable periods beginning on or after that date, or where there is no taxable period, all charges to tax arising on or after that date.

ARTICLE 13

Termination

1. A Party may terminate this Agreement by serving a notice of termination through diplomatic channels to the other Party.
2. This Agreement shall terminate on the first day of the month following the expiration of a period of six months after the date of the notice of termination.
3. Where a Party terminates this Agreement, both Parties shall remain bound by the provisions of Article 8 with respect to any information obtained under this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned being duly authorised thereto, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at *San Jose'*, this *11th* day of *August* 2011, in the English, French and Spanish languages, each version being equally authentic.



FOR CANADA



**FOR THE REPUBLIC
OF COSTA RICA**

[TEXT IN FRENCH – TEXTE EN FRANÇAIS]

ACCORD
ENTRE
LE CANADA
ET
LA RÉPUBLIQUE DU COSTA RICA
SUR L'ÉCHANGE DE RENSEIGNEMENTS
EN MATIÈRE FISCALE

LE CANADA ET LA RÉPUBLIQUE DU COSTA RICA, souhaitant faciliter l'échange de renseignements en matière fiscale, sont convenus des dispositions suivantes :

ARTICLE 1

Objet et champ d'application du présent accord

1. Les autorités compétentes des parties s'accordent une assistance par l'échange de renseignements vraisemblablement pertinents pour l'administration et l'application de la législation interne des parties relative aux impôts visés par le présent accord. Ces renseignements sont ceux qui sont vraisemblablement pertinents pour la détermination, l'établissement et la perception de ces impôts, pour le recouvrement et l'exécution des créances fiscales ou pour les enquêtes ou poursuites en matière fiscale. Les renseignements sont échangés conformément au présent accord et traités comme confidentiels selon les modalités prévues à l'article 8.
2. Les parties font en sorte que les droits et protections accordés aux personnes en vertu de la législation ou des pratiques administratives respectives des parties ne soient pas appliqués d'une manière qui entrave ou retarde indûment l'échange effectif de renseignements.

ARTICLE 2

Compétence

La partie requise n'a pas obligation de fournir des renseignements qui ne sont ni détenus par ses autorités ni en la possession ou sous le contrôle de personnes relevant de sa compétence territoriale.

ARTICLE 3

Impôts visés

1. Les impôts visés par le présent accord sont :
 - a) dans le cas du Canada, tous les impôts établis ou administrés par le gouvernement du Canada;
 - b) dans le cas du Costa Rica, tous les impôts établis ou administrés par le ministère des Finances.

2. Le présent accord s'applique aussi aux impôts identiques ou analogues qui seraient établis après la date de signature du présent accord et qui s'ajouteraient aux impôts existants à cette date ou les remplaceraient. Les autorités compétentes des parties se notifient toute modification importante que la partie dont elles relèvent apporte à sa législation fiscale.

ARTICLE 4

Définitions

1. Aux fins du présent accord, sauf définition contraire :
 - a) le terme « partie » désigne le Canada ou le Costa Rica, selon le contexte;
 - b) l'expression « autorité compétente » désigne :
 - i) dans le cas du Canada, le ministre du Revenu national ou son représentant autorisé,
 - ii) dans le cas du Costa Rica, le directeur de l'Administration fiscale ou son représentant autorisé;
 - c) le terme « personne » inclut une personne physique, une société, une fiducie, une société de personnes et tout autre groupement de personnes;

- d) le terme « société » désigne toute personne morale ou toute entité considérée fiscalement comme une personne morale;
- e) l'expression « société cotée » désigne toute société dont la catégorie principale d'actions est cotée sur une bourse reconnue, les actions cotées de la société devant pouvoir être achetées et vendues facilement par le public. Les actions peuvent être achetées ou vendues « par le public » si l'achat ou la vente des actions n'est pas implicitement ou explicitement restreint à un groupe limité d'investisseurs;
- f) l'expression « catégorie principale d'actions » désigne la ou les catégories d'actions représentant la majorité des droits de vote et de la valeur de la société;
- g) l'expression « bourse reconnue » désigne toute bourse déterminée d'un commun accord par les autorités compétentes des parties;
- h) l'expression « fonds ou dispositif de placement collectif » désigne tout instrument de placement groupé, quelle que soit sa forme juridique. L'expression « fonds ou dispositif de placement collectif public » désigne tout fonds ou dispositif de placement collectif dont les parts, actions ou autres participations peuvent être facilement achetées et vendues, ou facilement achetées et rachetées, par le public. Les parts, actions ou autres participations au fonds ou dispositif peuvent être facilement achetées, vendues ou rachetées « par le public » si l'achat, la vente ou le rachat n'est pas implicitement ou explicitement restreint à un groupe limité d'investisseurs;
- i) le terme « impôt » désigne tout impôt auquel s'applique le présent accord;
- j) l'expression « partie requérante » désigne la partie qui demande les renseignements;
- k) l'expression « partie requise » désigne la partie à laquelle les renseignements sont demandés;

- l) l'expression « mesures de collecte de renseignements » désigne les dispositions législatives et réglementaires ainsi que les procédures administratives ou judiciaires qui permettent à une partie d'obtenir et de fournir les renseignements demandés;
- m) le terme « renseignement » désigne tout fait, énoncé ou document, quelle que soit sa forme.

2. Pour l'application du présent accord à un moment donné par une partie, tout terme ou toute expression qui n'y est pas défini a, sauf si le contexte exige une interprétation différente ou que les autorités compétentes conviennent d'un sens commun conformément aux dispositions de l'article 11, le sens que lui attribue à ce moment le droit de cette partie, le sens attribué à ce terme ou à cette expression par le droit fiscal applicable de cette partie prévalant sur le sens que lui attribuent les autres branches du droit de cette partie.

ARTICLE 5

Échange de renseignements sur demande

1. L'autorité compétente de la partie requise fournit les renseignements sur demande aux fins visées à l'article 1. Ces renseignements doivent être échangés, indépendamment du fait que l'acte faisant l'objet de l'enquête aurait constitué, ou non, une infraction pénale selon la législation de la partie requise s'il s'était produit sur le territoire de cette partie.
2. Si les renseignements en la possession de l'autorité compétente de la partie requise ne sont pas suffisants pour lui permettre de donner suite à la demande de renseignements, cette partie prend toutes les mesures de collecte de renseignements adéquates qui sont nécessaires pour fournir à la partie requérante les renseignements demandés, même si la partie requise n'a pas besoin de ces renseignements à ses propres fins fiscales.
3. Sur demande spécifique de l'autorité compétente de la partie requérante, l'autorité compétente de la partie requise fournit les renseignements visés au présent article, dans la mesure où la législation interne de la partie dont elle relève le lui permet, sous la forme de dépositions de témoins et de copies certifiées conformes aux documents originaux.

4. Chaque partie fait en sorte que son autorité compétente ait le droit, aux fins visées à l'article 1 du présent accord, d'obtenir et de fournir, sur demande :

- a) les renseignements détenus par les banques, les autres institutions financières et toute personne agissant en qualité de mandataire ou de fiduciaire;
- b) les renseignements concernant la propriété des sociétés, sociétés de personnes, fiducies, fondations, « Anstalten » et autres personnes, y compris, dans les limites de l'article 2, les renseignements en matière de propriété concernant toutes ces personnes lorsqu'elles font partie d'une chaîne de propriété; dans le cas d'une fiducie, les renseignements sur les constituants, les fiduciaires et les bénéficiaires et, dans le cas d'une fondation, les renseignements sur les fondateurs, les membres du conseil de la fondation et les bénéficiaires. Le présent accord n'oblige pas les parties à obtenir ou à fournir des renseignements en matière de propriété concernant des sociétés cotées ou des fonds ou dispositifs de placement collectif publics, sauf s'ils peuvent être obtenus sans susciter des difficultés disproportionnées.

5. L'autorité compétente de la partie requérante fournit les informations suivantes à l'autorité compétente de la partie requise lorsqu'elle soumet une demande de renseignements en vertu du présent accord, afin de démontrer la pertinence vraisemblable des renseignements demandés :

- a) l'identité de la personne faisant l'objet d'un contrôle ou d'une enquête;
- b) les indications concernant les renseignements demandés, notamment leur nature et la forme sous laquelle la partie requérante souhaite recevoir les renseignements de la partie requise;
- c) le but fiscal dans lequel les renseignements sont demandés;
- d) les raisons qui donnent à penser que les renseignements demandés sont détenus sur le territoire de la partie requise ou sont en la possession ou sous le contrôle d'une personne relevant de la compétence de la partie requise;

- e) dans la mesure où ils sont connus, les nom et adresse de toute personne dont il y a lieu de penser qu'elle est en possession des renseignements demandés;
- f) une déclaration précisant que la demande est conforme aux dispositions législatives et réglementaires ainsi qu'aux pratiques administratives de la partie requérante, que, si les renseignements demandés relevaient de la compétence de la partie requérante, l'autorité compétente de cette partie pourrait obtenir les renseignements en vertu de son droit ou dans le cadre normal de ses pratiques administratives et que la demande est conforme au présent accord;
- g) une déclaration précisant que la partie requérante a utilisé pour obtenir les renseignements tous les moyens disponibles sur son propre territoire, hormis ceux qui susciteraient des difficultés disproportionnées.

6. L'autorité compétente de la partie requise accuse réception de la demande à l'autorité compétente de la partie requérante et fait de son mieux pour transmettre les renseignements demandés à la partie requérante dans un délai raisonnable.

ARTICLE 6

Contrôles fiscaux à l'étranger

1. Une partie peut, dans les limites autorisées par sa législation interne, moyennant un préavis raisonnable de l'autre partie, autoriser des représentants de l'autorité compétente de l'autre partie à entrer sur son territoire pour interroger des personnes physiques et examiner des documents, avec le consentement écrit des personnes concernées. L'autorité compétente de la deuxième partie fait connaître à l'autorité compétente de la première partie la date et le lieu de l'entretien avec les personnes physiques concernées.

2. À la demande de l'autorité compétente d'une partie, l'autorité compétente de l'autre partie peut, dans les limites autorisées par sa législation interne, moyennant un préavis raisonnable de la première partie, autoriser des représentants de l'autorité compétente de la première partie à assister à la phase appropriée d'un contrôle fiscal sur le territoire de la deuxième partie.

3. Si la demande visée au paragraphe 2 est acceptée, l'autorité compétente de la partie qui conduit le contrôle fait connaître aussitôt que possible à l'autorité compétente de l'autre partie la date et le lieu du contrôle, l'autorité ou le fonctionnaire désigné pour conduire le contrôle ainsi que les procédures et conditions exigées par la première partie pour la conduite du contrôle. Toute décision relative à la conduite du contrôle fiscal est prise par la partie qui conduit le contrôle.

ARTICLE 7

Possibilité de rejeter une demande

1. La partie requise n'est pas tenue d'obtenir ou de fournir des renseignements que la partie requérante ne pourrait pas obtenir en vertu de sa propre législation pour l'administration ou l'application de sa propre législation fiscale. L'autorité compétente de la partie requise peut refuser l'assistance lorsque la demande n'est pas soumise en conformité avec le présent accord.

2. Le présent accord n'oblige pas une partie à fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel ou professionnel ou un procédé commercial. Nonobstant ce qui précède, les renseignements du type visé au paragraphe 4 de l'article 5 ne sont pas traités comme un tel secret ou procédé commercial du simple fait qu'ils remplissent les critères prévus à ce paragraphe.

3. Le présent accord n'oblige pas une partie à obtenir ou à fournir des renseignements qui révéleraient des communications confidentielles entre un client et un avocat ou un autre représentant juridique agréé, lorsque ces communications :

- a) ont pour but de demander ou de fournir un avis juridique; ou
- b) sont destinées à être utilisées dans une action en justice en cours ou envisagée.

4. La partie requise peut rejeter une demande de renseignements si la communication des renseignements serait contraire à son ordre public.

5. Une demande de renseignements ne peut être rejetée au motif que la créance fiscale faisant l'objet de la demande est contestée.

6. La partie requise peut rejeter une demande de renseignements si les renseignements sont demandés par la partie requérante pour administrer ou appliquer une disposition de la législation fiscale de la partie requérante – ou toute obligation s’y rattachant – qui est discriminatoire à l’endroit d’un ressortissant de la partie requise par rapport à un ressortissant de la partie requérante se trouvant dans les mêmes circonstances.

ARTICLE 8

Confidentialité

Tout renseignement reçu par une partie en vertu du présent accord est tenu confidentiel et ne peut être divulgué qu’aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et les organes administratifs) relevant de la compétence de la partie qui sont concernées par l’établissement, la perception, le recouvrement ou l’exécution des impôts applicables sur le territoire de cette partie, ou par les poursuites ou les décisions en matière de recours se rapportant à ces impôts. Ces personnes ou autorités ne peuvent utiliser ces renseignements qu’à ces fins. Elles peuvent en faire état lors d’audiences publiques de tribunaux ou dans des décisions judiciaires. Les renseignements ne peuvent être divulgués à toute autre personne, entité ou autorité ou à toute autre autorité étrangère sans le consentement écrit exprès de l’autorité compétente de la partie requise.

ARTICLE 9

Frais

La répartition des frais engagés pour l’assistance est déterminée par consentement mutuel des autorités compétentes des parties.

ARTICLE 10

Autres accords et arrangements internationaux

Les possibilités d’assistance prévues par le présent accord ne limitent pas et ne sont pas limitées par celles découlant de tous accords ou autres arrangements internationaux en vigueur entre les parties qui se rapportent à la coopération en matière fiscale.

ARTICLE 11

Procédure amiable

1. En cas de difficultés ou de doutes entre les parties au sujet de l'application ou de l'interprétation du présent accord, les autorités compétentes s'efforcent de régler la question par voie d'accord amiable.
2. Outre les accords visés au paragraphe 1, les autorités compétentes des parties peuvent déterminer d'un commun accord les procédures à suivre pour l'application des articles 5 et 6.
3. Les autorités compétentes des parties peuvent communiquer entre elles directement lorsqu'elles recherchent un accord en application du présent article.
4. Les parties peuvent également convenir d'autres formes de règlement des différends.

ARTICLE 12

Entrée en vigueur

Le présent accord entre en vigueur à la date de la dernière des notifications par lesquelles les parties se sont notifié l'accomplissement de leurs procédures internes régissant l'entrée en vigueur. À compter de la date de son entrée en vigueur, le présent accord prend effet :

- a) en ce qui concerne les questions fiscales mettant en cause une conduite intentionnelle pouvant faire l'objet de poursuites en vertu des lois pénales de la partie requérante (que les dispositions en cause soient prévues par la législation fiscale, le code criminel ou d'autres lois), à cette date;
- b) en ce qui concerne toutes les autres questions visées à l'article 1, à cette date, mais seulement pour les exercices fiscaux commençant à cette date ou par la suite ou, à défaut d'exercice fiscal, pour toutes les obligations fiscales prenant naissance à cette date ou par la suite.

ARTICLE 13

Dénonciation


1. Une partie peut dénoncer le présent accord au moyen d'une notification de dénonciation transmise par la voie diplomatique à l'autre partie.
2. Le présent accord prend fin le premier jour du mois suivant l'expiration d'un délai de six mois à compter de la date de la notification de dénonciation.
3. Lorsqu'une partie dénonce le présent accord, les deux parties restent liées par l'article 8 pour tous les renseignements obtenus en application du présent accord.

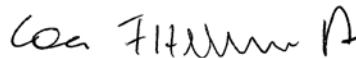
EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent accord.

FAIT en double exemplaire à San José, ce 17^e jour de août 2011,
en langues française, anglaise et espagnole, chaque version faisant également foi.

POUR LE CANADA

POUR LA RÉPUBLIQUE
DU COSTA RICA





[TEXT IN SPANISH – TEXTE EN ESPAGNOL]

ACUERDO

ENTRE

CANADÁ

Y

LA REPÚBLICA DE COSTA RICA

PARA EL INTERCAMBIO DE INFORMACIÓN

EN MATERIA TRIBUTARIA

En su deseo por facilitar el intercambio de información en materia tributaria, **LA REPÚBLICA DE COSTA RICA Y CANADÁ** acuerdan lo siguiente:

ARTÍCULO 1

Objeto y ámbito de este acuerdo

1. Las autoridades competentes de las Partes se prestarán asistencia mediante el intercambio de información que previsiblemente pueda resultar de interés para la administración y la aplicación de su Derecho interno relativa a los impuestos a que se refiere el presente Acuerdo. Dicha información comprenderá aquella que previsiblemente pueda resultar relevante para la determinación, liquidación y recaudación de dichos impuestos, el cobro y ejecución de reclamaciones tributarias, o la investigación o enjuiciamiento de casos en materia tributaria. La información se intercambiará de conformidad con las disposiciones del presente Acuerdo y se tratará de manera confidencial según lo dispuesto en el Artículo 8.
2. Las Partes se asegurarán de que todo derecho o garantía otorgado a personas por las leyes y prácticas administrativas respectivas de las Partes no se aplique de alguna forma en que impida o retrase de manera indebida el intercambio efectivo de información.

ARTÍCULO 2

Jurisdicción

La Parte requerida no estará obligada a facilitar información que no obre en poder de sus autoridades o que no esté en posesión o bajo el control de personas que se encuentren en su jurisdicción territorial.

ARTÍCULO 3

Impuestos comprendidos

1. Los impuestos a los que aplica el presente Acuerdo son los siguientes:
 - a) en Canadá: todos los impuestos establecidos o administrados por el Gobierno de Canadá;
 - b) en Costa Rica: todos los impuestos establecidos o administrados por el Ministerio de Hacienda.

2. El presente Acuerdo se aplicará también a cualquier impuesto de naturaleza idéntica o análoga que se establezca después de la fecha de firma de este Acuerdo y que se añada o sustituya a los impuestos existentes. Las autoridades competentes de las Partes se notificarán entre sí cualquier cambio sustancial que se realice a sus leyes tributarias.

ARTÍCULO 4

Definiciones

1. A los efectos del presente Acuerdo y a menos que se exprese otra cosa:
 - a) el término "Parte" se refiere a Canadá o Costa Rica, según lo requiera el contexto;
 - b) el término "autoridad competente" se refiere a:
 - i) en el caso de Canadá, al Ministro de la Renta Nacional o al representante autorizado del Ministro,
 - ii) en el caso de Costa Rica, al Director General de Tributación o al representante autorizado del Director.
 - c) el término "persona" incluye a cualquier persona física, sociedad, fideicomiso, sociedad personalista y a cualquier otra agrupación de personas;

- d) el término “sociedad” se refiere a cualquier persona jurídica o a cualquier entidad que se considere como persona jurídica para fines impositivos;
- e) la expresión “sociedad cotizada en Bolsa” significa toda sociedad cuya clase principal de acciones se coticen en un mercado de valores reconocido, siempre que sus acciones cotizadas estén a disposición inmediata del público para su venta o adquisición. Las acciones pueden ser adquiridas o vendidas “por el público” si la compra o venta de acciones no está restringida implícita o explícitamente a un grupo limitado de inversionistas;
- f) la expresión “clase principal de acciones” significa la clase o clases de acciones que representen la mayoría de los derechos de voto y del valor de la sociedad;
- g) la expresión “mercado de valores reconocido” significa cualquier mercado de valores convenido entre las autoridades competentes de las Partes;
- h) la expresión “fondo o plan de inversión colectiva” significa cualquier vehículo de inversión colectiva, independientemente de su forma jurídica. La expresión “fondo o plan de inversión colectiva público” significa todo fondo o plan de inversión colectiva siempre que las unidades, acciones u otras participaciones en el fondo o en el plan estén a disposición inmediata del público para su adquisición, venta o reembolso. Las unidades, acciones u otras participaciones en el fondo o en el plan están a disposición inmediata del público para su compra, venta o reembolso si la compra, venta o reembolso no están restringidas implícita o explícitamente a un grupo limitado de inversionistas.
- i) el término “impuesto” significa cualquier impuesto al que sea aplicable el presente Acuerdo;
- j) la expresión “Parte requirente” significa la Parte que solicite información;
- k) la expresión “Parte requerida” significa la Parte a la que se solicita que proporcione información;

- l) la expresión “medidas para recabar información” significa las leyes y procedimientos administrativos o judiciales que permitan a una Parte obtener y proporcionar la información solicitada; y
- m) el término “información” comprende todo dato, declaración o documento con independencia de su naturaleza.

2. En lo que respecta a la aplicación del presente Acuerdo en cualquier momento por una de las Partes, cualquier término que no esté aquí definido, a menos que el contexto lo requiera de otra manera, o cuya definición sea acordada por las autoridades competentes de acuerdo con el Artículo 11, tendrá el significado que tenga en ese momento de acuerdo con la ley de esa Parte, cualquier significado de acuerdo con la legislación fiscal aplicable de esa Parte que prevalezca sobre un significado dado al término de acuerdo con otras leyes de esa Parte.

ARTÍCULO 5

Intercambio de información previo requerimiento

1. La autoridad competente de la Parte requerida proporcionará, previo requerimiento, información para los fines previstos en el Artículo 1. Dicha información se intercambiará independientemente de que la conducta objeto de investigación pudiera constituir un delito penal según las leyes de la Parte requerida si dicha conducta se hubiera producido en el territorio de la Parte requerida.
2. Si la información en posesión de la autoridad competente de la Parte requerida no fuera suficiente para poder dar cumplimiento al requerimiento de información, esa Parte recurrirá a todas las medidas pertinentes para recabar información con el fin de proporcionar a la Parte requirente la información solicitada, con independencia de que la Parte requerida pueda no necesitar dicha información para sus propios fines tributarios.
3. Si así lo solicita expresamente la autoridad competente de una Parte requirente, la autoridad competente de la Parte requerida proporcionará información en virtud del presente artículo, en la medida permitida por su Derecho interno, en forma de declaraciones de testigos y copias autenticadas de documentos originales.

4. Cada Parte garantizará que, a los efectos expresados en el artículo 1 del Acuerdo, sus autoridades competentes están facultadas para obtener y proporcionar, previo requerimiento:

- a) información que obre en poder de bancos, otras instituciones financieras, y de cualquier persona que actúe en calidad representativa o fiduciaria, incluidos los agentes designados y fiduciarios;
- b) información relativa a la propiedad de sociedades, sociedades personalistas, fideicomisos, fundaciones, “Anstalten” y otras personas, incluida, con las limitaciones establecidas en el artículo 2, la información sobre propiedad respecto de todas las personas que componen una cadena de propiedad; en el caso de fideicomisos, información sobre los fideicomitentes, fiduciarios y beneficiarios; y en el caso de fundaciones, información sobre los fundadores, los miembros del consejo de la fundación y los beneficiarios. El presente Acuerdo no impone a las Partes la obligación de obtener o proporcionar información sobre la propiedad con respecto a sociedades cotizadas en Bolsa o fondos o planes de inversión colectiva públicos, a menos que dicha información pueda obtenerse sin ocasionar dificultades desproporcionadas.

5. Al formular un requerimiento de información en virtud del presente Acuerdo, la autoridad competente de la Parte requirente proporcionará la siguiente información a la autoridad competente de la Parte requerida con el fin de demostrar el interés previsible de la información solicitada:

- a) la identidad de la persona sometida a inspección o investigación;
- b) una descripción de la información solicitada indicando su naturaleza y la forma en que la Parte requirente desee recibir la información de la Parte requerida;
- c) la finalidad fiscal para la que se solicita la información;
- d) los motivos que generan la creencia de que la información solicitada se encuentra en el territorio de la Parte requerida u obra en poder o bajo el control de una persona que se encuentre en la jurisdicción de la Parte requerida;

- e) en la medida en que se conozcan, el nombre y dirección de toda persona en cuyo poder se crea que obra la información solicitada;
- f) una declaración en el sentido de que el requerimiento es conforme con el derecho y las prácticas administrativas de la Parte requirente; de que si la información solicitada se encontrase en la jurisdicción de la Parte requirente la autoridad competente de esta última estaría en condiciones de obtener la información según el derecho de la Parte requirente o en el curso normal de la práctica administrativa, y de que es conforme con el presente Acuerdo; y
- g) una declaración de que la Parte requirente ha utilizado todos los medios disponibles en su propio territorio para obtener la información, salvo aquellos que dieran lugar a dificultades desproporcionadas.

6. La autoridad competente de la Parte requerida acusará recibo de la solicitud a la autoridad competente de la Parte requirente y no regateará esfuerzos por enviar la información solicitada a la Parte requirente dentro de un lapso de tiempo razonable.

ARTÍCULO 6

Inspecciones fiscales en el extranjero

1. Una Parte, en la medida de lo permitido de acuerdo con sus leyes locales y previa notificación razonable de la otra Parte, permitirá a los representantes de la autoridad competente de la otra Parte entrar en su territorio con el fin de entrevistarse con personas y de inspeccionar documentos con el consentimiento por escrito de los interesados. La autoridad competente de la segunda Parte notificará a la autoridad competente de la primera Parte el momento y el lugar de la reunión.

2. A solicitud de la autoridad competente de una de las Partes, la autoridad competente de la otra Parte, en la medida de lo permitido de acuerdo con sus leyes locales y previa notificación de la primera Parte, permitirá a los representantes de la autoridad competente de la primera Parte estar presentes en el momento que proceda durante la inspección fiscal en el territorio de la segunda Parte.

3. Si se accede a la petición a que se refiere el apartado 2, la autoridad competente de la Parte que realice la inspección notificará, tan pronto como sea posible, a la autoridad competente de la otra Parte el momento y el lugar de la inspección, la autoridad o el funcionario designado para llevarla a cabo y los procedimientos y condiciones exigidos por la primera Parte para la realización de la misma. La Parte que realice la inspección tomará todas las decisiones con respecto a la misma.

ARTÍCULO 7

Posibilidad de denegar un requerimiento

1. No se exigirá a la Parte requerida que obtenga o proporcione información que la Parte requirente no pudiera obtener en virtud de su propia legislación a los efectos de la administración o aplicación de su legislación tributaria. La autoridad competente de la Parte requerida podrá denegar su asistencia cuando el requerimiento no se formule de conformidad con el presente Acuerdo.

2. Las disposiciones del presente Acuerdo no impondrán a una Parte la obligación de proporcionar información que revele secretos comerciales, empresariales, industriales o profesionales o un proceso industrial. No obstante lo anterior, la información a la que se hace referencia en el apartado 4 del artículo 5 no se tratará como secreto o proceso industrial únicamente por ajustarse a los criterios de dicho apartado.

3. Las disposiciones del presente Acuerdo no impondrán a una Parte la obligación de obtener o proporcionar información que pudiera revelar comunicaciones confidenciales entre un cliente y un abogado u otro representante legal reconocido cuando dichas comunicaciones se produzcan para:

- a) recabar o prestar asesoramiento jurídico; o
- b) utilizarlas en un procedimiento jurídico en curso o previsto

4. La Parte requerida podrá denegar un requerimiento de información si la comunicación de la misma es contraria al orden público (ordre public).

5. No se denegará un requerimiento de información por existir controversia en cuanto a la reclamación tributaria que origine el requerimiento.

6. La Parte requerida podrá denegar un requerimiento de información si la Parte requirente la solicita para administrar o hacer cumplir una disposición de su derecho tributario, o cualquier requisito relacionado con ella, que resulte discriminatoria contra un nacional de la Parte requerida en comparación con un nacional de la Parte requirente en las mismas circunstancias.

ARTÍCULO 8

Confidencialidad

Toda información recibida por una de las Partes al amparo del presente Acuerdo se tratará como confidencial y sólo podrá comunicarse a las personas o autoridades (incluidos los tribunales y órganos administrativos) bajo la jurisdicción de la Parte encargada de la gestión o recaudación de los impuestos comprendidos en el presente Acuerdo, de los procedimientos declarativos o ejecutivos relativos a dichos impuestos o de la resolución de los recursos relativos a los mismos. Dichas personas o autoridades sólo utilizarán esa información para dichos fines. Podrán revelar la información en procedimientos judiciales públicos o en las sentencias judiciales. La información no podrá comunicarse a ninguna otra persona, entidad, autoridad o a cualquier otra jurisdicción sin el expreso consentimiento por escrito de la autoridad competente de la Parte requerida.

ARTÍCULO 9

Costes

Las autoridades competentes de las Partes acordarán la incidencia de los costes en los que se incurra por razón de la prestación de la asistencia.

ARTÍCULO 10

Otros convenios o acuerdos internacionales

Las posibilidades de asistencia que establece el presente Acuerdo no limitan aquellas contenidas en los convenios internacionales o acuerdos entre las Partes relacionados con la cooperación en cuestiones fiscales, ni están limitadas por las mismas.

ARTÍCULO 11

Procedimiento de mutuo acuerdo

1. Cuando surjan dudas o dificultades entre las Partes contratantes en relación con la aplicación o la interpretación del Acuerdo, las autoridades competentes harán lo posible por resolverlas mediante un acuerdo amistoso.
2. Además del acuerdo a que se refiere el apartado 1, las autoridades competentes de las Partes podrán convenir los procedimientos que deban seguirse en virtud de los artículos 5 y 6.
3. Las autoridades competentes de las Partes podrán comunicarse directamente entre sí a fin de llegar a un acuerdo al amparo del presente artículo.
4. Las Partes podrán convenir también otras formas de solución de controversias.

ARTÍCULO 12

Entrada en vigencia

Este Acuerdo entrará en vigencia en la fecha de la última notificación mediante la cual cada Parte haya notificado a la otra la finalización de sus procedimientos internos necesarios para la entrada en vigencia. Una vez que entre en vigencia tendrá efecto:

- a) para asuntos tributarios que involucren conductas intencionales expuestas a acciones judiciales de acuerdo con la legislación penal de la Parte solicitante (independientemente de que se incluya en la legislación fiscal, el código penal u otros estatutos), a esa fecha; y
- b) para todos los demás asuntos establecidos en el artículo 1, a esa fecha, pero únicamente con respecto a períodos impositivos que inician en o después de esa fecha o cuando no haya períodos impositivos, para las obligaciones tributarias que surjan en esa fecha o posterior a ella.

ARTÍCULO 13

Terminación


1. Cualquiera de las Partes podrá terminar el presente Acuerdo mediante notificación al efecto enviada por vía diplomática a la otra Parte.
2. Dicha terminación surtirá efecto el primer día del mes siguiente a la expiración de un plazo de seis meses desde la fecha de recepción de la notificación de terminación por la otra Parte.
3. Cuando una Parte termine este Acuerdo, ambas Partes permanecerán obligadas por las disposiciones del artículo 8 con respecto a cualquier información que se obtenga en virtud del presente Acuerdo.

EN FE DE LO CUAL, los infrascritos, debidamente autorizados al efecto, firman el presente Acuerdo.

HECHO en duplicado en *San José* este *11* día del mes de *agosto* del año 2011 en español, inglés y francés, siendo cada una de las versiones una versión original y auténtica.

POR CANADÁ

**POR LA REPÚBLICA
DE COSTA RICA**





No. 53333

**Canada
and
Mexico**

Mutual Recognition Agreement between the Government of Canada and the Government of the United Mexican States for Conformity Assessment of Telecommunications Equipment (with appendices and annexes). Honolulu, 12 November 2011

Entry into force: *1 June 2012, in accordance with article 21*

Authentic texts: *English, French and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Canada, 22 January 2016*

**Canada
et
Mexique**

Accord de reconnaissance mutuelle entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement des États-Unis du Mexique concernant l'évaluation de la conformité de matériel de télécommunication (avec appendices et annexes). Honolulu, 12 novembre 2011

Entrée en vigueur : *1^{er} juin 2012, conformément à l'article 21*

Textes authentiques : *anglais, français et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Canada, 22 janvier 2016*

[TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS]

**MUTUAL RECOGNITION
AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF CANADA
AND
THE GOVERNMENT OF THE UNITED MEXICAN STATES
FOR CONFORMITY ASSESSMENT
OF TELECOMMUNICATIONS EQUIPMENT**

THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED MEXICAN STATES (referred to in this Agreement collectively as “Parties” and individually as “Party”);

RECALLING that Article 1304(6) of the *North American Free Trade Agreement between the Government of Canada, the Government of the United Mexican States and the Government of the United States of America* (“NAFTA”) requires each NAFTA Party to “adopt, as part of its conformity assessment procedures, provisions necessary to accept the test results from laboratories or testing facilities in the territory of another Party for tests performed in accordance with the accepting Party’s standards-related measures and procedures;”

FURTHER RECALLING that Article 908(6) of the NAFTA encourages NAFTA Parties to negotiate agreements for the mutual recognition of results of conformity assessment; and

REAFFIRMING the commitment the Parties made in Annex 913.5.a-2 of the NAFTA to work through the NAFTA Telecommunications Standards Subcommittee (“TSSC”) to develop a work program, including a timetable, for making compatible to the greatest extent practicable, the standards-related measures of the NAFTA Parties, including technical regulations and conformity assessment procedures, for authorized telecommunications equipment;

HAVE AGREED as follows:

ARTICLE 1

Purpose of this Agreement

1. This Agreement is intended to streamline conformity assessment for a wide range of telecommunications and telecommunications-related equipment and thereby to facilitate trade between the Parties. This Agreement provides for the mutual recognition by the Parties of testing laboratories and mutual acceptance of the results of testing undertaken by recognized testing laboratories in assessing conformity of equipment to a Party's technical regulations.
2. For greater clarity, this Agreement shall not cover conformity assessment related to the electrical safety of telecommunications equipment.
3. This Agreement shall not cover homologation, which may be required by either Party outside of the context of the procedures set forth in this Agreement.

ARTICLE 2

Definitions

General terms associated with test reports and conformity assessment used in this Agreement shall have the meaning given to those terms in ISO/IEC 17000:2004, Conformity assessment – Vocabulary and general principles, of the International Organization for Standardization and the International Electrotechnical Commission. In addition, for the purpose of this Agreement, the following definitions shall apply:

administrative arrangement means any publicly available procedure or permission or legal or contractual agreement within a Party's jurisdiction that has an impact on conformity assessment of telecommunications equipment within the scope of this Agreement, as described in Article 3;

designation means the act by a designating authority of designating a testing laboratory to assess whether telecommunications equipment conforms to a Party's technical regulations;

homologation means permission for a product, process, or service to be marketed or used for stated purposes or under stated conditions;

public telecommunications network means public telecommunications infrastructure that permits telecommunications between defined network termination points;

recognition means the act by a regulatory authority of recognizing that a testing laboratory is competent to perform conformity assessment and that test reports will be accepted from that testing laboratory;

regulatory authority means a government agency or entity that exercises a legal right to control the use or sale of telecommunications equipment within a Party's territory and that may take enforcement action to ensure that products marketed within the Party's territory comply with the Party's legal requirements;

technical regulations means those technical requirements, legislative and regulatory provisions, and administrative arrangements that a Party has specified in Annex I pertaining to the testing of equipment with respect to which compliance is mandatory. For greater clarity, the Parties do not intend this definition to apply for any purpose other than this Agreement. The listing by a Party of technical regulations in Annex I is without prejudice to the rights and obligations of the Party under any other agreement;

testing laboratory means a laboratory that performs tests. In addition:

- **first-party testing laboratory** means a testing laboratory that performs first-party conformity assessment activity, as defined in ISO/IEC 17000:2004;

- **second-party testing laboratory** means a testing laboratory that performs second-party conformity assessment activity, as defined in ISO/IEC 17000:2004;
- **third-party testing laboratory** means a testing laboratory that performs third-party conformity assessment activity, as defined in ISO/IEC 17000:2004.

In the event of any inconsistency between a definition in ISO/IEC 17000:2004 and a definition in this Agreement, the definition in this Agreement shall prevail.

ARTICLE 3

Scope

1. **Technical Regulations:** This Agreement applies to those technical regulations a Party lists in Annex I, namely the technical regulations for which the Party shall accept test reports from recognized testing laboratories designated by the other Party. The technical regulations that a Party lists shall address equipment that may be attached to a public telecommunications network or other equipment subject to telecommunications regulation, including wire and wireless equipment, and terrestrial and satellite equipment, whether or not connected to a public telecommunication network.
2. **Equipment:** This Agreement applies to conformity assessment of equipment that may be attached to a public telecommunications network and other equipment subject to telecommunications regulation, including wire and wireless equipment, and terrestrial and satellite equipment, whether or not connected to a public telecommunications network. Equipment which can only be connected behind devices providing adequate network protection for a public telecommunications network may be excluded by either Party from the scope of testing it applies to network terminal attachment.
3. This Agreement shall not be interpreted as acceptance by one Party of the standards or technical regulations of the other Party, or as mutual recognition of the equivalence of the Parties' standards or technical regulations.

ARTICLE 4

Designating Authorities, Regulatory Authorities, and Accreditation Bodies

1. Each Party shall ensure that its designating authorities have the authority and competence to designate, list, verify the compliance of, limit the designation of, and withdraw the designation of testing laboratories within their jurisdictions. Each Party also shall ensure that its regulatory authorities have the authority and competence to recognize testing laboratories that the other Party designates for recognition under this Agreement.
2. Each Party's designating authorities shall take such measures as necessary to ensure that testing laboratories they have designated maintain the required technical competence to perform the testing for which they have been designated.
3. Any designating authority of a Party also may appoint an accreditation body to accredit testing laboratories while maintaining full responsibility as a designating authority under this Agreement.
4. Each Party shall list, in Annex II, its designating authorities, regulatory authorities, and accreditation bodies.

ARTICLE 5

Designation of Testing Laboratories

1. Each designating authority listed in Annex II by a Party may designate testing laboratories to test whether equipment conforms to the other Party's technical regulations.
2. A designating authority of a Party may only designate testing laboratories able to demonstrate by means of accreditation, in accordance with the requirements and procedures set forth in Appendix A, that the testing laboratories have the experience and are competent to test whether equipment conforms to the other Party's technical regulations, including familiarity with interpretations and policies related to the other Party's technical regulations.

3. In making such a designation, a designating authority shall observe the procedures set forth in Appendix B.

ARTICLE 6

Recognition of Testing Laboratories

Each Party shall, in accordance with the procedures set forth in Appendix B, recognize testing laboratories designated by the designating authorities of the other Party.

ARTICLE 7

Mutual Acceptance of Test Reports

Each Party shall, in accordance with the procedures set forth in Appendix B, accept a test report provided by a recognized testing laboratory designated by the other Party under terms and conditions no less favorable than those it accords to test reports produced by testing laboratories in its territory, and without regard to the nationality of the supplier or manufacturer of the equipment, or the country of origin of the equipment for which a test report has been produced.

ARTICLE 8

Suspension of Recognition of Testing Laboratories or Acceptance of Test Reports

1. A Party may, in accordance with the requirements and procedures set forth in paragraph 3, suspend its recognition of a designated testing laboratory.
2. A Party may, in accordance with the requirements and procedures set forth in paragraph 3, suspend its acceptance of test reports provided by a recognized testing laboratory.

3. A Party that intends to suspend recognition of a testing laboratory or acceptance of test reports shall provide written notice to the other Party 60 days before the suspension takes effect. The written notice shall provide the reasons for the suspension. Examples of reasons for suspension include the following:

- (a) the suspending Party has lost confidence in a designating authority of the other Party or in the relevant testing laboratory;
- (b) the suspending Party no longer perceives mutual benefits in terms of the facilitation of trade in the equipment within the scope of this Agreement;
or
- (c) the suspending Party is dissatisfied with the protection by the other Party of confidential information.

4. The suspending Party may resume recognition of a designated testing laboratory or acceptance of test reports at any time.

ARTICLE 9

Reassessment and Surveillance of Testing Laboratories

1. Each Party shall provide to the other Party the reassessment and surveillance plans designed, in accordance with Clause 7.11.3 of ISO/IEC 17011:2004, Conformity assessment – General requirements for accreditation bodies accrediting conformity assessment bodies, of the International Organization for Standardization and the International Electrotechnical Commission, by its designating authorities and accreditation bodies to ensure the continued technical competence of designated testing laboratories.

2. Each Party shall inform the other Party of all measures taken by its designating authorities and accreditation bodies based on the results of reassessment and surveillance activities regarding the continuation or renewal of accreditation of recognized testing laboratories. Likewise, each Party shall inform the other Party of any measures taken by its accreditation bodies regarding suspension, withdrawal, or reduction of the relevant scope of accreditation of recognized testing laboratories.

3. On request, each Party shall provide to the other Party a valid scope and certificate of accreditation for a designated testing laboratory, as well as the documentation described in Appendix B, section I, paragraph 4. If, at any time, a Party fails to make available to the requesting Party a valid scope and certificate of accreditation for a testing laboratory that it has designated, the requesting Party may withdraw its recognition of that designated testing laboratory.
4. On request, each Party, through its own designating authorities or accreditation bodies, shall endeavor to facilitate the observation of the assessment of a testing laboratory by representatives of the other Party. All costs incurred for such activities shall be the responsibility of the Party requesting to witness the assessment.

ARTICLE 10

Verification of Designated Testing Laboratories

1. Each Party shall have the right to challenge the technical competence of a testing laboratory designated by the other Party and whether the testing laboratory meets the requirements for accreditation set forth in Appendix A. This right shall be exercised under exceptional circumstances only.
2. A Party may invoke its right under paragraph 1 by providing written notice to the testing laboratory concerned, the relevant designating authority and accreditation body, and the other Party. The notice shall include an objective and reasoned written description of the basis for the challenge, including a description of the available evidence and findings supporting the challenge. The Party shall provide the recipients of the notice no fewer than 60 days after the date on which the notice is provided to present information responding to or correcting any deficiencies that form the basis for the challenge.
3. Where verification of a testing laboratory's technical competence or its conformity with the requirements for accreditation set forth in Appendix A is required to resolve the challenge, the verification shall be carried out in a timely manner jointly by the Parties with the participation of the relevant designating authority and accreditation body.

4. Each Party shall ensure that its testing laboratories are available for verification of their technical competence and their conformity with the requirements for accreditation set forth in Appendix A.

5. The Parties and the relevant designating authority shall jointly discuss with the relevant accreditation body and the testing laboratory concerned the results of any verification with a view to resolving the challenge as soon as possible. Where, after verification, the challenging Party finds that the testing laboratory does not meet the requirements for accreditation set forth in Appendix A, it shall give prompt notice to the testing laboratory concerned, to the relevant designating authority and accreditation body, and to the other Party. The challenging Party shall provide the recipients of the notice no fewer than 60 days after the date they receive the notice to present information responding to the findings of the verification or correcting any deficiencies identified as a result of the verification.

6. Where, as a result of a verification and taking into account any information provided by the testing laboratory concerned, the relevant designating authority and accreditation body, and the other Party, the challenging Party intends to withdraw or limit to certain technical regulations its recognition of the testing laboratory, the challenging Party shall provide 60 days advance notice of its intent, including a written explanation of its reasons, to the testing laboratory concerned, to the relevant designating authority and accreditation body, and to the other Party.

7. When a Party withdraws or limits to certain technical regulations its recognition of a testing laboratory, that Party shall continue to accept test reports provided by the testing laboratory prior to the withdrawal or limitation, unless that Party has good cause for not accepting such results, in which case the Party shall provide a written explanation of the reason for not accepting such results to the testing laboratory concerned, to the relevant designating authority and accreditation body, and to the other Party.

8. With the consent of both Parties and of the relevant designating authority and accreditation body, matters relating to the conformity of the testing laboratory with the requirements for accreditation set forth in Appendix A may be referred to a review process recognized by the Parties, or to a subcommittee of the Joint Committee for evaluation and assistance in resolution of technical issues.

9. A withdrawal or limitation of recognition shall remain in effect until the Parties jointly decide on the future status of the testing laboratory.

ARTICLE 11

Information Exchange

1. Each Party shall maintain in Annex I a list of its relevant telecommunications laws and technical regulations. If it is necessary to interpret a Party's relevant telecommunications laws and technical regulations, the interpreter shall use a version of the relevant telecommunications law or technical regulation that is in the official language or languages of the Party.
2. Within 60 days after a Party adopts a new relevant telecommunications law or technical regulation, or an amendment to an existing relevant telecommunications law or technical regulation, the Party shall amend its list in Annex I, as appropriate.
3. The Parties shall consult as necessary in order to maintain their confidence in the mutual recognition of testing results and to ensure that the Parties satisfactorily address any concerns either Party may have about the other Party's telecommunications laws or technical regulations.
4. Each Party shall promptly provide written notice to the other Party of any changes to its list of designating authorities, regulatory authorities, and accreditation bodies (Annex II), list of designated testing laboratories (Annex III), or list of recognized testing laboratories (Annex IV).
5. No later than 30 days from the date this Agreement enters into force, each Party shall notify the other Party in writing of the contact persons to be responsible for activities under this Agreement. Each Party shall inform the other Party whenever the contact persons responsible for activities under this Agreement may change.

6. Each Party shall provide the other Party, at its request, technical advice, information, and assistance on mutually accepted terms and conditions concerning the Party's technical regulations, standards, conformity assessment procedures, testing laboratories, accreditation, metrology, and any other subject within the scope of this Agreement.

ARTICLE 12

Joint Committee

1. The Parties hereby establish a Joint Committee, consisting of one or more representatives of each Party. The Joint Committee shall be co-chaired by a representative of each Party.
2. The Joint Committee shall determine its own rules of procedure. The Joint Committee shall take decisions by agreement of its co-chairs.
3. The Joint Committee shall convene at the request of either Party. The Joint Committee may convene in conjunction or in cooperation with the NAFTA TSSC.
4. The Joint Committee shall establish appropriate channels, including relevant contact persons, for the Parties to exchange information as provided in Article 11.
5. The Joint Committee may consider any matter related to the operation of this Agreement.
6. A Party may bring any question or concern it may have regarding the interpretation or application of this Agreement to the Joint Committee, which shall seek to answer the question or resolve the concern.
7. The Joint Committee shall periodically assess the need to update references in this Agreement to international standards and guides.

ARTICLE 13

Additional Provisions

1. Each Party shall endeavor to use international standards, or the relevant parts of international standards, as the basis for its technical regulations, where applicable international standards exist or when their completion is imminent, except when such international standards or relevant parts would be ineffective or inappropriate. International standards or their relevant parts may be ineffective or inappropriate, for example, in light of fundamental climatic or geographic considerations or fundamental technical problems.
2. Each Party may specify the language in which test reports, equipment certifications, notices of designation and recognition, and other pertinent documents shall be submitted. Each Party may issue technical regulations in the language or languages of its choice.
3. The Parties shall endeavor to harmonize their designation and conformity assessment procedures. In order to do so, the Parties shall facilitate cooperation between their designating authorities and testing laboratories, including their participation in coordination meetings, mutual recognition agreements, and working group meetings.

ARTICLE 14

Confidentiality

1. Neither Party may require a designating authority, accreditation body, or testing laboratory of the other Party to disclose to it a supplier's proprietary information except where necessary to demonstrate conformity with the Party's technical regulations.
2. Each Party, in accordance with its applicable domestic laws, shall protect the confidentiality of any proprietary information disclosed to it by a designating authority, accreditation body, or testing laboratory of the other Party in connection with conformity assessment.

ARTICLE 15

Preservation of Regulatory Authority

1. Nothing in this Agreement shall be construed as limiting a Party's authority to interpret and implement its technical regulations governing equipment included within the scope of this Agreement.
2. Nothing in this Agreement shall be construed as limiting a Party's authority to determine the level of protection it considers appropriate with regard to safety, the protection of consumers, or other risks of concern to the Party.
3. Nothing in this Agreement shall be construed as limiting a Party's authority to take all appropriate measures whenever it ascertains that equipment may not meet the Party's technical regulations. Such measures may include carrying out surveillance activities, prohibiting connection of the equipment to the public telecommunications network, withdrawing the equipment from the market, prohibiting placement of the equipment on the market, restricting free movement of the equipment, initiating an equipment recall, or taking other preventative measures, including through a prohibition on imports. If a Party takes such measures, it shall notify the other Party within 15 days of taking such measures, providing its reasons.

ARTICLE 16

Fees

Each Party shall ensure that any fee that its regulatory authorities impose on testing laboratories for determining compliance with the Party's requirements for recognition is transparent, reasonable, and applied to testing laboratories that the other Party has designated, if at all, on terms and conditions no less favorable than those it accords to testing laboratories in its territory.

ARTICLE 17

Confidence Building Work Program and Transition Period

1. The Parties recognize that accreditation of testing laboratories, based on ISO/IEC international standards and guides, and experience in the operation of this Agreement over an appropriate period will be fundamental to the building of trust and confidence in this Agreement.

2. Consequently, the Parties are committed to building trust and confidence in this Agreement by developing and implementing a cooperative work plan. The work plan may include activities such as:
 - (a) joint meetings between designating authorities, regulatory authorities, and accreditation bodies from each Party to review technical requirements and implementation issues;

 - (b) facilitation of technical cooperation activities to help develop institutional structures, procedures, and processes for measurement, testing, and other conformity assessment skills;

 - (c) identification of joint training courses and seminars for testing laboratories, manufacturers, and accreditation bodies; and

 - (d) opportunities for a Party's technical assessors to observe a testing laboratory assessment conducted by a designating authority or accreditation body of the other Party.

3. No later than 60 days from the date this Agreement enters into force, the Joint Committee shall elaborate and decide on the work plan described in this Article.

4. The transition period shall last 18 months from the date this Agreement enters into force, and may be terminated sooner if the Parties concur to do so in writing.

5. During the transition period, a Party shall not be required to accept test reports from testing laboratories of the other Party.

ARTICLE 18

Appendices and Annexes

1. The following Appendices constitute integral parts of this Agreement:
 - (a) Appendix A, "Requirements for Accreditation of Testing Laboratories;"
 - (b) Appendix B, "Procedures for Designation and Recognition of Testing Laboratories and Mutual Acceptance of Test Reports."
2. The following Annexes do not constitute integral parts of this Agreement:
 - (a) Annex I, "List of Relevant Telecommunications Laws and Technical Regulations for Mexico and Canada;"
 - (b) Annex II, "List of Designating Authorities, Regulatory Authorities, and Accreditation Bodies for Mexico and Canada;"
 - (c) Annex III, "List of Testing Laboratories Designated by Mexico and Canada;" and
 - (d) Annex IV, "List of Testing Laboratories Recognized by Mexico and Canada."
3. In the event of any inconsistency between a provision in an Article of this Agreement and a provision in an Appendix to this Agreement, the provision in the Appendix shall prevail, to the extent of the inconsistency.

ARTICLE 19

Amendment and Modification

1. This Agreement may be amended by written agreement of the Parties.
2. A Party may modify its lists of relevant telecommunications laws and technical regulations (Annex I), designating authorities, regulatory authorities, and accreditation bodies (Annex II), designated testing laboratories (Annex III), and recognized testing laboratories (Annex IV), as specified in Article 11, without the consent of the other Party.

ARTICLE 20

Termination

1. A Party may terminate this Agreement by providing written notice of termination to the other Party. The termination shall take effect on a date the Parties agree or, if the Parties cannot agree, 180 days after the date on which the notice of termination is received.
2. Following notice of termination of this Agreement by either Party under paragraph 1, a Party shall accept test reports that recognized testing laboratories provide before the date on which this Agreement terminates, unless the Party decides otherwise and so notifies the other Party in writing. For greater clarity, a Party may provide such notice in its notice of termination.

ARTICLE 21

Entry into Force

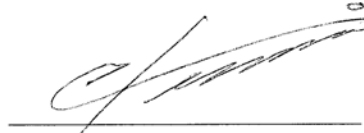
This Agreement shall enter into force on the first day of the month following the date of the last of the notifications by which each Party notifies the other that it has completed any domestic requirements necessary for this Agreement to enter into force.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at *Honolulu*, this *12th* day of *November* 2011, in the English, French and Spanish languages, each version being equally authentic.



**FOR THE GOVERNMENT
OF CANADA**



**FOR THE GOVERNMENT
OF THE UNITED MEXICAN STATES**

APPENDIX A

REQUIREMENTS FOR ACCREDITATION OF TESTING LABORATORIES

This Appendix sets forth the general requirements and procedures for the accreditation of testing laboratories under this Agreement.

I. Technical Competence

1. The technical competence of a testing laboratory shall be demonstrated by means of accreditation, including in the following areas:

- (a) Technological knowledge of the relevant equipment, processes and services;
- (b) Understanding of the technical regulations and the general protection requirements for which designation is sought;
- (c) The knowledge relevant to the applicable technical regulations;
- (d) The practical capability to perform the relevant conformity assessment;
- (e) An adequate management of the conformity assessment concerned; and
- (f) Any other evidence necessary to give assurance that the conformity assessment will be adequately performed on a consistent basis.

2. To ensure consistency of the designation and accreditation processes, the relevant international standards and guides for conformity assessment shall be used in conjunction with the technical regulations of a Party to determine the technical competency of a testing laboratory. The following list of relevant ISO/IEC standards and guides shall be applied for the purpose of determining the technical competency of a testing laboratory:

- (a) ISO/IEC 17011:2004 – Conformity assessment - General requirements for accreditation bodies accrediting conformity assessment bodies; and
- (b) ISO/IEC 17025:2005 – General requirements for the competence of testing and calibration laboratories.

II. Requirements, Conditions, and Procedures for Accreditation of Testing Laboratories

1. Each Party may use one or more designating authorities or one or more accreditation bodies, or both designating authorities and accreditation bodies, to accredit testing laboratories as capable of testing whether equipment conforms to the other Party's technical regulations.

- (a) Any designating authority that is also an accreditation body listed by a Party in Annex II shall be capable of complying with the requirements and conditions of ISO/IEC 17011:2004 to the extent necessary to accredit testing laboratories.
- (b) Any accreditation body appointed by a designating authority shall meet the requirements and conditions of ISO/IEC 17011:2004.

2. Whether a testing laboratory is accredited by a designating authority or by an accreditation body, in either case:

- (a) the testing laboratory shall be accredited against ISO/IEC 17025:2005 in conjunction with the Party's technical regulations listed in Annex I; and

- (b) the testing laboratory shall have the technical expertise and capability for testing against the standards covered in the scope of the accreditation. Testing, if necessary, may be performed in accordance with the provisions for subcontracting in ISO/IEC 17025:2005. The testing laboratory also shall be familiar with the applicable technical regulations of the Party for the equipment under test.

APPENDIX B

**PROCEDURES FOR THE DESIGNATION AND RECOGNITION OF TESTING
LABORATORIES AND MUTUAL ACCEPTANCE OF
TEST REPORTS**

This Appendix sets forth the procedures for the designation and recognition of testing laboratories, and for the mutual acceptance of test reports produced by recognized testing laboratories.

I. Procedures for Designation of Testing Laboratories

1. Each Party shall assign a unique six-character identifier, consisting of two letters identifying the Party followed by four additional alpha-numeric characters, to each designated testing laboratory.
2. Each Party shall notify the other Party in writing of any designation of a testing laboratory. This notification shall include: the testing laboratory's name, unique six-character identifier, physical address, and mailing address, the contact person for the testing laboratory, the contact person's telephone number and email address, and the scope of the testing laboratory's accreditation. This notification may be provided by a Designating Authority.
3. Each Party shall promptly update, as necessary, any designation it has notified to the other Party, for example, to revise the scope of a testing laboratory's accreditation.
4. When a Party first designates a testing laboratory, that Party shall provide the other Party the most recent assessment documentation for the designated testing laboratory, including, for example, the accreditation body assessment report, accreditation body deficiency/non-conformity report, report on corrective actions implemented, and scope and certificate of accreditation.
5. Each Party shall list in Annex III all the testing laboratories that it has designated.

II. Procedures for the Recognition of Designated Testing Laboratories

1. When a Party receives a notification of the designation of a testing laboratory, the Party shall evaluate and make a determination on recognizing the testing laboratory under terms and conditions no less favorable than those it accords to testing laboratories in its territory that apply for recognition. The Party shall make a determination on recognizing the testing laboratory within 60 days after the date on which the notification of designation is provided.

2. Each Party generally shall recognize a testing laboratory designated in accordance with the procedures of Part I of this Appendix. However, neither Party shall be required to recognize any first-party testing laboratory or second-party testing laboratory. If a Party recognizes first-party testing laboratories or second-party testing laboratories, the Party shall also recognize first-party testing laboratories or second-party testing laboratories designated by the other Party under terms and conditions no less favorable than those it accords to testing laboratories in its territory that apply for recognition.

3. If a Party determines not to recognize a designated testing laboratory, in whole or in part, the Party, within 60 days of the date on which the notification of the designation is provided, shall provide the designating authority, the designated testing laboratory, and the other Party a written explanation of the basis for its determination.

4. When a Party notifies its determination not to recognize a designated testing laboratory in accordance with paragraph 3, the Party shall provide the recipients of the notice no fewer than 60 days after the date on which the notice is provided to present information responding to or correcting any deficiencies that form the basis for the Party's determination to not recognize the testing laboratory.

5. If additional information is presented in accordance with paragraph 4, the Party that determined not to recognize the designated testing laboratory shall reevaluate its determination and make a further determination on recognizing the designated testing laboratory in light of the additional information presented, under terms and conditions no less favorable than those it accords the testing laboratories in the Party's territory that apply for recognition. Within 30 days of the date on which additional information is presented under paragraph 4, the Party shall notify the designating authority, the designated testing laboratory, and the other Party of its further determination.
6. The Parties may jointly refer any matter relating to the designation of a testing laboratory to a review process the Parties consider appropriate, or to a subcommittee of the Joint Committee for evaluation and assistance in resolving relevant technical issues.
7. Each Party shall list in Annex IV each of the testing laboratories that it has recognized.

III. Procedures for the Mutual Acceptance of Test Reports

1. After a Party has recognized a testing laboratory that the other Party has designated, the regulatory authorities of the Party shall accept test reports produced by the recognized testing laboratory in accordance with the procedures in Article 7 and this Appendix.
2. After receiving a test report, each Party's regulatory authorities shall:
 - (a) examine the test report promptly to ensure that the data and documentation contained in the test report are complete;
 - (b) inform the applicant in writing of any deficiency in the Test Report in a timely and precise manner;
 - (c) limit any request for additional information from the testing laboratory to omissions, inconsistencies, and/or variances from the Party's technical regulations; and

- (d) avoid re-testing and duplicate testing, in particular where, for example, there is a change in commercial distribution agreements, logo, packaging, or a minor equipment change that does not affect compliance with technical regulations.

3. Each Party shall consider applications for equipment certification that are accompanied by test reports produced by recognized testing laboratories in the other Party's territory under transparent terms and conditions no less favorable than those it accords to applications for equipment certification that are accompanied by test reports produced by recognized testing laboratories in the Party's territory.

4. Each Party shall process and communicate decisions regarding applications for equipment certification that are accompanied by test reports produced by recognized testing laboratories in the other Party's territory at least as promptly as it processes and communicates decisions regarding applications for equipment certification that are accompanied by test reports produced by recognized testing laboratories in the Party's territory.

ANNEX I

**LIST OF RELEVANT TELECOMMUNICATIONS LAWS
AND TECHNICAL REGULATIONS**

MEXICO

**A. LIST OF RELEVANT TELECOMMUNICATIONS LAWS AND
REGULATIONS**

- Federal Telecommunications Law (PUBLISHED – June 7, 1995;
AMMENDED – November 30, 2010)
- Federal Metrology and Standardization Law (PUBLISHED – July 1, 1992;
AMMENDED – April 30, 2009)
- Telecommunications Regulations (PUBLISHED – October 29, 1990;
AMMENDED – January 25, 2001)
- Conformity Assessment Procedures (PUBLISHED – August 11, 2005)

B. LIST OF TECHNICAL REGULATIONS

The technical regulations for which Mexico shall accept test reports from recognized testing laboratories designated by Canada are:

1. NOM-083-SCT1-2002, "Telecommunications – Radiocommunication – Technical specifications for transmitting equipment used in one way mobile radiolocation services." (PUBLISHED – April 16, 2003).
2. NOM-084-SCT1-2002, "Telecommunications – Radiocommunication – Technical specifications of transmitting equipment used in specialized fleet radiocommunication mobile services." (trunking)
(PUBLISHED - April 17, 2003).
3. NOM-088/1-SCT1-2002, "Telecommunications – Radiocommunication – Microwave equipment for multi-channel systems in the fixed service point to point and point to multipoint - Part 1: Radio multiple access." (PUBLISHED – April 18, 2003).
4. NOM-088/2-SCT1-2002, "Telecommunications – Radiocommunication – Microwave equipment for multi-channel systems in the fixed service point to point and point to multipoint - Part 2: Transport." (PUBLISHED - April 21, 2003).
5. NOM-151-SCT1-1999, "Public network interface for terminal equipment." (PUBLISHED – September 20, 1999).
6. NOM-152-SCT1-1999, "Digital interface to public networks (2048 kbps digital interface)." (PUBLISHED – September 20, 1999).
7. NOM-121-SCT1-2009, "Telecommunications - Radiocommunication – Radiocommunication systems employing spread spectrum techniques – radiocommunication equipment with frequency hopping and digital modulation operating in the bands 902-928 MHz, 2400-2483.5 MHz and 5725-5850 MHz - specifications, limits and test methods." (PUBLISHED – June 21, 2010).

CANADA

A. LIST OF RELEVANT TELECOMMUNICATIONS LAWS AND REGULATIONS

- *Telecommunications Act*, S.C. 1993, c. 38.
- *Telecommunications Apparatus Regulations*, S.O.R./2001-532.

B. LIST OF TECHNICAL REGULATIONS

The existing technical regulations for which Canada shall accept test reports from recognized testing laboratories designated by Mexico are:

1. Specifications:
 - CS-03 Compliance Specification for Terminal Equipment, Terminal Systems, Network Protection Devices, Connection Arrangements and Hearing Aids Compatibility. Available on the Internet.¹
2. Procedures for Terminal Equipment:
 - DC-01 Procedure for Declaration of Conformity and Registration of Terminal Equipment. Available on the Internet.²
3. Procedures for Conformity Assessment Bodies:
 - These procedures are available on the Internet.³

¹ http://www.ic.gc.ca/epic/site/smt-gst.nsf/eng/h_sf06131.html

² <http://www.ic.gc.ca/eic/site/smt-gst.nsf/eng/sf05610.html>

³ http://www.ic.gc.ca/epic/site/smt-gst.nsf/eng/h_sf06138.html

ANNEX II

LIST OF DESIGNATING AUTHORITIES, REGULATORY AUTHORITIES,
AND ACCREDITATION BODIES

MEXICO

Designating Authorities

Name of Designating Authority: Comisión Federal de Telecomunicaciones / Federal
Telecommunications Commission

Physical address: Bosque de Radiatas 44, Col. Bosques de las Lomas, C.P. 05120,
Delegación Cuajimalpa, México, D.F.

Mailing address: Bosque de Radiatas 44, Col. Bosques de las Lomas, C.P. 05120,
Delegación Cuajimalpa, México, D.F.

Home page address: <http://www.cft.gob.mx>

Name/title of contact person: Mario Fromow

Phone: +52-5550154005

Fax: +52-5550154062

E-mail address: mario.fromow@cft.gob.mx

Regulatory Authorities

Name of Regulatory Authority: Comisión Federal de Telecomunicaciones / Federal
Telecommunications Commission

Physical address: Bosque de Radiatas 44, Col. Bosques de las Lomas, C.P. 05120,
Delegación Cuajimalpa, México, D.F.

Mailing address: Bosque de Radiatas 44, Col. Bosques de las Lomas, C.P. 05120,
Delegación Cuajimalpa, México, D.F.

Home page address: <http://www.cft.gob.mx>

Name/title of contact person: Mario Fromow

Phone: +52-5550154005

Fax: +52-5550154062

E-mail address: mario.fromow@cft.gob.mx

Accreditation Bodies

Name of Accreditation Body: Entidad Mexicana de Acreditación (EMA)
Physical address: Manuel Ma. Contreras 133, 1er. Piso, Col. Cuauhtémoc, C.P. 06597,
México D.F.
Mailing address: Manuel Ma. Contreras 133, 1er. Piso, Col. Cuauhtémoc, C.P. 06597,
México D.F.
Home page address: <http://www.ema.org.mx>
Name/title of contact person: Maribel López
Phone: +52-5591484300
Fax: +52-5555910529
E-mail address: maribel@ema.org.mx

CANADA

Designating Authorities

Name of Designating Authority: Industry Canada
Physical address: 300 Slater Street, Ottawa, Ontario K1A 0C8, Canada
Mailing address: 300 Slater Street, Ottawa, Ontario K1A 0C8, Canada
Home page address: www.ic.gc.ca
Name/title of contact person: Peter Chau, Director of Technical Regulations and
Conformance
Phone: +1 (613) 990-4712
Fax: + 1 (613) 957-8845
E-mail address: Peter.Chau@ic.gc.ca

Regulatory Authorities

Name of Regulatory Authority: Industry Canada
Physical address: 300 Slater Street, Ottawa, Ontario K1A 0C8, Canada
Mailing address: 300 Slater Street, Ottawa, Ontario K1A 0C8, Canada
Home page address: www.ic.gc.ca
Name/title of contact person: Peter Chau, Director of Technical Regulations and Conformance
Phone: +1 613 990-4712
Fax: + 1 613 957-8845
E-mail address: Peter.Chau@ic.gc.ca

Accreditation Bodies

Name of Accreditation Body: Standards Council of Canada (SCC)
Physical address: 270 Albert Street, Suite 200, Ottawa, Ontario K1P 6N7, Canada
Mailing address: 270 Albert Street, Suite 200, Ottawa, Ontario K1P 6N7, Canada
Home page address: www.scc-ccn.ca
Name/title of contact person: André Beaudet, Manager, Laboratory Accreditation
Phone: +1 613 238-3222 ext. 436
Fax: +1 613 569-7808
E-mail address: abeaudet@scc.ca

ANNEX III

LIST OF DESIGNATED TESTING LABORATORIES

MEXICO

Name of Testing Laboratory:

Six-character identifier:

Physical address:

Mailing address:

Name/title of contact person:

Phone:

Fax:

E-mail address:

Technical regulations for which this Testing Laboratory has been designated:

CANADA

Name of Testing Laboratory:

Six-character identifier:

Physical address:

Mailing address:

Name/title of contact person:

Phone:

Fax:

E-mail address:

Technical regulations for which this Testing Laboratory has been designated:

ANNEX IV

LIST OF RECOGNIZED TESTING LABORATORIES

MEXICO

Name of Testing Laboratory:

Six-character identifier:

Physical address:

Mailing address:

Name/title of contact person:

Phone:

Fax:

E-mail address:

Technical regulations for which this Testing Laboratory has been recognized:

CANADA

Name of Testing Laboratory:

Six-character identifier:

Physical address:

Mailing address:

Name/title of contact person:

Phone:

Fax:

E-mail address:

Technical regulations for which this Testing Laboratory has been recognized:

[TEXT IN FRENCH – TEXTE EN FRANÇAIS]

ACCORD
DE RECONNAISSANCE MUTUELLE
ENTRE
LE GOUVERNEMENT DU CANADA
ET
LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE
CONCERNANT L'ÉVALUATION DE LA CONFORMITÉ
DE MATÉRIEL DE TÉLÉCOMMUNICATION

LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE (collectivement désignés dans le présent accord comme les « Parties », chacun constituant une « Partie »);

RAPPELANT que l'article 1304(6) de l'*Accord de libre-échange nord-américain entre le gouvernement du Canada, le gouvernement des États-Unis mexicains et le gouvernement des États-Unis d'Amérique* (« ALÉNA ») exige que chacune des Parties à l'ALÉNA « adoptera, dans le cadre de ses procédures d'évaluation de la conformité, les dispositions nécessaires pour accepter les résultats des essais effectués en conformité avec ses mesures et procédures normatives par des laboratoires ou des installations d'essai situés sur le territoire d'une autre Partie »;

RAPPELANT DE PLUS que l'article 908(6) de l'ALÉNA incite les Parties à l'ALÉNA à négocier des accords pour la reconnaissance mutuelle des résultats de leurs évaluations de la conformité;

RECONNAISSANT l'engagement des Parties pris à l'annexe 913.5.a-2 de l'ALÉNA de travailler par l'intermédiaire du sous-comité des normes de télécommunications de l'ALÉNA (« SCNT ») à établir un programme de travail ainsi qu'un calendrier en vue de rendre compatibles, dans toute la mesure où cela sera matériellement possible, les mesures normatives des Parties à l'ALÉNA, y compris les règlements techniques et les procédures d'évaluation de la conformité, concernant le matériel de télécommunication autorisé;

SONT CONVENUS des dispositions suivantes :

ARTICLE PREMIER

Objet du présent accord

1. L'objet du présent accord est de rationaliser l'évaluation de la conformité d'un large éventail de matériel de télécommunication et de matériel connexe et d'ainsi faciliter les échanges commerciaux entre les Parties. Le présent accord prévoit la reconnaissance mutuelle par les Parties de laboratoires d'essais et l'acceptation mutuelle des résultats d'essais réalisés par des laboratoires d'essais reconnus dans le cadre de l'évaluation de la conformité du matériel avec les règlements techniques d'une Partie.
2. Il est entendu que le présent accord ne vise pas l'évaluation de la conformité concernant la sécurité électrique du matériel de télécommunication.
3. Le présent accord ne vise pas l'homologation qui peut être exigée par l'une ou l'autre des Parties hors du cadre des procédures énoncées dans le présent accord.

ARTICLE 2

Définitions

Les termes généraux liés aux rapports d'essai et à l'évaluation de la conformité, utilisés dans le présent accord, ont le sens attribué à ces termes dans la norme ISO/IEC 17000:2004, Évaluation de la conformité - Vocabulaire et principes généraux, de l'Organisation internationale de normalisation et de la Commission électrotechnique internationale. En outre, les définitions suivantes s'appliquent au présent accord :

arrangement administratif signifie toute procédure à la disposition du public, toute autorisation, ou tout accord juridique ou contractuel applicables sur le territoire d'une Partie, qui a une incidence sur l'évaluation de la conformité du matériel de télécommunication visé par le présent accord, selon ce qui est décrit à l'article 3 ci-après;

autorité de réglementation désigne un ministère ou une entité gouvernementale qui exerce le droit reconnu par la loi de contrôler l'utilisation ou la vente de matériel de télécommunication sur le territoire d'une Partie et à qui il est possible de prendre des mesures d'application pour s'assurer que des produits commercialisés sur le territoire d'une Partie respectent les prescriptions juridiques de cette Partie;

désignation signifie l'action accomplie par une autorité de désignation qui vise à désigner un laboratoire d'essais pour évaluer la question de savoir si le matériel de télécommunication est conforme aux règlements techniques d'une Partie;

homologation signifie l'autorisation accordée pour pouvoir commercialiser ou utiliser un produit, un processus ou un service à des fins ou dans des conditions définies;

laboratoire d'essais s'entend d'un laboratoire qui réalise des essais. En outre :

- **laboratoire d'essais de première partie** s'entend d'un laboratoire qui réalise une activité d'évaluation de la conformité de première partie, telle qu'elle est définie dans la norme ISO/IEC 17000:2004;
- **laboratoire d'essais de seconde partie** s'entend d'un laboratoire qui réalise une activité d'évaluation de la conformité de seconde partie, telle qu'elle est définie dans la norme ISO/IEC 17000:2004;
- **laboratoire d'essais de tierce partie** s'entend d'un laboratoire qui réalise une activité d'évaluation de la conformité de tierce partie, telle qu'elle est définie dans la norme ISO/IEC 17000:2004;

reconnaissance s'entend de l'action accomplie par une autorité de réglementation qui vise à reconnaître qu'un laboratoire d'essais possède les compétences pour réaliser des évaluations de la conformité et que les rapports d'essai provenant de ce laboratoire d'essais seront acceptés;

règlements techniques signifie les exigences techniques, les dispositions législatives et réglementaires, ainsi que les arrangements administratifs qu'une Partie a précisés à l'annexe I en ce qui concerne l'essai du matériel pour lequel la conformité est obligatoire. Il est entendu que les Parties n'ont pas l'intention que la présente définition s'applique à d'autres fins que celles visées par le présent accord. L'énumération par une Partie de règlements techniques à l'annexe I est faite sous réserve des droits et obligations de cette Partie en vertu d'autres accords;

réseau public de télécommunication signifie une infrastructure publique de télécommunication permettant les télécommunications entre des points de terminaison définis d'un réseau.

En cas de contradiction entre une définition contenue dans la norme ISO/IEC 17000:2004 et une définition contenue dans le présent accord, c'est la définition contenue dans le présent accord qui prévaut.

ARTICLE 3

Portée

1. Règlements techniques : Le présent accord s'applique aux règlements techniques qu'une Partie énumère à l'annexe I, à savoir les règlements techniques à l'égard desquels une Partie accepte des rapports d'essai réalisés par des laboratoires d'essais reconnus désignés par l'autre Partie. Les règlements techniques qu'une Partie énumère concernent le matériel pouvant être relié à un réseau public de télécommunication ou d'autre matériel assujéti à la réglementation en matière de télécommunication, y compris le matériel câblé et le matériel sans fil, ainsi que le matériel terrestre et le matériel satellite, que ceux-ci soient ou non reliés à un réseau public de télécommunication.
2. Matériel : Le présent accord s'applique à l'évaluation de la conformité du matériel pouvant être relié à un réseau public de télécommunication et d'autre matériel assujéti à la réglementation en matière de télécommunication, y compris le matériel câblé et le matériel sans fil, ainsi que le matériel terrestre et le matériel satellite, que ceux-ci soient ou non reliés à un réseau public de télécommunication. L'une ou l'autre des Parties peut exclure de la portée des essais de connexions terminales de réseau le matériel qui ne peut qu'être connecté à des dispositifs destinés à fournir une protection adéquate des réseaux publics de télécommunication.
3. Le présent accord n'est pas interprété comme une acceptation par une Partie des normes ou règlements techniques de l'autre Partie, ou comme la reconnaissance mutuelle de l'équivalence des normes ou règlements techniques des Parties.

ARTICLE 4

Autorités de désignation, autorités de réglementation et organismes d'accréditation

1. Chacune des Parties s'assure que ses autorités de désignation ont le pouvoir et la compétence pour désigner les laboratoires d'essais sur son territoire, ainsi que pour les énumérer, vérifier qu'ils se conforment à la désignation, limiter cette désignation et la retirer. Chacune des Parties s'assure également que ses autorités de réglementation ont le pouvoir et la compétence pour reconnaître les laboratoires d'essais que l'autre Partie désigne en vue de la reconnaissance en vertu du présent accord.
2. Les autorités de désignation de chacune des Parties prennent les mesures nécessaires pour s'assurer que les laboratoires d'essais qu'elles ont désignés maintiennent la compétence technique voulue pour réaliser les essais pour lesquels ils ont été désignés.
3. Toute autorité de désignation d'une Partie peut également nommer un organisme d'accréditation pour accréditer les laboratoires d'essais, tout en conservant l'entière responsabilité qui lui incombe en qualité d'autorité de désignation suivant le présent accord.
4. Chacune des Parties énumère à l'annexe II ses autorités de désignation, ses autorités de réglementation et ses organismes d'accréditation.

ARTICLE 5

Désignation des laboratoires d'essais

1. Chaque autorité de désignation énumérée à l'annexe II par une Partie peut désigner des laboratoires d'essais pour évaluer la conformité du matériel avec les règlements techniques de l'autre Partie.
2. Une autorité de désignation d'une Partie peut uniquement désigner des laboratoires d'essais ayant la capacité de démontrer au moyen de l'accréditation, conformément aux exigences et aux procédures énoncées à l'appendice A, qu'ils possèdent l'expérience et la compétence pour évaluer la conformité du matériel avec les règlements techniques de l'autre Partie, y compris une connaissance des interprétations et politiques liées aux règlements techniques de l'autre Partie.

3. Au moment d'effectuer une telle désignation, l'autorité de désignation observe les procédures énoncées à l'appendice B.

ARTICLE 6

Reconnaissance des laboratoires d'essais

Conformément aux procédures énoncées à l'appendice B, chacune des Parties reconnaît les laboratoires d'essais désignés par les autorités de désignation de l'autre Partie.

ARTICLE 7

Acceptation mutuelle des rapports d'essai

Conformément aux procédures énoncées à l'appendice B, chacune des Parties accepte le rapport d'essai fourni par un laboratoire d'essais reconnu désigné par l'autre Partie, selon des modalités non moins favorables que celles qu'elle applique aux rapports d'essai présentés par des laboratoires d'essais situés sur son territoire, et sans égard à la nationalité du fournisseur ou du fabricant du matériel, ou du pays d'origine du matériel, à l'égard duquel le rapport d'essai a été présenté.

ARTICLE 8

Suspension de la reconnaissance des laboratoires d'essais ou de l'acceptation des rapports d'essai

1. Conformément aux exigences et aux procédures énoncées au paragraphe 3, une Partie peut suspendre sa reconnaissance d'un laboratoire d'essais désigné.
2. Conformément aux exigences et aux procédures énoncées au paragraphe 3, une Partie peut suspendre son acceptation des rapports d'essai fournis par un laboratoire d'essais reconnu.

3. La Partie qui a l'intention de suspendre la reconnaissance d'un laboratoire d'essais ou l'acceptation de rapports d'essai donne à l'autre Partie un préavis écrit de 60 jours avant la prise d'effet de la suspension. Le préavis écrit indique les motifs de la suspension. Voici des exemples de motifs de suspension :

- a) la Partie qui décrète la suspension a perdu confiance en une autorité de désignation de l'autre Partie ou dans le laboratoire d'essais en cause;
- b) la Partie qui décrète la suspension ne voit plus d'avantages mutuels à faciliter les échanges commerciaux de matériel visé par le présent accord;
- c) la Partie qui décrète la suspension est insatisfaite de la protection accordée par l'autre Partie aux renseignements confidentiels.

4. La Partie qui décrète la suspension peut en tout temps recommencer à reconnaître un laboratoire d'essais désigné ou à accepter des rapports d'essai.

ARTICLE 9

Réévaluation et surveillance des laboratoires d'essais

1. Chacune des Parties fournit à l'autre Partie les plans de réévaluation et de surveillance élaborés par ses autorités de désignation et ses organismes d'accréditation de façon à assurer la continuité de la compétence technique des laboratoires d'essais désignés, conformément à la clause 7.11.3 de la norme ISO/IEC 17011:2004, Évaluation de la conformité – Exigences générales pour les organismes d'accréditation procédant à l'accréditation des organismes d'évaluation de la conformité, de l'Organisation internationale de normalisation et de la Commission électrotechnique internationale.

2. Chacune des Parties informe l'autre Partie de toutes les mesures prises par ses autorités de désignation et ses organismes d'accréditation fondées sur les résultats des activités de réévaluation et de surveillance en ce qui a trait à la continuité ou au renouvellement de l'accréditation des laboratoires d'essais reconnus. De la même façon, chacune des Parties informe l'autre Partie des mesures prises par ses organismes d'accréditation en ce qui a trait à la suspension, au retrait ou à la réduction de la portée applicable de l'accréditation des laboratoires d'essais reconnus.

3. Sur demande, chacune des Parties fournit à l'autre Partie un certificat d'accréditation valide indiquant sa portée pour un laboratoire d'essais désigné, ainsi que les documents décrits au paragraphe 4, de la section I, de l'appendice B. À quelque moment que ce soit, si une Partie ne fournit pas à la Partie qui le demande un certificat d'accréditation valide indiquant sa portée pour un laboratoire d'essais qu'elle a désigné, la Partie qui en a fait la demande peut retirer sa reconnaissance de ce laboratoire d'essais désigné.

4. Sur demande, chacune des Parties, par l'intermédiaire de ses propres autorités de désignation ou organismes d'accréditation, s'efforce de faciliter l'observation par les représentants de l'autre Partie de l'évaluation d'un laboratoire d'essais. Les frais engagés pour des activités de ce type sont supportés par la Partie qui demande d'assister à l'évaluation.

ARTICLE 10

Vérification des laboratoires d'essais désignés

1. Chacune des Parties a le droit de contester la compétence technique d'un laboratoire d'essais désigné par l'autre Partie ainsi que la conformité d'un tel laboratoire d'essais avec les exigences pour l'accréditation énoncées à l'appendice A. Ce droit n'est exercé que dans des circonstances exceptionnelles.

2. Une Partie peut invoquer le droit prévu au paragraphe 1 au moyen d'un avis écrit transmis au laboratoire d'essais concerné, à l'autorité de désignation et à l'organisme d'accréditation en cause, ainsi qu'à l'autre Partie. L'avis comprend une description objective et détaillée des motifs de la contestation, y compris une description des pièces justificatives dont elle dispose et des conclusions au soutien de la contestation. La Partie accorde aux destinataires de l'avis au moins 60 jours à compter de l'avis pour donner des renseignements afin d'expliquer les déficiences sur lesquelles la contestation s'appuie ou pour corriger ces déficiences.

3. Lorsqu'il est nécessaire de procéder à la vérification de la compétence technique d'un laboratoire d'essais ou de sa conformité avec les exigences pour l'accréditation énoncées à l'appendice A pour régler la contestation, la vérification est effectuée sans délai conjointement par les Parties avec la participation de l'autorité de désignation et de l'organisme d'accréditation en cause.

4. Chacune des Parties s'assure de la disponibilité de ses laboratoires d'essais en vue de la vérification de leurs compétences techniques et de leur conformité avec les exigences pour l'accréditation énoncées à l'appendice A.

5. Afin de régler la contestation le plus rapidement possible, les Parties et l'autorité de désignation en cause discutent des résultats de la vérification de concert avec l'organisme d'accréditation en cause et le laboratoire d'essais concerné. Lorsque, à la suite de la vérification, la Partie qui a initié la contestation conclut que le laboratoire d'essais ne respecte pas les exigences pour l'accréditation énoncées à l'appendice A, elle donne sans délai un avis au laboratoire d'essais concerné, à l'autorité de désignation et à l'organisme d'accréditation en cause, ainsi qu'à l'autre Partie. La Partie qui a initié la contestation accorde aux destinataires de l'avis au moins 60 jours à compter de la date de réception de l'avis pour donner des renseignements en réponse aux conclusions résultant de la vérification ou pour corriger les déficiences décelées lors de la vérification.

6. Lorsque, à la suite d'une vérification et de la prise en compte des renseignements fournis par le laboratoire d'essais concerné, par l'autorité de désignation et l'organisme d'accréditation en cause, ainsi que par l'autre Partie, la Partie qui a initié la contestation a l'intention de retirer sa reconnaissance du laboratoire d'essais ou de la restreindre à certains règlements techniques elle donne au laboratoire d'essais concerné, à l'autorité de désignation et à l'organisme d'accréditation en cause ainsi qu'à l'autre Partie un préavis écrit de 60 jours de son intention, y compris une explication de ses motifs.

7. Lorsqu'une Partie retire sa reconnaissance d'un laboratoire d'essais ou la restreint à certains règlements techniques, elle continue d'accepter les rapports d'essai fournis par le laboratoire d'essais avant le retrait ou la restriction d'accréditation, sauf si elle a une raison valable de ne pas accepter les résultats, auquel cas elle fournit au laboratoire d'essais concerné, à l'autorité de désignation et à l'organisme d'accréditation en cause ainsi qu'à l'autre Partie, une explication écrite quant au motif pour lequel elle n'accepte pas de tels résultats.

8. Avec le consentement des deux Parties, et celui de l'autorité de désignation et de l'organisme d'accréditation en cause, les questions concernant la conformité par le laboratoire d'essais avec les exigences pour l'accréditation énoncées à l'appendice A peuvent faire l'objet d'un processus d'examen reconnu par les Parties, ou être renvoyées à un sous-comité du comité mixte d'évaluation et d'assistance en matière de règlement de questions techniques.

9. Le retrait ou la restriction de reconnaissance demeure applicable tant que les Parties n'arrivent pas à une décision conjointe sur le futur statut du laboratoire d'essais.

ARTICLE 11

Échange de renseignements

1. Chacune des Parties tient à l'annexe I une liste de ses lois en matière de télécommunication et de ses règlements techniques applicables. S'il est nécessaire d'interpréter les lois en matière de télécommunication et règlements techniques applicables d'une Partie, la version rédigée dans la ou les langues officielles de cette Partie est utilisée pour leur interprétation.
2. Dans les 60 jours de l'adoption par une Partie d'une nouvelle loi en matière de télécommunication ou d'un nouveau règlement technique, ou d'une modification aux lois ou aux règlements techniques existants, la Partie modifie en conséquence sa liste figurant à l'annexe I.
3. Les Parties se consultent au besoin afin de maintenir leur confiance à l'égard de la reconnaissance mutuelle des résultats d'essai et de s'assurer qu'elles tiennent compte de façon satisfaisante des préoccupations que l'une ou l'autre d'entre elles peut entretenir à l'égard des lois en matière de télécommunication ou des règlements techniques de l'autre Partie.
4. Chacune des Parties transmet sans tarder à l'autre Partie un avis écrit de tout changement apporté à sa liste des autorités de désignation, des autorités de réglementation et des organismes d'accréditation (annexe II), à sa liste des laboratoires d'essais désignés (annexe III), ou à sa liste des laboratoires d'essais reconnus (annexe IV).
5. Au plus tard dans les 30 jours de l'entrée en vigueur du présent accord, chacune des Parties avise par écrit l'autre Partie de l'identité des personnes-ressources responsables des activités menées suivant le présent accord. Chacune des Parties informe l'autre Partie du changement éventuel des personnes-ressources responsables des activités menées suivant le présent accord.

6. Selon des modalités arrêtées en commun, chacune des Parties fournit à l'autre Partie qui en fait la demande des conseils techniques, des renseignements et de l'assistance en ce qui concerne ses règlements techniques, ses normes, ses procédures d'évaluation de la conformité, ses laboratoires d'essais, ses accréditations, sa métrologie, ainsi que sur les autres domaines visés par le présent accord.

ARTICLE 12

Comité mixte

1. Les Parties créent par le présent accord un comité mixte composé d'un ou de plusieurs représentants de chacune des Parties. Le comité mixte est coprésidé par un représentant de chacune des Parties.

2. Le comité mixte fixe ses propres règles de procédure. Les décisions du comité mixte sont prises en commun par les coprésidents.

3. Le comité mixte se réunit à la demande de l'une ou l'autre des Parties. Le comité mixte peut se réunir de concert avec le SCNT de l'ALÉNA ou en coopération avec ce sous-comité.

4. Le comité mixte établit les voies de communication, y compris les personnes-ressources appropriées, qui conviennent pour l'échange de renseignements entre les Parties, selon ce que prévoit l'article 11.

5. Le comité mixte peut examiner toute question se rapportant à l'exécution du présent accord.

6. Une Partie peut soumettre au comité mixte toute question ou préoccupation concernant l'interprétation ou l'application du présent accord, et le comité mixte tente de répondre à la question ou de dissiper la préoccupation.

7. Le comité mixte évalue périodiquement la nécessité de mettre à jour les références aux normes et aux guides internationaux faites dans le présent accord.

ARTICLE 13

Dispositions additionnelles

1. Chacune des Parties s'efforce d'utiliser des normes internationales, ou les parties pertinentes des normes internationales, comme fondement de ses règlements techniques, lorsque des normes internationales applicables existent ou sont sur le point d'être mises en forme finale, sauf si de telles normes ou leurs parties pertinentes seraient inefficaces ou inappropriées. Des normes internationales ou des parties pertinentes de ces normes peuvent être inefficaces ou inappropriées compte tenu, par exemple, de considérations fondamentales ayant trait au climat ou à la géographie, ou de problèmes techniques fondamentaux.
2. Chacune des Parties peut préciser la langue dans laquelle sont présentés les rapports d'essai, les certifications de matériel, les avis de désignation et de reconnaissance ainsi que les autres documents pertinents. Chacune des Parties peut prendre des règlements techniques dans la ou les langues de son choix.
3. Les Parties s'efforcent d'harmoniser leurs procédures de désignation et d'évaluation de la conformité. Pour y parvenir, les Parties favorisent la coopération entre leurs autorités de désignation et laboratoires d'essais, y compris par leur participation aux réunions de coordination, aux accords de reconnaissance mutuelle et aux réunions de groupe de travail.

ARTICLE 14

Confidentialité

1. Une Partie ne peut demander à une autorité de désignation, à un organisme d'accréditation ou à un laboratoire d'essais de l'autre Partie de lui communiquer des renseignements exclusifs d'un fournisseur, sauf dans les cas où ces renseignements sont nécessaires pour établir leur conformité avec ses règlements techniques.
2. Chacune des Parties protège, conformément à ses lois internes applicables, la confidentialité de tout renseignement exclusif qui lui est communiqué par une autorité de désignation, un organisme d'accréditation ou un laboratoire d'essais de l'autre Partie dans le cadre d'une évaluation de la conformité.

ARTICLE 15

Préservation de pouvoirs en matière de réglementation

1. Aucune disposition du présent accord n'a pour effet de limiter le pouvoir d'une Partie quant à l'interprétation et la mise en œuvre de ses règlements techniques régissant le matériel visé par le présent accord.
2. Aucune disposition du présent accord n'a pour effet de limiter le pouvoir d'une Partie d'établir le niveau de protection qu'elle estime approprié en matière de sécurité, de protection des consommateurs ou à l'égard d'autres risques qui la préoccupent.
3. Aucune disposition du présent accord n'a pour effet de limiter le pouvoir d'une Partie de prendre des mesures appropriées lorsqu'elle constate qu'il se peut que le matériel ne respecte pas ses règlements techniques. Ces mesures peuvent comprendre l'exercice d'activités de surveillance, l'interdiction de la connexion du matériel au réseau public de télécommunication, le retrait du matériel du marché, l'interdiction de sa mise en marché, la limitation de son libre mouvement, le rappel du matériel, ou d'autres mesures de prévention, y compris l'interdiction des importations. Si une Partie prend de telles mesures, elle en avise l'autre Partie dans les 15 jours de la prise de ces mesures et elle lui fournit ses motifs.

ARTICLE 16

Droits

Chacune des Parties s'assure que les droits imposés aux laboratoires d'essais par ses autorités de réglementation dans le but de déterminer le respect des exigences de la Partie en matière de reconnaissance sont transparents, raisonnables et exigés du laboratoire d'essais désigné par l'autre Partie, le cas échéant, selon des modalités non moins favorables que celles qu'elle applique aux laboratoires d'essais situés sur son territoire.

ARTICLE 17

Programme de travail de mise en confiance et période de transition

1. Les Parties reconnaissent que l'accréditation des laboratoires d'essais fondée sur les normes et guides internationaux ISO/IEC, ainsi que l'expérience acquise pendant une période adéquate d'exécution du présent accord seront des éléments essentiels à l'établissement de la confiance recherchée dans le cadre du présent accord.
2. En conséquence, les Parties sont résolues à établir la confiance recherchée dans le cadre du présent accord par l'élaboration et la mise en œuvre d'un plan de travail de coopération. Le plan de travail peut inclure, à titre d'exemples :
 - a) des réunions conjointes entre les autorités de désignation, les autorités de réglementation et les organismes d'accréditation de chacune des Parties en vue d'examiner les exigences techniques et les enjeux relatifs à mise en œuvre;
 - b) l'appui à des activités de coopération technique pour faciliter la mise en place de structures institutionnelles, de procédures et de procédés de mesure, d'essais et d'autres compétences relatives à l'évaluation de la conformité;
 - c) une sélection de cours de formation conjointe et de séminaires à l'intention des laboratoires d'essais, des fabricants et des organismes d'accréditation;
 - d) l'appui aux occasions permettant aux évaluateurs techniques d'une Partie d'assister comme observateurs à l'évaluation d'un laboratoire d'essais effectuée par une autorité de désignation ou un organisme d'accréditation de l'autre Partie.
3. Au plus tard dans les 60 jours de la date d'entrée en vigueur du présent accord, le comité mixte élabore le plan de travail décrit au présent article et décide de ce plan.
4. La période de transition est de 18 mois à compter de la date d'entrée en vigueur du présent accord, mais elle peut être plus courte si les Parties s'entendent par écrit à cet effet.

5. Durant la période de transition, une Partie n'est pas tenue d'accepter des rapports d'essai réalisés par les laboratoires d'essais de l'autre Partie.

ARTICLE 18

Appendices et annexes

1. Les appendices suivants font partie intégrante du présent accord :
 - a) appendice A, « Exigences pour l'accréditation des laboratoires d'essais »;
 - b) appendice B, « Procédures pour la désignation et la reconnaissance des laboratoires d'essais et l'acceptation mutuelle des rapports d'essai ».
2. Les annexes suivantes ne font pas partie intégrante du présent accord :
 - a) annexe I, « Liste des lois en matière de télécommunication et des règlements techniques applicables » pour le Mexique et le Canada;
 - b) annexe II, « Liste des autorités de désignation, des autorités de réglementation et des organismes d'accréditation » pour le Mexique et le Canada;
 - c) annexe III, « Liste des laboratoires d'essais désignés » pour le Mexique et le Canada;
 - d) annexe IV, « Liste des laboratoires d'essais reconnus » pour le Mexique et le Canada.
3. En cas de contradiction entre une disposition d'un article du présent accord et une disposition d'un appendice, la disposition de l'appendice prévaut quant à la contradiction.

ARTICLE 19

Amendement et modification

1. Les Parties peuvent amender le présent accord au moyen d'un accord écrit.
2. Une Partie peut, selon ce qui est prévu à l'article 11 et sans le consentement de l'autre Partie, modifier sa liste de lois en matière de télécommunication et de règlements techniques applicables (annexe I), sa liste d'autorités de désignation, d'autorités de réglementation et d'organismes d'accréditation (annexe II), sa liste de laboratoires d'essais désignés (annexe III) et sa liste de laboratoires d'essais reconnus (annexe IV).

ARTICLE 20

Dénonciation

1. Une Partie peut dénoncer le présent accord au moyen d'un avis de dénonciation écrit transmis à l'autre Partie. Le présent accord prend fin à la date convenue entre les Parties ou, si elles ne conviennent pas d'une date, 180 jours après la date de réception de l'avis de dénonciation.
2. À la suite de l'avis de dénonciation transmis par l'une ou l'autre des Parties en vertu du paragraphe 1, une Partie accepte les rapports d'essai fournis par les laboratoires d'essais reconnus avant la date de la fin du présent accord, sauf si elle en décide autrement et en avise l'autre Partie par écrit. Il est entendu qu'une Partie peut transmettre l'avis à cet égard dans son avis de dénonciation.

ARTICLE 21

Entrée en vigueur

Le présent accord entre en vigueur le premier jour du mois suivant la date de la dernière des notifications par lesquelles chacune des Parties avise l'autre Partie de l'accomplissement des exigences internes nécessaires pour l'entrée en vigueur du présent accord.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent accord.

FAIT en double exemplaire, à *Amsterdam*, ce *12^e* jour de *novembre* 2011, en langues française, anglaise et espagnole, chaque version faisant également foi.

POUR LE GOUVERNEMENT
DU CANADA

POUR LE GOUVERNEMENT
DES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE



A handwritten signature in black ink, consisting of a large, stylized 'C' followed by several loops and a horizontal stroke at the end. Below the signature is a solid horizontal line.



A handwritten signature in black ink, consisting of a large, stylized 'M' followed by several loops and a horizontal stroke at the end. Below the signature is a solid horizontal line.

APPENDICE A

EXIGENCES POUR L'ACCREDITATION DES LABORATOIRES D'ESSAIS

Le présent appendice énonce les exigences et procédures générales pour l'accréditation des laboratoires d'essais en application du présent accord.

I. Compétence technique

1. La compétence technique des laboratoires d'essais est établie au moyen de l'accréditation et elle s'étend aux éléments suivants :

- a) connaissance technique du matériel, des processus et des services applicables;
- b) compréhension des règlements techniques et des exigences de protection générale pour lesquels la désignation est demandée;
- c) connaissance en rapport avec les règlements techniques pertinents;
- d) capacité pratique de réaliser l'évaluation de la conformité pertinente;
- e) gestion adéquate de l'évaluation de la conformité en cause;
- f) tout autre renseignement nécessaire pour donner l'assurance que l'évaluation de la conformité sera réalisée adéquatement et uniformément.

2. Pour assurer l'uniformité des processus de désignation et d'accréditation, les normes et guides internationaux applicables en matière d'évaluation de la conformité sont utilisés en conjonction avec les règlements techniques d'une Partie pour déterminer la compétence technique d'un laboratoire d'essais. La liste suivante des normes et guides ISO/IEC pertinents s'applique pour déterminer la compétence technique d'un laboratoire d'essais :

- a) ISO/IEC 17011:2004 – Évaluation de la conformité – Exigences générales pour les organismes d'accréditation procédant à l'accréditation d'organismes d'évaluation de la conformité
- b) ISO/IEC 17025:2005 – Exigences générales concernant la compétence des laboratoires d'étalonnages et d'essais.

II. Exigences, conditions et procédures d'accréditation des laboratoires d'essais

1. Chacune des Parties peut utiliser une ou plusieurs autorités de désignation ou un ou plusieurs organismes d'accréditation, ou à la fois des autorités de désignation et des organismes d'accréditation, pour accréditer des laboratoires d'essais capable de déterminer par des essais si du matériel est conforme aux règlements techniques de l'autre Partie.

- a) Une autorité de désignation qui est aussi un organisme d'accréditation énumérée par une Partie à l'annexe II est capable de se conformer aux exigences et conditions de la norme ISO/IEC 17011:2004 dans toute la mesure nécessaire pour accréditer les laboratoires d'essais.
- b) Un organisme d'accréditation nommé par une autorité de désignation doit répondre aux exigences et conditions de la norme ISO/IEC 17011:2004.

2. Qu'un laboratoire d'essais soit accrédité par une autorité de désignation ou par un organisme d'accréditation, dans les deux cas :

- a) le laboratoire d'essais est accrédité pour répondre aux exigences de la norme ISO/IEC 17025:2005 de même qu'aux règlements techniques de la Partie énumérés à l'annexe I;

- b) le laboratoire d'essais a l'expertise et la capacité techniques d'effectuer des essais selon les normes couvertes par la portée de l'accréditation. Les essais, le cas échéant, peuvent être réalisés conformément aux dispositions concernant la sous-traitance établies à la norme ISO/IEC 17025:2005. Le laboratoire d'essais est également au fait des règlements techniques de la Partie qui s'appliquent au matériel soumis aux essais.

APPENDICE B

PROCÉDURES POUR LA DÉSIGNATION ET LA RECONNAISSANCE DES LABORATOIRES D'ESSAIS ET L'ACCEPTATION MUTUELLE DES RAPPORTS D'ESSAI

Le présent appendice énonce les procédures en vue de la désignation et de la reconnaissance des laboratoires d'essais, et de l'acceptation mutuelle des rapports d'essai présentés par des laboratoires d'essais reconnus.

I. Procédures pour la désignation des laboratoires d'essais

1. Chacune des Parties assigne à chacun des laboratoires d'essais désignés un identificateur unique de six caractères composé de deux lettres identifiant la Partie suivies de quatre autres caractères alphanumériques.
2. Chacune des Parties avise par écrit l'autre Partie de la désignation d'un laboratoire d'essais. L'avis doit énoncer : le nom du laboratoire d'essais, l'identificateur unique à six caractères, l'adresse municipale, l'adresse postale, le nom de la personne-ressource du laboratoire d'essais, son numéro de téléphone, son numéro de télécopieur et son adresse électronique, et la portée de l'accréditation du laboratoire d'essais. Cet avis peut être transmis par une autorité de désignation.
3. Chacune des Parties met à jour, au besoin et sans délai, chaque désignation communiquée à l'autre Partie, par exemple afin de modifier la portée de l'accréditation d'un laboratoire d'essais.
4. Lorsqu'une Partie désigne pour la première fois un laboratoire d'essais, elle fournit à l'autre Partie les documents d'évaluation les plus récents pour le laboratoire d'essais désigné, y compris, par exemple, le rapport d'évaluation de l'organisme d'accréditation, le rapport de déficiences et de non-conformité de l'organisme d'accréditation, le rapport sur les mesures correctives mises en œuvre, ainsi que le certificat d'accréditation et sa portée.
5. Chacune des Parties énumère à l'annexe III tous les laboratoires d'essais qu'elle a désignés.

II. Procédures pour la reconnaissance des laboratoires d'essais désignés

1. Lorsqu'une Partie est avisée de la désignation d'un laboratoire d'essais, elle évalue la désignation et rend une décision quant à la reconnaissance du laboratoire d'essais selon des modalités non moins favorables que celles qu'elle applique aux laboratoires d'essais qui font une demande de reconnaissance sur son territoire. La Partie rend une décision quant à la reconnaissance du laboratoire d'essais dans les 60 jours de la date de transmission de l'avis de désignation.

2. De façon générale, chacune des Parties reconnaît un laboratoire d'essais désigné conformément aux procédures de la partie I du présent appendice. Une Partie n'est cependant pas tenue de reconnaître un laboratoire d'essais de première partie ou un laboratoire d'essais de seconde partie. La Partie qui reconnaît des laboratoires d'essais de première partie ou des laboratoires d'essais de seconde partie reconnaît également les laboratoires d'essais de première partie ou les laboratoires d'essais de seconde partie désignés par l'autre Partie, selon des modalités non moins favorables que celles qu'elle applique aux laboratoires d'essais sur son territoire qui font une demande de reconnaissance.

3. La Partie qui rend une décision de ne pas reconnaître un laboratoire d'essais désigné, ni en totalité ni en partie, fournit à l'autorité de désignation, au laboratoire d'essais désigné et à l'autre Partie, dans les 60 jours de la date de transmission de la désignation, une explication écrite énonçant les motifs de sa décision.

4. Lorsqu'une Partie transmet un avis de sa décision de ne pas reconnaître un laboratoire désigné conformément au paragraphe 3, elle accorde aux destinataires de l'avis un délai d'au moins 60 jours à compter de la date de transmission de l'avis pour fournir des renseignements en vue d'expliquer les déficiences ayant motivé la décision de la Partie de ne pas reconnaître le laboratoire d'essais ou de corriger ces déficiences.

5. Si des renseignements additionnels sont fournis conformément au paragraphe 4, la Partie ayant décidé de ne pas reconnaître le laboratoire d'essais désigné procède à une réévaluation de sa décision et rend une nouvelle décision quant à la reconnaissance du laboratoire d'essais désigné à la lumière des renseignements additionnels fournis, selon des modalités non moins favorables que celles qu'elle applique aux laboratoires d'essais sur son territoire qui font une demande de reconnaissance sur son territoire. Dans les 30 jours de la date à laquelle les renseignements additionnels ont été fournis conformément au paragraphe 4, la Partie avise l'autorité de désignation, le laboratoire d'essais désigné et l'autre Partie de sa nouvelle décision.

6. Les Parties peuvent conjointement soumettre à un processus d'examen qu'elles estiment approprié, ou à un sous-comité du comité mixte d'évaluation et d'assistance en matière de règlement de questions techniques, les questions relatives à la désignation d'un laboratoire d'essais.

7. Chacune des Parties énumère à l'annexe IV chacun des laboratoires d'essais qu'elle a reconnus.

III. Procédures pour l'acceptation mutuelle des rapports d'essai

1. Après qu'une Partie a reconnu un laboratoire d'essais désigné par l'autre Partie, les autorités de réglementation de la Partie acceptent les rapports d'essai présentés par le laboratoire d'essais reconnu conformément aux procédures décrites à l'article 7 et au présent appendice.

2. À la suite de la réception d'un rapport d'essai, les autorités de réglementation de chacune des Parties :

- a) vérifient le rapport d'essai sans délai pour s'assurer qu'il est complet sur le plan des données et de la documentation;
- b) informent le demandeur, par écrit, dans des délais opportuns et de façon précise, des déficiences exposées dans le rapport d'essai;
- c) limitent les demandes de renseignements supplémentaires faites aux laboratoires d'essais aux omissions, incohérences ou écarts par rapport aux règlements techniques de la Partie;

- d) évitent les répétitions ou les dédoublements des essais, notamment à la suite d'un changement dans les accords commerciaux de distribution, relativement au logotype, à l'emballage ou au matériel secondaire n'ayant pas d'incidence sur le respect des règlements techniques.

3. Chacune des Parties examine les demandes de certification de matériel qui sont accompagnées des rapports d'essai présentés par des laboratoires d'essais reconnus sur le territoire de l'autre Partie, selon des modalités non moins favorables que celles qu'elle applique aux demandes de certification de matériel accompagnées des rapports d'essai présentés par des laboratoires d'essais reconnus sur son territoire.

4. Chacune des Parties traite les demandes de certification de matériel accompagnées des rapports d'essai présentés par des laboratoires d'essais reconnus sur le territoire de l'autre Partie et communique les décisions concernant ces demandes au moins aussi rapidement qu'elle le fait pour les demandes de certification de matériel accompagnées des rapports d'essai présentés par des laboratoires d'essais reconnus sur son territoire.

ANNEXE I

**LISTE DES LOIS EN MATIÈRE DE TÉLÉCOMMUNICATION ET DES
RÈGLEMENTS TECHNIQUES APPLICABLES**

MEXIQUE

**A. LISTE DES LOIS ET RÈGLEMENTS EN MATIÈRE DE
TÉLÉCOMMUNICATION APPLICABLES**

- Loi fédérale sur les télécommunications (Publiée – 7 juin 1995; modifiée-30 novembre 2010)
- Loi fédérale sur la métrologie et la normalisation (Publiée – 1^{er} juillet 1992; modifiée – 30 avril 2009)
- Règlement sur les télécommunications (Publié – 29 octobre 1990; modifié – 25 janvier 2001)
- Procédures d'évaluation de la conformité (Publiées – 11 août 2005)

B. LISTE DES RÈGLEMENTS TECHNIQUES

Les règlements techniques suivants sont ceux pour lesquels le Mexique accepte les rapports d'essai réalisés par des laboratoires d'essais reconnus désignés par le Canada :

1. NOM-083-SCT1-2002, « Télécommunications – Radiocommunication – Spécifications techniques pour les équipements de transmission utilisés dans le service mobile d'une voie de radiolocalisation de personnes » (Publié le 16 avril 2003).
2. NOM-084-SCT1-2002, « Télécommunications – Radiocommunication – Spécifications techniques des équipements de transmission destinés au service mobile de radiocommunication spécialisé des flottilles » (partage) (Publié le 17 avril 2003).
3. NOM-088/1-SCT1-2002, « Télécommunications – Radiocommunication - Équipements de micro-ondes pour les systèmes du service fixe multicanal point à point et point à multipoint - Partie 1: Radio accès multiple » (Publié le 18 avril 2003).
4. NOM-088/2-SCT1-2002, « Télécommunications – Radiocommunication - Équipements de micro-ondes pour systèmes du service fixe multicanal point à point et point à multipoint - Partie 2 : Transport » (Publié le 21 avril 2003).
5. NOM-151-SCT1-1999, « Interface destinée aux réseaux publics pour équipements terminaux » (Publié le 20 septembre 1999).
6. NOM-152-SCT1-1999, « Interface numérique destinée aux réseaux publics » (Interface numérique à 2 048 kbits) (Publié le 20 septembre 1999).
7. NOM-121-SCT1-2009, « Télécommunications – Radiocommunication – Systèmes de radiocommunication utilisant la technique à spectre dispersé - Équipements de radiocommunication à saut de fréquence et à modulation numérique opérant sur les bandes 902-928 MHz, 2 400 - 2 483.5 MHz et 5 725 – 5 850 MHz – Spécifications, limites et méthodes de test » (Publié le 21 juin 2010).

CANADA

**A. LISTE DES LOIS ET RÈGLEMENTS EN MATIÈRE DE
TÉLÉCOMMUNICATION APPLICABLES**

- *Loi sur les télécommunications*, L.C. 1993, ch. 38.
- *Règlement sur les appareils de télécommunication*, D.O.R.S./2001-532.

B. LISTE DES RÈGLEMENTS TECHNIQUES

Les règlements techniques en vigueur suivants sont ceux pour lesquels le Canada accepte les rapports d'essai en provenance des laboratoires d'essais reconnus désignés par le Mexique :

1. Spécifications :
 - SC-03 – Spécification de conformité relative aux équipements terminaux, aux systèmes terminaux, aux dispositifs de protection de réseau, aux dispositifs de connexion et aux appareils téléphoniques à combiné qui permettent le couplage avec des prothèses auditives. Disponibles sur [Internet](#)¹.
2. Procédures pour du matériel terminal :
 - DC-01 Procédure de déclaration de conformité et d'enregistrement du matériel terminal. Disponibles sur [Internet](#)².
3. Procédures à l'intention des organismes d'évaluation de la conformité :
 - Ces procédures sont disponibles sur [Internet](#)³.

¹ http://www.ic.gc.ca/eic/site/smt-gst.nsf/fra/h_sf06131.html

² <http://www.ic.gc.ca/eic/site/smt-gst.nsf/fra/sf05610.html>

³ http://www.ic.gc.ca/eic/site/smt-gst.nsf/fra/h_sf06138.html

ANNEXE II

**LISTE DES AUTORITÉS DE DÉSIGNATION, DES AUTORITÉS DE
RÉGLEMENTATION ET DES ORGANISMES D'ACCREDITATION**

MEXIQUE

Autorités de désignation

Nom de l'autorité de désignation : Comisión Federal de Telecomunicaciones /
Commission fédérale des télécommunications
Adresse municipale : Bosque de Radiatas 44, Col. Bosques de las Lomas, C.P. 05120,
Delegación Cuajimalpa, México, D.F.
Adresse postale : Bosque de Radiatas 44, Col. Bosques de las Lomas, C.P. 05120,
Delegación Cuajimalpa, México, D.F.
Adresse de la page d'accueil Internet : <http://www.cft.gob.mx>
Nom/titre de la personne-ressource : Mario Fromow
Numéro de téléphone : +52-5550154005
Numéro de télécopieur : +52-5550154062
Adresse électronique : mario.fromow@cft.gob.mx

Autorités de réglementation

Nom de l'autorité de réglementation : Comisión Federal de Telecomunicaciones /
Commission fédérale des télécommunications
Adresse municipale : Bosque de Radiatas 44, Col. Bosques de las Lomas, C.P. 05120,
Delegación Cuajimalpa, México, D.F.
Adresse postale : Bosque de Radiatas 44, Col. Bosques de las Lomas, C.P. 05120,
Delegación Cuajimalpa, México, D.F.
Adresse de la page d'accueil Internet : <http://www.cft.gob.mx>
Nom/titre de la personne-ressource : Mario Fromow
Numéro de téléphone : +52-5550154005
Numéro de télécopieur : +52-5550154062
Adresse électronique : mario.fromow@cft.gob.mx

Organismes d'accréditation

Nom de l'organisme d'accréditation : Entidad Mexicana de Acreditación (EMA)

Adresse municipale : Manuel Ma. Contreras 133, 1er. Piso, Col. Cuauhtémoc,

C.P. 06597, México D.F.

Adresse postale : Manuel Ma. Contreras 133, 1er. Piso, Col. Cuauhtémoc, C.P. 06597,

México D.F.

Adresse de la page d'accueil Internet : <http://www.ema.org.mx>

Nom/titre de la personne-ressource : Maribel López

Numéro de téléphone : +52-5591484300

Numéro de télécopieur : +52-5555910529

Adresse électronique : maribel@ema.org.mx

CANADA

Autorités de désignation

Nom de l'autorité de désignation : Industrie Canada

Adresse municipale : 300, rue Slater, Ottawa (Ontario) K1A 0C8, Canada

Adresse postale : 300, rue Slater, Ottawa (Ontario) K1A 0C8, Canada

Adresse de page d'accueil : www.ic.gc.ca

Nom/titre de la personne-ressource : Peter Chau, Directeur, Réglementation technique et conformité

Téléphone : +1-613-990-4712

Télécopieur : +1-613-957-8845

Adresse électronique : Peter.Chau@ic.gc.ca

Autorités de réglementation

Nom de l'autorité de réglementation : Industrie Canada

Adresse municipale : 300, rue Slater Ottawa (Ontario) K1A 0C8, Canada

Adresse postale : 300, rue Slater Ottawa (Ontario) K1A 0C8, Canada

Adresse de page d'accueil : www.ic.gc.ca

Nom/titre de la personne-ressource : Peter Chau, Directeur, Réglementation technique et conformité

Téléphone : +1-613-990-4712

Télécopieur : +1-613-957-8845

Adresse électronique : Peter.Chau@ic.gc.ca

Organismes d'accréditation

Nom de l'organisme d'accréditation : Conseil canadien des normes (CCN)

Adresse municipale : 270, rue Albert, bureau 200, Ottawa (Ontario) K1P 6N7, Canada

Adresse postale : 270, rue Albert, bureau 200, Ottawa (Ontario) K1P 6N7, Canada

Adresse de page d'accueil : www.scc-cen.ca

Nom/titre de la personne-ressource : André Beaudet, Responsable, Accréditation des laboratoires

Téléphone : +1-613-238-3222 poste 436

Télécopieur : +1-613-569-7808

Adresse électronique : abeaudet@scc.ca

ANNEXE III

LISTE DES LABORATOIRES D'ESSAIS DÉSIGNÉS

MEXIQUE

Nom du laboratoire d'essais :

Identificateur à six caractères :

Adresse municipale :

Adresse postale :

Nom/titre de la personne-ressource :

Numéro de téléphone :

Numéro de télécopieur :

Adresse électronique :

Règlement technique pour lequel ce laboratoire d'essais a été désigné :

CANADA

Nom du laboratoire d'essais :

Identificateur à six caractères :

Adresse municipale :

Adresse postale :

Nom/titre de la personne-ressource :

Numéro de téléphone :

Numéro de télécopieur :

Adresse électronique :

Règlement technique pour lequel ce laboratoire d'essais a été désigné :

ANNEXE IV

LISTE DES LABORATOIRES D'ESSAIS RECONNUS

MEXIQUE

Nom du laboratoire d'essais :

Identificateur à six caractères :

Adresse municipale :

Adresse postale :

Nom/titre de la personne-ressource :

Numéro de téléphone :

Numéro de télécopieur :

Adresse électronique :

Règlement technique pour lequel ce laboratoire d'essais a été reconnu :

CANADA

Nom du laboratoire d'essais :

Identificateur à six caractères :

Adresse municipale :

Adresse postale :

Nom/titre de la personne-ressource :

Numéro de téléphone :

Numéro de télécopieur :

Adresse électronique :

Règlement technique pour lequel ce laboratoire d'essais a été reconnu :

[TEXT IN SPANISH – TEXTE EN ESPAGNOL]

**ACUERDO
DE RECONOCIMIENTO MUTUO
ENTRE
EL GOBIERNO DE CANADÁ
Y
EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS
PARA LA EVALUACIÓN DE LA CONFORMIDAD
DE EQUIPOS DE TELECOMUNICACIONES**

EL GOBIERNO DE CANADÁ Y EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS (referidos en el presente Acuerdo colectivamente como “las Partes” y en lo individual como “la Parte”);

RECORDANDO que el Artículo 1304(6) del *Tratado de Libre Comercio de América del Norte entre el gobierno de Canadá, el gobierno de los Estados Unidos Mexicanos y el gobierno de los Estados Unidos de América* (“TLCAN”) establece que cada una de las Partes “adoptará, como parte de sus procedimientos de evaluación de la conformidad, las disposiciones necesarias para aceptar los resultados de las pruebas realizadas por laboratorios o instalaciones de pruebas en territorio de otra Parte, de acuerdo con las medidas y procedimientos relativos a normalización de la Parte a la que corresponda aceptar”;

RECORDANDO, además, que el Artículo 908(6) del TLCAN invita a las Partes del TLCAN a negociar acuerdos para el reconocimiento mutuo de los resultados de los procedimientos de evaluación de la conformidad; y

REAFIRMANDO el compromiso de las Partes establecido en el Anexo 913.5.a-2 del TLCAN para trabajar a través del Subcomité de Normas de Telecomunicaciones (“SNT”) del TLCAN para desarrollar un programa de trabajo, incluyendo un calendario, a fin de hacer compatibles, en la medida de lo posible, las medidas relativas a la normalización de las Partes en el TLCAN, incluyendo los reglamentos técnicos y los procedimientos de evaluación de la conformidad, para los equipos de telecomunicaciones autorizados;

HAN ACORDADO lo siguiente:

ARTÍCULO 1

Objetivo de este Acuerdo

1. El presente Acuerdo tiene como objetivo simplificar la evaluación de la conformidad para una amplia gama de equipos de telecomunicaciones y equipos afines y de ese modo facilitar el comercio entre las Partes. El presente Acuerdo prevé el reconocimiento mutuo por las Partes de laboratorios de prueba y la aceptación mutua de los resultados de pruebas realizadas por laboratorios de pruebas reconocidos para la evaluación de la conformidad, en lo referente a equipos con los reglamentos técnicos propios de cada una de las Partes.
2. Para mayor claridad, el presente Acuerdo no cubre la evaluación de la conformidad relacionada con la seguridad eléctrica de equipos de telecomunicaciones.
3. El presente Acuerdo no cubre la homologación, la cual puede ser requerida por cualquiera de las Partes fuera del contexto de los procedimientos establecidos en el presente Acuerdo.

ARTÍCULO 2

Definiciones

Los términos generales relacionados con reportes de pruebas y evaluación de la conformidad utilizados en el presente Acuerdo deberán tener el mismo significado que el dado a dichos términos en la ISO/IEC 17000:2004, Evaluación de la conformidad – Vocabulario y principios generales de la Organización Internacional de Normalización y la Comisión Electrotécnica Internacional. Además, para efectos del presente Acuerdo, deberán aplicarse las siguientes definiciones:

acuerdos administrativos significa cualquier procedimiento público disponible, permiso o acuerdos legales o contractuales dentro de la jurisdicción de una Parte que tiene un impacto en la evaluación de la conformidad de equipos de telecomunicaciones comprendidos dentro del ámbito de aplicación del presente Acuerdo, como se describe en el Artículo 3;

designación significa el acto de una autoridad designadora de designar a los laboratorios de prueba para evaluar si los equipos de telecomunicaciones cumplen con los reglamentos técnicos de una Parte;

homologación significa el permiso para que un producto, proceso o servicio sea comercializado o utilizado para fines definidos o conforme a condiciones establecidas;

red pública de telecomunicaciones significa la infraestructura pública de telecomunicaciones que permite mantener las telecomunicaciones entre terminales definidas de red;

reconocimiento significa el acto de una autoridad reguladora de reconocer que un laboratorio de prueba es competente para realizar la evaluación de la conformidad y que serán aceptados los reportes de prueba de dicho laboratorio de prueba;

autoridad reguladora significa la dependencia de gobierno o entidad que ejerce un derecho legal para controlar el uso o venta de equipo de telecomunicaciones dentro del territorio de una Parte y que puede adoptar medidas para asegurar que los productos comercializados dentro de su territorio cumplen con los requisitos legales de dicha Parte;

reglamento técnico significa aquellos requerimientos técnicos, disposiciones legislativas y regulatorias, y acuerdos administrativos que una Parte ha especificado en el Anexo I respecto de pruebas de equipos cuyo cumplimiento es obligatorio. Para mayor claridad, las Partes no pretenden que esta definición aplique para otros fines que no sean los del presente Acuerdo. El listado de reglamentos técnicos por cada Parte en el Anexo I es sin perjuicio de los derechos y obligaciones de dicha Parte bajo cualquier otro acuerdo;

laboratorios de prueba significa un laboratorio que aplica pruebas. Además:

- **laboratorio de prueba de primera parte** significa un laboratorio de prueba que realiza actividades de evaluación de la conformidad de primera parte, como se encuentra definido en ISO/IEC 17000:2004;

- *laboratorio de prueba de segunda parte* significa un laboratorio de prueba que realiza actividades de evaluación de la conformidad de segunda parte, como se encuentra definido en ISO/IEC 17000:2004;
- *laboratorio de prueba de tercera parte* significa un laboratorio de prueba que realiza actividades de evaluación de la conformidad de tercera parte, como se encuentra definido en ISO/IEC 17000:2004;

En caso de cualquier inconsistencia entre una definición del ISO/IEC 17000:2004 y una definición prevista en el presente Acuerdo, la definición de este Acuerdo prevalecerá.

ARTÍCULO 3

Ámbito de Aplicación

1. Reglamentos Técnicos: El presente Acuerdo es aplicable a los reglamentos técnicos de cada Parte listados en el Anexo I relativo a los reglamentos técnicos para los que la Parte aceptará los reportes de pruebas de laboratorios de prueba reconocidos designados por la otra Parte. Los reglamentos técnicos que una Parte liste deberán corresponder a equipos que puedan ser conectados a la red pública de telecomunicaciones o a otros equipos regulados en materia de telecomunicaciones, incluyendo equipos alámbricos e inalámbricos, y equipos terrestres y satelitales, conectados o no a la red pública de telecomunicaciones.
2. Equipo: El presente Acuerdo es aplicable a la evaluación de la conformidad de equipos que puedan ser conectados a la red pública de telecomunicaciones y a otros equipos sujetos a las regulaciones de telecomunicaciones, incluyendo equipos alámbricos e inalámbricos, y equipos terrestres y satelitales, conectados o no a una red pública de telecomunicaciones. El equipo que sólo pueda ser conectado detrás de dispositivos que brinden protección adecuada a la red pública de telecomunicaciones, puede ser excluido por cualquiera de las Partes del alcance de las pruebas que aplica al equipo de terminal de red.
3. El presente Acuerdo no será interpretado como la aceptación de una de las Partes, de las normas o reglamentos técnicos de la otra Parte, ni tampoco como un reconocimiento mutuo de la equivalencia de las normas o reglamentos técnicos de las Partes.

ARTÍCULO 4

Autoridades Designadoras, Autoridades Reguladoras y Órganismos de Acreditación

1. Cada Parte asegurará que sus autoridades designadoras tengan la facultad y competencia para designar, listar, verificar el cumplimiento de, limitar y retirar la designación de laboratorios de prueba dentro de su jurisdicción. Cada Parte también debe asegurar que sus autoridades reguladoras tengan la facultad y competencia para reconocer laboratorios de prueba que la otra Parte designe para el reconocimiento conforme al presente Acuerdo.
2. Las autoridades designadoras de cada Parte deberán adoptar las medidas necesarias para asegurar que los laboratorios de prueba que han designado mantengan la competencia técnica requerida para realizar las pruebas para las cuales han sido designados.
3. Cualquier autoridad designadora de la Parte podrá nombrar a un organismo de acreditación para acreditar a los laboratorios de prueba, preservando a su vez su plena responsabilidad como autoridad designadora conforme al presente Acuerdo.
4. Cada Parte deberá enlistar, en el Anexo II, sus autoridades designadoras, autoridades reguladoras y organismos de acreditación.

ARTÍCULO 5

Designación de Laboratorios de Pruebas

1. Cada autoridad designadora listada en el Anexo II por una Parte puede designar laboratorios de prueba para evaluar si el equipo cumple con los reglamentos técnicos de la otra Parte.
2. Una autoridad designadora de una Parte únicamente podrá designar laboratorios de prueba capaces de demostrar a través de la acreditación, de conformidad con los requisitos y procedimientos establecidos en el Apéndice A, que los laboratorios de prueba tienen la experiencia y son competentes para evaluar si el equipo cumple con los reglamentos técnicos de la otra Parte, incluyendo familiaridad con la interpretación y políticas relacionadas con los reglamentos técnicos de la otra Parte.

3. Al hacer tal designación, la autoridad designadora debe observar los procedimientos establecidos en el Apéndice B.

ARTÍCULO 6

Reconocimiento de Laboratorios de Pruebas

Cada Parte deberá, de conformidad con los procedimientos establecidos en el Apéndice B, reconocer a los laboratorios de prueba designados por las autoridades designadoras de la otra Parte.

ARTÍCULO 7

Aceptación Mutua de Reportes de Pruebas

Cada Parte deberá, de conformidad con los procedimientos establecidos en el Apéndice B, aceptar los reportes de pruebas proporcionados por el laboratorio de prueba reconocido y designado por la otra Parte en términos y condiciones no menos favorables que aquellos otorgados a los reportes de pruebas elaborados por los laboratorios de pruebas en su territorio, y sin importar la nacionalidad del proveedor o productor del equipo, o el país de origen del equipo para el cual se ha elaborado el reporte de prueba.

ARTÍCULO 8

Suspensión de Reconocimiento de Laboratorios de Pruebas o la Aceptación de Reportes de Pruebas

1. Una Parte podrá, de conformidad con los requisitos y procedimientos establecidos en el párrafo 3, suspender su reconocimiento de un laboratorio de prueba designado.
2. Una Parte podrá, de conformidad con los requisitos y procedimientos establecidos en el párrafo 3, suspender su aceptación de los reportes de prueba proporcionados por un laboratorio de prueba reconocido.

3. La Parte que pretende suspender el reconocimiento de un laboratorio de prueba o la aceptación de reportes de prueba deberá notificar por escrito a la otra Parte con 60 días de anticipación previo a que dicha suspensión surta efecto. La notificación por escrito deberá incluir las razones que motivan la suspensión. Ejemplos de razones para la suspensión incluyen las siguientes:

- (a) la Parte que suspende ha perdido confianza en la autoridad designadora de la otra Parte o en el laboratorio de prueba correspondiente;
- (b) la Parte que suspende ya no percibe beneficios mutuos en términos de la facilitación de la comercialización del equipo dentro del ámbito del presente Acuerdo; o
- (c) la Parte que suspende está insatisfecha con la protección que la otra Parte da a la información confidencial.

4. La Parte que suspende podrá reanudar el reconocimiento de un laboratorio de prueba designado o la aceptación de reportes de prueba en cualquier momento.

ARTÍCULO 9

Revisión y Vigilancia de los Laboratorios de Pruebas

1. Cada Parte deberá proporcionar a la otra Parte los planes de revisión y vigilancia diseñados por sus autoridades designadoras y organismos de acreditación, de acuerdo con la Cláusula 7.11.3 de ISO/IEC 17011:2004, Evaluación de la conformidad – Requisitos generales para organismos de acreditación acreditando organismos de evaluación de la conformidad, de la Organización Internacional de Normalización y la Comisión Electrotécnica Internacional, a fin de asegurar la continuidad de la competencia técnica de los laboratorios de prueba designados.

2. Cada Parte deberá informar a la otra Parte de todas las medidas que sus autoridades designadoras y organismos de acreditación adopten con base en los resultados de las actividades de revisión y vigilancia relacionadas con la continuación o renovación de la acreditación de laboratorios de pruebas reconocidos. Asimismo, cada Parte deberá informar a la otra Parte cualesquier medida adoptada por sus organismos de acreditación respecto de la suspensión, retiro o reducción del ámbito de aplicación de la acreditación de laboratorios de prueba reconocidos.

3. Cada Parte deberá proporcionar a la otra Parte, previa solicitud, un certificado de acreditación y ámbito de aplicación válidos de un laboratorio de prueba designado, así como la documentación descrita en el Apéndice B, sección I, párrafo 4. Si, en cualquier momento, una Parte no pone a disposición de la Parte requirente un certificado de acreditación y ámbito de aplicación válidos de un laboratorio de prueba que dicha Parte designó, la Parte solicitante podrá retirar su reconocimiento a dicho laboratorio de prueba designado.

4. A solicitud, cada Parte, a través de sus autoridades designadoras u organismos de acreditación, deberá esforzarse en facilitar la observación de la evaluación de un laboratorio de prueba por representantes de la otra Parte. Los costos de dichas actividades deberán ser responsabilidad de la Parte que solicite ser testigo de la evaluación.

ARTÍCULO 10

Verificación de Laboratorios de Pruebas Designados

1. Cada Parte tendrá el derecho de desafiar la competencia técnica de un laboratorio de prueba designado por la otra Parte y si el laboratorio de prueba cumple con los requisitos de acreditación establecidos en el Apéndice A. Este derecho deberá ser ejercido sólo en circunstancias excepcionales.

2. Una Parte puede invocar su derecho de acuerdo a lo dispuesto en el párrafo 1 notificando por escrito al laboratorio de prueba en cuestión, a la autoridad designadora y organismos de acreditación correspondientes, así como a la otra Parte. La notificación deberá incluir una descripción objetiva y razonada por escrito de las bases que motivan el desafío, incluyendo una descripción de la evidencia disponible y de las conclusiones que lo respalden. La Parte deberá dar a los notificados un plazo no menor de 60 días después de efectuar la notificación, para presentar información que responda o corrija cualquier deficiencia que dio pie al desafío.

3. En caso de que se requiera que la competencia técnica de un laboratorio de prueba o el cumplimiento de los requisitos de acreditación establecidos en el Apéndice A sean verificados para resolver un desafío, dicha verificación deberá ser realizada en un tiempo razonable y de manera conjunta por las Partes con la participación de la autoridad designadora y el organismo de acreditación correspondientes.

4. Cada Parte deberá asegurarse de que sus laboratorios de pruebas se encuentren disponibles para la verificación de su competencia técnica y del cumplimiento con los requisitos de acreditación establecidos en el Apéndice A.

5. Las Partes y la autoridad designadora correspondiente deberán discutir de manera conjunta con los organismos de acreditación correspondientes y el laboratorio de prueba en cuestión, los resultados de cualquier verificación con miras a resolver el desafío tan pronto como sea posible. Cuando, después de la verificación, la Parte desafiante determine que el laboratorio de pruebas no cumple con los requisitos de acreditación establecidos en el Apéndice A, deberá notificar con prontitud al laboratorio de pruebas involucrado, a la autoridad designadora y al organismo de acreditación correspondientes, así como a la otra Parte. La Parte desafiante deberá dar a los notificados no menos de 60 días, después de la fecha de la recepción de la notificación, para presentar información que responda a las conclusiones de la verificación o corrija cualquier deficiencia identificada como resultado de la verificación.

6. Cuando, como resultado de la verificación y consideración de cualquier información presentada por el laboratorio de prueba en cuestión, la autoridad designadora y el organismo de acreditación correspondientes, así como por la otra Parte, la Parte desafiante pretenda retirar o limitar su reconocimiento del laboratorio de pruebas a ciertos reglamentos técnicos, deberá dar aviso de su intención con 60 días de anticipación, incluyendo una explicación por escrito de sus razones, al laboratorio de pruebas en cuestión, a la autoridad designadora y al organismo de acreditación correspondientes, así como a la otra Parte.

7. Cuando una Parte retire o limite su reconocimiento de un laboratorio de pruebas a ciertos reglamentos técnicos, deberá continuar aceptando los reportes de pruebas elaborados por el laboratorio de pruebas previos al retiro o limitación, a menos que tal Parte tenga motivos justificados para no aceptar dichos resultados, en cuyo caso, la Parte deberá dar una explicación por escrito al laboratorio de pruebas en cuestión, a la autoridad designadora y al organismo de acreditación correspondientes, así como a la otra Parte, de la razón por la cual no acepta tales resultados.

8. Con el consentimiento de ambas Partes, de la autoridad designadora y del organismo de acreditación correspondientes, los asuntos relativos al cumplimiento del laboratorio de pruebas de los requisitos de acreditación establecidos en el Apéndice A podrán ser sometidos a un proceso de revisión reconocido por las Partes, o a un subcomité del Comité Conjunto para la evaluación y asistencia en la solución de asuntos técnicos.

9. El retiro o la limitación del reconocimiento deberá permanecer vigente hasta que las Partes decidan conjuntamente el estatus futuro del laboratorio de pruebas.

ARTÍCULO 11

Intercambio de Información

1. Cada Parte deberá mantener en el Anexo I una lista de sus leyes y reglamentos técnicos relevantes sobre telecomunicaciones. En caso de que se necesite interpretar alguna ley o reglamento técnico relevante sobre telecomunicaciones de alguna de las Partes, el intérprete deberá utilizar una versión, de la ley o reglamento técnico de telecomunicaciones, en el idioma oficial o los idiomas de la Parte.
2. Dentro de los 60 días a partir de que la Parte adopte una nueva ley o reglamento técnico relevante sobre telecomunicaciones o modifique una ley o reglamento técnico sobre telecomunicaciones existente, dicha Parte deberá modificar la lista del Anexo I según corresponda.
3. Las Partes deberán realizar las consultas que sean necesarias a fin de preservar la confianza en el reconocimiento mutuo de resultados de pruebas y para asegurar que las Partes atiendan satisfactoriamente cualquier preocupación que una de las Partes pueda tener respecto a las leyes y reglamentos técnicos sobre telecomunicaciones de la otra Parte.
4. Cada Parte deberá notificar por escrito con prontitud a la otra Parte cualquier cambio en su lista de autoridades designadoras, autoridades reguladoras y organismos de acreditación (Anexo II), en su lista de laboratorios de prueba designados (Anexo III), o en su lista de laboratorios de prueba reconocidos (Anexo IV).
5. A más tardar después de 30 días de la entrada en vigor del presente Acuerdo, cada Parte deberá notificar a la otra Parte por escrito los datos de contacto de las personas responsables de las actividades conforme al presente Acuerdo. Cada Parte deberá informar a la otra Parte cualquier modificación de los datos de contacto de las personas responsables de las actividades del presente Acuerdo.

6. Cada Parte proporcionará a la otra Parte, a petición de esta última, asesorías técnicas, información y asistencia bajo los términos y condiciones mutuamente acordados, respecto de reglamentos técnicos, normas, procedimientos de evaluación de la conformidad, laboratorios de pruebas, acreditación, metrología y cualquier otro tema comprendido en el ámbito del presente Acuerdo.

ARTÍCULO 12

Comité Conjunto

1. Por medio del presente Acuerdo, las Partes establecen un Comité Conjunto, integrado por uno o más representantes de cada Parte. El Comité Conjunto deberá ser co-presidido por un representante de cada Parte.
2. El Comité Conjunto determinará sus propias reglas de procedimiento. El Comité Conjunto tomará sus decisiones por acuerdo de sus co-presidentes.
3. El Comité Conjunto se reunirá a petición de cualquiera de las Partes. El Comité Conjunto podrá convenir sesionar de manera conjunta con, o en cooperación con, el SNT del TLCAN.
4. El Comité Conjunto deberá establecer los canales apropiados, incluyendo personas de contacto relevantes, para que las Partes puedan intercambiar información conforme a lo previsto en el Artículo 11.
5. El Comité Conjunto podrá analizar cualquier asunto relacionado con la operación del presente Acuerdo.
6. Una Parte podrá presentar al Comité Conjunto cualquier pregunta o preocupación que pudiera tener respecto de la interpretación o aplicación del presente Acuerdo. El Comité Conjunto procurará responder la pregunta o resolver la preocupación.
7. El Comité Conjunto valorará periódicamente la necesidad de actualizar las referencias en el presente Acuerdo a los lineamientos y normas internacionales.

ARTÍCULO 13

Disposiciones Adicionales

1. Cada Parte deberá procurar utilizar las normas internacionales, o sus partes pertinentes, como base de sus reglamentos técnicos, de existir normas internacionales aplicables o cuya adopción sea inminente, excepto en los casos en que dichas normas internacionales o sus partes pertinentes resulten ineficaces o inadecuadas. Las normas internacionales o sus partes pertinentes de las mismas pueden resultar ineficaces o inadecuadas, por ejemplo, a la luz de consideraciones climáticas o geográficas fundamentales o problemas técnicos fundamentales.
2. Cada Parte podrá especificar el idioma en que deberán presentarse los reportes de prueba, certificaciones de equipo, avisos de designación y reconocimiento y cualquier otra documentación pertinente. Cada Parte podrá emitir sus reglamentos técnicos en el idioma o idiomas de su elección.
3. Las Partes deberán procurar armonizar sus procedimientos de designación y evaluación de la conformidad. A fin de lograrlo, las Partes deberán facilitar la cooperación entre sus autoridades designadoras y los laboratorios de prueba, incluyendo su participación en reuniones de coordinación, acuerdos de reconocimiento mutuo y grupos de trabajo.

ARTÍCULO 14

Confidencialidad

1. Ninguna Parte podrá exigir a una autoridad designadora, organismo de acreditación o laboratorio de prueba de la otra Parte que divulgue información exclusiva del proveedor, salvo cuando sea necesario para demostrar la conformidad con los reglamentos técnicos de tal Parte.
2. Cada Parte, de conformidad con su legislación nacional aplicable, deberá proteger la confidencialidad de cualquier información exclusiva que le sea revelada por una autoridad designadora, organismo de acreditación o laboratorio de prueba de la otra Parte en relación con la evaluación de la conformidad.

ARTÍCULO 15

Preservación de la Autoridad Reguladora

1. Ninguna de las disposiciones del presente Acuerdo se interpretará en el sentido de limitar la autoridad de una Parte para interpretar e implementar sus reglamentos técnicos que rigen los equipos comprendidos en el ámbito de aplicación del presente Acuerdo.
2. Ninguna de las disposiciones del presente Acuerdo se interpretará en el sentido de limitar la facultad de un Parte para fijar el nivel de protección que considere adecuado en relación con la seguridad, la protección de los consumidores, u otros riesgos que le preocupen a dicha Parte.
3. Ninguna de las disposiciones del presente Acuerdo se interpretará en el sentido de limitar la facultad de alguna de las Partes para adoptar todas las medidas apropiadas cuando asevere que el equipo podría no cumplir con los reglamentos técnicos de la Parte. Dichas medidas podrán incluir llevar a cabo actividades de vigilancia, prohibir la conexión del equipo a la red pública de telecomunicaciones, retirar el equipo del mercado, prohibir que el equipo sea puesto en el mercado, restringir el libre movimiento del equipo, iniciar un procedimiento para retirar el equipo del mercado u otras medidas preventivas, incluso mediante una prohibición de importaciones. Si una de las Partes adopta alguna de estas medidas, deberá notificarlo a la otra Parte dentro de los 15 días siguientes a la adopción de la medida, señalando sus razones para ello.

ARTÍCULO 16

Cuotas

Cada Parte se asegurará de que cualquier cuota impuesta por su autoridad reguladora a los laboratorios de prueba para determinar el cumplimiento de los requisitos exigidos por la Parte para el reconocimiento sea transparente, razonable y aplicada a los laboratorios de prueba que la otra Parte ha designado, de ser el caso, en términos y condiciones no menos favorables que aquellos impuestos a los laboratorios de prueba en su territorio.

ARTÍCULO 17

Programa de Trabajo para la Creación de Confianza y Período de Transición

1. Las Partes reconocen que la acreditación de laboratorios de prueba, basada en las normas internacionales y guías ISO/IEC, y la experiencia en la operación del Acuerdo a lo largo de un período apropiado será fundamental para el desarrollo de la confianza y seguridad del presente Acuerdo.
2. Consecuentemente, las Partes se comprometen a crear confianza en el presente Acuerdo desarrollando e implementando un programa de trabajo de cooperación. Dicho programa de trabajo podrá incluir actividades tales como:
 - (a) reuniones conjuntas entre autoridades designadoras, autoridades reguladoras y organismos de acreditación de cada Parte para revisar los requisitos técnicos y cuestiones de implementación;
 - (b) facilitar actividades de cooperación técnica para ayudar al desarrollo de estructuras institucionales, procedimientos y procesos de medición, pruebas y otras habilidades de evaluación de la conformidad;
 - (c) identificar cursos de capacitación conjunta y seminarios para laboratorios de prueba, productores y organismos de acreditación; y
 - (d) dar oportunidades a los asesores técnicos de las Partes para observar la evaluación de un laboratorio de prueba realizada por una autoridad designadora u organismo de acreditación de la otra Parte.
3. A más tardar 60 días después de la entrada en vigor del presente Acuerdo, el Comité Conjunto deberá elaborar y acordar el programa de trabajo descrito en el presente Artículo.
4. El período de transición no deberá durar más de 18 meses desde la fecha de entrada en vigor del presente Acuerdo, y podrá concluirse antes si las Partes así lo acuerdan por escrito.

5. Durante el período de transición, una Parte no tendrá la obligación de aceptar los reportes de prueba de los laboratorios de prueba de la otra Parte.

ARTÍCULO 18

Apéndices y Anexos

1. Los siguientes Apéndices constituyen parte integral del presente Acuerdo:
 - (a) Apéndice A, “Requisitos para la Acreditación de Laboratorios de Prueba”;
 - (b) Apéndice B, “Procedimientos para Designación y Reconocimiento de Laboratorios de Prueba y Aceptación Mutua de Reportes de Pruebas”.
2. Los siguientes Anexos no constituyen parte integral del presente Acuerdo:
 - (a) Anexo I, “Lista de Leyes y Reglamentos Técnicos relevantes en materia de Telecomunicaciones de México y Canadá”;
 - (b) Anexo II, “Lista de Autoridades Designadoras, Autoridades Reguladoras y Organismos de Acreditación de México y Canadá”;
 - (c) Anexo III, “Lista de Laboratorios de Prueba Designados por México y Canadá”; y
 - (d) Anexo IV, “Lista de Laboratorios de Prueba Reconocidos por México y Canadá”.
3. En caso de inconsistencia entre una disposición en un Artículo del presente Acuerdo y una disposición en un Apéndice del presente Acuerdo, la disposición del Apéndice deberá prevalecer, en la medida de la inconsistencia.

ARTÍCULO 19

Enmiendas y Modificaciones

1. El presente Acuerdo podrá ser modificado mediante un acuerdo por escrito de las Partes.
2. Sin el consentimiento de la otra Parte, una Parte podrá modificar su lista de leyes y reglamentos técnicos relevantes sobre telecomunicaciones (Anexo I), su lista de autoridades designadoras, autoridades reguladoras y organismos de acreditación (Anexo II), su lista de laboratorios de prueba designados (Anexo III), y su lista de laboratorios de prueba reconocidos (Anexo IV), como se encuentra especificado en el Artículo 11.

ARTÍCULO 20

Terminación

1. Una Parte podrá dar por terminado el presente Acuerdo entregando una notificación de terminación por escrito a la otra Parte. La terminación surtirá efecto en la fecha que las Partes acuerden o, si las Partes no logran un acuerdo, 180 días después de la fecha en que la notificación de terminación sea recibida.
2. Posterior a la notificación de terminación del presente Acuerdo por cualquiera de las Partes conforme al párrafo 1, una de las Partes deberá aceptar los reportes de pruebas otorgados por los laboratorios de pruebas reconocidos antes de la fecha de terminación de este Acuerdo, a menos que la Parte decida lo contrario y así lo comunique a la otra Parte por escrito. Para mayor claridad, una Parte podrá incluir tal información en la notificación de terminación.

ARTÍCULO 21

Entrada en Vigor

El presente Acuerdo entrará en vigor el primer día del mes siguiente de la fecha de la última notificación, a partir de la cual cada Parte notifique a la otra que ha completado los requisitos internos necesarios para la entrada en vigor del presente Acuerdo.

EN FE DE LO CUAL, los suscritos, debidamente autorizados para tal efecto, han firmado el presente Acuerdo.

HECHO por duplicado en *Washington*, el *12* de *noviembre* de 2011, en los idiomas español, inglés y francés, siendo cada versión igualmente auténtica.



**POR EL GOBIERNO
DE CANADA**



**POR EL GOBIERNO
DE LOS ESTADOS UNIDOS
MEXICANOS**

APÉNDICE A

**REQUERIMIENTOS PARA ACREDITACIÓN DE LABORATORIOS
DE PRUEBA**

Este Apéndice establece requerimientos y procedimientos generales para la acreditación de laboratorios de prueba bajo este Acuerdo.

I. Competencia Técnica

1. La competencia técnica de los laboratorios de prueba deberá ser demostrada mediante la acreditación, incluyendo las siguientes áreas:
 - (a) Conocimiento tecnológico del equipo, procesos y servicios relevantes;
 - (b) Comprensión de los reglamentos técnicos y de los requisitos generales de protección respecto de los cuales se busca la designación;
 - (c) El conocimiento relevante de los reglamentos técnicos aplicables;
 - (d) La capacidad práctica para realizar la evaluación de la conformidad relevante;
 - (e) Un manejo adecuado de la evaluación de la conformidad en cuestión; y
 - (f) Cualquier otra evidencia necesaria para dar garantía de que la evaluación de la conformidad será realizada adecuadamente sobre una base consistente.

2. Para garantizar la consistencia de los procedimientos de designación y acreditación, los estándares y guías internacionales para la evaluación de la conformidad relevantes deberán ser usados en conjunto con los reglamentos técnicos de la Parte para determinar la competencia técnica de un laboratorio de pruebas. La siguiente lista de estándares y guías relevantes ISO/IEC deberá ser aplicada para los propósitos de determinar la competencia técnica de un laboratorio de pruebas:

- (a) ISO/IEC 17011:2004 – Evaluación de la Conformidad - Requisitos generales para los Organismos de Acreditación que realizan la acreditación de organismos de evaluación de la conformidad; y
- (b) ISO/IEC 17025:2005 – Requisitos generales para la competencia de los laboratorios de prueba y calibración.

II. Requisitos, Condiciones, y Procedimientos para la Acreditación de Laboratorios de prueba

1. Cada Parte podrá usar una o más autoridades designadoras o uno o más organismos de acreditación, o ambas autoridades designadoras y organismos de acreditación, para acreditar a los laboratorios de prueba capaces de evaluar que los equipos cumplen con los reglamentos técnicos de la otra Parte.

- (a) Cualquier autoridad designadora que sea también un organismo de acreditación listado por una Parte en el Anexo II deberá ser capaz de cumplir los requisitos y condiciones de la norma ISO/IEC 17011:2004 en la medida necesaria para acreditar laboratorios de prueba.
- (b) Cualquier organismo de acreditación designado por la autoridad designadora deberá cumplir los requisitos y condiciones de la norma ISO/IEC 17011:2004.

2. Cuando un laboratorio de prueba sea acreditado por una autoridad designadora o por un organismo de acreditación, en cualquiera de los dos casos:

- (a) el laboratorio de prueba deberá ser acreditado conforme a la norma ISO/IEC 17025:2005 en conjunto con los reglamentos técnicos de la Parte listados en el Anexo I; y

- (b) el laboratorio de pruebas deberá tener pericia y capacidad técnica para realizar las pruebas conforme a los estándares comprendidos en el ámbito de la acreditación. De ser necesario, se podrá realizar una prueba de conformidad con las disposiciones para subcontrataciones de la norma ISO/IEC 17025:2005. El laboratorio de pruebas también deberá estar familiarizado con los reglamentos técnicos de la Parte aplicables al equipo sometido a prueba.

APÉNDICE B

**PROCEDIMIENTOS PARA LA DESIGNACIÓN Y RECONOCIMIENTO DE
LABORATORIOS DE PRUEBA Y ACEPTACIÓN MUTUA DE LOS REPORTE
DE PRUEBA**

El presente Apéndice establece los procedimientos para la designación y reconocimiento de laboratorios de prueba y los procedimientos para la aceptación mutua de los reportes de prueba elaborados por los laboratorios de prueba reconocidos.

I. Procedimientos para la Designación de Laboratorios de Prueba

1. Cada Parte deberá asignar un identificador único de seis caracteres, consistente en dos letras para identificar a la Parte seguido por cuatro caracteres alfanuméricos adicionales, para cada laboratorio de prueba designado.
2. Cada Parte deberá notificar a la otra Parte por escrito cualquier designación de un laboratorio de prueba. Dicha notificación deberá incluir: el nombre del laboratorio de prueba, el identificador único de seis caracteres, la dirección física, y la dirección postal, la persona de contacto del laboratorio de prueba, el número telefónico y la dirección de correo electrónico de la persona de contacto, y el ámbito de la acreditación del laboratorio de prueba. Esta notificación podrá ser proporcionada por una autoridad designadora.
3. Cada parte deberá actualizar con prontitud, como sea necesario, cualquier designación que sea notificada a la otra Parte, por ejemplo, para revisar el alcance de la acreditación de un laboratorio de prueba.
4. Cuando una Parte designe un laboratorio de prueba por vez primera, esa Parte deberá proporcionar a la otra Parte la documentación de la evaluación más reciente para el laboratorio de prueba designado, incluyendo, por ejemplo: el informe de evaluación del organismo de acreditación; el informe de deficiencia/ no conformidad del organismo de acreditación; el informe de acciones correctivas implementadas; y el alcance y certificación de acreditación.
5. Cada Parte deberá listar en el Anexo III todos los laboratorios de prueba que haya designado.

II. Procedimientos para el Reconocimiento de la Designación de Laboratorios de Prueba

1. Cuando una Parte reciba una notificación de la designación de un laboratorio de prueba, la Parte deberá evaluar y tomar una decisión sobre el reconocimiento del laboratorio de prueba bajo términos y condiciones no menos favorables que aquellos otorgados a los laboratorios de prueba en su territorio que solicitan reconocimiento. La Parte deberá tomar una decisión sobre el reconocimiento del laboratorio de prueba dentro de 60 días posteriores a la fecha en que la notificación de designación fue provista.
2. Cada Parte deberá normalmente reconocer a un laboratorio de prueba designado de acuerdo con los procedimientos de la Parte I del presente Apéndice. Sin embargo, ninguna de las Partes deberá ser obligada a reconocer laboratorios de prueba de primera parte o laboratorios de prueba de segunda parte. Si una Parte reconoce laboratorios de prueba de primera parte o laboratorios de prueba de segunda parte, entonces la Parte deberá también reconocer laboratorios de prueba de primera parte o laboratorios de prueba de segunda parte designados por la otra Parte en términos y condiciones no menos favorables que aquellos otorgados a los laboratorios de prueba en su territorio y que solicitan ser reconocidos.
3. Si una Parte determina no reconocer a un laboratorio de prueba designado, en su totalidad o en parte, la Parte, dentro de 60 días posteriores a la fecha en que la notificación de la designación fue provista, deberá proporcionar a la autoridad designadora, al laboratorio de prueba designado, y a la otra Parte una explicación por escrito de las razones de su determinación.
4. Cuando una Parte notifica su determinación de no reconocer a un laboratorio de prueba designado de acuerdo con el párrafo 3, la Parte deberá proporcionar a los receptores de la notificación un plazo no menor a 60 días posteriores a la fecha en que la notificación fue provista, para presentar información respondiendo o corrigiendo cualquier deficiencia que conforma las razones de la determinación de la Parte de no reconocer el laboratorio de prueba.

5. Cuando se presente información adicional de acuerdo al párrafo 4, la Parte que determinó no reconocer al laboratorio de prueba designado deberá reevaluar su determinación y tomar una nueva determinación sobre el reconocimiento de dicho laboratorio de prueba designado, a la luz de la información adicional presentada, bajo los términos y condiciones no menos favorables que aquellos otorgados a los laboratorios de prueba en el territorio de la Parte que solicitan ser reconocidos. Dentro de 30 días a partir de la fecha en la cual la información adicional sea presentada bajo los términos del párrafo 4, la Parte deberá notificar a la autoridad designadora, al laboratorio de prueba designado, y a la otra Parte su nueva determinación.

6. Las Partes podrán someter de manera conjunta cualquier asunto relacionado con la designación de un laboratorio de prueba a un proceso de revisión que las Partes consideren apropiado, o a un subcomité del Comité Conjunto para la evaluación y asistencia en la resolución de cuestiones técnicas relevantes.

7. Cada Parte deberá listar en el Anexo IV cada uno de los laboratorios de prueba que haya reconocido.

III. Procedimientos para la Aceptación Mutua de Reportes de Prueba

1. Cuando una Parte haya reconocido un laboratorio de prueba que la otra Parte haya designado, las autoridades reguladoras de la Parte que reconoce deberán aceptar los reportes de prueba elaborados por el laboratorio de prueba reconocido de acuerdo con los procedimientos establecidos en el Artículo 7 y el presente Apéndice.

2. Después de haber recibido el reporte de prueba, la autoridad reguladora de cada Parte deberá:

- (a) examinar inmediatamente el reporte de prueba para asegurar que los datos y documentación contenidos en el reporte de prueba están completos;
- (b) informar al solicitante por escrito de cualquier deficiencia en el reporte de prueba de manera oportuna y precisa;
- (c) limitar cualquier solicitud de información adicional de un laboratorio de prueba a omisiones, inconsistencias, y/o variaciones de los reglamentos técnicos de las Partes; y

- (d) evitar la repetición y duplicación de las pruebas, en particular cuando, por ejemplo, exista una modificación en los acuerdos de distribución comercial, el logotipo, el embalaje o cambios menores del equipo que no afecten el cumplimiento de los reglamentos técnicos.

3. Cada Parte deberá atender solicitudes para certificación de equipos que sean acompañadas de los reportes de prueba elaborados por laboratorios de prueba reconocidos en el territorio de otra Parte bajo términos transparentes y condiciones no menos favorables que aquellas otorgadas a las solicitudes para certificación de equipos que son acompañadas por reportes de prueba elaborados por laboratorios de prueba reconocidos en el territorio de la Parte.

4. Cada Parte deberá procesar y comunicar sus decisiones respecto de las solicitudes para certificación de equipos que sean acompañadas por reportes de prueba elaborados por laboratorios de prueba reconocidos en el territorio de la otra Parte, al menos tan pronto como procesa y comunica sus decisiones respecto de solicitudes para certificación de equipos que sean acompañadas por reportes de prueba elaborados por los laboratorios de prueba reconocidos en el territorio de dicha Parte.

ANEXO I

**LISTA DE LEYES Y REGLAMENTOS TÉCNICOS RELEVANTES EN
MATERIA DE TELECOMUNICACIONES**

MÉXICO

**A. LISTA DE LEYES Y REGLAMENTOS RELEVANTES EN MATERIA DE
TELECOMUNICACIONES**

- Ley Federal de Telecomunicaciones (DOF – 7 de junio de 1995; Última modificación – 30 de noviembre de 2010)
- Ley Federal sobre Metrología y Normalización (DOF – 1 de julio de 1992; Última modificación – 30 de abril de 2009)
- Reglamento de Telecomunicaciones (DOF – 29 de octubre de 1990; Última modificación – 25 de enero de 2001)
- Procedimientos de Evaluación de la Conformidad (DOF - 11 de agosto de 2005)

B. LISTA DE REGLAMENTOS TÉCNICOS

Los Reglamentos Técnicos para los que México deberá aceptar los reportes de pruebas de laboratorios de pruebas designados por Canadá son:

1. NOM-083-SCT1-2002, “Telecomunicaciones – Radiocomunicación – Especificaciones técnicas para los equipos transmisores utilizados en el servicio de radiolocalización móvil de personas de una vía”. (DOF – 16 de abril de 2003).
2. NOM-084-SCT1-2002, “Telecomunicaciones – Radiocomunicación – Especificaciones técnicas de los equipos transmisores destinados al servicio móvil de radiocomunicación especializada de flotillas”. (DOF – 17 de abril de 2003).
3. NOM-088/1-SCT1-2002, “Telecomunicaciones – Radiocomunicación – Equipos de microondas para sistemas del servicio fijo multicanal punto a punto y punto a multipunto – Parte 1: Radio acceso múltiple”. (DOF – 18 de abril de 2003).
4. NOM-088/2-SCT1-2002, “Telecomunicaciones – Radiocomunicación – Equipos de microondas para sistemas del servicio fijo multicanal punto a punto y punto a multipunto – Parte 2: Transporte”. (DOF – 21 de abril de 2003).
5. NOM-151-SCT1-1999, “Interfaz a redes públicas para equipos terminales”. (DOF – 20 de septiembre de 1999).
6. NOM-152-SCT1-1999, “Interfaz digital a redes públicas (interfaz digital a 2048 kbits)”. (DOF – 20 de septiembre de 1999).
7. NOM-121-SCT1-2009, “Telecomunicaciones – Radiocomunicación – Sistemas de Radiocomunicación que emplean la técnica de espectro disperso – equipos de radiocomunicación por salto de frecuencia y por modulación digital a operar en las bandas 902-928 MHz, 2400-2483.5 MHz y 5725-5850 MHz – especificaciones, límites y métodos de prueba”. (DOF – 21 de junio de 2010).

CANADÁ

A. LISTA DE LEYES Y REGLAMENTOS RELEVANTES EN MATERIA DE TELECOMUNICACIONES

- Ley de telecomunicaciones, L.C. 1993, capítulo 38.
- Reglamento sobre equipos de telecomunicaciones, D.O.R./2011-532.

B. LISTA DE REGLAMENTOS TÉCNICOS

Los reglamentos técnicos existentes para los que Canadá deberá aceptar los reportes de pruebas de laboratorios de prueba reconocidos designados por México son:

1. Especificaciones:
 - CS-03 – Especificaciones de la conformidad para equipos terminales, sistemas terminales, dispositivos de protección de redes, disposiciones de conectividad y compatibilidad de material auditivo. Disponibles en Internet.¹
2. Procedimientos para Equipos Terminales:
 - DC-01 – Procedimiento para declaración de la conformidad y registro de equipos terminales. Disponible en Internet.²
3. Procedimientos para Organismos de Evaluación de la Conformidad:
 - Los procedimientos se encuentran disponibles en Internet.³

¹ http://www.ic.gc.ca/epic/site/smt-gst.nsf/eng/h_sf06131.html

² <http://www.ic.gc.ca/eic/site/smt-gst.nsf/eng/sf05610.html>

³ http://www.ic.gc.ca/epic/site/smt-gst.nsf/eng/h_sf06138.html

ANEXO II

**LISTA DE AUTORIDADES DESIGNADORAS, AUTORIDADES
REGULADORAS Y ORGANISMOS DE ACREDITACIÓN**

MÉXICO

Autoridad Designadora

Nombre de la Autoridad Designadora: Comisión Federal de Telecomunicaciones /
Federal Telecommunications Commission
Dirección: Bosque de Radiatas 44, Col. Bosques de las Lomas, C.P. 05120, Delegación
Cuajimalpa, México, D.F.
Dirección de correo: Bosque de Radiatas 44, Col. Bosques de las Lomas, C.P. 05120,
Delegación Cuajimalpa, México, D.F.
Página de internet: <http://www.cft.gob.mx>
Nombre/título de la persona de contacto: Mario Fromow
Teléfono: +52-5550154005
Fax: +52-5550154062
Correo electrónico: mario.fromow@cft.gob.mx

Autoridad Reguladora

Nombre de la Autoridad Reguladora: Comisión Federal de Telecomunicaciones / Federal
Telecommunications Commission
Dirección: Bosque de Radiatas 44, Col. Bosques de las Lomas, C.P. 05120, Delegación
Cuajimalpa, México, D.F.
Dirección de correo: Bosque de Radiatas 44, Col. Bosques de las Lomas, C.P. 05120,
Delegación Cuajimalpa, México, D.F.
Página de internet: <http://www.cft.gob.mx>
Nombre/título de la persona de contacto: Mario Fromow
Teléfono: +52-5550154005
Fax: +52-5550154062
Correo electrónico: mario.fromow@cft.gob.mx

Organismo de Acreditación

Nombre del Organismo de Acreditación: Entidad Mexicana de Acreditación (EMA)

Dirección: Manuel Ma. Contreras 133, 1er. Piso, Col. Cuauhtémoc, C.P. 06597,
México D.F.

Dirección de correo: Manuel Ma. Contreras 133, 1er. Piso, Col. Cuauhtémoc,
C.P. 06597, México D.F.

Página de internet: <http://www.ema.org.mx>

Nombre/título de la persona de contacto: Maribel López

Teléfono: +52-5591484300

Fax: +52-5555910529

Correo electrónico: maribel@ema.org.mx

CANADÁ

Autoridad Designadora

Nombre de la Autoridad Designadora: Ministerio de Industria de Canadá

Dirección: 300 Slater Street, Ottawa, Ontario K1A 0C8, Canadá

Dirección de correo: 300 Slater Street, Ottawa, Ontario K1A 0C8, Canadá

Página de internet: www.ic.gc.ca

Nombre/título de la persona de contacto: Peter Chau, Director de Reglamentación
Técnica y Conformidad

Teléfono: +1 613 990-4712

Fax: + 1 613 957-8845

Correo electrónico: Peter.Chau@ic.gc.ca

Autoridad Reguladora

Nombre de la Autoridad Reguladora: Ministerio de Industria de Canadá
Dirección: 300 Slater Street, Ottawa, Ontario K1A 0C8, Canadá
Dirección de correo: 300 Slater Street, Ottawa, Ontario K1A 0C8, Canadá
Página de internet: www.ic.gc.ca
Nombre/título de la persona de contacto: Peter Chau, Director de Reglamentación
Técnica y Conformidad
Teléfono: +1 613 990-4712
Fax: + 1 613 957-8845
Correo electrónico: Peter.Chau@ic.gc.ca

Organismo de Acreditación

Nombre del Organismo de Acreditación: Consejo Canadiense de Normas (SCC)
Dirección: 270 Albert Street, Suite 200, Ottawa, Ontario K1P 6N7 Canadá
Dirección de correo: 270 Albert Street, Suite 200, Ottawa, Ontario K1P 6N7 Canadá
Página de internet: www.scc-ccn.ca
Nombre/título de la persona de contacto: André Beaudet, Gerente, Acreditación de
Laboratorios
Teléfono: +1 613 238-3222 ext 436
Fax: +1 613 569-7808
Correo electrónico: abeaudet@scc.ca

ANEXO III

LISTA DE LABORATORIOS DE PRUEBA DESIGNADOS

MÉXICO

Nombre del Laboratorio de Prueba:

Identificador a Seis-caracteres:

Dirección:

Dirección de correo:

Nombre/título de la persona de contacto:

Teléfono:

Fax:

Correo electrónico:

Reglamento Técnico para el cual el Laboratorio de Prueba ha sido Designado:

CANADÁ

Nombre del Laboratorio de Prueba:

Identificador a Seis-caracteres:

Dirección:

Dirección de correo:

Nombre/título de la persona de contacto:

Teléfono:

Fax:

Correo electrónico:

Reglamento Técnico para el cual el Laboratorio de Prueba ha sido Designado:

ANEXO IV

LISTA DE LABORATORIOS DE PRUEBA RECONOCIDOS

MÉXICO

Nombre del Laboratorio de Prueba:

Identificador a Seis-caracteres:

Dirección:

Dirección de correo:

Nombre/título de la persona de contacto:

Teléfono:

Fax:

Correo electrónico:

Reglamento Técnico para el cual el Laboratorio de Prueba ha sido reconocido:

CANADÁ

Nombre del Laboratorio de Prueba:

Identificador a Seis-caracteres:

Dirección:

Dirección de correo:

Nombre/título de la persona de contacto:

Teléfono:

Fax:

Correo electrónico:

Reglamento Técnico para el cual el Laboratorio de Prueba ha sido reconocido:

ISBN 978-92-1-003047-2



9 789210 030472

**UNITED
NATIONS**

**TREATY
SERIES**

Volume
3100

2016

I. Nos.
53324-53333

**RECUEIL
DES
TRAITÉS**

**NATIONS
UNIES**
